叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第1/4页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mɑ:stə(r)][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] ['pɪpi] ['væli]
THE TALL MASTER THE CRIMSON FLAG THE FLOOD IN PIPI VALLEY
这 高的 掌握 这 赤红 旗帜 这 洪水 在 皮皮 谷

高个子大师，深红色的旗帜，皮皮谷的洪水

[ðə; ði] [tɔ:l] ['mɑ:stə(r)]
THE TALL MASTER
这 高的 掌握

高个子大师

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,
The story has been so much tossed about in the mouths of Indians ,
这 故事 有 到过 所以 很多 抛掷 关于 在 这 嘴 的 印度人 ,

这个故事在印度人的口中流传甚广。

[ænd; ənd] [hɑːf] - [briːdz] , [ænd; ənd] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] ,
and half - breeds , and men of the Hudson's Bay Company ,
和 一半 - 品种 , 和 男人 的 这 哈德逊的 湾 公司 ,

还有混血儿，以及哈德逊湾公司的人，

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['əʊnli] [æn; ən] [ə'pɒkrɪf(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ]
that you are pretty sure to hear only an apocryphal version of the thing
那 你 是 漂亮的 当然 到 听到 仅有的 一个 伪经 版本 的 这 事物
[æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] ['træv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .
as you now travel in the North .
作为 你 现在 旅行 在 这 北 .

你现在在北方旅行时，几乎可以肯定只会听到关于这件事的未经证实的版本。

[bʌt; bət] ['prɪti] [pjeə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɔːt] [luːk] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)]
But Pretty Pierre was at Fort Luke when the battle occurred , and , before
但 漂亮的 皮埃尔 曾是 在 堡 卢克 什么时候 这 战斗 发生 , 和 , 前
[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ,
and after ,
和 后 ,

但普雷蒂·皮埃尔在战斗发生时身处卢克堡，而且在战斗前后，

[hiː; hi] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['θʌrəli] .
he sifted the business thoroughly .
他 筛过的 这 商业 彻底 .

他彻底调查了这家公司。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [tɜːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
For he had a philosophical turn , and this may be said of him ,
为了 他 有 一个 哲学 转动 , 和 这 可能 是 说 的 他 ,

因为他具有哲学倾向，关于他，我们可以这样说：

[ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [laɪd; liːd] [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] .
that he never lied except to save another from danger .
那 他 绝不 撒谎了 除了 到 节省 其他 从 危险 .

他从不说谎，除非是为了救别人于危难之中。

[ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ,
In this matter he was cool and impartial from first to last ,
在 这 事情 他 曾是 凉爽的 和 公正 从 第一的 到 最后的 ,

在这件事上，他从始至终都保持冷静和公正。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['meni] [weɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [huː]
and evil as his reputation was in many ways there were those who
和 邪恶的 作为 他的 名声 曾是 在 许多 方式 那里 是 那些 WHO
[bɪ'liːvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] .
believed and trusted him .
相信 和 可信 他 .

尽管他的名声在很多方面都很邪恶，但还是有人相信他、信任他。

[hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] ['trævld] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [nɔːθ] , [hæd; həd] [hɜːd]
Himself , as he travelled here and there through the North , had heard
他本人 , 作为 他 旅行 这里 和 那里 通过 这 北 , 有 听到
[ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] .
of the Tall Master .
的 这 高的 掌握 .

他本人在北方各地游历时，也曾听说过高个子大师的事迹。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][met] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)]
Yet he had never met anyone who had seen him ; for the Master
然而 他 有 绝不 遇见 任何人 WHO 有 已见 他 ; 为了 这 掌握
[hæd; həd] [dwelt] ,
had dwelt ,
有 居住 ,

然而，他从未遇到过见过他的人；因为主一直住在……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] ,
it was said ,
它 曾是 说 ,

据说，

['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [traɪbz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['met(ə)l]['rɪvə(r)] [huːz] ['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]
chiefly among the strange tribes of the Far - Off Metal River whose faces were
主要 之中 这 奇怪的 部落 的 这 远的 - 离开 金属 河 谁 面孔 是
['ɔːlməʊst] [waɪt] ,
almost white ,
几乎 白色的 ,

主要是在遥远金属河畔那些面色近乎苍白的奇异部落中，

[ænd; ənd] [huː] [held] [ðəm'selvz] [ə'luːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌðən] ['reɪsɪz] .
and who held themselves aloof from the southern races .
和 WHO 握住 他们自己 超然 从 这 南部 种族 .

他们与南方民族保持距离。

[ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ˌriː'təʊld] ,
The tales lost nothing by being retold ,
这 故事 丢失的 没有什么 经过 存在 重述 ,

这些故事经过多次讲述，并没有失去原有的魅力。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ;
even when the historians were the men of the H . B . C . ;
甚至 什么时候 这 历史学家 是 这 男人 的 这 H . B . C . ;

即使历史学家是哈德逊湾公司的人；

— - [pjeə] [njuː] [wɒt] [ə'kʌmplɪʃt] ['laɪəz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]
— - Pierre knew what accomplished liars may be found among that Company of
— - 皮埃尔 知道 什么 完成 说谎者 可能 是 成立 之中 那 公司 的
[æd'ventʃəəz] ['treɪdɪŋ] [ɪn] ['hʌdsənz] [beɪ] ,
Adventurers trading in Hudson's Bay ,
冒险者 贸易 在 哈德逊的 湾 ,

——皮埃尔知道，在哈德逊湾公司从事贸易的冒险家们当中，可能藏着许多老练的骗子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [ɑːt] [hæd; həd] [biːn] [nʌn] [tuː] ['delɪkətli] [in'grɑːft, -græft] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
and how their art had been none too delicately engrafted by his own
和 如何 他们的 艺术 有 到过 没有任何 也 轻柔地 嫁接 经过 他的 自己的
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

以及他们的艺术是如何被他自己的人民毫不留情地移植进去的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɪm] , ['əʊpən][tuː; tə] [kən'vɪkʃn] , [ɪ'speʃəli] [wen] ,
But he was , as became him , open to conviction , especially when ,
但 他 曾是 , 作为 成为 他 , 打开 到 定罪 , 尤其 什么时候 ,
['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːt] [luːk] ,
journeying to Fort Luke ,
旅程 到 堡 卢克 ,

但他一如既往地容易被说服，尤其是在前往卢克堡的途中。

[hiː; hi] [hɜːd] [wɒt] [dʒɒn] - , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['kwɒləti] —
he heard what John Hybar , the Chief Factor — a man of uncommon quality —
他 听到 什么 约翰 - , 这 首席 因素 — 一个 男人 的 罕见 质量 —
[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .
had to say .
有 到 说 .

他听到了首席代理人约翰·海巴尔（一位非同寻常的人物）所说的话。

- [hæd; həd][wʌns][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪndiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [stəʊn] ,
Hybar had once lived long among those Indians of the Bright Stone ,
- 有 一次 居住地 长的 之中 那些 印度人 的 这 明亮的 石头 ,

海巴尔曾长期居住在明亮之石的印第安人中间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] ['meni] [reə(r)] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
and had seen many rare things among them .
和 有 已见 许多 稀有的 事物 之中 他们 .

并且从中看到了许多罕见的事物。

[hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
He knew their legends of the White Valley and the Hills of the Mighty
他 知道 他们的 传说 的 这 白色的 谷 和 这 丘陵 的 这 强大的
[men] ,
Men ,
男人 ,

他熟知他们关于白谷和勇士之丘的传说。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktə(r)][hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ['ɪndiən] [reɪs]
and how their distinctive character had imposed itself on the whole Indian race
和 如何 他们的 独特的 特点 有 强加 本身 在 这 所有的 印度 种族
[ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
of the North ,
的 这 北 ,

以及他们独特的性格如何影响了整个北方印度民族。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [bɪ'liːvd] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['veɪgli] ,
so that there was none but believed , even though vaguely ,
所以 那 那里 曾是 没有任何 但 相信 , 甚至 尽管 依稀 ,

所以，即使只有模糊的信念，也没有人相信。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [lænd] [nɒt] [saʊθ] [bʌt; bət]['ɑːrktɪkwərdz] ; [ænd; ənd] [pjeə] [hɪm'self] , [wɪð] [ʃɑːn]
in a pleasant land not south but Arcticwards ; and Pierre himself , with Shon
在 一个 令人愉快的 土地 不是 南 但 北极之向 ; 和 皮埃尔 他自己 , 和 肖恩
[mək'gæn][ænd; ənd][dʒʌst] ['træfəd] ,
McGann and Just Trafford ,
麦甘 和 只是 特拉福德 ,

在一片宜人的土地上，不是在南方，而是在北极附近；还有皮埃尔本人，以及肖恩·麦克甘和贾斯特·特拉福德，

[hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] - [hɪlz] .
had once had a strange experience in the Kimash Hills .
有 一次 有 一个 奇怪的 经验 在 这 - 丘陵 .

曾在基马什山有过一次奇怪的经历。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['leɪzənbi] , [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [klɑːk] [æt; ət] [fɔːt] [luːk] ,
He did not share the opinion of Lazenby , the Company's clerk at Fort Luke ,
他 做过 不是 分享 这 观点 的 拉岑比 , 这 公司的 职员 在 堡 卢克 ,

他并不认同公司驻卢克堡的办事员拉岑比的观点。

[huː] [sed] , [wen] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [tɔːkt] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['hæŋki]
who said , when the matter was talked of before him , that it was all hanky
WHO 说 , 什么时候 这 事情 曾是 谈话 的 前 他 , 那 它 曾是 全部 手帕
- ['pæŋkiː] ,
- panky ,
- 潘基 ,

当有人在他面前谈及此事时，他说这全是些不正当的勾当。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['lʌndən] [taʊn] , [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]
— which was evidence that he had lived in London town , before his
— 哪个 曾是 证据 那 他 有 居住地 在 伦敦 镇 , 前 他的
['æŋkʃəs] ['relətɪvz] ,
anxious relatives ,
焦虑的 亲属 ,

——这证明在他焦急的亲戚们之前，他就已经居住在伦敦城了。

['sendɪŋ] [hɪm] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [flæg][ɒv; əv][əd'ventʃə(r)][ænd; ənd][waɪld][laɪf] ,
sending him forth under the delusive flag of adventure and wild life ,
发送 他 前进 在下面 这 虚幻的 旗帜 的 冒险 和 荒野 生活 ,

把他打着冒险和野外生活的虚假旗号送上战场。

[ɪm'prɪznd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['ɑːktɪk]['riːdʒənz] [wɪð] [ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] .
imprisoned him in the Arctic regions with the H . B . C .
被监禁 他 在 这 北极 地区 和 这 H . B . C .

哈德逊湾公司将他囚禁在北极地区。

['leɪzənbi] [əd'maɪəd] [pjeə] ; [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [stʌf] , [ænd; ənd]['vəʊtɪd][hɪm] [ə'mjuːzɪŋ] ,
Lazenby admired Pierre ; said he was good stuff , and voted him amusing ,
拉岑比 钦佩 皮埃尔 ; 说 他 曾是 好的 东西 , 和 投票 他 有趣 ,

拉岑比很欣赏皮埃尔，说他很棒，而且很风趣。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['emfəsɪs] [ɒv; əv] ['hiːðn] [əʊθs] ; [bʌt; bət][əd'vaɪzd][hɪm] , [æz; əz]['əʊnli][æn; ən]
with an ingenious emphasis of heathen oaths ; but advised him , as only an
和 一个 巧妙 强调 的 异教徒 誓言 ; 但 建议 他 , 作为 仅有的 一个
['ɪnsələnt] [jʌŋ] ['skaʊndrəl] [kæn; kən] ,
insolent young scoundrel can ,
傲慢的 年轻的 恶棍 能 ,

他巧妙地强调了异教徒的誓言；但他却像一个傲慢的年轻恶棍那样劝告他：

[tuː; tə][fɔː'sweə(r)] [sɪ'kjʊr] , [baɪ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [geɪm] [ɒv; əv]['pəʊkə(r)][ɔː(r)] ['juːkə] ,
to forswear securing , by the seductive game of poker or euchre ,
到 作伪证 确保 , 经过 这 诱人的 游戏 的 扑克 或者 尤克牌 ,

放弃通过扑克或尤克牌等诱人游戏来获取财富的权利

['lɑːdʒə(r)] ['ɪntrəst] [ɒn][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ; [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [hiː; hi]
larger interest on his capital than the H . B . C . ; whose record , he
更大的 兴趣 在 他的 首都 比 这 H . B . C . ; 谁 记录 , 他
[ɪn'sɪstɪd] ,
insisted ,
坚持 ,

他坚持认为，他的资本利息比哈德逊湾公司（HBC）的利息更高；哈德逊湾公司的记录也远低于他的资本利息。

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] ['raɪvld] [baɪ]['eni]['sɪŋg(ə)l][mæn][ɪn]['eni]['sɪŋg(ə)l]['laɪftaɪm] .
should never be rivalled by any single man in any single lifetime .
应该 绝不 是 竞争对手 经过 任何 单身的 男人 在 任何 单身的 寿命 .

任何一个人，在一生中，都不应该与他相提并论。

[ðen] [hiː; hi] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['empti] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [kæʃ] -
Then he incidentally remarked that he would like to empty the Company's cash -
然后 他 顺便 评论 那 他 会 喜欢 到 空的 这 公司的 现金 -
[bɒks] [wʌns] — ['əʊnli] [wʌns] ;
box once — only once ;
盒子 一次 — 仅有的 一次 ;

然后他顺便提了一句，他想把公司的现金箱清空一次——就一次；

— [ðʌs] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [dʌn] .
— thus reconciling the preacher and the sinner , as many another has done .
— 因此 和解 这 牧师 和 这 罪人 , 作为 许多 其他 有 完毕 .

——从而使传道者和罪人和解，就像许多其他人所做的那样。

['læzɪnbiːz] ['mɒrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bæd] , [haʊ'evə(r)] .
Lazenby's morals were not bad , however .
拉赞贝的 德 是 不是 坏的 , 然而 .

然而，拉岑贝的道德品质并不差。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] ['terəb(ə)l] ;
He was simply fond of making them appear terrible ;
他 曾是 简单地 喜爱 的 制作 他们 出现 糟糕的 ;

他只是喜欢把他们描绘得很糟糕；

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['aɪd(ə)l] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .
even when in London he was more idle than wicked .
甚至 什么时候 在 伦敦 他 曾是 更多的 闲置的 比 邪恶 .

即使在伦敦，他也更多的是游手好闲而不是作恶。

[hiː; hi] ['greɪvli] [sə'dʒestid] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['klaɪmæks] ,
He gravely suggested at last , as a kind of climax ,
他 严重地 建议 在 最后的 , 作为 一个 种类 的 高潮 ,

最后，他郑重其事地提出，这仿佛是一种高潮：

[ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [pjeə] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [pæd] [tə'geðə(r)] .
that he and Pierre should go out on the pad together .
那 他 和 皮埃尔 应该 去 出去 在 这 软垫 一起 .

他和皮埃尔应该一起出去玩。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [strəʊk] [ɒv; əv] ['plezntri] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
This was a mere stroke of pleasantry on his part , because ,
这 曾是 一个 仅仅 中风 的 玩笑 在 他的 部分 , 因为 ,

这不过是他出于礼貌的举动，因为

[ðə; ði] [məʊst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [luːt] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [nɔːθ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːrz] [ænd; ənd] ['kæʃɪz] [ɒv; əv]
the most he could loot in that far North were furs and caches of
这 最多 他 可以 抢劫 在 那 远的 北 是 毛皮 和 缓存 的
['bʌfələʊ] [miːt] ;
buffalo meat ;
水牛 肉 ;

在那么靠北的地方，他最多只能掠夺到毛皮和成堆的野牛肉；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [kə'pæsəti] [ænd; ənd] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪmɪtɪd] .
and a man's capacity and use for them were limited .
和 一个 男人的 容量 和 使用 为了 他们 是 有限的 .

一个人对这些物质的吸收和利用能力是有限的。

['iːv(ə)n] [piː'ɛrz] [ɪ'speʃl] ['fæk(ə)lti] [ænd; ənd] [ɑːt] [siːmd] ['væljuːləs] [səʊ] [fɑː(r)] ['pəjlwədz] ;
Even Pierre's especial faculty and art seemed valueless so far Polewards ;
甚至 皮埃尔的 特别的 学院 和 艺术 似乎 无价值 所以 远的 向极地 ;

即使是皮埃尔的特殊才能和艺术，到目前为止在极地地区似乎也毫无价值；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [biːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]
but he had his beat throughout the land , and he kept it like a
但 他 有 他的 打 自始至终 这 土地 , 和 他 保留 它 喜欢 一个
['pɜːfɪkt] [pə'trəʊlmən] .
perfect patrolman .
完美的 巡警 .

但他负责巡逻的路段遍布全国，而且他像个完美的巡警一样尽职尽责。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [æt; ət] [fɔːt] [luːk] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,
He had not been at Fort Luke for years ,
他 有 不是 到过 在 堡 卢克 为了 年 ,

他已经很多年没去过卢克堡了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [j'iəz] ;
and he would not be there again for more years ;
和 他 会 不是 是 那里 再次 为了 更多的 年 ;

而且此后多年他都不会再出现在那里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] [ˌriːə'piə] [tɪl] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ʌtəli] .
but it was certain that he would go on reappearing till he vanished utterly .
但 它 曾是 肯定 那 他 会 去 在 重新出现 直到 他 消失了 完全地 .

但可以肯定的是，他会不断出现，直到彻底消失。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][æt; ət] [fɔːt] [luːk] ,
At the end of the first week of this visit at Fort Luke ,
在 这 结尾 的 这 第一的 星期 的 这 访问 在 堡 卢克 ,

在卢克堡访问的第一周结束时，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [pleɪs] ,
so completely had he conquered the place ,
所以 完全地 有 他 征服 这 地方 ,

他已经彻底征服了这个地方。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ðə; ði] [jɪrz] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɒv; əv] [skɪnz] ,
that he had won from the Chief Factor the year's purchases of skins ,
那 他 有 韩元 从 这 首席 因素 这 年 购买 的 皮肤 ,

他从首席代理人那里赢得了当年购买兽皮的份额，

[ðə; ði] [stɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːt] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] ['evri] [stɪtʃ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [əʊnd] [baɪ]
the stores , and the Fort itself ; and every stitch of clothing owned by
这 商店 , 和 这 堡 本身 ; 和 每一个 缝 的 衣服 拥有 经过
['leɪzənbi] :
Lazenby :
拉岑比 :

商店、堡垒本身，以及拉岑比的所有衣物：

[səʊ] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dets] ,
so that , if he had insisted on the redemption of the debts ,
所以 那 , 如果 他 有 坚持 在 这 赎回 的 这 债务 ,

所以，如果他坚持要偿还债务，

[ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [ænd; ənd] ['leɪzənbi] [hæd; həd] [biːn] ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪn][ðə; ði]
the H . B . C . and Lazenby had been naked and hungry in the
这 H . B . C . 和 拉岑比 有 到过 裸 和 饥饿的 在 这
['wɪldənəs] .
wilderness .
荒野 .

HBC 和拉岑比在荒野中赤身裸体，饥寒交迫。

[bʌt; bət] [pjeə] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɑːd]['kredɪtə(r)] .
But Pierre was not a hard creditor .
但 皮埃尔 曾是 不是 一个 难的 债权人 .

但皮埃尔并不是一个苛刻的债主。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] ['nɒnʃələntli] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːt] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [hɪm] ,
He instantly and nonchalantly said that the Fort would be useless to him ,
他 即刻 和 漫不经心地 说 那 这 堡 会 是 无用 到 他 ,

他随即漫不经心地说道，这座堡垒对他来说毫无用处。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ɔːl] [ˌðeər'ɪn] , [ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] ['hjuːmərəsli] [kən'strʌktɪd]
and handed it back again with all therein , on a most humorously constructed
和 递交 它 后退 再次 和 全部 其中 , 在 一个 最多 幽默地 建造
['naɪnti] - [naɪn] [j'iəz] - [liːs] ;
ninety - nine years ' lease ;
九十 - 九 年 - 租 ;

然后又把所有东西都还了回去，租期为九十九年，而且租约的措辞非常滑稽；

[waɪl] ['leɪzənbi] [wɒz; wəz] [left] [ɪn] [pɔːn] .
while Lazenby was left in pawn .
尽管 拉岑比 曾是 左边 在 典当 .

而拉岑比则沦为了棋子。

[jet] [læzɪnbiːz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] ['sɜːt(ə)n] [iːz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [rɪ'spekt]
Yet Lazenby's mind was not at certain ease ; he had a wholesome respect
然而 拉赞贝的 头脑 曾是 不是 在 肯定 舒适 ; 他 有 一个 健康 尊重
[fɔː(r); fə(r)] [piː'ɛrz] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz] ,
for Pierre's singularities ,
为了 皮埃尔的 奇点 ,

然而，拉岑比心里并不完全踏实；他对皮埃尔的古怪之处怀有一种由衷的敬意。

[ænd; ənd] ['dredɪd] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get]
and dreaded being suddenly called upon to pay his debt before he could get
和 令人恐惧的 存在 突然 称为 之上 到 支付 他的 债务 前 他 可以 得到
[hɪz; ɪz] [njuː] [kləʊðz] [meɪd] ,
his new clothes made ,
他的 新的 衣服 制成 ,

他害怕在新衣服做好之前，突然被要求偿还债务。

['meɪbi] , [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪnd] ['draɪvə(r)] , [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] ,
maybe , in the presence of Wind Driver , chief of the Golden Dogs ,
或许 , 在 这 在场 的 风 司机 , 首席 的 这 金的 狗 ,

或许，在金狗帮首领风行者在场的情况下，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mjʊə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] , [waɪn] [feɪs] ,
and his demure and charming daughter , Wine Face ,
和 他的 端庄 和 迷人 女儿 , 葡萄酒 脸 ,

还有他那温婉迷人的女儿，酒脸，

[huː] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] — [ə; eɪ] ['mætə(r)] ['fʊli] , [bʌt; bət] [nɒt]
who looked upon him with the eye of affection — a matter fully , but not
WHO 看起来 之上 他 和 这 眼睛 的 感情 — 一个 事情 完全 , 但 不是
[ˌɒsten'teɪʃəsli] , [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['leɪzənbi] .
ostentatiously , appreciated by Lazenby .
炫耀地 , 感谢 经过 拉岑比 .

她用充满爱意的眼神看着他——拉岑比对此深有体会，但并不张扬。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [huː] ,
If he could have entirely forgotten a pretty girl in South Kensington , who ,
如果 他 可以 有 完全 被遗忘的 一个 漂亮的 女孩 在 南 肯辛顿 , WHO ,

如果他能完全忘记南肯辛顿的那个漂亮女孩，那该多好啊！

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] - ['bɪdɪŋ] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒn][hɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
at her parents ' bidding , turned her shoulder on him , he would have
在 她 父母 - 投标 , 转向 她 肩膀 在 他 , 他 会 有
['mærid] [waɪn] [feɪs] ;
married Wine Face ;
已婚 葡萄酒 脸 ;

遵照父母的意愿，她背弃了他，他本会娶“酒脸”为妻；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][təʊld] [pjeə] .
and so he told Pierre .
和 所以 他 讲述 皮埃尔 .

于是他把这件事告诉了皮埃尔。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ][sɑː'dɒnɪk] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['wiːknəs] .
But the half - breed had only a sardonic sympathy for such weakness .
但 这 一半 - 品种 有 仅有的 一个 讽刺的 同情 为了 这样的 弱点 .

但这个混血儿对这种软弱只有一种嘲讽的同情。

[θɪŋz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] [wen] [ʃɑːn] [mək'gæn] [ə'raɪvd] .
Things changed at once when Shon McGann arrived .
事物 已更改 在 一次 什么时候 肖恩 麦甘 到达的 .

肖恩·麦克甘的到来彻底改变了一切。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n] [pjeə] ,
He should have come before , according to a promise given Pierre ,
他 应该 有 来 前 , 根据 到 一个 承诺 给定 皮埃尔 ,

根据他向皮埃尔做出的承诺，他本应该早点来。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃɑːn] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ɪn]
but there were reasons for the delay ; and these Shon elaborated in
但 那里 是 原因 为了 这 延迟 ; 和 这些 肖恩 详细说明 在
[hɪz; ɪz] ['faɪnli] [ˌpɪktʃə'resk] [staɪl] .
his finely picturesque style .
他的 精细地 如画 风格 .

但延误是有原因的；肖恩用他生动形象的文风详细阐述了这些原因。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wɒpɪti] [wʊdz] ,
He said that he had lost his way after he left the Wapiti Woods ,
他 说 那 他 有 丢失的 他的 方式 后 他 左边 这 麋鹿 伍兹 ,

他说，离开瓦皮蒂森林后，他就迷路了。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
and should never have found it again ,
和 应该 绝不 有 成立 它 再次 ,

而且我本不该再找到它。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] ['biːɪŋ] [huː] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm]
had it not been for a strange being who came upon him and took him
有 它 不是 到过 为了 一个 奇怪的 存在 WHO 来了 之上 他 和 采取 他
[tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hænd] ['ɪndiənz] ,
to the camp of the White Hand Indians ,
到 这 营 的 这 白色的 手 印度人 ,

若非一个陌生人遇见他，把他带到白手印第安人的营地，

[ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm] ['seɪfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːt]
and cared for him there , and sent him safely on his way again to Fort
和 关心 为了 他 那里 , 和 发送 他 安全 在 他的 方式 再次 到 堡
[luːk] .
Luke .
卢克 .

他们在那里照顾他，并安全地送他再次前往卢克堡。

" ['sɒrə] [wɒn] [dɪd] [ai] ['evə(r)] [siː] [laɪk] [hɪm] , " [sed] [ʃɑːn] ,
" Sorra wan did I ever see like him , " said Shon ,
" 索拉 万 做过 我 曾经 看 喜欢 他 , " 说 肖恩 ,

"我这辈子都没见过像他这样的人，"肖恩说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [seɪnt] [ðə; ði] [nekst] ; [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [tʃiːk] ,
with a face that was divil this minute and saint the next ; pale in the cheek ,
和 一个 脸 那 曾是 魔鬼 这 分钟 和 圣 这 下一个 ; 苍白 在 这 脸颊 ,

他的脸一会儿像魔鬼，一会儿又像圣人；脸色苍白，

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] ,
and black in the eye ,
和 黑色的 在 这 眼睛 ,

眼睛淤青

[ænd; ənd] ['grɪzld] [heə(r)] ['floʊɪn] - [lɒŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['laɪɪn] - [laɪk] [sneɪks] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;
and grizzled hair flowin ' long at his neck and lyin ' like snakes on his shoulders ;
和 斑白 头发 流入 - 长的 在 他的 脖子 和 躺着 - 喜欢 蛇 在 他的 肩膀 ;

他灰白的头发长长的垂在脖子上，像蛇一样缠绕在他的肩膀上；

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kləʊzd] [ɒn] [jɔːz] , [bɪ'dæd] !
and whin his fingers closed on yours , bedad !
和 抱怨 他的 手指 关闭 在 你的 , 贝达德 !

他的手指紧紧地扣住了你的手指，爸爸!

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] ['hjuːmən] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [klæmpt] [juː; jʊ] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [strɒŋ] . "
they didn't seem human at all , for they clamped you so cold and strong . "
他们 没有 似乎 人类 在 全部 , 为了 他们 夹紧 你 所以 寒冷的 和 强的 . "

它们看起来一点也不像人类，因为它们把你夹得又冷又紧。

" - [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [klæmpt] [juː; jʊ] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [strɒŋ] , - " [rɪ'plaɪd] [pjeə] , ['mɒkɪŋli] , [jet] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] ,
" ' For they clamped you so cold and strong , ' " replied Pierre , mockingly , yet greatly interested ,
" - 为了 他们 夹紧 你 所以 寒冷的 和 强的 , - " 回复 皮埃尔 , 嘲讽地 , 然而 非常 感兴趣的 ,

"因为他们把你紧紧地、冰冷地钳制住了，"皮埃尔嘲讽地回答道，但语气中却充满了兴趣。

[æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ʃɑːn] .
as one could see by the upward range of his eye towards Shon .
作为 一 可以 看 经过 这 向上 范围 的 他的 眼睛 向 肖恩 .

从他向上看向肖恩的目光就能看出来。

" [wel] , [wɒt] [mɔː(r)] ? "
" Well , what more ? "
" 出色地 , 什么 更多的 ? "

"还有什么？"

" [wel] , [skwiːz] [ðə; ði] ['æsɪd] [frɒm; frəm] - [vɔɪs] , [pjeə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ðæt] ['betə(r)] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] :
" Well , squeeze the acid from y'r voice , Pierre ; for there's things that better become you :
" 出色地 , 挤 这 酸 从 - 嗓音 , 皮埃尔 ; 为了 有 事物 那 更好的 变得 你 :

"好了，皮埃尔，收起你那尖酸刻薄的声音吧；因为有些事更适合你："

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] ,
and listen to me , for I've news for all here at the Fort ,
和 听 到 我 , 为了 我已经 消息 为了 全部 这里 在 这 堡 ,

都听我说，我这里有消息要告诉堡垒里的所有人。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [dʌn] , [wɪtʃl] ['əʊpən] - [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] . "
before I've done , which'll open y'r eyes with a jerk . "
前 我已经 完毕 , 这将 打开 - 眼睛 和 一个 混蛋 . "

在我动手之前，这会让你大吃一惊。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dʒɜːk] , [həʊld] !
" With a wonderful jerk , hold !
" 和 一个 精彩的 混蛋 , 抓住 !

“猛地一拽，停住！”

[let][ˌjuː 'es][prɪ'peə(r)] , [meɪ'sjɜː] , [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [wɪð] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [dʒɜːk] !
let us prepare , messieurs , to be waked with an Irish jerk !
让 我们 准备 , 先生们 , 到 是 醒来 和 一个 爱尔兰 混蛋 !

先生们，让我们做好准备，迎接一场爱尔兰式的欢呼吧！

" [ænd; ənd] [pjeə] ['pensɪvli] ['traifl] [wɪð] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒn] - ['bʌkskɪn] ['dʒækɪt] ,
" and Pierre pensively trifled with the fringe on Shon's buckskin jacket ,
" 和 皮埃尔 若有所思地 琐碎 和 这 边缘 在 - 鹿皮 夹克 ,

“皮埃尔若有所思地摆弄着肖恩鹿皮夹克上的流苏，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪsk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪð] ['smʌðə] ['æŋgə(r)] .
which was whisked from his fingers with smothered anger .
哪个 曾是 搅拌 从 他的 手指 和 窒息 愤怒 .

他强忍着怒火，将它从指间夺走。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] ;
For a few moments he was silent ;
为了 一个 很少 时刻 他 曾是 沉默的 ;

他沉默了片刻；

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːgə(r)] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ænd; ənd] ['leɪzənbi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm][tuː; tə]
but the eager looks of the Chief Factor and Lazenby encouraged him to
但 这 渴望的 看起来 的 这 首席 因素 和 拉岑比 鼓励 他 到
[kən'tɪnjuː] .
continue .
继续 .

但首席代理人和拉岑比热切的眼神鼓励他继续下去。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [piː'ɛrz] [wei] — [prə'vəʊkɪŋ] [ʃɑːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['piːkənt] [sɔːs]
Besides , it was only Pierre's way — provoking Shon was the piquant sauce
除了 , 它 曾是 仅有的 皮埃尔的 方式 — 挑衅 肖恩 曾是 这 辛辣的 酱
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

此外，这只是皮埃尔的行事方式——激怒肖恩是他生活中的一大乐趣。

" ['laɪɪn] - [ə'weɪk] [ai][wɒz; wəz] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃɑːn] , " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
" Lyin ' awake I was , " continued Shon , " in the middle of the night ,
" 躺着 - 醒 我 曾是 , " 持续 肖恩 , " 在 这 中间 的 这 夜晚 ,

“我半夜醒着，”肖恩继续说道，“

[nɒt] [biːn] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peɪn][ɪn][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [aɪ'd] [streɪnd] ,
not bein ' able to sleep for a pain in a shoulder I'd strained ,
不是 是 - 有能力的 到 睡觉 为了 一个 疼痛 在 一个 肩膀 ID 紧张 ,

因为肩膀拉伤疼痛，睡不着觉。

[wɪn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [druː] [ˌem ˈiː] [ʌp] [ˈstændɪn] - .
whin I heard a thing that drew me up standin ' .
抱怨 我 听到 一个 事物 那 画 我 向上 替身 - .

当我听到某个声音时，我立刻站了起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˈlæfɪn] - ; [səʊ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,
It was the sound of a child laughin ' ; so wonderful and bright ,
它 曾是 这 声音 的 一个 孩子 笑 - ; 所以 精彩的 和 明亮的 ,

那是孩子的笑声；多么美妙，多么明亮！

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [tent] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .
and at the very door of me tent it seemed .
和 在 这 非常 门 的 我 帐篷 它 似乎 .

似乎就在我的帐篷门口。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [breθ] , [ˈlʌvli] , [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪn] - .
Then it faded away till it was only a breath , lovely , and idle , and swingin ' .
然后 它 褪色 离开 直到 它 曾是 仅有的 一个 气息 , 迷人的 , 和 闲置的 , 和 摇摆 - .

然后它渐渐消失，只剩下一口气息，美妙、悠闲、摇摆。

[ai] [wɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I wint to the door and looked out .
我 冬天 到 这 门 和 看起来 出去 .

我走到门口，向外望去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪn] - [ðeə(r)] , [ˌeɪ ˈviː] [kuːrs] . "
There was nothin ' there , av coorse . "
那里 曾是 什么也没有 - 那里 , av 课程 . "

当然，那里什么也没有。

" [ænd; ənd] [waɪ] - [ˌeɪ ˈviː] [kuːrs] - ? " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] [pjeə] .
" And why ' av coorse ' ? " rejoined Pierre .
" 和 为什么 - av 课程 - ? " 重新加入 皮埃尔 .

"那为什么是'av coorse'呢？"皮埃尔反问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈfæktə(r)] [wɒz; wəz] [ɪnˈtent] [ɒn] [wɒt] [ʃɑːn] [wɒz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
The Chief Factor was intent on what Shon was saying ,
这 首席 因素 曾是 意图 在 什么 肖恩 曾是 说 ,

首席代理人全神贯注地听着肖恩的话。

[waɪl] [ˈleɪzənbi] [drʌmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
while Lazenby drummed his fingers on the table , his nose in the air .
尽管 拉岑比 鼓声 他的 手指 在 这 桌子 , 他的 鼻子 在 这 空气 .

拉岑比一边用手指敲着桌子，一边昂着头。

" - [ˌem ˈiː] [ˈdɑːrlɪn] - , [bʌt; bət] [jiː; ji] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] ,
" Divils me darlin ' , but ye know as well as I ,
" - 我 亲爱的 - , 但 是的 知道 作为 出色地 作为 我 ,

"魔鬼啊，亲爱的，但你和我一样清楚，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪn] - [nɔː(r)] [ˈhændlɪn] - .
that there's things in the world neither for havin ' nor handlin ' .
那 有 事物 在 这 世界 两者都不 为了 拥有 - 也不 汉德林 - .

世上有些东西，既不能拥有，也不能掌控。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒn] [ɒv; əv] [θɪm] , [sez] [ai] [tuː; tə] [miːˈself] . . . .
And that's wan of thim , says I to meself . . . .
和 那就是 万 的 蒂姆 , 说道 我 到 我自己 . . . .

"那是他们中的一小部分，"我自言自语道……

[ai] [wɪnt] [bæk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ,

I wint back and lay down ,

我 冬天 后退 和 躺 向下 ,

我赢了回来，躺了下来。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ['sɪŋɪn] - [naʊ] [ænd; ənd]['kʌmɪn] - ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [grəu in] - [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] ,

and I heard the voice singin ' now and comin ' nearer and nearer , and growin ' louder and louder ,

和 我 听到 这 嗓音 唱歌 - 现在 和 即将到来 - 更近 和 更近 , 和 成长中 - 更大声 和 更大声 ,

我听见那歌声越来越近，越来越响亮，越来越近，越来越近，越来越近，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] ,

and then there came with it a patter of feet ,

和 然后 那里 来了 和 它 一个 语调 的 脚 ,

接着传来一阵脚步声，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['dænsɪn] - [baɪ][ˌem 'iː][dɔː(r)] .

till it was as a thousand children were dancin ' by me door .

直到 它 曾是 作为 一个 千 孩子们 是 跳舞 - 经过 我 门 .

仿佛有一千个孩子在我家门口跳舞。

[ai][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [əʊn] ;

I was shy enough , I'll own ;

我 曾是 害羞的 足够的 , 患病的自己的 ;

我承认，我的确很害羞；

[bʌt; bət][ai] ['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][tent][tuː; tə] [siː] [ə'gen] :

but I pulled aside the curtain of the tent to see again :

但 我 拉 旁边 这 窗帘 的 这 帐篷 到 看 再次 :

但我还是拉开帐篷的帘子，再次看到了：

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪn] - - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] .

and there was nothin ' beyand for the eye .

和 那里 曾是 什么也没有 - - 为了 这 眼睛 .

眼睛之外什么也没有。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪn] - [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [pɑːst][ænd; ənd] - - [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

But the singin ' was goin ' past and recedin ' as before ,

但 这 唱歌 - 曾是 去 - 过去的 和 - - 作为 前 ,

但歌声像以前一样，渐渐远去，渐渐消失。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ə'weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['preəri] [grɑːs] .

till it died away along the waves of prairie grass .

直到 它 死亡 离开 沿着 这 波浪 的 草原 草 .

直到它沿着草原的波浪渐渐消逝。

[ai] [wɪnt] [bæk] [ænd; ənd] [gɪv] [greɪ] [nəʊz] , [maɪ][ɪndʒɪn][bed] - ['feləʊ] , [ə; eɪ][lɪft][wɪd][ˌem 'iː] [fʌt] .

I wint back and give Grey Nose , my Injin bed - fellow , a lift wid me fut .

我 冬天 后退 和 给 灰色的 鼻子 , 我的 仁津 床 - 同伴 , 一个 举起 宽 我 未来 .

我赢了回来，让我的印第安床伴灰鼻子搭我的便车。

- [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] , - [sez] [ai] , - [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][ai][ˌeɪ 'em] . -

' Come out of that , ' says I , ' and tell me if dead or alive I am . '

- 来 出去 的 那 , - 说道 我 , - 和 告诉 我 如果 死的 或者 活 我 是 . -

“从那种状态中走出来，”我说，“告诉我，我是死是活。”

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [sɒft] [ænd; ənd][grænd] [ə'gen] ,

He got up , and there was the noise soft and grand again ,

他 得到 向上 , 和 那里 曾是 这 噪音 柔软的 和 盛大 再次 ,

他起身，那轻柔而宏大的声音再次响起。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ɒv; əv] [men] ,
but with it now the voices of men ,
但 和 它 现在 这 声音 的 男人 ，

但现在随之而来的是男人的声音，

[ðə; ði] [flɪp] [ɒv; əv] [bɜdz] - [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] - [ɒv; əv] [triː] [tɒps] ,
the flip of birds ' wings and the sighin ' of tree tops ,
这 翻动 的 鸟类 - 翅膀 和 这 叹息 - 的 树 最高额 ，

鸟儿振翅的声音和树梢的叹息声，

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siː] [laɪk] [nʌn] [ai] [ˈevə(r)] [hɜːd] . . . . -
and behind all that the long wash of a sea like none I ever heard . . . . '
和 在后面 全部 那 这 长的 洗 的 一个 海 喜欢 没有任何 我 曾经 听到 . . . . -

而这一切背后，是绵延不绝的海浪声，那是我从未听过的声音……

[wel] , - [sez] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪndʒɪn] [grɪnɪn] - [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , - [wʌts] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [əʊ] -
Well , ' says I to the Injin grinnin ' before me , ' what's that , in the name o '
出色地 ， - 说道 我 到 这 仁津 咧嘴笑 - 前 我 ， - 是什么 那 ， 在 这 姓名 o -
[ˈməʊzɪz] ? -
Moses ? '
摩西 ? -

“嗯，”我对面前咧嘴笑着的印第安人说，“以摩西的名义，你说什么？”

- [ðæt] , - [sez] [hiː; hi] , [ˈlæfɪn] - [sləʊ] [ɪn] [ˌem ˈiː] [feɪs] ,
' That , ' says he , laughin ' slow in me face ,
- 那 ， - 说道 他 ， 笑 - 慢的 在 我 脸 ，

“那个，”他一边说着，一边对着我慢慢地笑着。

- [ɪz] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈmɑːstə(r)] — [hɪm] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] . -
' is the Tall Master — him that brought you to the camp . '
- 是 这 高的 掌握 — 他 那 带来 你 到 这 营 . -

“是高个子主人——就是把你带到营地的那个人。”

[θɪn] [ai] - [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæts] [biːn] [sed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
Thin I remimbered all the things that's been said of him ,
薄的 我 - 全部 这 事物 那就是 到过 说 的 他 ，

我回想起所有关于他的评价，

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmjuːzɪk] [aɪˈd] [biːn] [ˈhɪrɪn] - [ænd; ənd] [nɒt] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] [nɔː(r)]
and I knew it was music I'd been hearin ' and not children's voices nor
和 我 知道 它 曾是 音乐 ID 到过 听觉 - 和 不是 孩子们的 声音 也不
[ˈɛniˌθɪn] - [els] [æt; ət] [ɔːl] .
anythin ' else at all .
任何东西 - 别的 在 全部 .

我知道我听到的是音乐，而不是孩子的声音，也不是其他任何东西。

" - [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] , - [sez] [greɪ] [nəʊz] ;
" ' Come with me , ' says Grey Nose ;
" - 来 和 我 ， - 说道 灰色的 鼻子 ；

“跟我来，”灰鼻子说；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [tent] [ˈstændɪn] - [əˈləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
and he took me to the door of a big tent standin ' alone from the
和 他 采取 我 到 这 门 的 一个 大的 帐篷 替身 - 独自的 从 这
[rest] .
rest .
休息 .

他带我来到一个大帐篷门口，这个帐篷与其他帐篷完全分开。

" - [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , - [sez] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tent] [ˈkɜːt(ə)n] ;
" ' Wait a minute , ' says he , and he put his hand on the tent curtain ;
" - 等待 一个 分钟 ， - 说道 他 ， 和 他 放 他的 手 在 这 帐篷 窗帘 ；

“等一下，”他说，然后把手放在帐篷帘子上；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪljən] [gəʊld] ['hæməz] [wɜː(r); wə(r)]
and at that there was a crash , as a million gold hammers were
和 在 那 那里 曾是 一个 碰撞 , 作为 一个 百万 金子 锤子 是
['fɔːlɪn] - [ɒn]['sɪlvə(r)] [drʌmz] .
fallin ' on silver drums .
坠落 - 在 银 鼓 .

随后传来一声巨响，无数金锤砸在了银桶上。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [stʊd] [stɪl] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['ɑːmi] , [wɪð] [sɔːrdz] - -
And we both stood still ; for it seemed an army , with swords wranglin '
和 我们 两个都 站立 仍然 ; 为了 它 似乎 一个 军队 , 和 剑 - -
[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] - [tʃeɪnz] ['rætəlɪn] - ,
and bridle - chains rattlin ' ,
和 辔 - 链条 拉特林 - ,

我们俩都愣住了；因为那看起来像是一支军队，刀剑交错，缰绳叮当作响。

[wɒz; wəz] ['mɑːrtʃɪn] - [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] .
was marchin ' down on us .
曾是 马尔金 - 向下 在 我们 .

他们正向我们逼近。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪvəlz] [əʊn] ['ʌprɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [ɒn] ;
There was the divil's own uproar , as a battle was comin ' on ;
那里 曾是 这 魔鬼的 自己的 骚动 , 作为 一个 战斗 曾是 即将到来 - 在 ;

一场战斗即将打响，魔鬼也随之发出喧嚣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [spiə] [klæʃ] .
and a long line of spears clashed .
和 一个 长的 线 的 长矛 冲突 .

长长的长矛相互碰撞。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] ['lærəp] [ɒv; əv] [saʊnd] [ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] ['kælɪn] - ,
But just then there whistled through the larrup of sound a clear voice callin ' ,
但 只是 然后 那里 吹口哨 通过 这 揍 的 声音 一个 清除 嗓音 卡林 - ,

但就在这时，一阵清晰的声音从嘈杂的声响中传来，呼喊着：

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] - - , [jet] - - [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spiə] [drɒpt] , [ænd; ənd]
gentle and coaxin ' , yet commandin ' too ; and the spears dropped , and
温和的 和 - - , 然而 - - 也 ; 和 这 长矛 掉落 , 和
[ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] - [siːst] ,
the pounding of horsehoofs ceased ,
这 猛击 的 - 停止 ,

温柔而诱人，却又威严十足；长矛落下，马蹄声也停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːmi] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] ; [fɑː(r)] [ə'weɪ] ; ['aɪvə][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['ɪntuː] — "
and then the army marched away ; far away ; iver so far away , into — "
和 然后 这 军队 行军 离开 ; 远的 离开 ; 河 所以 远的 离开 , 进入 — "

然后军队远行了；远走他乡；沿着河流远去，进入——”

" ['ɪntuː] ['hev(ə)n] !
" Into Heaven !
" 进入 天堂 !

“进入天堂！”

" ['flɪpəntli] [ˌintə'dʒekt] ['leɪzənbi] .
" flippantly interjected Lazenby .
" 轻率地 插话 拉岑比 .

拉岑比轻率地插话道。

" ['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [seɪ] [ai] , [ænd; ənd][biː; bi] [tʃəʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Into Heaven , say I , and be choked to you !
" 进入 天堂 , 说 我 , 和 是 窒息 到 你 !

“我要进入天堂，我要被你噎住！”

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][baɪ] [ðæt] , [tɪl] [ai][gəʊ] [ðeə(r)][maɪ'self] ,
for there's no other place for it ; and I'll stand by that , till I go there myself ,
为了 有 不 其他 地方 为了 它 ; 和 患病的 站立 经过 那 , 直到 我 去 那里 我 ,

因为没有其他地方可以放它；我会坚持这个观点，直到我亲自去到那里为止。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əʊ] - [ðə; ði] [θɪŋ] .
and know the truth o ' the thing .
和 知道 这 真相 o - 这 事物 .

并了解事情的真相。

" [pjeə] [hɪə(r)] [spəʊk] .
" Pierre here spoke .
" 皮埃尔 这里 辐 .

“皮埃尔在这里发言。”

" ['hev(ə)n] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] [trɪk] [wɪð] [wɜːdz] , [ʃɑːn] [mək'gæn] .
" Heaven gave you a fine trick with words , Shon McGann .
" 天堂 给予 你 一个 美好的 诡计 和 字 , 肖恩 麦甘 .

“上天给了你一个绝妙的语言天赋，肖恩·麦克甘。”

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ['aɪ(ə)rɪʃmən][hæv; həv] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] — [wɜːdz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] . . . .
I sometimes think Irishmen have gifts for only two things — words and women . . . .
我 有时 思考 爱尔兰人 有 礼物 为了 仅有的 二 事物 — 字 和 女性 . . . .

我有时觉得爱尔兰人只有两样天赋——语言和女人……

- [bjɛ] , - [wɒt] [ðen] ?
' Bien , ' what then ?
- 比恩 , - 什么 然后 ?

“好吧,”然后呢?

" [ʃɑːn] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['æŋgəd] .
" Shon was determined not to be angered .
" 肖恩 曾是 决定 不是 到 是 愤怒 .

“肖恩决心不让自己生气。”

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] [bɪg] .
The occasion was too big .
这 场合 曾是 也 大的 .

场合太大了。

" [wel] , [greɪ] [nəʊz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [wɪnt] [ɪn] .
" Well , Grey Nose lifted the curtain and wint in .
" 出色地 , 灰色的 鼻子 抬起 这 窗帘 和 冬天 在 .

“好吧，灰鼻子揭开了帷幕，进来了。”

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] .
In a minute he comes out .
在 一个 分钟 他 来 出去 .

他一会儿就出来了。

- [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ɪn] , - [sez] [hiː; hi] .
' You can go in , ' says he .
- 你 能 去 在 , - 说道 他 .

“你可以进去,”他说。

[səʊ][ɪn][ai][wɪnt] , [ðə; ði][ɪndʒɪn][nɒt]['kʌmɪn] - ,
So in I wint , the Injin not comin ' ,
所以 在 我 冬天 , 这 仁津 不是 即将到来 - ,

所以，如果我赢了，印第安人就不会来了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][tɪnt] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl]['mɑːstə(r)] , [ə'ləʊn] .
and there in the middle of the tint stood the Tall Master , alone .
和 那里 在 这 中间 的 这 着色 站立 这 高的 掌握 , 独自的 .

在色彩斑斓的中央，高大的大师孤零零地站着。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - - [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
He had his fiddle to his chin , and the bow hoverin ' above it .
他 有 他的 小提琴 到 他的 下巴 , 和 这 弓 - - 多于 它 .

他把小提琴举到下巴，琴弓悬在琴弓上方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ; [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
He looked at me for a long time along the thing ; then , all at once ,
他 看起来 在 我 为了 一个 长的 时间 沿着 这 事物 ; 然后 , 全部 在 一次 ,

他沿着那东西看了我很久；然后，突然间，

[frɒm; frəm][wʌn] [strɪŋ] [ai] [hɜːd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['læfɪn] - [ðæt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['dɪstənt] ,
from one string I heard the child laughin ' that pleasant and distant ,
从 一 细绳 我 听到 这 孩子 笑 - 那 令人愉快的 和 遥远 ,

从一根琴弦上，我听到孩子悦耳而遥远的笑声。

[ðəʊ] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['tʌtʃɪn] - .
though the bow seemed not to be touchin ' .
尽管 这 弓 似乎 不是 到 是 触摸 - .

虽然弓似乎没有接触到地面。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːf] ,
Soon it thinned till it was the shadow of a laugh ,
很快 它 变薄 直到 它 曾是 这 阴影 的 一个 笑 ,

很快，笑声变得模糊不清，只剩下一个模糊的影子。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] , [hiː; hi]['smaɪlɪn] - [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪdl] -
and I didn't know whin it stopped , he smilin ' down at the fiddle bewhiles
和 我 没有 知道 抱怨 它 停止 , 他 微笑 - 向下 在 这 小提琴 -
.
.
.

我不知道它何时停止，他低头看着小提琴，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] ,
Then he said without lookin ' at me ,
然后 他 说 没有 在看 - 在 我 ,

然后他头也不回地说：

— - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['væli] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ;
— ' It is the spirit of the White Valley and the Hills of the Mighty Men ;
— - 它 是 这 精神 的 这 白色的 谷 和 这 丘陵 的 这 强大的 男人 ;

——“这是白谷和勇士之山的精神；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ,
of which all men shall know ,
的 哪个 全部 男人 将 知道 ,

凡人皆须知晓

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] [suːn] ,
for the North will come to her spring again one day soon ,
为了 这 北 将要 来 到 她 春天 再次 一 天 很快 ,

北方终将再次迎来春天。

[æt; ət][ðə; ði][ˌriːˈmeik, ˈriːmeik][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
at the remaking of the world .
在 这 重制版 的 这 世界 .

在世界重塑之际。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [sɒŋ] [wʊd] [ˈnevə(r)][biː; bi] [faʊnd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]
They thought the song would never be found again , but I have given it a
他们 想法 这 歌曲 会 绝不 是 成立 再次 , 但 我 有 给定 它 一个
[həʊm] [hɪə(r)] . -
home here . '
家 这里 . -

他们以为这首歌再也找不回来了，但我把它放在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [strɪŋz] .
And he bent and kissed the strings .
和 他 弯曲 和 亲吻 这 字符串 .

他弯下腰，亲吻了琴弦。

[ˈɑːftə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ˈʃɑːpli] [æz; əz] [ɪf] [id] [biːn] [ˈspəʊkən][tuː; tə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]
After , he turned sharply as if he'd been spoken to , and looked at
后 , 他 转向 尖锐地 作为 如果 他会 到过 说 到 , 和 看起来 在
[ˈsʌmwʌn] [bɪˈsaɪd] [hɪm] ;
someone beside him ;
某人 旁 他 ;

随后，他仿佛被人叫住一般猛地转过身，看向身边的人；

[ˈsʌmwʌn] [ðæt] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] .
someone that I couldn't see .
某人 那 我 不能 看 .

我看不见的人。

[ə; eɪ] [klaʊd] [drɒpt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɪdl] [ˈhʌŋgrəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
A cloud dropped upon his face , he caught the fiddle hungrily to his breast ,
一个 云 掉落 之上 他的 脸 , 他 捕捉 这 小提琴 饥饿地 到 他的 胸部 ,

一缕云雾笼罩了他的脸庞，他急切地将小提琴抱在胸前。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈlɪmpɪn] - [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪn] - [rɒŋ] [wɪð]
and came limpin ' over to me — for there was somethin ' wrong with
和 来了 跛脚 - 超过 到 我 — 为了 那里 曾是 某物 - 错误的 和
[hɪz; ɪz] [fʌt] — [ænd; ənd] [ˈlʊkɪn] - [daʊn] [hɪz; ɪz] [hʊk] - [nəʊz] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
his fut — and lookin ' down his hook - nose at me ,
他的 未来 — 和 在看 - 向下 他的 钩 - 鼻子 在 我 ,

他一瘸一拐地走到我跟前——因为他的脚出了点问题——用他那鹰钩鼻低头看着我，

[sez] [hiː; hi] , — - [aɪv] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æt; ət] [fɔːt] [luːk] , [weə(r)] [jʊr; jər] [gɔɪn] - ,
says he , — ' I've a word for them at Fort Luke , where you're goin ' ,
说道 他 , — - 我已经 一个 单词 为了 他们 在 堡 卢克 , 在哪里 你是 去 - ,

他说："我有话要对卢克堡的人说，你也要去那里。"

[ænd; ənd] [jʊd] [ˈbetə(r)][biː; bi] [gɒn] [æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [wei] .
and you'd better be gone at once ; and I'll put you on your way .
和 你会 更好的 是 已消失 在 一次 ; 和 患病的 放 你 在 你的 方式 .

你最好立刻离开；我会送你上路。

[ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˈbæt(ə)l] .
There's to be a great battle .
有 到 是 一个 伟大的 战斗 .

一场大战即将爆发。

[ðə; ði] [waɪt] [hændz][hæv; həv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [fjuːd] [wɪð] [ðə; ði][ˈgəʊldən] [dɒgz] ,
The White Hands have an ancient feud with the Golden Dogs ,
这 白色的 手 有 一个 古老的 世仇 和 这 金的 狗 ,

白手帮与金狗帮有着由来已久的世仇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒft] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [wɪnd] ['reɪndʒɪz] [ðə; ði] [piːs] ['rɪvə(r)] ,
and they have come from where the soft Chinook wind ranges the Peace River ,
和 他们 有 来 从 在哪里 这 柔软的 奇努克 风 范围 这 和平 河 ,

他们来自和平河上吹拂着柔和奇努克风的地方。

[tuː; tə] [faɪt] [ʌn'tɪl] [nəʊ] [mæn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] [biː; bi] [left] ,
to fight until no man of all the Golden Dogs be left ,
到 斗争 直到 不 男人 的 全部 这 金的 狗 是 左边 ,

战斗到所有金狗战士全部阵亡为止。

[ɔː(r)] [tɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
or till they themselves be destroyed .
或者 直到 他们 他们自己 是 损毁 .

或者直到他们自己被毁灭。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , - [hiː; hi] [wɪnt] [ɒn] ;
It is the same north and south , ' he wint on ;
它 是 这 相同的 北 和 南 , - 他 冬天 在 ;

"南北是一样的,"他继续说道;

- [ai] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [griːs] , [ɪn] — -
' I have seen it all in Italy , in Greece , in — '
- 我 有 已见 它 全部 在 意大利 , 在 希腊 , 在 — -

"我在意大利、希腊,还有其他地方都见过了——"

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['streɪndʒli] .
but here he stopped and smiled strangely .
但 这里 他 停止 和 微笑 奇怪的 .

但他在这里停了下来,露出了一个奇怪的笑容。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɪnt] [ɒn] :
After a minute he wint on :
后 一个 分钟 他 冬天 在 :

过了一会儿,他继续说道:

- [ðə; ði] [waɪt] [hændz] [hæv; həv] [nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [wɔːn] [ðem; ðəm] ,
' The White Hands have no quarrel with the Englishmen of the Fort , and I would warn them ,
- 这 白色的 手 有 不 争吵 和 这 英国人 的 这 堡 , 和 我 会 警告 他们 ,

"白手帮与堡垒里的英国人并无恩怨,我要警告他们,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [wɔːn] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] .
for Englishmen were once kind to me — and warn also the Golden Dogs .
为了 英国人 是 一次 种类 到 我 — 和 警告 还 这 金的 狗 .

因为英国人曾经善待我——也警告金狗们。

[səʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] , - [sez] [hiː; hi] .
So come with me at once , ' says he .
所以 来 和 我 在 一次 , - 说道 他 .

"那就立刻跟我来,"他说。

[ænd; ənd] [ai] [dɪd] .
And I did .
和 我 做过 .

我做到了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] [tɪl] ['mɔːrnɪn] - , ['kæriɪn] - [ðə; ði] ['fɪdl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,
And he walked with me till mornin ' , carryin ' the fiddle under his arm ,
和 他 步行 和 我 直到 早晨 - , 携带 - 这 小提琴 在下面 他的 手臂 ,

他抱着小提琴陪我走到天亮，

[bʌt; bət] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['velvɪt] [klɒθ] ,
but wrapped in a beautiful velvet cloth ,
但 包装 在 一个 美丽的 天鹅绒 布 ,

但用漂亮的丝绒布包裹着，

['hævɪn] - [ɒn][ˌaɪ 'tiː][grænd] ['fɪgəz] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)] [kwiːn] .
havin ' on it grand figures like the arms of a king or queen .
拥有 - 在 它 盛大 数据 喜欢 这 武器 的 一个 国王 或者 女王 .

上面有国王或女王的纹章等宏伟图案。

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [wɪsk] [ɒv; əv] [sʌn] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [treɪl] [ænd; ənd]
And just at the first whisk of sun he turned me into a trail and
和 只是 在 这 第一的 拂 的 太阳 他 转向 我 进入 一个 踪迹 和
[gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ,
give me good - bye ,
给 我 好的 - 再见 ,

就在第一缕阳光洒下的时候，他把我变成了一条小路，然后向我道别。

['seɪɪn] - [ðæt] ['meɪbi] [id] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [suːn] , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [id] [biː; bi] [ðeə(r)] [æt; ət]
sayin ' that maybe he'd follow me soon , and , at any rate , he'd be there at
说 - 那 或许 他会 跟随 我 很快 , 和 , 在 任何 速度 , 他会 是 那里 在
[ðə; ði]['bæt(ə)l] .
the battle .
这 战斗 .

他说他可能很快就会追随我，无论如何，他都会到战场上去。

[wel] , - [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] !
Well , divils betide me !
出色地 , - 贝特迪 我 !

真是倒霉透了！

[ai][gɒt] [ɒf] [ðə; ði] [træk] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [lɒst] [ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ;
I got off the track again ; and lost a day ; but here I am ;
我 得到 离开 这 追踪 再次 ; 和 丢失的 一个 天 ; 但 这里 我 是 ;

我又一次偏离了轨道；浪费了一天时间；但我现在回来了；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː]['stɔːri][tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [leɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
and there's me story to take or lave as you will .
和 有 我 故事 到 拿 或者 澡 作为 你 将要 .

这就是我的故事，你可以选择接受或忽略。

" [ʃɑːn] [pɔːzd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
" Shon paused and began to fumble with the cards on the table before him ,
" 肖恩 暂停 和 开始 到 摸索 和 这 牌 在 这 桌子 前 他 ,

肖恩停顿了一下，开始笨拙地摆弄桌上的牌。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
looking the while at the others .
寻找 这 尽管 在 这 其他的 .

一边看着其他人。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [spiːk] .
The Chief Factor was the first to speak .
这 首席 因素 曾是 这 第一的 到 说话 .

首席官员首先发言。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [truː] [ə'baʊt][ðə; ði] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] [dɒgz] ,
" I don't doubt but he told you true about the White Hands and the Golden Dogs ,
" 我 不 怀疑 但 他 讲述 你 真的 关于 这 白色的 手 和 这 金的 狗 ,

“我毫不怀疑，他说的关于白手帮和金狗帮的事都是真的。”

" [hiː; hi] [sed] ;
" he said ;
" 他 说 ;

他说；

" [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [biːn] [wɔː(r)][ænd; ənd][bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][mæn] — [æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [men] [lɪvd; 'laɪvd] ,
" for there's been war and bad blood between them beyond the memory of man — at least since the time that the Mighty Men lived ,
" 为了 有 到过 战争 和 坏的 血 之间 他们 超过 这 记忆 的 男人 — 在 至少 自从 这 时间 那 这 强大的 男人 居住地 ,

“因为他们之间一直存在着战争和仇恨，这种仇恨已经超越了人类的记忆——至少从强者时代起就是如此。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] [deɪt] [ðeə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .
from which these date their history .
从 哪个 这些 日期 他们的 历史 .

这些事物的历史可以追溯到那时。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [tel] [əʊld] [wɪnd] ['draɪvə(r)] ,
But there's nothing to be done to - night ; for if we tell old Wind Driver ,
但 有 没有什么 到 是 完毕 到 - 夜晚 ; 为了 如果 我们 告诉 老的 风 司机 ,

但今晚已无计可施；因为如果我们告诉老风车夫，

[ðeəl] [biː; bi][nəʊ] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] .
there'll be no sleeping at the Fort .
将会 是 不 睡眠 在 这 堡 .

在堡垒里不允许睡觉。

[səʊ][wiːl; wil][let][ðə; ði] [θɪŋ] [stænd] . "
So we'll let the thing stand . "
所以 出色地 让 这 事物 站立 . "

所以我们就维持现状吧。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðɪs] ['pɒpi] - [kɒk] , [tʃiːf] ? " [sed] ['leɪzənbi] [tuː; tə][ðə; ði]['fæktə(r)] ,
" You believe all this poppy - cock , Chief ? " said Lazenby to the Factor ,
" 你 相信 全部 这 罂粟 - 公鸡 , 首席 ? " 说 拉岑比 到 这 因素 ,

“你竟然相信这些胡说八道，老大？”拉岑比问代理人。

[bʌt; bət] ['lɑːfɪŋ] [ɪn] - [feɪs] [ðə; ði] [waɪl] .
but laughing in Shon's face the while .
但 笑 在 - 脸 这 尽管 .

但同时却嘲笑肖恩。

[ðə; ði]['fæktə(r)] ['greɪvli] [rɪ'plaɪd] : " [ai] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['mɑːstə(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] ['met(ə)l]['rɪvə(r)] ;
The Factor gravely replied : " I knew of the Tall Master years ago on the Far - Off Metal River ;
这 因素 严重地 回复 : " 我 知道 的 这 高的 掌握 年 前 在 这 远的 - 离开 金属 河 ;

代理人严肃地回答说：“多年前，我在遥远的金属河边就听说过高个子大师；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [ai][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ði:z] [θɪŋz] — [ænd; ənd][mɔ:(r)] .
and though I never saw him I can believe these things — and more .
和 尽管 我 绝不 锯 他 我 能 相信 这些 事物 — 和 更多的 .

虽然我从未见过他，但我相信这些事——甚至更多。

[ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wɜ:ld] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] , ['leɪzənbi] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ]
You do not know this world through and through , Lazenby ; you have much
你 做 不是 知道 这 世界 通过 和 通过 , 拉岑比 ; 你 有 很多
[tu:; tə] [lɜ:n] .
to learn .
到 学习 .

拉岑比，你对这个世界还不了解，你还有很多东西要学。

" [pjeə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Pierre said nothing .
" 皮埃尔 说 没有什么 .

皮埃尔什么也没说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [kɑ:dz] [frɒm; frəm] [ʃɑ:n] [ænd; ənd] [pɑ:st] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He took the cards from Shon and passed them to and fro in his
他 采取 这 牌 从 肖恩 和 通过了 他们 到 和 弗 在 他的
[hænd] .
hand .
手 .

他从肖恩手中接过牌，在手中来回传递。

[mə'kænɪkli] [hi:; hi] [delt] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Mechanically he dealt them out ,
机械地 他 已处理 他们 出去 ,

他机械地把它们分发出去，

[ænd; ənd] [æz; əz] [mə'kænɪkli] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pleɪ] .
and as mechanically they took them up and in silence began to play .
和 作为 机械地 他们 采取 他们 向上 和 在 沉默 开始 到 玩 .

他们机械地拿起乐器，默默地开始演奏。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kə'məʊʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] [fɔ:t] [lu:k] .
The next day there was commotion and excitement at Fort Luke .
这 下一个 天 那里 曾是 骚动 和 激动 在 堡 卢克 .

第二天，卢克堡一片骚动和兴奋。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .
The Golden Dogs were making preparations for the battle .
这 金的 狗 是 制作 准备工作 为了 这 战斗 .

金狗队正在为战斗做准备。

[paʊ] - [waʊ] ['fɒləʊd] [paʊ] - [waʊ] , [ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] ['feðər] ['fɒləʊd] [ɔ:l] .
Pow - wow followed pow - wow , and paint and feathers followed all .
鲍 - 哇 随后 火力 - 哇 , 和 画 和 羽毛 随后 全部 .

印第安人聚会接踵而至，颜料和羽毛也随之而来。

[ðə; ði] [eɪtʃ] . [bi:] . [si:] . ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [lʊk] [tu:; tə] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd]
The H . B . C . people had little to do but look to their guns and
这 H . B . C . 人们 有 小的 到 做 但 看 到 他们的 枪支 和
[haʊs] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔ:t] .
house everything within the walls of the Fort .
房子 一切 之内 这 墙壁 的 这 堡 .

哈德逊湾公司的人除了照看他们的枪和把所有东西都安置在堡垒的墙内之外，几乎无事可做。

[æt; ət] [naɪt] , [ʃɑːn] , [pjeə] , [ænd; ənd] ['leɪzənbi] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
At night , Shon , Pierre , and Lazenby were seated about the table in the
在 夜晚 , 肖恩 , 皮埃尔 , 和 拉岑比 是 坐着 关于 这 桌子 在 这
['kɒmən] - [ruːm] ,
common - room ,
常见的 - 房间 ,

晚上，肖恩、皮埃尔和拉岑比围坐在公共休息室的桌子旁。

[ðə; ði] [kɑːdz] ['laɪɪŋ] [delt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæktə(r)] [tuː; tə] [kʌm] .
the cards lying dealt before them , waiting for the Factor to come .
这 牌 说谎 已处理 前 他们 , 等待 为了 这 因素 到 来 .

摆在他们面前的牌，等待着因子的到来。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæktə(r)] ['entəd] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] .
Presently the door opened and the Factor entered , followed by another .
目前 这 门 打开 和 这 因素 进入 , 随后 经过 其他 .

这时，门开了，一名代理人走了进去，随后又进来一人。

[ʃɑːn] [ænd; ənd] [pjeə] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] .
Shon and Pierre sprang to their feet .
肖恩 和 皮埃尔 弹簧 到 他们的 脚 .

肖恩和皮埃尔猛地站了起来。

" [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] , " [sed] [ʃɑːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɔː] ; [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɪl] .
" The Tall Master , " said Shon with a kind of awe ; and then stood still .
" 这 高的 掌握 , " 说 肖恩 和 一个 种类 的 敬畏 ; 和 然后 站立 仍然 .

“高个子大师，”肖恩带着敬畏之情说道；然后便站住了。

[ðeə(r)] ['taʊərɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] ['sləʊli] [ˌʌn'luːs] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kærid] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['kləʊsli]
Their towering visitor slowly unloosed something he carried very carefully and closely
他们的 参天 游客 缓慢地 解开 某物 他 携带 非常 小心 和 密切
[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
beneath his arm ,
下面 他的 手臂 ,

这位身材高大的访客缓缓解开了他小心翼翼地夹在腋下的东西。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] - [laɪk] ['fɪŋgəz] ['sɒftli] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
and laid it on the table , dropping his compass - like fingers softly on it .
和 铺设 它 在 这 桌子 , 下降 他的 罗盘 - 喜欢 手指 轻轻 在 它 .

然后他把它放在桌子上，用他那像指南针一样的手指轻轻地放在上面。

[hiː; hi] [baʊd] ['greɪvli] [tuː; tə] [iːtʃ] , [jet] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [siːmd] [grəʊ'tesk] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]
He bowed gravely to each , yet the bow seemed grotesque , his body was
他 鞠躬 严重地 到 每个 , 然而 这 弓 似乎 怪诞 , 他的 身体 曾是
[səʊ] [ʌn'geɪnli] .
so ungainly .
所以 笨拙的 .

他郑重地向每个人鞠躬，但他的鞠躬姿势显得十分怪异，因为他的身体太过笨拙。

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [drɔːn] [tuː; tə] [hɪm] ['æbsəluːtli] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['sɒnərəs] [təʊn]
With the eyes of all drawn to him absolutely , he spoke in a low sonorous tone
和 这 眼睛 的 全部 绘制 到 他 绝对地 , 他 辐 在 一个 低的 响亮的 语气
:
:
:

所有人的目光都完全被他吸引，他用低沉浑厚的声音说道：

" [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['trævələ(r)][fɑːst] " — [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] ['dʒentli] [tə'wɔːdz] [ʃɑːn] — "
" I have followed the traveller fast " — his hand lifted gently towards Shon — "
" 我 有 随后 这 游客 快速地 " — 他的 手 抬起 轻轻地 向 肖恩 — "
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['weɪti] [kən'sɜːnz] [ə'brɔːd] ,
for there are weighty concerns abroad ,
为了 那里 是 重 担忧 国外 ,

“我紧随那位旅人而去”——他轻轻地向肖恩伸出手——“因为外面有重大的事要处理，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][duː; də] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] —
and I have things to say and do before I go again to my people —
和 我 有 事物 到 说 和 做 前 我 去 再次 到 我的 人们 —
[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] . . . .
and beyond . . . .
和 超过 . . . .

在我再次回到我的族人身边——以及更远的地方——之前，我还有一些话要说，一些事要做……

[ai][hæv; həv] [h'ʌŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
I have hungered for the face of a white man these many years ,
我 有 饥饿 为了 这 脸 的 一个 白色的 男人 这些 许多 年 ,

多年来，我一直渴望见到白人的面孔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ai] [sɔː] ;
and his was the first I saw ;
和 他的 曾是 这 第一的 我 锯 ;

他的是我见到的第一个；

" — [ə'gen] [hiː; hi] [tɒst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt]
" — again he tossed a long finger towards the Irishman — " and it brought
" — 再次 他 抛掷 一个 长的 手指 向 这 爱尔兰人 — " 和 它 带来
[bæk] ['meni] [θɪŋz] .
back many things .
后退 许多 事物 .

“——”他又朝爱尔兰人伸出一根长长的手指——“这勾起了许多回忆。

[ai][rɪ'membə(r)] . . . .
I remember . . . .
我 记住 . . . .

我记得……

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] [sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
" He paused , then sat down ; and they all did the same .
" 他 暂停 , 然后 卫星 向下 ; 和 他们 全部 做过 这 相同的 .

他停顿了一下，然后坐了下来；其他人也都照做了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] ['dɪstənt] ['kaɪndnəs] .
He looked at them one by one with distant kindness .
他 看起来 在 他们 一 经过 一 和 遥远 仁慈 .

他带着疏离的慈悲，——打量着他们。

" [ai][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I remember , " he continued ,
" 我 记住 , " 他 持续 ,

“我记得，”他继续说道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] ['fɪŋgəz] ['fəʊldɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]
and his strangely articulated fingers folded about the thing on the table beside
和 他的 奇怪的 铰接式 手指 折叠 关于 这 事物 在 这 桌子 旁
[hɪm] ,
him ,
他 ,

他那双奇特的手指弯曲着，握住了身旁桌子上的东西。

" [wen] " — [hɪə(r)][ðə; ði][kɑːdz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" when " — here the cards caught his eye .
" 什么时候 " — 这里 这 牌 捕捉 他的 眼睛 .

“何时”——这时，卡片吸引了他的目光。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
His face underwent a change .
他的 脸 经历了 一个 改变 .

他的脸发生了变化。

[æn; ən]['iːgə(r)][fæn'tæstɪk] [lʊk] [ʃɒt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] , " [wen] [ai] ['gæmbl] [ðɪs] [ə'weɪ] [æt; ət]
An eager fantastic look shot from his eye , " when I gambled this away at
一个 渴望的 极好的 看 射击 从 他的 眼睛 , " 什么时候 我 赌博 这 离开 在
['luːkkɑː] ,
Lucca ,
卢卡 ,

他眼中闪过一丝渴望和兴奋的神情，“当我在卢卡把这些钱输光的时候”，

" — [hɪz; ɪz][hænd] [druː] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] — " [bʌt; bət]
" — his hand drew the bundle closer to him — " but
" — 他的 手 画 这 捆 更近 到 他 — " 但

——他的手把包裹拉得更近了——“但是

[ai] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] !
I won it back again — at a price !
我 韩元 它 后退 再次 — 在 一个 价格 !

我又把它赢回来了——但付出了代价！

" [hiː; hi] ['gluːmɪli] ['ædɪd] , ['glɑːnsɪŋ] ['saɪdweɪz] [æz; əz][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" he gloomily added , glancing sideways as to someone at his elbow .
" 他 阴郁地 额外 , 瞥了一眼 侧身 作为 到 某人 在 他的 弯头 .

“他阴沉地补充道，同时侧头瞥了一眼他胳膊肘边的人。”

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [aɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd]
He remained , eyes hanging upon space for a moment , then he recollected
他 剩余 , 眼睛 绞刑 之上 空间 为了 一个 片刻 , 然后 他 回忆
[hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
himself and continued :
他自己 和 持续 :

他愣在那里，目光呆滞地望着前方片刻，然后回过神来，继续说道：

" [ai] [bɪ'keɪm] ['waɪzə(r)] ; [ai]['nevə(r)] [risk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ai] [lʌvd] [ðə; ði] [geɪm] ['ɔːlweɪz] .
" I became wiser ; I never risked it again ; but I loved the game always .
" 我 成为 更明智 ; 我 绝不 冒险 它 再次 ; 但 我 喜爱 这 游戏 总是 .

“我变得更明智了；我再也没有冒险过；但我一直热爱这项运动。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['geɪmstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] — [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz]
I was a gamester from the start — the artist is always so when he is
我 曾是 一个 赌棍 从 这 开始 — 这 艺术家 是 总是 所以 什么时候 他 是
['greɪtɪst] ,
greatest ,
最 ,

我从一开始就是个游戏玩家——艺术家在巅峰时期总是如此。

— [laɪk] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] .
— like nature herself .
— 喜欢 自然 她自己 .

就像大自然本身一样。

[ænd; ənd][wʌns] , [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ai] [pleɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['mʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] — [ænd; ənd]
And once , years after , I played with a mother for her child — and
和 一次 ， 年 后 ， 我 玩 和 一个 母亲 为了 她 孩子 — 和
[maɪn] .
mine .
矿 .

多年以后，我曾和一位母亲一起为她的孩子——也是我的孩子——演奏。

[ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət] ['pɑːmə] [wɪð] " — [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , ['θrəʊɪŋ] [ðæt] [ʃɑːp]
And yet once again at Parma with " — here he paused , throwing that sharp
和 然而 一次 再次 在 帕尔马 和 " — 这里 他 暂停 ， 投掷 那 锋利的
['saɪdlɒŋ] [glɑːns] — " [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['geɪmstə(r)] ,
sidelong glance — " with the greatest gamester ,
横 瞥一眼 — " 和 这 最 赌棍 ，

然而，在帕尔马，他又一次与——说到这里，他停顿了一下，投去一个锐利的侧目——“与最伟大的赌徒，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['siːkrət][ɒv; əv] [ɑːt] : [ænd; ənd][ai] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ai] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] ! .
for the infinite secret of Art : and I won it ; but I paid the price ! .
为了 这 无限 秘密 的 艺术 ： 和 我 韩元 它 ； 但 我 有薪酬的 这 价格 ！ .
. .
: :
. .

为了揭开艺术的无限奥秘：我赢得了它；但我付出了代价！......

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [naʊ] .
I should like to play now .
我 应该 喜欢 到 玩 现在 .

我现在想玩。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] , [druː] [ʌp] [faɪv] [kɑːdz] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] .
" He reached his hand , drew up five cards , and ran his eye through them .
" 他 达到 他的 手 ， 画 向上 五 牌 ， 和 跑 他的 眼睛 通过 他们 .

他伸出手，抽出五张牌，快速扫了一眼。

" [pleɪ] !
" Play !
" 玩 ！

“玩！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði][hænd][ɪz] [gʊd] — ['veri] [gʊd] . . . .
" The hand is good — very good . . . .
" 这 手 是 好的 — 非常 好的 . . . .

“这手很好——非常好......”

[wʌns] [wen] [ai]
Once when I
一次 什么时候 我

有一次，我

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] ; [ænd; ənd] ['tʌskəni] [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ! . .
played with the Princess — but it is no matter ; and Tuscany is far away ! . .
玩 和 这 公主 — 但 它 是 不 事情 ； 和 托斯卡纳 是 远的 离开 ！ . .
.
:
.

和公主玩耍过——但这无关紧要；而且托斯卡纳很远！

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

[pjeə] ['ɪnstəntli] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːdz] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [kuːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
Pierre instantly picked up the cards , with an air of cool satisfaction .
皮埃尔 即刻 挑选 向上 这 牌 , 和 一个 空气 的 凉爽的 满意 .

皮埃尔立刻拿起牌，脸上带着一丝冷静的满足感。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['aɪðə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['geɪmstə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['laɪə(r)] .
He had either found the perfect gamester or the perfect liar .
他 有 任何一个 成立 这 完美的 赌棍 或者 这 完美的 说谎者 .

他要么找到了完美的赌徒，要么找到了完美的骗子。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] .
He knew the remedy for either .
他 知道 这 补救 为了 任何一个 .

他知道这两种疾病的解决方法。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] .
The Chief Factor did not move .
这 首席 因素 做过 不是 移动 .

首席因素没有动。

[ʃɑːn] [ænd; ənd] ['leɪzənbi] ['fɒləʊd] [piː'ɛrz] ['ækʃ(ə)n] .
Shon and Lazenby followed Pierre's action .
肖恩 和 拉岑比 随后 皮埃尔的 行动 .

肖恩和拉岑比效仿了皮埃尔的行动。

[baɪ] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] ['leɪzənbi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['pɑːtnə(r)] .
By their positions Lazenby became his partner .
经过 他们的 职位 拉岑比 成为 他的 伙伴 .

由于两人地位相近，拉岑比成为了他的合伙人。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɔːl] .
They played in silence for a minute , the Tall Master taking all .
他们 玩 在 沉默 为了 一个 分钟 , 这 高的 掌握 采取 全部 .

他们静静地玩了一分钟，高个子大师独占鳌头。

" [nə'pəʊlɪən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lɒst] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" Napoleon was a wonderful player , but he lost with me ,
" 拿破仑 曾是 一个 精彩的 玩家 , 但 他 丢失的 和 我 ,

“拿破仑是个很棒的棋手，但他输给了我。”

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [kɑːd] [ə'pɒn] [θriː] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] .
" he said slowly as he played a card upon three others and took them .
" 他 说 缓慢地 作为 他 玩 一个 卡片 之上 三 其他的 和 采取 他们 .

他一边说着，一边把一张牌打给另外三张牌，然后把它们拿走了。

['leɪzənbi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['teɪkən] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [ðæt] , ['prez(ə)ntli] , [hiː; hi] [trʌmp] [hɪz; ɪz]
Lazenby was so taken back by this remark that , presently , he trumped his
拉岑比 曾是 所以 已采取 后退 经过 这 评论 那 , 目前 , 他 胜出 他的
['pɑːrtnərz] [eɪs] ,
partner's ace ,
合伙人的 高手 ,

拉岑比被这句话吓了一跳，随即用王牌击败了同伴的A。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] [ə; eɪ] ['tælən] - [laɪk] [lʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːl] ['maːstəz] [aɪ] ;
and was rewarded by a talon - like look from the Tall Master's eye ;
和 曾是 奖励 经过 一个 爪 - 喜欢 看 从 这 高的 硕士学位 眼睛 ;

而作为回报，他得到了高个主人的利爪般的目光；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] ['sætənaɪn] [ə'mjuːzmənt] .
but it was immediately followed by one of saturnine amusement .
但 它 曾是 立即地 随后 经过 一 的 土星 娱乐 .

但紧接着，他又露出了一种阴郁的玩味表情。

[ðeɪ] [pleɪd] [ɒn] ['saɪləntli] .
They played on silently .
他们 玩 在 默默 .

他们默默地继续演奏。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pleɪə(r)] !
" Ah , you are a wonderful player !
" 啊 , 你 是 一个 精彩的 玩家 !

“啊，你真是个了不起的球员！”

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] [tuː; tə] [pjeə] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [kiːn] ['skruːtəni] .
" he presently said to Pierre , with a look of keen scrutiny .
" 他 目前 说 到 皮埃尔 , 和 一个 看 的 敏锐的 审查 .

“他随即对皮埃尔说道，眼神中充满了审视。”

" [kʌm] , [ai] [wɪl] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] ['væljuːz] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz]
" Come , I will play with you — for values — the first time in seventy - five years
" 来 , 我 将要 玩 和 你 — 为了 值 — 这 第一的 时间 在 七十 - 五 年

; [ðen] , [nəʊ] [mɔː(r)] !
; then , no more !
; 然后 , 不 更多的 !

“来吧，我将与你一起玩耍——为了价值观——这是七十五年来的第一次；然后，就此结束！”

" ['leɪzənbi] [ænd; ənd] [ʃɑːn] [druː] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] .
" Lazenby and Shon drew away beside the Chief Factor .
" 拉岑比 和 肖恩 画 离开 旁 这 首席 因素 .

“拉岑比和肖恩走到首席代理人身边离开了。”

[ðə; ði] [tuː] [pleɪd] .
The two played .
这 二 玩 .

两人一起玩了。

['miːnwaɪl] ['leɪzənbi] [sed] [tuː; tə] [ʃɑːn] : " [ðə; ði] [mænz] [mæd] .
Meanwhile Lazenby said to Shon : " The man's mad .
同时 拉岑比 说 到 肖恩 : " 这 男人的 疯狂的 .

与此同时，拉岑比对肖恩说：“这个人疯了。”

[hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [nə'pəʊlɪən] [æz; əz] [ɪf] [id] [nəʊn] [hɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [θriː] - [fɔːθ]
He talks about Napoleon as if he'd known him — as if it wasn't three - fourths
他 会谈 关于 拿破仑 作为 如果 他会 已知 他 — 作为 如果 它 不是 三 - 第四部分

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] .
of a century ago .
的 一个 世纪 前 .

他谈论拿破仑，就好像他认识拿破仑一样——仿佛那不是四分之三个世纪以前的事情。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [wɪr] [ɔːl] [bɔːn] ['idiəts] ?
Does he think we're all born idiots ?
做 他 思考 是 全部 出生 白痴 ?

他是不是认为我们生来都是白痴?

[waɪ] , [hiːz] [nɒt] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] [naʊ] .
Why , he's not over sixty years old now .
为什么 , 他是 不是 超过 六十 年 老的 现在 .

他现在还不到六十岁。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] [wɪð] [ðæt] [ɪ'tæliən] [feɪs] ?
But where the deuce did he come from with that Italian face ?
但 在哪里 这 二 做过 他 来 从 和 那 意大利语 脸 ?

但他那张意大利面孔是从哪儿冒出来的?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [f'ʌnɪəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [hiː; hi] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] .
And the funniest part of it is , he reminds me of someone .
和 这 最搞笑 部分 的 它 是 , 他 提醒 我 的 某人 .

最搞笑的是，他让我想起了某个人。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [haʊ] [hiː; hi] [limp] — [ðə; ði] ['ɔːkwəd] ['begə(r)] !
Did you notice how he limped — the awkward beggar !
做过 你 注意 如何 他 跛行 — 这 尴尬的 乞丐 !

你注意到他走路一瘸一拐的吗——这个笨拙的乞丐!

" ['leɪzənbi] [hæd; həd] [ʌn'kɒnʃəsli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] :
" Lazenby had unconsciously lifted his voice , and presently the Tall Master turned and said to him :
" 拉岑比 有 不知不觉 抬起 他的 嗓音 , 和 目前 这 高的 掌握 转向 和 说 到 他 :

拉岑比不自觉地提高了音量，过了一会儿，高个子主人转过身对他说:

" [ai] [ræn] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntuː] [maɪ] [fʊt] [æt; ət] ['laɪdən] ['sev(ə)nti] - [ɒd] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "
" I ran a nail into my foot at Leyden seventy - odd years ago . "
" 我 跑 一个 指甲 进入 我的 脚 在 莱顿 七十 - 奇怪的 年 前 . "

"七十多年前，我在莱顿的时候脚被钉子扎了一下。"

" [hiːz] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hɪm'self] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['leɪzənbi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ləʊə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He's the devil himself , " rejoined Lazenby , and he did not lower his voice .
" 他是 这 魔鬼 他自己 , " 重新加入 拉岑比 , 和 他 做过 不是 降低 他的 嗓音 .

"他简直就是魔鬼本人,"拉岑比继续说道，而且他的声音丝毫没有降低。

" ['meni] [wɪð] [æn'dʒelɪk] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['mædʒəsti] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] ,
" Many with angelic gifts are children of His Dark Majesty , " said the Tall Master ,
" 许多 和 天使般的 礼物 是 孩子们 的 他的 黑暗的 威严 , " 说 这 高的 掌握 ,

"许多拥有天使般天赋的人都是黑暗陛下的子嗣,"高个子主人说道。

['sləʊli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'pɪəd] ['kləʊsli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [geɪm] ,
slowly ; and though he appeared closely occupied with the game ,
缓慢地 ; 和 尽管 他 出现 密切 占领 和 这 游戏 ,

缓慢地；尽管他看起来全神贯注于游戏,

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [veɪg] ['sædnəs] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a look of vague sadness came into his face .
一个 看 的 模糊的 悲伤 来了 进入 他的 脸 .

他脸上浮现出一丝淡淡的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] [slaɪt] , ['delɪkət] - ['fiːtʃəd] [hɑːf] - [briːd] ,
For a half - hour they played in silence , the slight , delicate - featured half - breed ,
为了 一个 一半 - 小时 他们 玩 在 沉默 , 这 轻微 , 精美的 - 特色 一半 - 品种 ,

他们默默地玩了半个小时，那个身材瘦小、五官精致的混血儿

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [mæn] [huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]
and the mysterious man who had for so long been a thing of wonder
和 这 神秘 男人 WHO 有 为了 所以 长的 到过 一个 事物 的 想知道
[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ,
in the North ,
在 这 北 ,

还有那位长期以来令北方人惊叹不已的神秘男子，

[ə; eɪ] [wɪəd] ['ɪnfluəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .
a weird influence among the Indians .
一个 诡异的 影响 之中 这 印度人 .

印度人中出现了一种奇怪的影响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kəʊld] ['fɪəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] ['maːstəz] [feɪs] .
There was a strange , cold fierceness in the Tall Master's face .
那里 曾是 一个 奇怪的 ， 寒冷的 凶猛 在 这 高的 硕士学位 脸 .

高个子主人的脸上带着一种奇异的、冷酷的凶狠神色。

[hiː; hi] [naʊ] [steɪkt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌnd(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [pjeə] [praɪzd] — [ðə; ði][gəʊld]
He now staked his precious bundle against the one thing Pierre prized — the gold
他 现在 已抵押 他的 宝贵的 捆 反对 这 一 事物 皮埃尔 珍贵的 — 这 金子
[wɒtʃ] [rɪ'siːvd] [j'iəz] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːd] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ɒn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] .
watch received years ago for a deed of heroism on the Chaudiere .
手表 已收到 年 前 为了 一个 契据 的 英雄主义 在 这 肖迪埃 .

他现在用自己珍贵的财物去赌皮埃尔最珍视的东西——多年前在肖迪埃河上因英勇事迹而获得的金表。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['spəʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] ,
The half - breed had always spoken of it as amusing ,
这 一半 - 品种 有 总是 说 的 它 作为 有趣 ，

那个混血儿一直觉得这件事很有趣。

[bʌt; bət] [ʃɑːn] [æt; ət] [liːst] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] [pjeə] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
but Shon at least knew that to Pierre it was worth his right hand .
但 肖恩 在 至少 知道 那 到 皮埃尔 它 曾是 值得 他的 正确的 手 .

但肖恩至少知道，对皮埃尔来说，他的右手是值得的。

[bəuθ] [men] [druː] [breθ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] .
Both men drew breath slowly , and their eyes were hard .
两个都 男人 画 气息 缓慢地 ， 和 他们的 眼睛 是 难的 .

两人呼吸缓慢，眼神冷峻。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l] ; [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði][grɪm]['spɪrɪt][ɒv; əv] [tʃɑːns] . .
The stillness became painful ; all were possessed by the grim spirit of Chance . .
这 寂静 成为 痛苦 ; 全部 是 拥有 经过 这 严峻 精神 的 机会 . .
. .
: :
. .

寂静令人窒息；所有人都被命运的阴霾笼罩……

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [wʌn] .
The Tall Master won .
这 高的 掌握 韩元 .

高个子大师赢了。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['bɒdi] [drɔːn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt]
He came to his feet , his shambling body drawn together to a height
他 来了 到 他的 脚 ， 他的 蹒跚 身体 绘制 一起 到 一个 高度
.
:
.

他站了起来，蹒跚的身躯挺直了腰杆。

[pjeə] [rəʊz]['ɔːlsəʊ] .
Pierre rose also .
皮埃尔 玫瑰 还 .

皮埃尔也站起来了。

[ðeə(r)] [lʊks] [klintʃ] .
Their looks clinched .
他们的 看起来 锁定 .

他们的眼神决定了一切。

[pjeə] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Pierre stretched out his hand .
皮埃尔 拉伸 出去 他的 手 .

皮埃尔伸出了手。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)][æt; ət] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are my master at this , " he said .
" 你 是 我的 掌握 在 这 , " 他 说 .

"你在这方面是我的师傅,"他说。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪld] ['sædli] .
The other smiled sadly .
这 其他 微笑 令人遗憾的是 .

另一个人则露出了悲伤的笑容。

" [ai][hæv; həv] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .
" I have played for the last time .
" 我 有 玩 为了 这 最后的 时间 .

"这是我最后一次上场比赛了。"

[ai][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] .
I have not forgotten how to win .
我 有 不是 被遗忘的 如何 到 赢 .

我还没有忘记如何取胜。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] , [ʌn'kɒmən] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] .
If I had lost , uncommon things had happened .
如果 我 有 丢失的 , 罕见 事物 有 发生 .

如果我输了，那一定是发生了不寻常的事情。

[ðɪs] , " — [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd]['dʒentli][ʌn'dɪd][ˌaɪ 'tiː] , — " [ɪz][maɪ]
This , " — he laid his hand on the bundle and gently undid it , — " is my
这 , " — 他 铺设 他的 手 在 这 捆 和 轻轻地 撤销 它 , — " 是 我的
['əʊldɪst] [frend] ,
oldest friend ,
最老 朋友 ,

"这个,"他把手放在包裹上，轻轻地解开，"是我最老的朋友。"

[sɪns] [ðə; ði] [wɔːm] [deɪz] [æt; ət] ['pɑːmə] . . .
since the warm days at Parma . . .
自从 这 温暖的 天 在 帕尔马 . . .

自从帕尔马的温暖日子以来……

[ɔːl] [ded] . . .
all dead . . .
全部 死的 . . .

全部死亡……

[ɔːl] [ded] .
all dead .
全部 死的 .

全部死亡。

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] ['ræpɪŋ] , ['brɔidə] [wɪð] ['rɔɪəl] [ænd; ənd]['dju:kl] [ɑːmz] ,
" Out of the velvet wrapping , broidered with royal and ducal arms ,
" 出去 的 这 天鹅绒 包装 , 刺绣 和 皇家 和 公爵 武器 ,

"从绣有皇家和公爵徽章的天鹅绒包裹中，

[ænd; ənd] ['raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['vaiəlits] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] [lʊkt] [æt; ət]
and rounded by a wreath of violets — which the Chief Factor looked at
和 圆润 经过 一个 花圈 的 紫罗兰 — 哪个 这 首席 因素 看起来 在
['kləʊsli] — [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn] .
closely — he drew his violin .
密切 — 他 画 他的 小提琴 .

他头戴紫罗兰花环——总管仔细端详着——然后掏出了小提琴。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['revərəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
He lifted it reverently to his lips .
他 抬起 它 虔诚地 到 他的 嘴唇 .

他虔诚地将它举到唇边。

" [maɪ] [gʊd] - !
" My good Garnerius !
" 我的 好的 - !

"我的好加内里乌斯！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [θriː] ['mɑːstəz] [pleɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
" Three masters played you , but I am chief of them all .
" 三 大师 玩 你 , 但 我 是 首席 的 他们 全部 .

"三个大师玩弄过你，但我才是他们之中最伟大的。"

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['klæsɪk] [səʊl] , [bʌt; bət][ai][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [hɑːt] — - [lez]['grɑːnˌdeɪz] [kə'priːsiz] .
They had the classic soul , but I the romantic heart — ' les grandes caprices .
他们 有 这 经典的 灵魂 , 但 我 这 浪漫的 心 — - 莱斯 格兰德斯 一掷千金 .
-
'
-
-

他们拥有古典的灵魂，而我拥有浪漫的心——"les grandes caprices"。

" [hɪz; ɪz] [hed] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)] .
" His head lifted higher .
" 他的 头 抬起 更高 .

他抬起了头。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['ɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
" I am the master artist of the world .
" 我 是 这 掌握 艺术家 的 这 世界 .

我是世界艺术大师。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
I have found the core of Nature .
我 有 成立 这 核 的 自然 .

我已找到自然的本质。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
Here in the North is the wonderful soul of things .
这里 在 这 北 是 这 精彩的 灵魂 的 事物 .

北方蕴藏着万物的美好灵魂。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] , [weə(r)] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [θɪŋk] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn'vaɪələt] [aɪs] ,
Beyond this , far beyond , where the foolish think is only inviolate ice ,
超过 这 , 远的 超过 , 在哪里 这 愚蠢 思考 是 仅有的 不可侵犯 冰 ,

除此之外，远远之外，愚人以为那里只有不可侵犯的冰。

[ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lænd] .
is the first song of the Ages in a very pleasant land .
是 这 第一的 歌曲 的 这 年龄 在 一个 非常 令人愉快的 土地 .

这是在一片非常宜人的土地上唱响的时代之歌。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lɒst] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] . . .
I am the lost Master , and I shall return , I shall return . . .
我 是 这 丢失的 掌握 , 和 我 将 返回 , 我 将 返回 . . .

我是失落的大师，我必将归来，我必将归来……

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] . . .
but not yet . . .
但 不是 然而 . . .

但还没有……

[nɒt] [jet] .
not yet .
不是 然而 .

还没有。

" [hiː; hi] [fetʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [praɪd] .
" He fetched the instrument to his chin with a noble pride .
" 他 已获取 这 乐器 到 他的 下巴 和 一个 高贵 自豪 .

他带着一种高贵的自豪感，将仪器举到下巴处。

[ðə; ði] ['ʌglinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] .
The ugliness of his face was almost beautiful now .
这 丑陋 的 他的 脸 曾是 几乎 美丽的 现在 .

他那张丑陋的脸现在几乎有了美感。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktərz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [bɪ'wɪldəmənt] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['sʌmθɪŋ] :
The Chief Factor's look was fastened on him with bewilderment ; he was trying to remember something :
这 首席 因素 看 曾是 系紧 在 他 和 困惑 ; 他 曾是 尝试 到 记住 某物 :

首席代理人一脸困惑地看着他；他正在努力回忆什么：

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] ,
his mind went feeling , he knew not why , for a certain day ,
他的 头脑 去 感觉 , 他 知道 不是 为什么 , 为了 一个 肯定 天 ,

某一天，他的思绪飘忽不定，他不知道为什么。

[ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] [ˌʌn'pækt] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] .
a quarter of a century before , when he unpacked a box of books and papers from England .
一个 四分之一 的 一个 世纪 前 , 什么时候 他 拆开包装 一个 盒子 的 图书 和 文件 从 英格兰 .

四分之一世纪前，他打开了一箱从英国寄来的书籍和文件。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːt] .
Most of them were still in the Fort .
最多 的 他们 是 仍然 在 这 堡 .

他们中的大多数人仍然待在堡垒里。

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪð] [ðiːz] [θɪŋz] ['fretɪd] [hɪm] .
The association of this man with these things fretted him .
这 协会 的 这 男人 和 这些 事物 有格纹的 他 .

这个人与这些事情的联系让他感到不安。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ['ʌpwəd] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]
The Tall Master swung his bow upward , but at that instant there came a
这 高的 掌握 摇摆 他的 弓 向上 , 但 在 那 立即的 那里 来了 一个
[nɒk] ,
knock ,
敲 ,

高个子大师向上挥弓，就在这时，传来一阵敲门声。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ə; eɪ][kɔːl] , [wɪnd] ['draɪvə(r)][ænd; ənd] [waɪn] [feɪs] ['entəd] .
and , in response to a call , Wind Driver and Wine Face entered .
和 , 在 回复 到 一个 称呼 , 风 司机 和 葡萄酒 脸 进入 .

接到召唤后，风车和酒脸出现了。

[waɪn] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] ;
Wine Face was certainly a beautiful girl ;
葡萄酒 脸 曾是 当然 一个 美丽的 女孩 ;

Wine Face的确是个漂亮姑娘；

[ænd; ənd] ['leɪzənbi] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð]
and Lazenby might well have been pardoned for throwing in his fate with
和 拉岑比 可能 出色地 有 到过 赦免 为了 投掷 在 他的 命运 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hiːðn] ,
such a heathen ,
这样的 一个 异教徒 ,

拉赞贝或许会因为把自己的命运交给这样一个异教徒而被赦免。

[ɪf] [hiː; hi] [di'spɛə] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] ['ɪŋglənd] [ə'gen] .
if he despaired of ever seeing England again .
如果 他 绝望的 的 曾经 看到 英格兰 再次 .

如果他绝望地认为自己再也见不到英格兰了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðiːz] .
The Tall Master did not turn towards these .
这 高的 掌握 做过 不是 转动 向 这些 .

高个子主人没有看向他们。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [sæt] ['greɪsfəli] [ɒn][ə; eɪ] ['beəskɪn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
The Indians sat gracefully on a bearskin before the fire .
这 印度人 卫星 优雅地 在 一个 熊皮 前 这 火 .

印第安人优雅地坐在火堆前的熊皮上。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][kɑːst] ['ʃaɪli] [ə'pɒn][ðə; ði][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)]
The eyes of the girl were cast shyly upon the Man as he stood there
这 眼睛 的 这 女孩 是 投掷 害羞地 之上 这 男人 作为 他 站立 那里
[ˌʌn'laɪk][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn] ;
unlike an ordinary man ;
与此不同 一个 普通的 男人 ;

女孩羞涩地注视着站在那里的男人，他不像个普通的男人；

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .
in his face a fine hardness and the cold light of the North .
在 他的 脸 一个 美好的 硬度 和 这 寒冷的 光 的 这 北 .

他脸上带着一种坚毅的神情，以及北方特有的冷峻气息。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɪpt] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]
He suddenly tipped his bow upward and brought it down with a most
他 突然 倾斜 他的 弓 向上 和 带来 它 向下 和 一个 最多
['delɪkət] [kræʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋz] .
delicate crash upon the strings .
精美的 碰撞 之上 这 字符串 .

他突然将弓向上倾斜，然后轻轻地将弓弦拉下，发出了一声极其轻柔的啪嗒声。

[ðen] ['sɒftli] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wɪəd] ['fæntəsi] .
Then softly , slowly , he passed into a weird fantasy .
然后 轻轻 , 缓慢地 , 他 通过了 进入 一个 诡异的 幻想 .

然后，他轻轻地、慢慢地进入了一种奇异的幻想状态。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [sæt] ['breθləs] .
The Indians sat breathless .
这 印度人 卫星 喘不过气 .

印度人屏息凝神地坐着。

[ə'pɒn] [ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː]['æktɪd][mɔː(r)] [ɪm'presɪvli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)z] : [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pleɪərz]
Upon them it acted more impressively than the others : besides , the player's
之上 他们 它 行动 更多的 令人印象深刻 比 这 其他的 : 除了 , 这 球员的
[aɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] ;
eye was searching them now ;
眼睛 曾是 搜索 他们 现在 ;

它对它们的影响比其他物体更显著：此外，玩家的目光现在正搜寻着它们；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['veri] ['bɒdɪz] .
he was playing into their very bodies .
他 曾是 玩耍 进入 他们的 非常 身体 .

他完全迎合了他们的身体。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [swɪft] [ʃɒks] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] ['krɒsɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] .
And they responded with some swift shocks of recognition crossing their faces .
和 他们 回应 和 一些 迅速 冲击 的 认出 过境 他们的 面孔 .

他们的脸上迅速闪过一丝恍然大悟的表情。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] [spræŋ] [ʌp] .
Suddenly the old Indian sprang up .
突然 这 老的 印度 弹簧 向上 .

突然，那位印第安老人跳了起来。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [aʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [sʌm; səm][fæn'tæstɪk] [jet]
He thrust his arms out , and made , as if unconsciously , some fantastic yet
他 推力 他的 武器 出去 , 和 制成 , 作为 如果 不知不觉 , 一些 极好的 然而
['sɒləm] ['məʊʃənz] .
solemn motions .
庄严 运动 .

他伸出双臂，仿佛不自觉地做出了一些奇特而庄严的动作。

[ðə; ði]['pleɪə(r)] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['fæʃ(ə)n] ,
The player smiled in a far - off fashion ,
这 玩家 微笑 在 一个 远的 - 离开 时尚 ,

球员面露茫然的笑容，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ræn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ə'pɒn][ðə; ði] [strɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [kraɪ] ;
and presently ran the bow upon the strings in an exquisite cry ;
和 目前 跑 这 弓 之上 这 字符串 在 一个 精美的 哭 ;

于是他拉动弓弦，发出了一声美妙的鸣叫；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] [saʊnd] [slɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['grəʊɪŋ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,
and then a beautiful avalanche of sound slid from a distance , growing nearer and nearer ,
和 然后 一个 美丽的 雪崩 的 声音 滑行 从 一个 距离 , 生长 更近 和 更近 ,

然后，一阵美妙的声响如雪崩般从远处滑落，越来越近。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪm'bedɪd] [ɔːl] [ɪn] [ɪts] ['swiːtnəs] .
till it swept through the room , and imbedded all in its sweetness .
直到 它 扫荡 通过 这 房间 , 和 嵌入式 全部 在 它是 甜味 .

直到它席卷整个房间，将一切都浸润在它的甜蜜之中。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪndiən] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪərz] [fiːt] .
At this the old Indian threw himself forward at the player's feet .
在 这 这 老的 印度 扔 他自己 向前 在 这 球员的 脚 .

于是，那位印第安老人扑倒在了球员脚下。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['wiːvə(r)] ,
" It is the song of the White Weaver ,
" 它 是 这 歌曲 的 这 白色的 织工 ,

这是白衣织女的歌谣，

[ðə; ði] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [men] . . . .
the maker of the world — the music from the Hills of the Mighty Men . . . .
这 制造商 的 这 世界 — 这 音乐 从 这 丘陵 的 这 强大的 男人 . . . .

世界创造者——来自勇士之丘的音乐……

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['nevə(r)] [laɪk] [ðæt] . . . .
I knew it — I knew it — but never like that . . . .
我 知道 它 — 我 知道 它 — 但 绝不 喜欢 那 . . . .

我知道——我早就知道——但没想到会是这样……

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ðə; ði] [waɪld] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒfti] [stɑːz] . . . .
It was lost to the world ; the wild cry of the lofty stars . . . .
它 曾是 丢失的 到 这 世界 ; 这 荒野 哭 的 这 高远 明星 . . . .

它已湮没于世间；那是高悬星辰的狂野呐喊……

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [wet] .
" His face was wet .
" 他的 脸 曾是 湿的 .

“他的脸湿了。”

[ðə; ði] [gɜːl] [tuː] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] .
The girl too had risen .
这 女孩 也 有 升起 .

女孩也站了起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['revərəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] ,
She came forward as if in a dream and reverently touched the arm of the musician ,
她 来了 向前 作为 如果 在 一个 梦 和 虔诚地 感动 这 手臂 的 这 音乐家 ,

她仿佛梦游般走上前，恭敬地触摸了音乐家的手臂。

[huː] [pɔːzd] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] .
who paused now , and was looking at them from under his long eyelashes .
WHO 暂停 现在 , 和 曾是 寻找 在 他们 从 在下面 他的 长的 睫毛 .

他停下脚步，从长长的睫毛下看着他们。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪspərɪŋli] : " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?
She said whisperingly : " Are you a spirit ?
她 说 低声说道 : " 是 你 一个 精神 ?

她低声问道："你是鬼魂吗？"

[duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men] ?
Do you come from the Hills of the Mighty Men ?
做 你 来 从 这 丘陵 的 这 强大的 男人 ?

你来自勇士之山吗?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['greɪvli] : " [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['spɪrɪt] .
" He answered gravely : " I am no spirit .
" 他 回答 严重地 : " 我 是 不 精神 .

他严肃地回答说："我不是鬼魂。"

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['dʒɜːrnid] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [men][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] .
But I have journeyed in the Hills of the Mighty Men and along their ancient hunting - grounds .
但 我 有 旅程 在 这 丘陵 的 这 强大的 男人 和 沿着 他们的 古老的 打猎 - 理由 .

但我曾踏足勇士之丘，走过他们古老的狩猎场。

[ðɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pleɪd] [ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['dʒʊbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
This that I have played is the ancient music of the world — the music of Jubal and his comrades .
这 那 我 有 玩 是 这 古老的 音乐 的 这 世界 — 这 音乐 的 朱巴尔 和 他的 同志们 .

我演奏的这是古老的世界音乐——朱巴尔和他的同伴们的音乐。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['hʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəulz] ; [ˌaɪ 'tiː] [raɪdz] ['lɑːfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['plænɪts] ; [ˌaɪ 'tiː] ['trembəlz] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ;
It comes humming from the Poles ; it rides laughing down the planets ; it trembles through the snow ;
它 来 哼唱 从 这 波兰人 ; 它 骑行 笑 向下 这 行星 ; 它 颤抖 通过 这 雪 ;

它从极地嗡嗡而来；它欢笑着驰骋于行星之间；它在雪地里颤抖；

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] . . . .
it gives joy to the bones of the wind . . . .
它 给予 喜悦 到 这 骨头 的 这 风 . . . .

它令风的骨骼都感到喜悦……

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;
And I am the voice of it , " he added ;
和 我 是 这 嗓音 的 它 , " 他 额外 ;

"而我就是它的代言人，"他补充道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [luːs] [ʌn'mænɪdʒəbl] ['bɒdi] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪ'nɔːməs] , [fɜːm] ,
and he drew up his loose unmanageable body till it looked enormous , firm ,
和 他 画 向上 他的 松动的 难以控制 身体 直到 它 看起来 巨大的 , 公司 ,
[ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] .
and dominant .
和 主导的 .

他将自己松弛无力的身躯挺直起来，使之看起来庞大、结实、威严。

[ðə; ði][gɜːrlz] ['fɪŋgəz] [ræn] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
The girl's fingers ran softly over to his breast .
这 女孩们 手指 跑 轻轻 超过 到 他的 胸部 .

女孩的手指轻轻滑过他的胸膛。

" [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['væliz] .
" I will follow you , " she said , " when you go again to the Happy Valleys .
" 我 将要 跟随 你 , " 她 说 , " 什么时候 你 去 再次 到 这 快乐的 山谷 .

“当你再次前往快乐谷时，我会跟随你，”她说。

" [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðeə(r)] [swept] [ə; eɪ] [feɪnt] [hjuː][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)]
" Down from his brow there swept a faint hue of colour , and , for
" 向下 从 他的 眉头 那里 扫荡 一个 头晕的 色调 的 颜色 , 和 , 为了
[ə; eɪ] [breθ] ,
a breath ,
一个 气息 ,

“他的额头上泛起一抹淡淡的色彩，转瞬之间，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ['tendəli] [wɪð] [hɜːz] .
his eyes closed tenderly with hers .
他的 眼睛 关闭 温柔地 和 她的 .

他温柔地闭上了眼睛，与她一同闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] ['gæðəd] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['bɒdi] [ʃræŋk] , [nɒt] ['ruːdli] ,
But he straightway gathered back his look again , his body shrank , not rudely ,
但 他 立刻 聚集 后退 他的 看 再次 , 他的 身体 缩小 , 不是 粗鲁地 ,

但他立刻收起了目光，身子也缩了缩，动作并不粗鲁。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['æbsəntli] [sed] : " [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] - [ɪn] [j'iəz] [ðə; ði]
from her fingers , and he absently said : " I am old - in years the
从 她 手指 , 和 他 心不在焉地 说 : " 我 是 老的 - 在 年 这
['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
father of the world .
父亲 的 这 世界 .

从她的指尖，他心不在焉地说：“我年纪大了，是世界之父。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mænz] [laɪf] [gɒn] [sɪns] , [æt; ət]['dʒenəʊə] ,
It is a man's life gone since , at Genoa ,
它 是 一个 男人的 生活 已消失 自从 , 在 热那亚 ,

自那以后，在热那亚，一个人的生命就此逝去。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][maɪ] [brest] [laɪk] [ðæt] . . . .
she laid her fingers on my breast like that . . . .
她 铺设 她 手指 在 我的 胸部 喜欢 那 . . . .

她那样把手指放在我的胸口上……

[ðiːz] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] . . .
These things can be no more . . .
这些 事物 能 是 不 更多的 . . .

这些事情不能再发生了……

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nɔːθ] [hæθ] [ɪts] ['sʌmə(r)] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ai] [stænd] [jʌŋ] — [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] — [ə'pɒn]
until the North hath its summer again ; and I stand young — the Master — upon
直到 这 北 有 它是 夏天 再次 ; 和 我 站立 年轻的 — 这 掌握 — 之上
[ðə; ði] ['sʌmit] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪ'naʊn] .
the summits of my renown .
这 峰会 的 我的 名声 .

直到北方再次迎来夏天；而我，年轻的主人，站在我声名显赫的巅峰。

" [ðə; ði] [gɜːl] [druː] ['sləʊli] [bæk] .
" The girl drew slowly back .
" 这 女孩 画 缓慢地 后退 .

女孩缓缓后退。

['leɪzənbi] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [naʊ] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ] [ðɪs]
Lazenby was muttering under his breath now ; he was overwhelmed by this
拉岑比 曾是 喃喃自语 在下面 他的 气息 现在 ; 他 曾是 不堪重负 经过 这
[tʃeɪndʒ] [ɪn] [waɪn] [feɪs] .
change in Wine Face .
改变 在 葡萄酒 脸 .

拉岑比现在低声嘟囔着；他对酒脸的这种变化感到不知所措。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'prest] [tuː; tə] [ɔː] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːl] ['maːstəz] ['mjuːzɪk] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
He had been impressed to awe by the Tall Master's music , but he
他 有 到过 印象深刻 到 敬畏 经过 这 高的 硕士学位 音乐 , 但 他
[wɒz; wəz] [piːkt] ,
was piqued ,
曾是 激怒 ,

他曾被高个大师的音乐深深震撼，但现在他却感到恼火。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] ['iːzəli] .
and determined not to give in easily .
和 决定 不是 到 给 在 容易地 .

并且决心不轻易放弃。

[hiː; hi] [sed] ['snɪərɪŋli] [ðæt] ['mæskilain] [ænd; ənd] [kʊk] [ɪn] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] ,
He said sneeringly that Maskelyne and Cooke in music had come to life ,
他 说 冷笑着 那 马斯克林 和 库克 在 音乐 有 来 到 生活 ,
[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [sneɪk] - [dɑːns] .
and suggested a snake - dance .
和 建议 一个 蛇 - 舞蹈 .

他讥讽地说，马斯克林和库克的音乐仿佛活了过来，并建议跳一段蛇舞。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [hɜːd] [ðiːz] [θɪŋz] ,
The Tall Master heard these things ,
这 高的 掌握 听到 这些 事物 ,

高个子大师听到了这些话。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['leɪzənbi] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and immediately he turned to Lazenby with an angry look on his face .
和 立即地 他 转向 到 拉岑比 和 一个 生气的 看 在 他的 脸 .

他立刻转过身，一脸怒容地看着拉岑比。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [hʌŋ] ['hevɪli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dʌl] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ɪt'self] [siːmd]
His brows hung heavily over the dull fire of his eyes ; his hair itself seemed
他的 眉毛 悬挂 重度 超过 这 乏味的 火 的 他的 眼睛 ; 他的 头发 本身 似乎
[laɪk] [mə'dʒuːzəz] ,
like Medusa's ,
喜欢 美杜莎的 ,

他眉毛浓密地耷拉在黯淡无光的双眼上；他的头发看起来就像美杜莎的头发一样。

[dʒʌst] ['kwɪvərɪŋ] ['ɪntuː] ['sævɪdʒ] [laɪf] ;
just quivering into savage life ;
只是 颤抖 进入 野蛮的 生活 ;

颤抖着走向野蛮的生活;

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] [spred] [aʊt] [waɪt] [ænd; ənd] [klɔː] - [laɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [strɪŋz] [æz; əz] [hiː; hi] [kɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
the fingers spread out white and claw - like upon the strings as he curved his violin to his chin ,
这 手指 传播 出去 白色的 和 爪 - 喜欢 之上 这 字符串 作为 他 弯曲 他的 小提琴 到 他的 下巴 ,

他将小提琴弯到下巴处，手指张开，雪白如爪，按在琴弦上。

[weər'ɒv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [piːs] .
whereof it became , as it were , a piece .
其中 它 成为 , 作为 它 是 , 一个 片 .

于是，它就成了其中的一部分。

[ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ʃɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['klæŋgə(r)] .
The bow shot out and down upon the instrument with a great clangour .
这 弓 射击 出去 和 向下 之上 这 乐器 和 一个 伟大的 铿锵 .

弓弦猛地射出，重重地砸在乐器上，发出巨大的撞击声。

[ðeə(r)] ['edi] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vɑːst] [ə'riːnə] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
There eddied into a vast arena of sound the prodigious elements of war .
那里 漩涡 进入 一个 广阔的 竞技场 的 声音 这 惊人 元素 的 战争 .

战争的巨大力量在那里汇聚成一片浩瀚的声响。

['tɔːtʃə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [fɔː(r)] [ɪ'meʒərəbl] [kɔːrdz] ; [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ;
Torture rose from those four immeasurable chords ; destruction was afoot upon them ;
酷刑 玫瑰 从 那些 四 无法估量的 和弦 ; 破坏 曾是 步行 之上 他们 ;

那四个无法估量的和弦中升起了酷刑；毁灭即将降临到他们身上；

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɑːns] [ɒv; əv] [deθ] [ˌsjuːpə'viːn] .
a dreadful dance of death supervened .
一个 可怕 舞蹈 的 死亡 继发 .

一场可怕的死亡之舞接踵而至。

[θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktərz] [maɪnd] [ðeə(r)] [flæʃt] — [ðəʊ] [mə'kænɪkli] ,
Through the Chief Factor's mind there flashed — though mechanically ,
通过 这 首席 因素 头脑 那里 闪光灯 — 尽管 机械地 ,

首席代理人的脑海中闪过一个念头——虽然是机械地闪过，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] — [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skuːlˌdeɪ] ['pəʊɪm] .
and only to be remembered afterwards — the words of a schoolday poem .
和 仅有的 到 是 记得 然后 — 这 字 的 一个 上学日 诗 .

而人们事后才想起——那是一首学生时代诗歌的歌词。

[ˌaɪ 'tiː] ['ʃʌtl] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] :
It shuttled in and out of the music :
它 往返 在 和 出去 的 这 音乐 :

它在音乐中穿梭往复：

" [wiːl] [ðə; ði] [waɪld] [dɑːns] ,
" Wheel the wild dance ,
" 车轮 这 荒野 舞蹈 ,

“轮舞狂野，

[waɪl] ['laɪtnɪŋ] [glɑːns] ,
While lightnings glance ,
尽管 闪电 瞥一眼 ,

当闪电掠过时，

[ænd; ənd] ['θʌndəz] ['ræt(ə)l] [laʊd] ;
And thunders rattle loud ;
和 雷声 嘎嘎作响 大声 ;

雷声隆隆；

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðə; ði] [breɪv] [tuː; tə] ['blʌdi] [greɪv] ,
And call the brave to bloody grave ,
和 称呼 这 勇敢的 到 血腥 严重 ,

让勇士们葬身血腥坟墓，

[tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .
To sleep without a shroud .
到 睡觉 没有 一个 裹尸布 .

不盖被子睡觉。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] [gruː] [əʊld] [ænd; ənd] [drɔːn] .
" The face of the player grew old and drawn .
" 这 脸 的 这 玩家 生长 老的 和 绘制 .

球员的脸变得苍老而憔悴。

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] ['rɪŋkld] , [bʌt; bət] [ʃɒn] , [ðə; ði] [heə(r)] [spred] [waɪt] , [ðə; ði] [nəʊz] ['ɔːlməʊst] [met] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
The skin was wrinkled , but shone , the hair spread white , the nose almost met the chin ,
这 皮肤 曾是 皱 , 但 闪耀 , 这 头发 传播 白色的 , 这 鼻子 几乎 遇见 这 下巴 ,

皮肤布满皱纹，却透着光泽；头发花白；鼻子几乎与下巴连成一片。

[ðə; ði] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['mælɪs] .
the mouth was all malice .
这 嘴 曾是 全部 恶意 .

他的嘴里充满了恶意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əʊld] [eɪdʒ] [wɪð] [vɑːst] ['paʊə(r)] : ['kɒŋkwest] ['vɔlid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] .
It was old age with vast power : conquest volleyed from the fingers .
它 曾是 老的 年龄 和 广阔的 力量 : 征服 凌空抽射 从 这 手指 .

那是一种拥有强大力量的老年：征服从指尖倾泻而出。

[ʃɑːn] [mək'gæn] ['wɪspəd] ['eɪviːz] , ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] ['ʃʌdə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
Shon McGann whispered aves , aching with the sound ; the Chief Factor shuddered to his feet ;
肖恩 麦甘 低声说道 鸟类 , 疼痛 和 这 声音 ; 这 首席 因素 颤抖 到 他的 脚 ;

肖恩·麦克甘低声念着经，声音中带着一丝痛苦；首席代理人颤抖着站了起来；

['leɪzənbi] [wins] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Lazenby winced and drew back to the wall ,
拉岑比 畏缩 和 画 后退 到 这 墙 ,

拉岑比畏缩了一下，退回到墙边。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm] ;
putting his hand before his face as though the sounds were striking him ;
推杆 他的 手 前 他的 脸 作为 尽管 这 声音 是 引人注目 他 ;

他用手捂住脸，仿佛声音击中了他似的；

[ðə; ði][əʊld]['ɪndiən] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
the old Indian covered his head with his arms upon the floor .
这 老的 印度 涵盖 他的 头 和 他的 武器 之上 这 地面 .

那位印第安老人用双臂护住头部，双手撑在地上。

[waɪn] [feɪs] [nelt] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [greɪ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['leɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntər'les] [wɪð] [peɪn] .
Wine Face knelt , her face all grey , her fingers lacing and interlacing with pain .
葡萄酒 脸 跪下 , 她 脸 全部 灰色的 , 她 手指 系带 和 交织 和 疼痛 .

酒脸跪了下来，脸色灰白，手指因疼痛而紧紧交缠。

['əʊnli] [pjeə] [sæt] [wɪð] ['mɑːstəfl] ['stɪlnəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] ;
Only Pierre sat with masterful stillness , his eyes never moving from the face of the player ;
仅有的 皮埃尔 卫星 和 精湛 寂静 , 他的 眼睛 绝不 移动 从 这 脸 的 这 玩家 ;

只有皮埃尔静静地坐着，目光始终没有离开球员的脸；

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːmli] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
his arms folded ; his feet firmly wedded to the floor .
他的 武器 折叠 ; 他的 脚 牢牢 已婚 到 这 地面 .

他双臂交叉抱在胸前，双脚稳稳地踩在地上。

[ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [dɪ'stresɪŋ] .
The sound became strangely distressing .
这 声音 成为 奇怪的 令人痛心 .

这声音变得异常令人不安。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒkt] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] ['æŋgəd] [ðə; ði] [nɜːvz] .
It shocked the flesh and angered the nerves .
它 震惊 这 肉 和 愤怒 这 神经 .

它令肉体感到震惊，令神经感到愤怒。

[ə'pɒn] ['leɪzənbi] [ˌaɪ 'tiː] ['æktɪd] ['sɪŋgjələli] .
Upon Lazenby it acted singularly .
之上 拉岑比 它 行动 单独地 .

它对拉岑比采取了独特的行动。

[hiː; hi] ['kaʊəd] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He cowered from it , but presently , with a look of madness in his eyes ,
他 畏缩 从 它 , 但 目前 , 和 一个 看 的 疯狂 在 他的 眼睛 ,

他畏缩地躲避着，但很快，他的眼中闪过一丝疯狂的神色，

[rʌʃt] ['fɔːwəd] , [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [siːz] [ðɪs] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['mɪnstrəl] .
rushed forward , arms outstretched , as though to seize this intolerable minstrel .
匆忙 向前 , 武器 伸展 , 作为 尽管 到 抢占 这 无法容忍 吟游诗人 .

他冲上前去，伸出双臂，仿佛要抓住这个令人无法忍受的吟游诗人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ; [ðen] [ðə; ði] [ruːm] [kweik] [wɪð] [nɔɪz] ,
There was a sudden pause in the playing ; then the room quaked with noise ,
那里 曾是 一个 突然 暂停 在 这 玩耍 ; 然后 这 房间 震动 和 噪音 ,

演奏突然停止；随后，房间因噪音而震动。

['bʌfɪtɪŋ] ['leɪzənbi] ['ɪntuː] ['stɪlnəs] .
buffeting Lazenby into stillness .
冲击 拉岑比 进入 寂静 .

猛击拉岑比，使其静止不动。

[ðə; ði] [saʊndz] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [ə'gen] ,
The sounds changed instantly again ,
这 声音 已更改 即刻 再次 ,

声音瞬间再次发生了变化。

[ænd; ənd]['mju:zɪk][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [fel] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz]
and music of an engaging sweetness and delight fell about them as
和 音乐 的 一个 引人入胜 甜味 和 喜 跌倒 关于 他们 作为
[ɪn]['sɪlvə(r)] [drɒps] — [æn; ən] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] [lʌv] .
in silver drops — an enchanting lyric of love .
在 银 滴 — 一个 妖娆 歌词 的 爱 .

悦耳动听、甜蜜动人的音乐如同银色的水滴般落在他们周围——一首迷人的爱情抒情曲。

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['tendənəs] [səb'dju:d] ['leɪzənbi] , [hu:] , [bʌt; bət] [naʊ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
Its exquisite tenderness subdued Lazenby , who , but now , had a heart for
它是 精美的 压痛 低沉的 拉岑比 , WHO , 但 现在 , 有 一个 心 为了
['slɔ:tə(r)] .
slaughter .
屠宰 .

它那细腻的温柔征服了拉岑比，而此时的他，心中却燃起了杀戮的火焰。

[hi:; hi] [drɒpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] , [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ænd; ənd] [sɔb] [hɑ:d] .
He dropped on his knees , threw his head into his arms , and sobbed hard .
他 掉落 在 他的 膝盖 , 扔 他的 头 进入 他的 武器 , 和 啜泣 难的 .

他跪倒在地，把头埋进臂弯里，放声痛哭。

[ðə; ði] [tɔ:l] ['ma:stəz] ['fɪŋgəz] [krept] [kə'resiŋli] [ə'lɒŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hev(ə)nli] [veɪns] [ɒv; əv]
The Tall Master's fingers crept caressingly along one of those heavenly veins of
这 高的 硕士学位 手指 悄悄地爬 温柔地抚摸 沿着 一 的 那些 天上 静脉 的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,

高个大师的手指轻柔地沿着那美妙的音脉之一游走，

[hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] [pɔiz] ['sɒftli] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
his bow poising softly over it .
他的 弓 平衡 轻轻 超过 它 .

他的弓轻轻地悬在它上方。

[ðə; ði] ['fɑ:ðɪst] [stɑ:(r)] [si:md] ['sɪŋɪŋ] .
The farthest star seemed singing .
这 最远 星星 似乎 歌唱 .

最遥远的那颗星星仿佛在歌唱。

[æt; ət] [dɔ:n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)]
At dawn the next day the Golden Dogs were gathered for war before
在 黎明 这 下一个 天 这 金的 狗 是 聚集 为了 战争 前
[ðə; ði] [fɔ:t] .
the Fort .
这 堡 .

第二天黎明时分，“金狗军团”在堡垒前集结，准备作战。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [ðə; ði] [fəʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n] ['glaɪdɪŋ] ['dɑ:kli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Immediately after the sun rose , the foe were seen gliding darkly out of the
立即地 后 这 太阳 玫瑰 , 这 敌人 是 已见 滑翔 黑暗 出去 的 这
[hə'raɪz(ə)n] .
horizon .
地平线 .

太阳刚升起，就看到敌人的身影从地平线上缓缓滑行而出。

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [keɪm] [tuː] ['trævələz] .
From another direction came two travellers .
从 其他 方向 来了 二 旅行者 .

从另一个方向来了两位旅客。

[ðiːz] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] ['beərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɔːt] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['fɔːwəd] .
These also saw the White Hands bearing upon the Fort , and hurried forward .
这些 还 锯 这 白色的 手 轴承 之上 这 堡 , 和 慌忙 向前 .

他们也看到了白手党向堡垒进发，于是赶紧向前冲去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] .
They reached the gates of the Fort in good time , and were welcomed .
他们 达到 这 大门 的 这 堡 在 好的 时间 , 和 是 欢迎 .

他们及时到达了堡垒大门，受到了热烈欢迎。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃiːf] ['treɪdə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [fɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [west] .
One was a chief trader from a fort in the west .
一 曾是 一个 首席 商 从 一个 堡 在 这 西方 .

其中一位是来自西部某堡垒的首席商人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ,
He was an old man ,
他 曾是 一个 老的 男人 ,

他是个老人了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ;
and had been many years in the service of the H . B . C . ;
和 有 到过 许多 年 在 这 服务 的 这 H . B . C . ;

并在哈德逊湾公司服务多年；

[ænd; ənd] , [laɪk] ['leɪzənbi] , [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [deɪz] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['pleʒəz] ;
and , like Lazenby , had spent his early days in London , a connoisseur in all its pleasures ;
和 , 喜欢 拉岑比 , 有 花费 他的 早期的 天 在 伦敦 , 一个 行家 在 全部 它是 快乐 ;

和拉赞贝一样，他的早年时光也是在伦敦度过的，他十分享受伦敦的一切乐趣；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌvwʌjə'ʒɜː; ˌvɒɪə-] .
the other was a voyageur .
这 其他 曾是 一个 旅行者 .

另一个是皮毛商。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pəʊstɪd] [ɒn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [brɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hændz] .
They had posted on quickly to bring news of this crusade of the White Hands .
他们 有 发布 在 迅速地 到 带来 消息 的 这 运动 的 这 白色的 手 .

他们迅速发布消息，传达了白手圣战的这一消息。

[ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['ɪndiənz] [keɪm] ['stedəli] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] .
The hostile Indians came steadily to within a few hundred yards of the Golden Dogs .
这 敌对的 印度人 来了 稳步 到 之内 一个 很少 百 码 的 这 金的 狗 .

敌对的印第安人稳步逼近到距离金狗队几百码的地方。

[ðen] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] [breɪv] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] ;
Then they sent a brave to say that they had no quarrel with the people of the Fort ;
然后 他们 发送 一个 勇敢的 到 说 那 他们 有 不 争吵 和 这 人们 的 这 堡 ;

然后他们派了一名勇士去告诉堡垒里的人们，他们与堡垒里的人们没有冲突；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] [keɪm] [ɒn] [ðeɪ] [wʊd] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ;
and that if the Golden Dogs came on they would battle with them alone ;
和 那 如果 这 金的 狗 来了 在 他们 会 战斗 和 他们 独自的 ;

如果金狗队上场，他们将独自与金狗队战斗；

[sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] " [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [bəuθ] ,
since the time had come for " one to be as both ,
自从 这 时间 有 来 为了 " 一 到 是 作为 两个都 ,

既然“一人既是两者，

" [æz; əz] [ðeə(r)] ['medsn; 'medɪsn] [men] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [reɪs] .
" as their Medicine Men had declared since the days of the Great Race .
" 作为 他们的 药品 男人 有 声明 自从 这 天 的 这 伟大的 种族 .

正如他们的巫医自大种族时代以来所宣称的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
And this signified that one should destroy the other .
和 这 表示 那 一 应该 破坏 这 其他 .

这表明一方应该消灭另一方。

[æt; ət] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] ['gəʊldən] [dɒgz] [reɪndʒd] ['ɪntuː] [laɪn] .
At this all the Golden Dogs ranged into line .
在 这 全部 这 金的 狗 范围 进入 线 .

于是，所有的金毛犬都排成一列。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ,
The sun shone brightly ,
这 太阳 闪耀 明亮地 ,

阳光灿烂，

[ðə; ði] [lɒŋ] [hedʒ] [ɒv; əv] [paɪn] [wʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [kɔːt] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
the long hedge of pine woods in the distance caught the colour of the sky ,
这 长的 对冲 的 松树 树林 在 这 距离 捕捉 这 颜色 的 这 天空 ,

远处绵延的松树林映衬着天空的颜色。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] [ʃəʊd] ['hænsəmli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
the flowers of the plains showed handsomely as a carpet of war .
这 花朵 的 这 平原 显示 英俊地 作为 一个 地毯 的 战争 .

平原上的鲜花绚丽绽放，宛如战争的地毯。

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtəz] ['glisən] .
The bodies of the fighters glistened .
这 身体 的 这 战士 闪闪发光 .

战士们的尸体闪闪发光。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [beə(r)] , ['strenjuəs] [tʃests] .
You could see the rise and fall of their bare , strenuous chests .
你 可以 看 这 上升 和 落下 的 他们的 裸 , 费力的 箱子 .

你可以看到他们裸露的、剧烈运动的胸膛的起伏。

[ðeɪ] [stʊd] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['ɔːlməʊst]['neɪkɪd] , [wɪð] ['krestɪd] [hed] , ['gliːmɪŋ]
They stood as their forefathers in battle , almost naked , with crested head , gleaming
他们 站立 作为 他们的 祖先 在 战斗 , 几乎 裸 , 和 冠状 头 , 闪闪发光
[æks] ,
axe ,
斧头 ,

他们像他们的祖先一样在战场上战斗，几乎赤身裸体，头戴羽冠，手持闪亮的战斧。

[skælp] - [naɪf] , [ænd; ənd] [bəʊz] [ænd; ənd] ['ærəus] .
scalp - knife , and bows and arrows .
头皮 - 刀 , 和 弓 和 箭头 .

头皮刀、弓箭。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;
At first there was the threatening rustle of preparation ;
在 第一的 那里 曾是 这 威胁 沙沙 的 准备 ;

起初是令人不安的准备声；

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [keɪm] [ænd; ənd] [steɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] , [ɔːl]
then a great stillness came and stayed for a moment ; after which , all
然后 一个 伟大的 寂静 来了 和 入住 为了 一个 片刻 ; 后 哪个 , 全部
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

随后一片寂静降临，持续了一会儿；之后，突然间，

[ðeə(r)] [sped] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ][bɪg] [ʃaʊt] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [twæŋ]
there sped through the air a big shout of battle , and the innumerable twang
那里 加速 通过 这 空气 一个 大的 喊 的 战斗 , 和 这 无数 颤音
[ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ærəus] ;
of flying arrows ;
的 飞行 箭头 ;

空中响起一声响亮的战斗呐喊，以及无数飞箭划破夜空的噼啪声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [hoʊsts][ræn][ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
and the opposing hosts ran upon each other .
和 这 反对 主持人 跑 之上 每个 其他 .

双方主队队员迎面相撞。

[pjeə] [ænd; ənd] [ʃɑːn] [mək'gæn] , ['wɒtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːt] , [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
Pierre and Shon McGann , watching from the Fort , cried out with excitement .
皮埃尔 和 肖恩 麦甘 , 观看 从 这 堡 , 哭 出去 和 激动 .

在堡垒上观看的皮埃尔和肖恩·麦克甘兴奋地大叫起来。

" - [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - ! " [kɔːld] [ʃɑːn] , " [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] - - ['aʊə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɪŋk] [ɪn]
" Divils me darlin ' ! " called Shon , " are we gluin ' our eyes to a chink in
" - 我 亲爱的 - ! " 称为 肖恩 , " 是 我们 - - 我们的 眼睛 到 一个 裂缝 在
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

“我的天哪，亲爱的！”肖恩喊道，“我们是不是把眼睛粘在墙缝里了？”

[wɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv]['bæt(ə)l][gəʊz][ɒn] - ?
whin the tangle of battle goes on beyand ?
抱怨 这 纠纷 的 战斗 去 在 - ?

当混战持续下去的时候？

[bɪ'dæd] , [aɪl] [nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] !
Bedad , I'll not stand it !
贝达德 , 患病的 不是 站立 它 !

贝达德，我忍无可忍了！

[lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]['twɪstɪn] - [ðə; ði] [nek] [əʊ] - [wɔː(r)] !
Look at them twistin ' the neck o ' war !
看 在 他们 扭扭 - 这 脖子 o - 战争 !

看看他们是如何扭转战局的！

['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] , ['əʊpən][ðə; ði] ['geɪts] [seɪ] [ai] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [pleɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [gʌnz] . "
Open the gates , open the gates say I , and let us have play with our guns . "
打开 这 大门 , 打开 这 大门 说 我 , 和 让 我们 有 玩 和 我们的 枪支 . "

打开大门，打开大门，让我们玩玩枪吧。”

" [hʌʃ] ! - [məʊn] [djuː] ! - " [ˌɪntə'rʌptɪd] [pjeə] .
" Hush ! ' Mon Dieu ! ' " interrupted Pierre .
" 嘘 ! - 星期一 上帝 ! - " 中断 皮埃尔 .

“嘘！‘我的天！’”皮埃尔打断道。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] !
The Tall Master !
这 高的 掌握 !

高个子大师！

" [nʌn] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
" None at the Fort had seen the Tall Master since the night before .
" 没有任何 在 这 堡 有 已见 这 高的 掌握 自从 这 夜晚 前 .

“堡垒里没有人从前一天晚上起就见过那位高个子主人。”

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [hɪz; ɪz] [heə(r)] ['striːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
Now he was covering the space between the walls and the battle , his hair streaming behind him .
现在 他 曾是 覆盖 这 空间 之间 这 墙壁 和 这 战斗 , 他的 头发 流媒体 在后面 他 .

现在他正占据着墙壁和战场之间的空地，头发在他身后飘扬。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vɔːteks][ɒv; əv] [faɪt] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
When he came near to the vortex of fight he raised his violin to his chin ,
什么时候 他 来了 靠近 到 这 涡流 的 斗争 他 提高 他的 小提琴 到 他的 下巴 ,

当他靠近战斗漩涡中心时，他举起小提琴抵住下巴。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋli] [swiːt] [kɔːl] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði][waɪld]['ʌprɔː(r)] .
and instantly a piercingly sweet call penetrated the wild uproar .
和 即刻 一个 刺痛地 甜的 称呼 渗透 这 荒野 骚动 .

突然，一声清脆甜美的叫声穿透了喧闹的人群。

[ðə; ði] [kɔːl] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [dreɪnd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ;
The Call filled it , drained through it , wrapped it , overcame it ;
这 称呼 已填 它 , 排水 通过 它 , 包装 它 , 克服 它 ;

召唤充满了它，贯穿了它，包裹了它，征服了它；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] [ə'weɪ] [æt; ət][lɑːst] [laɪk][ðə; ði] ['aʊtˌwɒʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] [taɪd] :
so that it sank away at last like the outwash of an exhausted tide :
所以 那 它 沉没 离开 在 最后的 喜欢 这 冲积物 的 一个 筋疲力尽的 潮 :

于是，它最终像潮水退去的沙砾一样沉入了海底。

[ðə; ði] [weft] [ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [steɪd] [ʌn'fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [luːm] .
the weft of battle stayed unfinished in the loom .
这 纬线 的 战斗 入住 未完成 在 这 织布机 .

战争的纬线在织布机上尚未织完。

[ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['lɒdʒɪz] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Then from the Indian lodges came the women and children .
然后 从 这 印度 旅馆 来了 这 女性 和 孩子们 .

然后，妇女和儿童从印第安人的住所里走了出来。

[ðeɪ] [druː] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðæt] [kɔːl] , [naʊ] ['lɪftɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'baʊndɪd] [dʒɔɪ] .
They drew near to the unearthly luxury of that Call , now lifting with an unbounded joy .
他们 画 靠近 到 这 超凡脱俗的 奢华 的 那 称呼 , 现在 举重 和 一个 无界 喜悦 .

他们接近了那召唤带来的超凡脱俗的奢华，此刻正欢欣雀跃。

[b'ætəlˌæksɪz] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['wɒrɪəz] ['kwaiətid] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [lɒkt] [wɪð] [ðeə(r)] [fəʊz] .
Battleaxes fell to the ground ; the warriors quieted even where they stood locked with their foes .
战斧 跌倒 到 这 地面 ; 这 战士 安静 甚至 在哪里 他们 站立 已锁定 和 他们的 敌人 .

战斧掉落在地；即使与敌人对峙的战士们也安静了下来。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)] [naʊ] [druː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] .
The Tall Master now drew away from them , facing the north and west .
这 高的 掌握 现在 画 离开 从 他们 , 面向 这 北 和 西方 .

高个子大师转身离开他们，面向北方和西方。

[ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [kɔːl] [druː] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wɪð] [greɪv] [dʒɔɪ] ;
That ineffable Call drew them after him with grave joy ;
那 难以言喻的 称呼 画 他们 后 他 和 严重 喜悦 ;

那难以言喻的召唤，怀着无比的喜悦，引领他们追随他；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ə'lɒŋ] .
and they brought their dead and wounded along .
和 他们 带来 他们的 死的 和 受伤 沿着 .

他们还带来了死伤者。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [glaidid] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['ɔːlsəʊ] .
The women and children glided in among the men and followed also .
这 女性 和 孩子们 滑翔 在 之中 这 男人 和 随后 还 .

妇女和儿童也混在男人们中间，跟了上去。

['prez(ə)ntli] [wʌn] [gɜːl] [ræn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [keɪm] [kləʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] ['liːdərz] ['fʊtsteps] .
Presently one girl ran away from the rest and came close into the great leader's footsteps .
目前 一 女孩 跑 离开 从 这 休息 和 来了 关闭 进入 这 伟大的 领导人的 脚步声 .

这时，一个女孩从其他人中跑了出来，径直跟在了伟大领袖的脚下。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , ['leɪzənbi] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːt] , [kraɪd] [aʊt] ['mædli] ,
At that instant , Lazenby , from the wall of the Fort , cried out madly ,
在 那 立即的 , 拉岑比 , 从 这 墙 的 这 堡 , 哭 出去 疯狂地 ,

就在这时，拉岑比从堡垒的城墙上疯狂地喊道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第2/4页

[spræŋ] [daʊn] , ['əʊpənd] [ðə; ði] ['geɪts] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gɜːl] , ['kraɪɪŋ] : " [waɪn] [feɪs] !
sprang down , opened the gates , and rushed towards the girl , crying : " Wine Face !
弹簧 向下 , 打开 这 大门 , 和 匆忙 向 这 女孩 , 哭泣 : " 葡萄酒 脸 !

他跳下车，打开大门，冲向女孩，喊道："酒脸！"

[waɪn] [feɪs] !
Wine Face !
葡萄酒 脸 !

酒脸！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
" She did not look behind .
" 她 做过 不是 看 在后面 .

她没有回头看。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] .
But he came close to her and caught her by the waist .
但 他 来了 关闭 到 她 和 捕捉 她 经过 这 腰部 .

但他走近她，搂住了她的腰。

" [kʌm] [bæk] !
" Come back !
" 来 后退 !

"回来！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

[əʊ] [maɪ] [lʌv] , [kʌm] [bæk] !
O my love , come back !
哦 我的 爱 , 来 后退 !

我的爱人，回来吧！

" [hiː; hi] [ɜːrdʒd] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
" he urged ; but she pushed him gently from her .
" 他 敦促 ; 但 她 推动 他 轻轻地 从 她 .

他催促道；但她轻轻地推开了他。

" [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
" Hush ! Hush !
" 嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['væliz] .
" We are going to the Happy Valleys .
" 我们 是 去 到 这 快乐的 山谷 .

我们要去快乐谷。

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ['kɔːlɪŋ] ? " . . .
Don't you hear him calling ? " . . .
不 你 听到 他 呼叫 ? " . . .

你没听到他在呼唤吗?"……

[ænd; ənd] ['leɪzənbi] [fel] [bæk] .
And Lazenby fell back .
和 拉岑比 跌倒 后退 .

拉岑比退缩了。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] , [hɑːf] [dɑːns] , [hɑːf]['kɑːnɪv(ə)l] ;
The Tall Master was now playing a wonderful thing , half dance , half carnival ;
这 高的 掌握 曾是 现在 玩耍 一个 精彩的 事物 , 一半 舞蹈 , 一半 狂欢 ;

高个子大师现在正在演奏一种精彩的曲子，一半是舞蹈，一半是嘉年华；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [kɔːl] [stɪl] ['biːtɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
but with that Call still beating through it .
但 和 那 称呼 仍然 殴打 通过 它 .

但那呼唤依然在耳边回响。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [fɔːt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .
They were passing the Fort at an angle .
他们 是 通过 这 堡 在 一个 角度 .

他们斜着经过了堡垒。

[ɔːl] [wɪ'ðɪn] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] .
All within issued forth to see .
全部 之内 发布 前进 到 看 .

所有里面的人都出来看了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][əʊld]['treɪdə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] ;
Suddenly the old trader who had come that morning started forward with a cry ;
突然 这 老的 商 WHO 有 来 那 早晨 开始 向前 和 一个 哭 ;
[ðen] [stʊd] [stɪl] .
then stood still .
然后 站立 仍然 .

突然，早上来的那位老商人大叫一声向前走了一步；然后停住了脚步。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['fæktərz] [ɑːm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [jet] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
He caught the Factor's arm ; but he seemed unable to speak yet ; his face
他 捕捉 这 因素 手臂 ; 但 他 似乎 无法 到 说话 然而 ; 他的 脸
[wɒz; wəz] ['trʌbld] ,
was troubled ,
曾是 麻烦 ,

他抓住了代理人的胳膊，但他似乎还不能说话，脸上满是忧虑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pleɪə(r)] .
his eyes were hard upon the player .
他的 眼睛 是 难的 之上 这 玩家 .

他的目光紧紧地盯着那个球员。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] [ðə; ði] ['empti] ['lɒdʒɪz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [struːn] [wɪð] [ðeə(r)] ['wepənz]
The procession passed the empty lodges , leaving the ground strewn with their weapons
这 游行 通过了 这 空的 旅馆 , 离开 这 地面 散落的 和 他们的 武器
,
,
,

队伍经过空荡荡的营房，地上散落着他们的武器。

[ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nʌmbə(r)] [steɪd] [bɪ'haɪnd] .
and not one of their number stayed behind .
和 不是 一 的 他们的 数字 入住 在后面 .

他们之中没有一个人掉队。

[ðeɪ] [pɑːst] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] - [west] - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒ'stɪə(r)]
They passed away towards the high hills of the north - west - beautiful austere
他们 通过了 离开 向 这 高的 丘陵 的 这 北 - 西方 - 美丽的 简朴
['bæriəz] .
barriers .
障碍 .

他们向西北方向的高山方向逝去——那里有美丽而肃穆的屏障。

[stɪl] [ðə; ði] ['treɪdə(r)] [geɪzd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] ['trembld] .
Still the trader gazed , and was pale , and trembled .
仍然 这 商 凝视 , 和 曾是 苍白 , 和 颤抖 .

商人依然凝视着，脸色苍白，浑身颤抖。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [lɒŋ] .
They watched long .
他们 观看 长的 .

他们长时间地观看。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [gruː] [ə; eɪ] [veɪg] [mæs] ; [nəʊ] [lɒngə(r)] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
The throng of pilgrims grew a vague mass ; no longer an army of
这 人群 的 朝圣者 生长 一个 模糊的 大量的 ; 不 更长 一个 军队 的

朝圣者的人潮渐渐汇聚成一团模糊的人群；不再是一支军队了。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [bæk] [wɪð] ['dɪstənt] [tʃɑːm] .
individuals ; and the music came floating back with distant charm .
个人 ; 和 这 音乐 来了 漂浮的 后退 和 遥远 魅力 .

个人；音乐带着遥远的魅力飘了回来。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [faʊnd] [vɔɪs] .
At last the old man found voice .
在 最后的 这 老的 男人 成立 嗓音 .

老人终于开口说话了。

" [maɪ] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] —
" My God , it is —
" 我的 上帝 , 它 是 —

我的天哪，这真是——

" [ðə; ði] ['fæktə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] ,
" The Factor touched his arm , interrupting him ,
" 这 因素 感动 他的 手臂 , 打断 他 ,

"那个人碰了碰他的胳膊，打断了他的话。"

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [wʌn] [bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] ['teɪkən] [frɒm; frəm]
and drew a picture from his pocket — one but just now taken from
和 画 一个 图片 从 他的 口袋 — 一 但 只是 现在 已采取 从
[ðæt] ['mʌsti] [paɪl] [ɒv; əv] [bʊks] ,
that musty pile of books ,
那 发霉的 桩 的 图书 ,

然后他从口袋里掏出一幅画——就是刚刚从那堆发霉的书里拿出来的一幅。

[rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] .
received so many years before .
已收到 所以 许多 年 前 .

多年前收到的。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] .
He showed it to the old man .
他 显示 它 到 这 老的 男人 .

他把照片拿给老人看。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [ðæt] [ɪz][hiː; hi] . . . .
" Yes , yes , " said the other , " that is he . . . .
" 是的 , 是的 , " 说 这 其他 , " 那 是 他 . . . .

“是的，是的，”另一个人说，“那就是他……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] ['berid] [hɪm] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
And the world buried him forty years ago !
和 这 世界 埋葬 他 四十 年 前 !

四十年前，他就被埋葬了！

" [pjeə] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)] , ['ædɪd] [wɪð] [sɒft] ['aɪrəni] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" Pierre , standing near , added with soft irony : " There are strange things in the world .
" 皮埃尔 , 常设 靠近 , 额外 和 柔软的 讽刺 : " 那里 是 奇怪的 事物 在 这 世界 .

站在附近的皮埃尔带着一丝讽刺的语气补充道：“世界上有很多奇怪的事情。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['geɪmstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
He is the gamester of the world .
他 是 这 赌棍 的 这 世界 .

他是世界级的玩家。

- [meɪz] - [ə; eɪ][grænd] ['kɒmreɪd] ['ɔːlsəʊ] .
' Mais ' a grand comrade also .
- 玉米 - 一个 盛大 同志 还 .

“Mais”也是一位伟大的同志。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [keɪm] ['weɪvɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ['delɪkətli] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪlgrɪmz][wɜː(r); wə(r)] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [vjuː] .
" The music came waving back upon them delicately but the pilgrims were fading from view .
" 这 音乐 来了 挥手 后退 之上 他们 轻柔地 但 这 朝圣者 是 褪色 从 看法 .

“音乐轻柔地飘回他们身边，但朝圣者的身影却渐渐消失在视线中。”

[suːn] [ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔ:-][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [deɪ] .
Soon the watchers were alone with the glowing day .
很快 这 观察者 是 独自的 和 这 发光 天 .

很快，守望者们就独自享受着这灿烂的阳光。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg]
THE CRIMSON FLAG
这 赤红 旗帜

深红旗帜

[tɔːk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [æz; əz][wʌn] [wʊd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['straɪkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ;
Talk and think as one would , The Woman was striking to see ;
讲话 和 思考 作为 一 会 , 这 女士 曾是 引人注目 到 看 ;

像人一样说话思考，这位女士的外表令人惊艳；

[wɪð] ['mɑːvələs] ['flæksn][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['vaɪələt] [aɪ] .
with marvellous flaxen hair and a joyous violet eye .
和 奇妙 亚麻色 头发 和 一个 欢乐 紫色 眼睛 .

她有着迷人的亚麻色头发和明亮的紫罗兰色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [pʌls] [ænd; ənd] [dæʃ] ;
She was all pulse and dash ;
她 曾是 全部 脉冲 和 短跑 ;

她活力四射，神采奕奕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænɪdʒərz] [waɪf] [æz; əz] [tɒm]
but she was as much less beautiful than the manager's wife as Tom
但 她 曾是 作为 很多 较少的 美丽的 比 这 经理的 妻子 作为 汤姆
['lɪfi] [wɒz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [hɪm'self] ;
Liffey was as nothing beside the manager himself ;
利菲 曾是 作为 没有什么 旁 这 经理 他自己 ;

但她远不如经理的妻子漂亮，就像汤姆·利菲远不如经理本人漂亮一样；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [keə(r)]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [ɪf] [ðə; ði]
and one would care little to name the two women in the same breath if the
和 一 会 关心 小的 到 姓名 这 二 女性 在 这 相同的 气息 如果 这
[end][hæd; həd] [biːn] ['dɪfrənt] .
end had been different .
结尾 有 到过 不同的 .

如果结局不同，人们恐怕不会把这两个女人相提并论。

[wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['gəʊʃən] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs]
When The Woman came to Little Goshen there were others of her class
什么时候 这 女士 来了 到 小的 歌珊 那里 是 其他的 的 她 班级
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

当这位妇人来到小戈申时，那里还有其他和她一样阶层的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənə(r)] [sɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'griː] .
but they were of a commoner sort and degree .
但 他们 是 的 一个 平民 种类 和 程度 .

但他们只是平民阶层而已。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːləs] [kɔːt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə]
She was the queen of a lawless court , though she never , from first to
她 曾是 这 女王 的 一个 无法无天 法庭 , 尽管 她 绝不 , 从 第一的 到
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

她是无法无天的宫廷女王，尽管她从始至终从未……

[spəʊk] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l] ;
spoke to one of those others who were her people ;
辐 到 一 的 那些 其他的 WHO 是 她 人们 ;

她和她的族人中的一位交谈过；

['naɪðə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi][həʊld] ['kɒmɜːs] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['maɪnəz] , [seɪv] ['prɪti] [pjeə] ,
neither did she hold commerce with any of the ordinary miners , save Pretty Pierre ,
两者都不 做过 她 抓住 商业 和 任何 的 这 普通的 矿工 , 节省 漂亮的 皮埃尔 ,

除了“漂亮皮埃尔”之外，她也没有和其他任何普通矿工进行过生意往来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['gæmblə(r)][ðæn; ðən]['maɪnə(r)] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [wen] [ðə; ði]
but he was more gambler than miner , — and he went , when the
但 他 曾是 更多的 赌徒 比 矿工 , — 和 他 去 , 什么时候 这
['mætə(r)][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,
matter was all over ,
事情 曾是 全部 超过 ,

但他更像个赌徒而不是矿工——事情结束后，他就走了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [strɪpt] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] ['neɪkɪd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
and told her some things that stripped her soul naked before her
和 讲述 她 一些 事物 那 脱衣舞 她 灵魂 裸 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

并告诉了她一些事情，让她感觉自己的灵魂都被剥得一丝不挂。

[pjeə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʌŋ] .
Pierre had a wonderful tongue .
皮埃尔 有 一个 精彩的 舌头 .

皮埃尔的口才非常好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['dʒentlmən] - ['digəz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv]
It was only the gentlemen - diggers — and there were many of
它 曾是 仅有的 这 先生们 - 挖掘机 — 和 那里 是 许多 的
[ðem; ðəm][æt; ət]['lɪt(ə)l] ['gəʊʃən] — [huː] [kɔːld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] ;
them at Little Goshen — who called upon her when the lights were low ;
他们 在 小的 歌珊 — WHO 称为 之上 她 什么时候 这 灯 是 低的 ;

只有那些在小戈申矿区打工的男士们——而且他们人数众多——才会在夜幕降临时拜访她；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['mʌfld] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ə'mʌŋ]
and then there was a good deal of muffled mirth in the white house among
和 然后 那里 曾是 一个 好的 交易 的 闷音 欢笑 在 这 白色的 房子 之中
[ðə; ði] [paɪnz] .
the pines .
这 松树 .

然后，松树林中的白色房子里传来一阵低低的笑声。

[ðə; ði] ['rʌfə(r)] ['maɪnəz] [meɪd] [nəʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] - ['digəz]
The rougher miners made no quarrel with this , for the gentlemen - diggers
这 粗糙 矿工 制成 不 争吵 和 这 , 为了 这 先生们 - 挖掘机
[wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)] [ɪ'nʌf] ,
were popular enough ,
是 受欢迎的 足够的 ,

那些比较粗犷的矿工对此并无异议，因为那些绅士矿工很受欢迎。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [sɑː'kæstɪk][ænd; ənd] ['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ]
they were merely sarcastic and humorous , and said things which , coming
他们 是 仅仅 讽刺的 和 幽默 , 和 说 事物 哪个 , 未来
[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪəz] ,
to The Woman's ears ,
到 这 女性的 耳朵 ,

他们只是在讽刺和幽默，说的话，在女人听来，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['meri] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndənt] [wɪt] ,
made her very merry ; for she herself had an abundant wit ,
制成 她 非常 欢乐 ; 为了 她 她自己 有 一个 丰富 有 ,

这让她非常开心；因为她自己就很有才智。

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [waɪld] ['aʊəz] [wɪð] ['klevə(r)] [men] .
and had spent wild hours with clever men .
和 有 花费 荒野 小时 和 聪明的 男人 .

他曾与一些聪明的男人度过无数疯狂的时光。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] ['ɪnsələns] [ðæt] [sent] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['maɪnəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
She did not resent the playful insolence that sent a dozen miners to her
她 做过 不是 怨恨 这 顽皮的 傲慢 那 发送 一个 打 矿工 到 她
[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][flæg] ,
house in the dead of night with a crimson flag ,
房子 在 这 死的 的 夜晚 和 一个 赤红 旗帜 ,

她并不怨恨这种玩笑式的挑衅，尽管它让十几名矿工在深夜带着一面鲜红的旗帜来到她家。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kwaɪətli] [skruːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːf] ; [ænd; ənd] [peɪnt] ,
which they quietly screwed to her roof ; and paint ,
哪个 他们 悄悄 螺丝 到 她 屋顶 ; 和 画 ,

他们悄悄地把它们用螺丝钉固定在她的屋顶上；并涂上油漆。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['deftli] [pʊt] [ə; eɪ] [waɪd] [straɪp] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnɪs] ,
with which they deftly put a wide stripe of scarlet round the cornice ,
和 哪个 他们 巧妙地 放 一个 宽的 条纹 的 猩红 圆形的 这 檐口 ,

他们巧妙地在檐口周围画了一圈宽阔的猩红色条纹，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .
and another round the basement .
和 其他 圆形的 这 地下室 .

然后又绕着地下室转了一圈。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] ,
In the morning , when she saw what had been done ,
在 这 早晨 , 什么时候 她 锯 什么 有 到过 完毕 ,

早上，当她看到所发生的一切时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] [peɪnt] [rɪ'muːvd] [nɔː(r)] [ðə; ði] [flæg] ['teɪkən] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
she would not have the paint removed nor the flag taken down ; for ,
她 会 不是 有 这 画 已移除 也不 这 旗帜 已采取 向下 ; 为了 ,

她不会让人把油漆擦掉，也不会让人把旗子降下来；因为，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [straɪps] [lʊkt] ['veri] [wel] ,
she said , the stripes looked very well ,
她 说 , 这 条纹 看起来 非常 出色地 ,

她说，条纹看起来很不错。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʊd] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [həʊm] .
and the other would show that she was always at home .
和 这 其他 会 展示 那 她 曾是 总是 在 家 .

另一张照片则显示她一直待在家里。

[naʊ] , [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['hɛldən] , [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] ,
Now , the notable thing was that Heldon , the manager ,
现在 , 这 值得注意的 事物 曾是 那 坚持 , 这 经理 ,

值得注意的是，经理赫尔顿

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] .
was in The Woman's house on the night this was done .
曾是 在 这 女性的 房子 在 这 夜晚 这 曾是 完毕 .

事发当晚，我在那个女人的家里。

[tɒm] ['lɪfi] , [ðə; ði] ['lʌmpɪʃ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['træpə(r)] , [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [deɪz] ['ɑːftəwədz] ,
Tom Liffey , the lumpish guide and trapper , saw him go in ; and , days afterwards ,
汤姆 利菲 , 这 笨重的 指导 和 捕兽人 , 锯 他 去 在 ; 和 , 天 然后 ,

矮胖的向导兼猎人汤姆·利菲看到他进去了；几天后，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pjeə] : " - [ˌem 'iː] [əʊn] ,
he said to Pierre : " Divils me own ,
他 说 到 皮埃尔 : " - 我 自己的 ,

他对皮埃尔说：“魔鬼是我的，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd]['aʊə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - [waɪf] — [ʃi:; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses]
but this is a bad hour for Heldon's wife — she with a face like a princess
但 这 是 一个 坏的 小时 为了 - 妻子 — 她 和 一个 脸 喜欢 一个 公主
[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [gɒd] .
and eyes like the fear o ' God .
和 眼睛 喜欢 这 害怕 o - 上帝 .

但对于赫尔顿的妻子来说，这是个糟糕的时刻——她长着一张公主般的脸庞，眼神却充满了对上帝的敬畏。

- [ə; eɪ][wɒn][dɪd][ai] [si:] [laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ,
Nivir a wan did I see like her ,
- 一个 万 做过 我 看 喜欢 她 ,

妮维尔，我见过像她这样面容憔悴的人吗?

[sɪns] [ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]['erɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv] [hu:f] - [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwɔ:l]
since I came out of Erin with a clatter of hoofs behoind me and a squall
自从 我 来了 出去 的 艾琳 和 一个 哒 的 蹄子 - 我 和 一个 暴风雨
[ɒn][ðə; ði] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] .
on the sea before .
在 这 海 前 .

自从我离开爱尔兰，身后是马蹄声，前方是狂风怒号。

[ðeəz; ðəz] ['wɪmɪn] [ðeə(r)][wɪd] [tʃi:ks] [laɪk]['rəʊzɪz][ænd; ənd] - ,
There's wimmin there wid cheeks like roses and buthermilk ,
有 女人 那里 宽 脸颊 喜欢 玫瑰 和 - ,

那里有个女人，脸颊像玫瑰和奶冻一样红润。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ðætɪd] [meɪk] - [hɑ:t] [paʊnd] [ɒn] - [rɪbz] ;
and a touch that'd make y'r heart pound on y'r ribs ;
和 一个 触碰 那样的话 制作 - 心 磅 在 - 肋骨 ;

以及那种会让你心跳加速、怦怦直跳的触碰；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæts] ['grændə(r)][ðæn; ðən] - [waɪf] .
but none that's grander than Heldon's wife .
但 没有任何 那就是 更宏伟 比 - 妻子 .

但没有谁比赫尔顿的妻子更伟大。

[tu:; tə] [leɪv] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] , ['stændɪn] - [hɪp] - [haɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪm] , [ɪz]
To lave her for that other , standin ' hip - high in her shame , is
到 澡 她 为了 那 其他 , 替身 - 时髦的 - 高的 在 她 耻辱 , 是
[tɛmptɪn] - [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
temptin ' the fires of Heaven ,
诱惑 - 这 火灾 的 天堂 ,

为了另一个人而抛弃她，让她羞愧地站在那里，简直是在玩火自焚。

[ðæt] ['beɪstɪd][ðə; ði] ['sɪnəz] [əʊ] - ['sɑ:dəm] .
that basted the sinners o ' Sodom .
那 涂油 这 罪人 o - 所多玛 .

那玷污了所多玛罪人的。

" [pjeə] , ['pɔ:zɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [sed] : " [səʊ] ?
" Pierre , pausing between the whiffs of a cigarette , said : " So ?
" 皮埃尔 , 暂停 之间 这 嗅觉 的 一个 卷烟 , 说 : " 所以 ?

皮埃尔一边抽着烟，一边停顿了一下，说道：“所以呢？”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [fɔksiz][ɪn]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['maʊntənz] [ɪn]
But you know more of catching foxes in winter , and climbing mountains in
但 你 知道 更多的 的 捕捉 狐狸 在 冬天 , 和 攀登 山脉 在
['sʌmə(r)] ,
summer ,
夏天 ,

但你更擅长冬天捉狐狸和夏天爬山。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][æn; ən][ɪndʒɪn][gɜːl] , [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
and the grip of the arm of an Injin girl , than of these things .
和 这 紧握 的 这 手臂 的 一个 仁津 女孩 , 比 的 这些 事物 .

比起这些东西，我更喜欢印度女孩手臂的紧握。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [kwaɪt] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tɒm] ['lɪfi] . "
You are young , quite young in the world , Tom Liffey . "
你 是 年轻的 , 相当 年轻的 在 这 世界 , 汤姆 利菲 . "

汤姆·利菲，你还很年轻，在这个世界上还很年轻。

" [jʌŋ] [ai] [meɪ] [biː; bi] [wɪð] [ə; eɪ][glɪnt] [əʊ] - [greɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['templz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [naɪt] [əʊ] - ['trʌb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ;
" Young I may be with a glint o ' grey at me temples from a night o ' trouble beyand in the hills ;
" 年轻的 我 可能 是 和 一个 闪烁 o - 灰色的 在 我 寺庙 从 一个 夜晚 o - 麻烦 - 在 这 丘陵 ;

"我或许还年轻，但鬓角却带着一丝灰白，那是昨晚在山里遭遇不幸留下的痕迹；

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][mæn] , [æn; ən] - [ðə; ði]['əʊnli][mæn] , [ðæts] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði]['glæsiə(r)] - [tɒp] — [gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] ,
but I'm the man , an ' the only man , that's climbed to the glacier - top — God's Playground ,
但 我是 这 男人 , 一个 - 这 仅有的 男人 , 那就是 攀登 到 这 冰川 - 顶部 — 神的 操场 ,

但我是唯一一个登上冰川顶峰——上帝的游乐场——的人。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] :
as they call it :
作为 他们 称呼 它 :

他们称之为：

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['dɜːti] [trɪk] [hæv; həv][ai] [dʌn] [tuː; tə][ɪndʒɪn][gɜːl][ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ;
and nivir a dirty trick have I done to Injin girl or any other ;
和 - 一个 肮脏的 诡计 有 我 完毕 到 仁津 女孩 或者 任何 其他 ;

我对Injin女孩或其他任何人做过什么卑鄙的伎俩吗？

[ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðeə(r)] ! "
and be damned to you there ! "
和 是 该死的 到 你 那里 ! "

去死吧！

" ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ʃɑːn] [mək'gæn] , " [kəm'pæʃənətli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] .
" Sometimes I think you are as foolish as Shon McGann , " compassionately replied the half - breed .
" 有时 我 思考 你 是 作为 愚蠢 作为 肖恩 麦甘 , " 充满同情心 回复 这 一半 - 品种 .

"有时候我觉得你和肖恩·麦克甘一样愚蠢，"混血儿同情地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'maɪti] ['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] [breɪv] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['glæsiə(r)] ;
" You have almighty virtue , and you did that brave trick of the glacier ;
" 你 有 全能的 美德 , 和 你 做过 那 勇敢的 诡计 的 这 冰川 ;

"你拥有超凡的美德，你完成了冰川那项勇敢的壮举；

[bʌt; bət] [greɪt] [men] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
but great men have fallen .
但 伟大的 男人 有 倒下 .

但伟人也会陨落。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ded] [jet] .
You are not dead yet .
你 是 不是 死的 然而 .

你还没死。

[stɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , - [waɪf] [ɪz]['nəʊb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
Still , as you say , Heldon's wife is noble to see .
仍然 , 作为 你 说 , - 妻子 是 高贵 到 看 .

不过，正如你所说，赫尔顿的妻子确实是一位高尚的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] [spiːks] ['lɪt(ə)l] ;
She is grave and cold , and speaks little ;
她 是 严重 和 寒冷的 , 和 说话 小的 ;

她性格严肃冷漠，很少说话；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [miːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
but there is something in her which is not of the meek of the earth .
但 那里 是 某物 在 她 哪个 是 不是 的 这 温顺 的 这 地球 .

但她身上却有一种不属于世间温顺之人的特质。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ænd; ənd] [fə'gɪv] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [æz; əz]
Some women say nothing , and suffer and forgive , and take such as
一些 女性 说 没有什么 , 和 遭受 和 原谅 , 和 拿 这样的 作为
['hɛldən] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['buzəm] ;
Heldon back to their bosoms ;
坚持 后退 到 他们的 胸部 ;

有些女人什么也不说，默默忍受，选择原谅，并将像赫尔顿这样的人重新接纳回自己的怀抱；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] — [ai][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] — [bjɛ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
but there are others — I remember a woman — bien , it is no matter , it
但 那里 是 其他的 — 我 记住 一个 女士 — 好 , 它 是 不 事情 , 它
[wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
was long ago ;
曾是 长的 前 ;

但还有其他人——我记得一个女人——好吧，没关系，那是很久以前的事了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɒv; əv][wʌn]['mʌðə(r)] ;
but they two are as if born of one mother ;
但 他们 二 是 作为 如果 出生 的 一 母亲 ;

但他们二人却如同同一位母亲所生；

[ænd; ənd] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][mæd] [pleɪ] — [mæd] [pleɪ] . "
and what comes of this will be mad play — mad play . "
和 什么 来 的 这 将要 是 疯狂的 玩 — 疯狂的 玩 . "

而这将会演变成一场疯狂的闹剧——一场疯狂的闹剧。

" [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪ] [nɒt] [get][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — "
" Av coorse his wife may not get to know of it , and — "
" 艾夫 课程 他的 妻子 可能 不是 得到 到 知道 的 它 , 和 — "

“当然，他的妻子可能不会知道这件事，而且——”

" [nɒt] [get][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
" Not get to know it ! '
" 不是 得到 到 知道 它 ! -

“没机会了解它！”

[tiː'ɛs'eɪtʃ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — "
Tsh , you are a child — "
tsh , 你 是 一个 孩子 — "

啧，你还是个孩子——

" [feɪθ] , [aɪl] [seɪ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] - [feɪs] !
" Faith , I'll say what I think , and that in y'r face !
" 信仰 , 患病的 说 什么 我 思考 , 和 那 在 - 脸 !

“菲丝，我会直言不讳，当面跟你说！”

['meɪbi] [hiːl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌɑːr aɪ 'piː] — [fɔː(r); fə(r)] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
Maybe he'll tire of the handsome rip — for handsome she is ,
或许 地狱 胎 的 这 英俊的 撕裂 — 为了 英俊的 她 是 ，

也许他会厌倦这个漂亮姑娘——因为她确实很漂亮。

[laɪk][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['lɪli] [grəu in] - [aʊt][əʊ] - [mʌd] — [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
like a yellow lily growin ' out o ' mud — and go back to his lawful wife ,
喜欢 一个 黄色的 百合 成长中 - 出去 o - 泥 — 和 去 后退 到 他的 合法的 妻子 ，

就像一朵从淤泥中长出的黄色百合——然后回到他合法妻子的身边。

[ðæt] [bɪ'liːvz] [hiːz] [æt; ət][ðə; ði][maɪnz] , [wen] [hiːz] ['drɪŋkɪn] - [ænd; ənd] - - [wɪd][ə; eɪ][flaɪ] - [ə'weɪ] .
that believes he's at the mines , when he's drinkin ' and colloguin ' wid a fly - away .
那 相信 他是 在 这 矿井 ，什么时候 他是 喝酒 - 和 - - 宽 一个 飞 - 离开 .

他以为自己身在矿井里，其实是在喝酒，和一只飞翔的鸟儿聊天。

" [pjeə] ['sləʊli] [wiːld] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [streɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Pierre slowly wheeled till he had the Irishman straight in his eye .
" 皮埃尔 缓慢地 带轮子的 直到 他 有 这 爱尔兰人 直的 在 他的 眼睛 .

“皮埃尔慢慢地转过身，直到他的目光直直地对准了那个爱尔兰人。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kʌtɪŋ] [təʊn] : " [ai] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [eɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
Then he said in a low , cutting tone : " I suppose your heart aches for the beautiful lady ,
然后 他 说 在 一个 低的 ， 切割 语气 ： " 我 认为 你的 心 疼痛 为了 这 美丽的 女士 ，

然后他用低沉而尖刻的语气说道：“我想你一定很为那位美丽的女士感到心痛吧。”

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯？

" [hɪə(r)][hiː; hi] [skruːd] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['ɪntuː][tɑːmz] [brest] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['ʃɑːpli] :
" Here he screwed his slight forefinger into Tom's breast ; then he added sharply :
" 这里 他 螺丝 他的 轻微 食指 进入 汤姆的 胸部 ； 然后 他 额外 尖锐地 ：

“说着，他用纤细的食指戳了戳汤姆的胸膛；然后他厉声说道：”

" - [nɒm] [diː] [djuː] , - [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['æŋgri] !
" ' Nom de Dieu , ' but you make me angry !
" - 诺姆 德 上帝 ， - 但 你 制作 我 生气的 ！

“‘Nom de Dieu’，但你让我生气了！

[juː; jʊ][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
You talk too much .
你 讲话 也 很多 .

你话太多了。

[sʌtʃ] [men] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
Such men get into trouble .
这样的 男人 得到 进入 麻烦 .

这样的人会惹上麻烦。

[ænd; ənd] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði]['raɪət][ɒv; əv] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv] [jɔːz] , [tɒm] ['lɪfi] ,
And keep down the riot of that heart of yours , Tom Liffey ,
和 保持 向下 这 暴动 的 那 心 的 你的 ， 汤姆 利菲 ，

汤姆·利菲，你最好克制住你那颗躁动不安的心。

[ɔː(r)] [jʊl] [wɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [naɪvz] [wʌn] [deɪ] .
or you'll walk on the edge of knives one day .
或者 你会 走 在 这 边缘 的 刀具 一 天 .

否则，总有一天你会走上绝路。

[ænd; ənd] [naʊ] [teɪk] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [iːz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [səʊl] .
And now take an inch of whisky and ease the anxious soul .
和 现在 拿 一个 英寸 的 威士忌酒 和 舒适 这 焦虑的 灵魂 .

现在，喝一小口威士忌，抚慰一下焦虑的心灵吧。

- [vwʌ'lɑː] ! -
' Voila ! '
- 瞧! ! -

“瞧！”

" ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " ['wɪmɪn] [wɜːk] [ðiːz] [θɪŋz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
" After a moment he added : " Women work these things out for themselves .
" 后 一个 片刻 他 额外 : " 女性 工作 这些 事物 出去 为了 他们自己 .

过了一会儿，他又补充道：“女人自己会解决这些问题。”

" [ðen] [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [hʌt] , [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [strəul] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
" Then the two left the hut , and amiably strolled together to the centre of
" 然后 这 二 左边 这 小屋 , 和 友好地 漫步 一起 到 这 中心 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

“然后两人离开了小屋，愉快地一起漫步到村中心。”

[weə(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .
where they parted .
在哪里 他们 分手了 .

他们分别的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [pjeə] [hæd; həd] [sed] : [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [wɜːk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
It was as Pierre had said : the woman would work the thing out for
它 曾是 作为 皮埃尔 有 说 : 这 女士 会 工作 这 事物 出去 为了
[hɜː'self] .
herself .
她自己 .

正如皮埃尔所说：女人会自己想办法解决这个问题。

['leɪtə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - [waɪf] [stʊd] [kləuk] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Later that evening Heldon's wife stood cloaked and veiled in the shadows of the
之后 那 晚上 - 妻子 站立 隐蔽的 和 含蓄 在 这 阴影 的 这
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,

当晚晚些时候，赫尔顿的妻子披着斗篷，蒙着面纱，站在松树的阴影里。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg] .
facing the house with The Crimson Flag .
面向 这 房子 和 这 赤红 旗帜 .

面向悬挂着深红色旗帜的房子。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['evə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæg] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ]
Her eyes shifted ever from the door to the flag , which was stirred by
她 眼睛 转移 曾经 从 这 门 到 这 旗帜 , 哪个 曾是 搅拌 经过
[ðə; ði] [lait] [briːz] .
the light breeze .
这 光 微风 .

她的目光在门和被微风吹动的旗帜之间来回游移。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [æz; əz] [wɪð] [kəʊld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [st'ɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] .
Once or twice she shivered as with cold , but she instantly stilled again , and watched .
一次 或者 两次 她 瑟瑟发抖 作为 和 寒冷的 , 但 她 即刻 静止 再次 , 和 观看 .

她冷得发抖了一两次，但随即又安静下来，继续观看。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .
It was midnight .
它 曾是 午夜 .

当时已是午夜。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [lait] [ʃəʊd] , [ænd; ənd] ['stræglɪŋ] ['vɔɪsɪz] ['fləʊtɪd] ['feɪntli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
Here and there beyond in the village a light showed , and straggling voices floated faintly towards her .
这里 和 那里 超过 在 这 村庄 一个 光 显示 , 和 零散的 声音 漂浮 淡淡的 向 她 .

远处村庄里零星地透出灯光，断断续续的人声隐隐约约地飘向她。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
For a long time no sound came from the house .
为了 一个 长的 时间 不 声音 来了 从 这 房子 .

很长一段时间，房子里都没有传来任何声音。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] .
But at last she heard a laugh .
但 在 最后的 她 听到 一个 笑 .

但最后她听到了一声笑声。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [druː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
At that she drew something from her pocket , and held it firmly in her hand .
在 那 她 画 某物 从 她 口袋 , 和 握住 它 牢牢 在 她 手 .

说着，她从口袋里掏出一样东西，紧紧地握在手里。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [fɑː(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] , [weə(r)] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
Once she turned and looked at another house far up on the hill , where lights were burning .
一次 她 转向 和 看起来 在 其他 房子 远的 向上 在 这 爬坡道 , 在哪里 灯 是 燃烧 .

她转过身，望向山顶远处另一栋房子，那里灯火通明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [haʊs] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
It was Heldon's house — her home .
它 曾是 - 房子 — 她 家 .

那是赫尔顿的房子——她的家。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [æz; əz][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ;
A sharp sound as of anguish and anger escaped her ;
一个 锋利的 声音 作为 的 痛苦 和 愤怒 逃脱 她 ;

她发出了一声尖锐的、带着痛苦和愤怒的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
then she fastened her eyes on the door in front of her .
然后 她 系紧 她 眼睛 在 这 门 在 正面 的 她 .

然后，她的目光便锁定在了面前的门上。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [tɒm] ['lɪfi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɪps] ['lʊkɪŋ]
At that moment Tom Liffey was standing with his hands on his hips looking
在 那 片刻 汤姆 利菲 曾是 常设 和 他的 双手 在 他的 臀部 寻找
[æt; ət] - [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;
at Heldon's home on the hill ;
在 - 家 在 这 爬坡道 ;

那一刻，汤姆·利菲双手叉腰，望着山上的赫尔顿家；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] [sʌm; səm] ['rʌmblɪŋ] [wɜːdz] , [ðen] [strəʊd] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
and he said some rumbling words , then strode on down the road ,
和 他 说 一些 隆隆声 字 ， 然后 大步走 在 向下 这 路 ，

他咕哝了几句，然后大步沿着路走去。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [waɪf] .
and suddenly paused near the wife .
和 突然 暂停 靠近 这 妻子 .

突然，他停在了妻子附近。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
He did not see her .
他 做过 不是 看 她 .

他没看见她。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
He faced the door at which she was looking , and shook his fist at it
他 面对 这 门 在 哪个 她 曾是 寻找 ， 和 摇晃 他的 拳头 在 它
.
.
.

他面向她注视的那扇门，朝门挥了挥拳头。

" [ə; eɪ] ['mʌrɪn] [ɒn] - [səʊl] ! " [sed] [hi:; hi] , " [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [pleɪg] [ɪn] - ['bɒdi] ,
" A murrain on y'r sowl ! " said he , " as there's plague in y'r body ,
" 一个 瘟疫 在 - 猫头鹰 ! " 说 他 ， " 作为 有 瘟疫 在 - 身体 ，

“你头上挂着一串雨水！”他说，“因为你的身体里有瘟疫。”

[ænd; ənd] [hel] [ɪn] [ðə; ði] [slaɪd] [ɒv; əv] - [fiːt] , [laɪk] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['spaɪdə(r)] .
and hell in the slide of y'r feet , like the trail of the red spider .
和 地狱 在 这 滑动 的 - 脚 ， 喜欢 这 踪迹 的 这 红色的 蜘蛛 .

而地狱就在你的脚下，就像红色蜘蛛的踪迹。

[ænd; ənd] [aʊt] [əʊ] - [ðæt] [kʌm] [jiː; ji] , ['hɛldən] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] - [ðeə(r)] .
And out o ' that come ye , Heldon , for I know y're there .
和 出去 o - 那 来 是的 ， 坚持 ， 为了 我 知道 - 那里 .

赫尔顿，你就从那里出来吧，因为我知道你就在那里。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] , [jiː; ji] [biːst] ! . . .
Out of that , ye beast ! . . .
出去 的 那 ， 是的 兽 ! . . .

从那东西里出来，你这畜生！……

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [jiː; ji] [gəʊ] [bæk] — [juː; jʊ] [ðæts] [rəʊld] [ɪn] [ðæt] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] — [tuː; tə] [ðə; ði]
But how can ye go back — you that's rolled in that sewer — to the
但 如何 能 是的 去 后退 — 你 那就是 滚动 在 那 下水道 — 到 这
['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [nek] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] !
loveliest woman that ever trod the neck o ' the world !
最可爱的 女士 那 曾经 践踏 这 脖子 o - 这 世界 !

但是，你这在下水道里翻滚过的人，怎么能回到这世上最美丽的女人身边呢！

[dæmd] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] [əʊ] - - [freɪm] , [ænd; ənd] [dæmd] [ɪz]
Damned y ' are in every joint o ' y'r frame , and damned is
该死的 是 - 是 在 每一个 联合的 o - - 框架 ， 和 该死的 是

你浑身上下每一处都充满了诅咒，诅咒就是

\- [səʊl] , [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [heɪt] [juː; jʊ] [æz; əz]
y'r sowl , I say , for bringing sorrow to her ; and I hate you as
\- 猫头鹰 , 我 说 , 为了 带来 悲哀 到 她 ; 和 我 恨 你 作为
[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
much for that ,
很多 为了 那 ,

我责怪你，因为你给她带来了悲伤；我为此同样恨你。

[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [əʊ] -
as I could worship her was she not your wife and a lady o '
作为 我 可以 崇拜 她 曾是 她 不是 你的 妻子 和 一个 女士 o -
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

我多么希望她能受到我的崇拜，难道她不是你的妻子，不是一位血统纯正的女士吗?

[gɒd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] !
God save her !
上帝 节省 她 !

上帝保佑她!

" [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
" Then shaking his fist once more , he swung away slowly down the road .
" 然后 摇晃 他的 拳头 一次 更多的 , 他 摇摆 离开 缓慢地 向下 这 路 .

"然后他又一次挥舞着拳头，缓缓地沿着道路走开了。"

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪfs] [tiːθ] [held] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [piːs] .
During this the wife's teeth held together as though they were of a piece .
期间 这 这 妻子的 牙齿 握住 一起 作为 尽管 他们 是 的 一个 片 .

在此期间，妻子的牙齿紧紧地连在一起，仿佛它们是一体的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [tɒm] ['lɪfi] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [smaɪl] .
She looked after Tom Liffey and smiled ; but it was a dreadful smile .
她 看起来 后 汤姆 利菲 和 微笑 ; 但 它 曾是 一个 可怕 微笑 .

她照顾着汤姆·利菲，脸上带着微笑；但那笑容却很可怕。

" [hiː; hi] ['wɜːʃips] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['kɒmən] [mæn] — ['wɜːʃips] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He worships me , that common man — worships me , " she said .
" 他 崇拜 我 , 那 常见的 男人 — 崇拜 我 , " 她 说 .

"那个普通人崇拜我——崇拜我,"她说。

" [ðɪs] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ˌem 'iː] , [left] [ˌem 'iː] .
" This man who was my husband has shamed me , left me .
" 这 男人 WHO 曾是 我的 丈夫 有 羞愧 我 , 左边 我 .

"这个曾经是我的丈夫的男人让我蒙羞，抛弃了我。"

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊpənd] ; [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [aʊt] .
" The door of the house opened ; a man came out .
" 这 门 的 这 房子 打开 ; 一个 男人 来了 出去 .

"房子的门开了，一个男人走了出来。"

[hɪz; ɪz] [waɪf] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] ['ɒmɪnəsli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
His wife leaned a little forward , and something clicked ominously in her
他的 妻子 倾斜 一个 小的 向前 , 和 某物 点击 不祥地 在 她
[hænd] .
hand .
手 .

他的妻子微微前倾，手里似乎有什么东西发出了一声不祥的咔哒声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)][eə(r)] — [ðə; ði]
But a voice came up the road towards them through the clear air — the
但 一个 嗓音 来了 向上 这 路 向 他们 通过 这 清除 空气 — 这
[vɔɪs] [ɒv; əv][tɒm] ['lɪfi] .
voice of Tom Liffey .
嗓音 的 汤姆 利菲 .

但一阵清澈的空气中传来一个声音——汤姆·利菲的声音。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði][waɪf] [mə'kænɪkli] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
The husband paused to listen ; the wife mechanically did the same .
这 丈夫 暂停 到 听 ; 这 妻子 机械地 做过 这 相同的 .

丈夫停下来倾听；妻子机械地也做了同样的动作。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [rɪ'membəd] [ðɪs] ['ɑːftəwədz] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The husband remembered this afterwards : it was the key to , and the
这 丈夫 记得 这 然后 : 它 曾是 这 钥匙 到 , 和 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] , [ə; eɪ]['trædʒədi] .
beginning of , a tragedy .
开始 的 , 一个 悲剧 .

丈夫后来想起了这件事：这是悲剧的关键，也是悲剧的开端。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [sæŋ] :
These are the words the Irishman sang :
这些 是 这 字 这 爱尔兰人 唱 :

这是那位爱尔兰人唱的歌词：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
" She was a queen , she stood up there before me ,
" 她 曾是 一个 女王 , 她 站立 向上 那里 前 我 ,

"她是一位女王，她就站在我面前。"

[maɪ] [blʌd] [went] ['rɔːrɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [maɪ][hænd] ;
My blood went roarin ' when she touched my hand ;
我的 血 去 咆哮 - 什么时候 她 感动 我的 手 ;

她触碰我的手时，我热血沸腾；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][swɔː(r)][ˌem 'iː]
She kissed me on the lips , and then she swore me
她 亲吻 我 在 这 嘴唇 , 和 然后 她 发誓 我

她吻了我的嘴唇，然后她发誓要杀了我。

[tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] ['hæpi] [wɒz; wəz][ðə; ði][lænd] .
To die for her — and happy was the land .
到 死 为了 她 — 和 快乐的 曾是 这 土地 .

为她而死——这片土地多么幸福啊。

" [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['sɪŋgjələ(r)] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" A new and singular look came into her face .
" 一个 新的 和 单数 看 来了 进入 她 脸 .

"她的脸上露出了一种全新而独特的神情。"

[ˌaɪ 'tiː][trænz] [fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] .
It trans formed her .
它 翻译 形成 她 .

它改变了她。

" [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] [tuː; tə] [hɜː'self] — " [ðæt] !
" That , " she said in a whisper to herself — " that !
" 那 , " 她 说 在 一个 耳语 到 她自己 — " 那 !

"那个，"她低声自语道，"那个！"

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [wei] .
He knows the way .
他 知道 这 方式 .

他知道路。

" [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɔːlsəʊ] .
" As her husband turned towards his home , she turned also .
" 作为 她 丈夫 转向 向 他的 家 , 她 转向 还 .

“当她丈夫转身朝家走去时，她也转身走了。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [kləuk]
He heard the rustle of garments , and he could just discern the cloaked
他 听到 这 沙沙 的 服装 , 和 他 可以 只是 辨别 这 隐蔽的
['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
figure in the shadows .
数字 在 这 阴影 .

他听到了衣物窸窣作响的声音，隐约看到阴影中披着斗篷的人影。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ɒn] ; [ðə; ði]['fɪgə(r)] [flit] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] .
He hurried on ; the figure flitted ahead of him .
他 慌忙 在 ; 这 数字 飞掠 前方 的 他 .

他加快脚步向前；那身影在他前面一闪而过。

[ə; eɪ][fɪə(r)] [pə'zest] [hɪm][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .
A fear possessed him in spite of his will .
一个 害怕 拥有 他 在 尽管如此 的 他的 将要 .

尽管他意志坚定，但恐惧还是攫住了他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] .
He turned back .
他 转向 后退 .

他转身走了。

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] ['fɒləʊd] [hɪm] .
The figure stood still for a moment , then followed him .
这 数字 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 然后 随后 他 .

那人影静止了一会儿，然后跟了上去。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ænd; ənd]
He braced himself , faced about , and walked towards it : it stopped and
他 支撑 他自己 , 面对 关于 , 和 步行 向 它 : 它 停止 和
['weɪtɪd] .
waited .
等待 .

他鼓起勇气，转身朝它走去：它停了下来，静静地等待着。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
He had not the courage .
他 有 不是 这 勇气 .

他没有勇气。

[hiː; hi] [went] [bæk] [ə'gen] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd] [left] .
He went back again swiftly towards the house he had left .
他 去 后退 再次 迅速地 向 这 房子 他 有 左边 .

他迅速地又朝他离开的那栋房子走去。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .
Again he looked behind him .
再次 他 看起来 在后面 他 .

他又向后看了一眼。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .
The figure was standing , not far , in the pines .
这 数字 曾是 常设 , 不是 远的 , 在 这 松树 .

那人影站在不远处的松树林里。

[hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [tɜːnd] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] .
He wheeled suddenly towards the house , turned a key in the door , and entered .
他 带轮子的 突然 向 这 房子 , 转向 一个 钥匙 在 这 门 , 和 进入 .

他突然转身朝房子走去，用钥匙打开门，走了进去。

[ðen] [ðə; ði] [waɪf] [went] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] :
Then the wife went to that which had been her home :
然后 这 妻子 去 到 那 哪个 有 到过 她 家 :

然后，妻子回到了她曾经的家：

['hɛldən] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['ðɪðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
Heldon did not go thither until the first flush of morning .
坚持 做过 不是 去 那里 直到 这 第一的 冲洗 的 早晨 .

直到清晨的第一缕阳光洒在身上，赫尔顿才前往那里。

[pjeə] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔːl] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [kɑːdz] , [met] [hɪm] ,
Pierre , returning from an all - night sitting at cards , met him ,
皮埃尔 , 返回 从 一个 全部 - 夜晚 坐着 在 牌 , 遇见 他 ,

皮埃尔通宵打牌回来，遇到了他。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['keəwɔːn] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and saw the careworn look on his face .
和 锯 这 忧心忡忡 看 在 他的 脸 .

并看到了他脸上疲惫不堪的神情。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [smaɪld] .
The half - breed smiled .
这 一半 - 品种 微笑 .

混血儿笑了。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['dʌblɪŋ] [ɒn][ðə; ði][mæn] .
He knew that the event was doubling on the man .
他 知道 那 这 事件 曾是 翻倍 在 这 男人 .

他知道这件事对那个人来说是雪上加霜。

[wen] ['hɛldən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ruːm] .
When Heldon reached his house , he went to his wife's room .
什么时候 坚持 达到 他的 房子 , 他 去 到 他的 妻子的 房间 .

赫尔顿回到家后，就去了他妻子的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .
It was locked .
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgə(r)][æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Then he walked down to his mines with a miserable shame and anger at his heart .
然后 他 步行 向下 到 他的 矿井 和 一个 悲惨的 耻辱 和 愤怒 在 他的 心 .

然后，他怀着无比的羞愧和愤怒，走向他的矿井。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [pɑːs] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] .
He did not pass The Crimson Flag .
他 做过 不是 经过 这 赤红 旗帜 .

他没能通过《深红旗帜》的考验。

[hiː; hi] [went] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
He went by another way .
他 去 经过 其他 方式 .

他走了另一条路。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɒkt] [æt; ət] [tɒm] - [dɔː(r)] .
That evening , in the dusk , a woman knocked at Tom Liffey's door .
那 晚上 , 在 这 黄昏 , 一个 女士 敲门 在 汤姆 - 门 .

那天傍晚，暮色降临，一位女士敲响了汤姆·利菲的家门。

[hiː; hi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
He opened it .
他 打开 它 .

他打开了它。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] ?
" Are you alone ?
" 是 你 独自的 ?

“你一个人吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] , ['leɪdi] . "
" I am alone , lady . "
" 我 是 独自的 , 女士 . "

“夫人，我独自一人。”

" [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" I will come in , " she added .
" 我 将要 来 在 , " 她 额外 .

“我会进来的,”她补充道。

" [juː; jʊ] [wɪl] — [kʌm] [ɪn] ?
" You will — come in ?
" 你 将要 — 来 在 ?

“你会——进来吗? ”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .
" he faltered .
" 他 犹豫不决 .

他犹豫了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['dʒentli] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] .
She drew near him , and reached out and gently caught his hand .
她 画 靠近 他 , 和 达到 出去 和 轻轻地 捕捉 他的 手 .

她走近他，伸出手轻轻地握住了他的手。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] ,
" he said , with a sound almost like a sob in its intensity ,
" 他 说 , 和 一个 声音 几乎 喜欢 一个 哭泣 在 它是 强度 ,

“他哽咽着说,”

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][heə(r)] .
and the blood flushed to his hair .
和 这 血 酡 到 他的 头发 .

鲜血染红了他的头发。

[hiː; hi] [stept] [ə'saɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəd] .
He stepped aside , and she entered .
他 步 旁边 , 和 她 进入 .

他侧身让开，她走了进去。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [bɜːnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
In the light of the candle her eye burned into his ,
在 这 光 的 这 蜡烛 她 眼睛 烧伤 进入 他的 ,

在烛光下，她的目光灼灼地盯着他。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kəʊldnəs] .
but her face wore a shining coldness .
但 她 脸 穿着 一个 灼灼 寒冷 .

但她脸上却透着一股冷漠。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
She leaned towards him .
她 倾斜 向 他 .

她向他倾身过去。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] .
" You said you could worship me , " she whispered , " and you cursed him .
" 你 说 你 可以 崇拜 我 , " 她 低声说道 , " 和 你 被诅咒的 他 .

"你说过你可以崇拜我,"她低声说，"但你却诅咒了他。"

[wel] — ['wɜːʃɪp] [ˌem 'iː] — [ɔːltə'geðə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kɜːs] [hɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
Well — worship me — altogether — and that will curse him , as he has
出色地 — 崇拜 我 — 共 — 和 那 将要 诅咒 他 , 作为 他 有
[kɪld] [ˌem 'iː] . "
killed me . "
被杀 我 . "

"好吧——全都崇拜我——那样就会诅咒他，因为他杀了我。"

" [dɪə(r)]['leɪdi] !
" Dear lady !
" 亲爱的 女士 !

"亲爱的女士！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] , [ˌəʊvə'welmd] ['mɜːmə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" he said , in an awed , overwhelmed murmur ; and he fell back to the
" 他 说 , 在 一个 敬畏 , 不堪重负 低语 ; 和 他 跌倒 后退 到 这
[wɔːl] .
wall .
墙 .

"他用一种敬畏、不知所措的低语说道；然后他向后倒在了墙上。"

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
She came towards him .
她 来了 向 他 .

她朝他走去。

" [ˌeɪ 'em][ai] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .
" Am I not beautiful ? " she urged .
" 是 我 不是 美丽的 ? " 她 敦促 .

"难道我不漂亮吗？"她问道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
She took his hand .
她 采取 他的 手 .

她握住了他的手。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [swæm] [wɪð] [hɜːz] .
His eye swam with hers .
他的 眼睛 游泳 和 她的 .

他的眼睛和她的目光交汇在一起。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [hɜːz] , [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] .
But his look was different from hers , though he could not know that .
但 他的 看 曾是 不同的 从 她的 , 尽管 他 可以 不是 知道 那 .

但他的外貌与她的不同，尽管他自己并不知道这一点。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ; [hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [θɪŋ]
His was the madness of a man in a dream ; hers was a painful thing
他的 曾是 这 疯狂 的 一个 男人 在 一个 梦 ; 她的 曾是 一个 痛苦 事物
.
.
.

他的疯狂如同梦中人一般；她的疯狂则令人痛苦不堪。

[ðə; ði]['fjʊəriz] [dwelt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
The Furies dwelt in her .
这 复仇女神 居住 在 她 .

复仇女神居住在她体内。

[ʃiː; ʃi] ['sɒftli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [sweə(r)] .
She softly lifted his hand above his head , and whispered : " Swear .
她 轻轻 抬起 他的 手 多于 他的 头 , 和 低声说道 : " 发誓 .

她轻轻地将他的手举过头顶，低声说道：“发誓。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] .
" And she kissed him .
" 和 她 亲吻 他 .

她吻了他。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['aɪsi] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] .
Her lips were icy , though he did not think so .
她 嘴唇 是 冰冷的 , 尽管 他 做过 不是 思考 所以 .

她的嘴唇冰冷，但他并不这么认为。

[ðə; ði] [blʌd] [tɒst] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪns] .
The blood tossed in his veins .
这 血 抛掷 在 他的 静脉 .

血液在他血管里奔涌。

[hiː; hi][swɔː(r)] : [bʌt; bət] , ['duːɪŋ] [səʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd]
He swore : but , doing so , he could not conceive all that would be required
他 发誓 : 但 , 正在做 所以 , 他 可以 不是 构想 全部 那 会 是 必需的
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

他发誓，但是，发誓的时候，他无法想象自己将要承担的一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːz] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ə; eɪ][grɪm] [θɪŋ] .
He was hers , body and soul , and she had resolved on a grim thing .
他 曾是 她的 , 身体 和 灵魂 , 和 她 有 已解决 在 一个 严峻 事物 .
. . .
. . .
. . .

他身心都属于她，而她已经下定决心要做一件残酷的事……

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ðeɪ] [left][ðə; ði][hʌt][ænd; ənd] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
In the darkness , they left the hut and passed into the woods ,
在 这 黑暗 , 他们 左边 这 小屋 和 通过了 进入 这 树林 ,

夜幕降临，他们离开了小屋，走进了树林。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] .
and slowly up through the hills .
和 缓慢地 向上 通过 这 丘陵 .

然后缓缓向上攀登，穿过山丘。

['hɛldən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] .
Heldon returned to his home that night to find it empty .
坚持 返回 到 他的 家 那 夜晚 到 寻找 它 空的 .

当晚，赫尔顿回到家，发现家里空无一人。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['sɜːvənts] .
There were no servants .
那里 是 不 仆人 .

没有仆人。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][waɪf] .
There was no wife .
那里 曾是 不 妻子 .

他没有妻子。

[hɜː(r); hə(r)][kæt][ænd; ənd][dɒg] [leɪ] [ded] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑːθrʌg] .
Her cat and dog lay dead upon the hearthrug .
她 猫 和 狗 躺 死的 之上 这 壁炉架 .

她的猫和狗都死在了壁炉地毯上。

[hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz][kʌt]['ɪntuː][strɪps] .
Her clothing was cut into strips .
她 衣服 曾是 切 进入 条状物 .

她的衣服被剪成了条状。

[hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] - [dres] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːd] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
Her wedding - dress was a charred heap on the fireplace .
她 婚礼 - 裙子 曾是 一个 烧焦的 堆 在 这 壁炉 .

她的婚纱烧成了一堆焦黑的废铁，堆在壁炉上。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəlri] [leɪ] ['məʊltən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Her jewellery lay molten with it .
她 首饰 躺 熔融的 和 它 .

她的首饰也和它一起熔化了。

[hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] [hæd; həd] [biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ɪts] [freɪm] .
Her portrait had been torn from its frame .
她 肖像 有 到过 撕裂 从 它是 框架 .

她的肖像画被人从画框里撕了下来。

[æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l][fɪə(r)] [pə'zest] [hɪm] .
An intolerable fear possessed him .
一个 无法容忍 害怕 拥有 他 .

他被一种难以忍受的恐惧所攫住。

[drɒps] [ɒv; əv] [swet] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] .
Drops of sweat hung on his forehead and his hands .
滴 的 汗 悬挂 在 他的 前额 和 他的 双手 .

汗珠挂在他的额头和手上。

[hiː; hi][fled] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .
He fled towards the town .
他 逃亡 向 这 镇 .

他向镇子的方向逃去。

[hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz]['fɪŋɡə(r)] - [neɪlz] [tɪl] [ðeɪ] [bled][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][paɪnz] .
He bit his finger - nails till they bled as he passed the house in the pines .
他 少量 他的 手指 - 指甲 直到 他们 出血 作为 他 通过了 这 房子 在 这 松树 .

他经过松树林中的房子时，不停地咬指甲，直到指甲流血。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['flæpiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæɡ][wɜː(r); wə(r)] [bləʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He lifted his arm as if the flappings of The Crimson Flag were blows in his face .
他 抬起 他的 手臂 作为 如果 这 拍打 的 这 赤红 旗帜 是 打击 在 他的 脸 .

他举起手臂，仿佛那面深红色的旗帜飘扬起来是打在他脸上的拳头。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pɑːst] [tɒm] - [hʌt] .
At last he passed Tom Liffey's hut .
在 最后的 他 通过了 汤姆 - 小屋 .

他终于经过了汤姆·利菲的小屋。

[hiː; hi] [sɔː] [pjeə] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
He saw Pierre , coming from it .
他 锯 皮埃尔 , 未来 从 它 .

他看见皮埃尔从那里走出来。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] ['ɡæmblərz] [feɪs] [wɒz; wəz][wʌn] , [ɒv; əv] ['ɡluːmi] ['wʌndə(r)] .
The look on the gambler's face was one , of gloomy wonder .
这 看 在 这 赌徒的 脸 曾是 一 , 的 阴沉 想知道 .

赌徒脸上带着一种阴郁的惊奇表情。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪɡə'ret] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .
His fingers trembled as he lighted a cigarette , and that was an unusual thing .
他的 手指 颤抖 作为 他 照明 一个 卷烟 , 和 那 曾是 一个 异常 事物 .

他点燃香烟时手指颤抖，这很不寻常。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['hɛldən] [edʒd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lait] .
The form of Heldon edged within the light .
这 形式 的 坚持 边缘 之内 这 光 .

赫尔顿的身影在光线中若隐若现。

[pjeə] [drɒpt] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm] , — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ?
Pierre dropped the match and said to him , — " You are looking for your wife ?
皮埃尔 掉落 这 匹配 和 说 到 他 , — " 你 是 寻找 为了 你的 妻子 ?

皮埃尔扔下火柴，对他说：“你在找你的妻子吗？”

" ['hɛldən] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Heldon bowed his head .
" 坚持 鞠躬 他的 头 .

霍尔登低下了头。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
The other threw open the door of the hut .
这 其他 扔 打开 这 门 的 这 小屋 .

另一个人猛地推开了小屋的门。

" [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come in here , " he said .
" 来 在 这里 , " 他 说 .

“进来吧,”他说。

[ðeɪ] ['entəd] .
They entered .
他们 进入 .

他们进去了。

[pjeə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Pierre pointed to a woman's hat on the table .
皮埃尔 尖 到 一个 女性的 帽子 在 这 桌子 .

皮埃尔指着桌上的一顶女帽。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['hʌskɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] .
" Do you know that ? " he asked , huskily , for he was moved .
" 做 你 知道 那 ? " 他 问 , 沙哑地 , 为了 他 曾是 已搬 .

“你知道吗？”他声音沙哑地问道，因为他很感动。

[bʌt; bət] ['hɛldən] ['əʊnli] [n'ɒdɪd] ['deɪzɪdlɪ] .
But Heldon only nodded dazedly .
但 坚持 仅有的 点头 茫然地 .

但赫尔顿只是茫然地点了点头。

[pjeə] [kən'tɪnjuːd] : " [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [met] [tɒm] ['lɪfi] [hɪə(r)] — [tuː; tə] - [naɪt] .
Pierre continued : " I was to have met Tom Liffey here — to - night .
皮埃尔 持续 : " 我 曾是 到 有 遇见 汤姆 利菲 这里 — 到 - 夜晚 .

皮埃尔继续说道：“我原本今晚要在这里与汤姆·利菲见面。”

[hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
He is not here .
他 是 不是 这里 .

他不在这里。

[juː; jʊ] [həʊpt] — [ai] [sə'pəʊz] — [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][waɪf][ɪn][jɔː(r); jə(r)] — [həʊm] .
You hoped — I suppose — to see your wife in your — home .
你 希望 — 我 认为 — 到 看 你的 妻子 在 你的 — 家 .

我想，你大概是希望在家里见到你的妻子吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ðeə(r)] .
She is not there .
她 是 不是 那里 .

她不在那里。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒn]['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
He left a word on paper for me .
他 左边 一个 单词 在 纸 为了 我 .

他给我留了张纸条。

[ai][hæv; həv] [tɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I have torn it up .
我 有 撕裂 它 向上 .

我把它撕碎了。

['raɪtɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn] .
Writing is the enemy of man .
写作 是 这 敌人 的 男人 .

写作是人类的敌人。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] [gɒn] .
But I know where he is gone .
但 我 知道 在哪里 他 是 已消失 .

但我知道他去了哪里。

[ai] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [gɒn] .
I know also where your wife has gone .
我 知道 还 在哪里 你的 妻子 有 已消失 .

我也知道你妻子去了哪里。

" - [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪtfl] ['peɪlnəs] . . . .
" Heldon's face was of a hateful paleness . . . .
" - 脸 曾是 的 一个 可恶 苍白 . . . .

"赫尔顿的脸色惨白得令人憎恶……"

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
They passed out into the night .
他们 通过了 出去 进入 这 夜晚 .

他们昏睡过去，消失在夜色中。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

" ['hɛldən] [sed] .
" Heldon said .
" 坚持 说 .

赫尔顿说道。

" [tuː; tə] [gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ðeə(r)] . "
" To God's Playground , if we can get there . "
" 到 神的 操场 , 如果 我们 能 得到 那里 . "

"去往上帝的游乐场，如果我们能到达那里的话。"

" [tuː; tə] [gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] ?
" To God's Playground ?
" 到 神的 操场 ?

"去上帝的游乐场？"

[tuː; tə][ðə; ði]['glæsiə(r)] - [tɒp] ?
To the glacier - top ?
到 这 冰川 - 顶部 ?

到冰川顶峰?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mæd] . "
You are mad . "
你 是 疯狂的 . "

你疯了。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][mæd] .
" No , but he and she were mad .
" 不 , 但 他 和 她 是 疯狂的 .

"不，但他和她都疯了。"

[kʌm] [ɒn] .
Come on .
来 在 .

快点。

" [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['hɛldən] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" Then he whispered something , and Heldon gave a great cry , and they
" 然后 他 低声说道 某物 , 和 坚持 给予 一个 伟大的 哭 , 和 他们
[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
plunged into the woods .
暴跌 进入 这 树林 .

"然后他低声说了些什么，赫尔顿大叫一声，他们就冲进了树林。"

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['gəʊʃən] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['glæsiə(r)] ,
In the morning the people of Little Goshen , looking towards the glacier ,
在 这 早晨 这 人们 的 小的 歌珊 , 寻找 向 这 冰川 ,

清晨，小戈申镇的居民们眺望着冰川。

[sɔː] [ə; eɪ][flæg] ([ðeɪ] [njuː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['krɪmz(ə)n]) ['flaɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
saw a flag (they knew afterwards that it was crimson) flying on it .
锯 一个 旗帜 (他们 知道 然后 那 它 曾是 赤红) 飞行 在 它 .

他们看到上面飘扬着一面旗帜（后来才知道是深红色的）。

[nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hjuːmən] ['fɪgəz] .
Near it were two human figures .
靠近 它 是 二 人类 数据 .

附近有两个人影。

[ə; eɪ]['maɪnə(r)] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] - [glɑːs] , [sed] [ðæt] [wʌn]['fɪgə(r)][wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [baɪ] [ðə; ði][flæg] - [stɑːf] ,
A miner , looking through a field - glass , said that one figure was crouching by the flag - staff ,
一个 矿工 , 寻找 通过 一个 场地 - 玻璃 , 说 那 一 数字 曾是 蹲伏 经过 这 旗帜 - 职员 ,

一名矿工透过望远镜看到，旗杆旁蹲着一个人影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] .
and that it was a woman .
和 那 它 曾是 一个 女士 .

而且她是个女人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['fɪgə(r)][nɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
The other figure near was a man .
这 其他 数字 靠近 曾是 一个 男人 .

附近另一个人影是个男人。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɔː(r)][ɒn] ,
As the morning wore on ,
作为 这 早晨 穿着 在 ,

随着上午时间的推移，

[ðeɪ] [sɔː] [ə'pɒn][ə; eɪ][kræg][ɒv; əv][aɪs] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['sləʊpɪŋ]['glæsiə(r)] [tuː] [men] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwədz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][flæg] .
they saw upon a crag of ice below the sloping glacier two men looking upwards towards the flag .
他们 锯 之上 一个 岩 的 冰 以下 这 倾斜的 冰川 二 男人 寻找 向上 向 这 旗帜 .

他们看到在倾斜冰川下方的一块冰崖上，有两个人正抬头望着旗帜。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ʃriːk] [aʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,
One of them seemed to shriek out , and threw up his hands ,
一 的 他们 似乎 到 尖叫 出去 , 和 扔 向上 他的 双手 ,

其中一人似乎尖叫起来，并举起了双手。

[ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rʌʃ] ['fɔːwəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [druː] [hɪm] [bæk] .
and made as if to rush forward ; but the other drew him back .
和 制成 作为 如果 到 匆忙 向前 ; 但 这 其他 画 他 后退 .

他做出要冲上去的姿态，但对方却把他拉了回来。

['hɛldən] [njuː] [wɒt] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][ðeə(r)] [wɜːst] .
Heldon knew what revenge and disgrace may be at their worst .
坚持 知道 什么 复仇 和 耻辱 可能 是 在 他们的 最差 .

赫尔顿深知复仇和耻辱最可怕的后果是什么。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [gɑːdz] ['pleɪgraʊnd] .
In vain he tried to reach God's Playground .
在 徒劳 他 尝试 到 抵达 神的 操场 .

他徒劳地试图到达上帝的游乐场。

['əʊnli][wʌn][mæn] [njuː] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] - [waɪf] :
Only one man knew the way , and he was dead upon it — with Heldon's wife :
仅有的 一 男人 知道 这 方式 , 和 他 曾是 死的 之上 它 — 和 - 妻子 :

只有一个人知道那条路，但他却死在了路上——和赫尔顿的妻子一起死在了路上：

[tuː] ['ʃeɪmləs] ['sjuisaid] . . . .
two shameless suicides . . . .
二 不要脸 自杀 . . . .

两起无耻的自杀事件......

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [ðə; ði][heə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] ,
When he came down from the mountain the hair upon his face was white ,
什么时候 他 来了 向下 从 这 山 这 头发 之上 他的 脸 曾是 白色的 ,

他从山上下来的时候，脸上的头发都白了。

[ðəʊ] [ðæt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'meɪnd] [blæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] .
though that upon his head remained black as it had always been .
尽管 那 之上 他的 头 剩余 黑色的 作为 它 有 总是 到过 .

不过他头上的头发仍然像往常一样是黑色的。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['frəʊz(ə)n] ['fɪgəz] [steɪd] [ðeə(r)] [laɪk] [s'tætʃuːz] [wɪð] [ðæt] ['ʌðə(r)]['krɪmz(ə)n][flæg] :
And those frozen figures stayed there like statues with that other crimson flag :
和 那些 冷冻 数据 入住 那里 喜欢 雕像 和 那 其他 赤红 旗帜 :

那些被冻结的身影像雕像一样矗立在那里，与另一面深红色的旗帜并肩而立：

[ʌn'tɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [greɪt] - ['bɒdid] [wɪnd] [swept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['pɪti] ,
until , one day , a great - bodied wind swept out of the north , and , in pity ,
直到 , 一 天 , 一个 伟大的 - 有形的 风 扫荡 出去 的 这 北 , 和 , 在 遗憾 ,

直到有一天，一股强劲的北风席卷而来，令人怜悯的是，

['kærid] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] ['fɪʃə(r)] .
carried them down a bottomless fissure .
携带 他们 向下 一个 无底 裂缝 .

将它们带入一条深不见底的裂缝中。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['hæpənd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] ['lɪt(ə)l] ['gəʊʃən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
But long before this happened , The Woman had fled from Little Goshen in the night ,
但 长的 前 这 发生 , 这 女士 有 逃亡 从 小的 歌珊 在 这 夜晚 ,

但在此之前很久，那位妇人就已在夜里逃离了小戈申。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and her house was burned to the ground .
和 她 房子 曾是 烧伤 到 这 地面 .

她的房子被烧毁了。

[ðə; ði] [flʌd]
THE FLOOD
这 洪水

洪水

['wendlɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːt] [æn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['ezrə] ['bædʒ.li] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl][wɜː(r); wə(r)] ['berid] .
Wendling came to Fort Anne on the day that the Reverend Ezra Badgley and an unknown girl were buried .
温德林 来了 到 堡 安妮 在 这 天 那 这 牧师 以斯拉 巴格利 和 一个 未知 女孩 是 埋葬 .

温德林来到安妮堡的那天，正是埃兹拉·巴格利牧师和一位不知名女孩下葬的日子。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [θɪŋ] .
And that was a notable thing .
和 那 曾是 一个 值得注意的 事物 .

那是一件值得注意的事情。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [miːl] ;
The man had been found dead at his evening meal ;
这 男人 有 到过 成立 死的 在 他的 晚上 一顿饭 ;

这名男子被发现死于晚餐时；

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][daɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['berid] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the girl had died on the same day ; and they were buried side by side .
这 女孩 有 死亡 在 这 相同的 天 ; 和 他们 是 埋葬 边 经过 边 .

女孩也在同一天去世了；她们被葬在了一起。

[ðɪs] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['skænd(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['həʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] , [æz; əz]
This caused much scandal , for the man was holy , and the girl , as
这 导致 很多 丑闻 , 为了 这 男人 曾是 圣 , 和 这 女孩 , 作为
['meni] ['wɪmɪn] [sed] ,
many women said ,
许多 女性 说 ,

这引起了很大的丑闻，因为那男子是圣人，而那女子，正如许多妇女所说，

[wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['iːv(ə)l][ˌɔːltə'geðə(r)] .
was probably evil altogether .
曾是 大概 邪恶的 共 .

他很可能彻头彻尾是个恶人。

[æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] , [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstərz] ['piːp(ə)l] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ]
At the graves , when the minister's people saw what was being done , they
在 这 坟墓 , 什么时候 这 部长 人们 锯 什么 曾是 存在 完毕 , 他们
['paɪəsli] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ;
piously protested ;
虔诚地 抗议 ;

在坟墓旁，当大臣的随从看到正在发生的事情时，他们虔诚地抗议；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæktə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [pjeə] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
but the Factor , to whom Pierre had whispered a word ,
但 这 因素 , 到 谁 皮埃尔 有 低声说道 一个 单词 ,

但是皮埃尔曾低声跟那位代理人说了几句话，

['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][ɒn] :
answered them gravely that the matter should go on :
回答 他们 严重地 那 这 事情 应该 去 在 :

他严肃地回答他们，事情应该继续进行下去：

[sɪns] [nʌn] [njuː] [bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [wɒz; wəz][æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][mæn] .
since none knew but the woman was as worthy of heaven as the man .
自从 没有任何 知道 但 这 女士 曾是 作为 值得 的 天堂 作为 这 男人 .

因为没有人知道，但这位女子和这位男子一样配得上天堂。

['wendlɪŋ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] ['prɪti] [pjeə] .
Wendling chanced to stand beside Pretty Pierre .
温德林 偶然 到 站立 旁 漂亮的 皮埃尔 .

温德林碰巧站在了漂亮皮埃尔旁边。

" [huː] [nəʊz] !
" Who knows !
" WHO 知道 !

谁知道呢！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪvz] , " [huː] [nəʊz] ! ... .
" he said aloud , looking hard at the graves , " who knows ! ... .
" 他 说 大声 , 寻找 难的 在 这 坟墓 , " WHO 知道 ! ... .

他望着坟墓，自言自语道："谁知道呢！……

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] .
She died before him , but the dead can strike .
她 死亡 前 他 , 但 这 死的 能 罢工 .

她比他先去世，但死者也能作恶。

" [pjeə] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ɪ'miːdiətli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fæktə(r)] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [daʊn] [ɒn] [bəʊθ] ['kɔːfɪnz] ;
" Pierre did not answer immediately , for the Factor was calling the earth down on both coffins ;
" 皮埃尔 做过 不是 回答 立即地 , 为了 这 因素 曾是 呼叫 这 地球 向下 在 两个都 棺材 ;

"皮埃尔没有立即回答，因为代理人正在召唤泥土压在两口棺材上；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [jes] , [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] .
but after a moment he added : " Yes , the dead can strike .
但 后 一个 片刻 他 额外 : " 是的 , 这 死的 能 罢工 .

但过了一会儿，他又补充道："是的，死人也会攻击。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [kɔːt] [ænd; ənd] [steɪd] ,
" And then the eyes of the two men caught and stayed ,
" 和 然后 这 眼睛 的 这 二 男人 捕捉 和 入住 ,

然后，两人的目光交汇，久久不愿分开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and they knew that they had things to say to each other in the world .
和 他们 知道 那 他们 有 事物 到 说 到 每个 其他 在 这 世界 .

他们知道，在这个世界上，他们彼此都有话要对对方说。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [frendz] .
They became friends .
他们 成为 朋友们 .

他们成了朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] , [pə'hæps] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['greɪtli] [tuː; tə] - ['kredɪt] ;
And that , perhaps , was not greatly to Wendling's credit ;
和 那 , 也许 , 曾是 不是 非常 到 - 信用 ;

这或许对温德林来说并非什么值得称道的事；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] [pjeə] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['aʊtkɑːst] [æz; əz] [æn; ən] ['aʊtlɔː] .
for in the eyes of many Pierre was an outcast as an outlaw .
为了 在 这 眼睛 的 许多 皮埃尔 曾是 一个 被排斥者 作为 一个 取缔 .

因为在许多人眼中，皮埃尔就像个亡命之徒，被社会所排斥。

['meɪbi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪs'laɪkt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [məʊst] ; [sɪns] ['wendlɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,
Maybe some of the women disliked this friendship most ; since Wendling was a handsome man ,
或许 一些 的 这 女性 不喜欢 这 友谊 最多 ; 自从 温德林 曾是 一个 英俊的 男人 ,

也许有些女人最不喜欢这段友谊；因为温德林是个英俊的男人，

[ænd; ənd] [pjeə] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] , [gʊd] [ɔː(r)] [bæd] ;
and Pierre was never known to seek them , good or bad ;
和 皮埃尔 曾是 绝不 已知 到 寻找 他们 , 好的 或者 坏的 ;

皮埃尔从来没有主动去寻找过这些东西，无论是好东西还是坏东西；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bleɪmd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['kəʊldnəs] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌnkən'sɜːnd] [jet] [rɪ'spektfl] [aɪ] .

and they blamed him for the other's coldness , for his unconcerned yet respectful eye .

和 他们 被指责 他 为了 这 其他的 寒冷 ， 为了 他的 漠不关心 然而 尊重 眼睛 .

他们将对方的冷漠归咎于他，归咎于他那漠不关心却又带着敬意的眼神。

" [ðeəz; ðəz] ['neli] ['nəʊlən] [wʊd] [dɑːns] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrldz] [end] ,

" There's Nelly Nolan would dance after him to the world's end ,

" 有 内莉 诺兰 会 舞蹈 后 他 到 这 世界的 结尾 ，

“内莉·诺兰会追随他跳舞直到世界尽头。”

" [sed] [ʃɑːn] [mək'gæn] [tuː; tə] [pjeə] [wʌn] [deɪ] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['widi] [dʒə'rəʊm] [hɜː'self] ,

" said Shon McGann to Pierre one day ; " and the Widdy Jerome herself ,

" 说 肖恩 麦甘 到 皮埃尔 一 天 ； " 和 这 威迪 杰罗姆 她自己 ，

“有一天，肖恩·麦克甘对皮埃尔说；“还有威迪·杰罗姆本人，

[wɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fleɪmɪn] - [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [fʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

wid her flamin ' cheeks and the wild fun in her eye ,

宽 她 弗拉明 - 脸颊 和 这 荒野 乐趣 在 她 眼睛 ，

她双颊绯红，眼中闪烁着狂野的光芒，

[kruːn] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [slaɪdz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;

croons like a babe at the breast as he slides out his cash on the bar ;

低吟浅唱 喜欢 一个 宝贝 在 这 胸部 作为 他 幻灯片 出去 他的 现金 在 这 酒吧 ；

他一边像婴儿吮吸母乳一样哼着歌，一边把现金滑到吧台上；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ɒn] - [flæt] [ðeəz; ðəz] — "

and over on Gansonby's Flat there's — "

和 超过 在 - 平坦的 有 — "

在甘森比平原那边还有——”

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [fuːl] , - [vwʌ'lɑː] , - " ['ʃɑːpli] [ˌintə'dʒekt] [pjeə] ,

" There's many a fool , ' voila , ' " sharply interjected Pierre ,

" 有 许多 一个 傻子 ， - 瞧！ ， - " 尖锐地 插话 皮埃尔 ，

“瞧，傻瓜多了去了，”皮埃尔尖锐地插话道。

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

as he pushed the needle through a button he was sewing on his coat .

作为 他 推动 这 针 通过 一个 按钮 他 曾是 缝纫 在 他的 外套 .

他一边缝着外套上的纽扣，一边把针穿过纽扣。

" [bɪ'dæd] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [fuːlz] [hɪə(r)] , ['eniweɪ] , [ai] [seɪ] ;

" Bedad , there's a pair of fools here , anyway , I say ;

" 贝达德 ， 有 一个 一对 的 傻瓜 这里 ， 反正 ， 我 说 ；

“贝达德，反正这里有两个傻瓜，”我说；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mait] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [lɪft] [æt; ət] [weɪst] [ɔː(r)] [brʌʃ] [ɒv; əv] [lɪp] ,

for the women might die without lift at waist or brush of lip ,

为了 这 女性 可能 死 没有 举起 在 腰部 或者 刷子 的 唇 ，

因为女性可能会在没有提拉腰部或轻触嘴唇的情况下死去，

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [jiːd] [seɪ] , - [hɪrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['gɒdes; 'gɒdəs] , [ˌem 'iː] [əʊn] ! -

and neither of ye'd say , ' Here's to the joy of us , goddess , me own ! '

和 两者都不 的 你们 说 ， - 这里是 到 这 喜悦 的 我们 ， 女神 ， 我 自己的 ！ -

你们俩都不会说：“为了我们共同的喜悦，女神，为了我自己！”

" [pjeə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tentli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['niːdlpɔɪnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɪəst] [ʌp][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [aɪ] ,
" Pierre seemed to be intently watching the needlepoint as it pierced up the button - eye ,
" 皮埃尔 似乎 到 是 专注地 观看 这 针线活 作为 它 穿孔 向上 这 按钮 - 眼睛 ,

“皮埃尔似乎正全神贯注地看着针线穿过纽扣眼。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['sləʊnəs] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] .
and his reply was given with a slowness corresponding to the sedate passage of the needle .
和 他的 回复 曾是 给定 和 一个 缓慢 相应的 到 这 稳重 通道 的 这 针 .

他的回答十分缓慢，就像针头缓缓穿过皮肤一样。

" ['wendlɪŋ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] , [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ?
" Wendling , you think , cares nothing for women ?
" 温德林 , 你 思考 , 关心 没有什么 为了 女性 ?

你认为温德林对女性漠不关心吗?

[wel] , [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðæt] [kɛəd] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['wʊmən] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [bʌt; bət] , [pʃɔː] !
Well , men who are like that cared once for one woman , and when that was over — But , pshaw !
出色地 , 男人 WHO 是 喜欢 那 关心 一次 为了 一 女士 , 和 什么时候 那 曾是 超过 — 但 , 呸 !

嗯，像那样的男人，曾经爱过一个女人，当那件事结束后——呸!

[ai] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] .
I will not talk .
我 将要 不是 讲话 .

我不会说话。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['θɪŋkə(r)] , [ʃɑːn] [mək'gæn] .
You are no thinker , Shon McGann .
你 是 不 思想家 , 肖恩 麦甘 .

肖恩·麦克甘，你根本不会思考。

[juː; jʊ]['blʌndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] .
You blunder through the world .
你 错误 通过 这 世界 .

你跌跌撞撞地闯荡这个世界。

[ænd; ənd] [jʊl] ['tremb(ə)l][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [θʌm] [ɪn] ['fɪfti] [j'iəz] [æz; əz] [naʊ] . "
And you'll tremble as much to a woman's thumb in fifty years as now . "
和 你会 颤抖 作为 很多 到 一个 女性的 拇指 在 五十 年 作为 现在 . "

五十年后，你对女人的拇指依然会像现在一样瑟瑟发抖。

" [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [sməʊk] , " [sed] [ʃɑːn] , " [ðəʊ] [ai]['tremb(ə)l][æt; ət] [ðæt] , ['meɪbi] ,
" By the holy smoke , " said Shon , " though I tremble at that , maybe ,
" 经过 这 圣 抽烟 , " 说 肖恩 , " 尽管 我 颤抖 在 那 , 或许 ,

“以圣烟起誓，”肖恩说，“虽然我对此感到颤抖，也许吧。”

[aɪl] [nɒt]['tremb(ə)l] , [æz; əz] ['wendlɪŋ] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
I'll not tremble , as Wendling , at nothing at all .
患病的 不是 颤抖 , 作为 温德林 , 在 没有什么 在 全部 .

我不会像温德林那样，对任何事都战战兢兢。

" [hɪə(r)] [pjeə] [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] , [ðen] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] .
" Here Pierre looked up sharply , then dropped his eyes on his work again .
" 这里 皮埃尔 看起来 向上 尖锐地 , 然后 掉落 他的 眼睛 在 他的 工作 再次 .

“这时，皮埃尔猛地抬起头，然后又把目光垂向他的工作。

[ʃɑːn] [læpst] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːdinəs] .
Shon lapsed suddenly into a moodiness .
肖恩 失效 突然 进入 一个 情绪波动 .

肖恩突然变得情绪低落。

" [jes] , " [sed] [pjeə] , " [æz; əz] ['wendlɪŋ] , [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
" Yes , " said Pierre , " as Wendling , at nothing at all ?
" 是的 , " 说 皮埃尔 , " 作为 温德林 , 在 没有什么 在 全部 ?

“是的,”皮埃尔说,“就像温德林一样,什么都没有?”

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地? ”

" [wel] , [ðɪs] , [pjeə] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæts] [ə; eɪ]['θɪŋkə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæts] [nʌn] .
" Well , this , Pierre , for you that's a thinker from me that's none .
" 出色地 , 这 , 皮埃尔 , 为了 你 那就是 一个 思想家 从 我 那就是 没有任何 .

“好吧,皮埃尔,对你来说,这是一个思想家,但对我来说,这根本不算什么。”

[ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn] [red] [glen] ['jestədeɪ] .
I was walking with him in Red Glen yesterday .
我 曾是 步行 和 他 在 红色的 格伦 昨天 .

昨天我和他一起在红谷散步。

['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] - - , [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,
Sudden he took to shiverin ' , and snatched me by the arm ,
突然 他 采取 到 - - , 和 抢夺 我 经过 这 手臂 ,

他突然浑身发抖,一把抓住我的胳膊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæd] [lʊk] [ʃɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] .
and a mad look shot out of his handsome face .
和 一个 疯狂的 看 射击 出去 的 他的 英俊的 脸 .

他英俊的脸上突然闪过一丝疯狂的神色。

- [hʌʃ] ! - [sez] [hiː; hi] .
' Hush ! ' says he .
- 嘘 ! - 说道 他 .

“嘘!”他说道。

[ai] ['lɪsnd] .
I listened .
我 听着 .

我听了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːd] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːk] ['əʊvə(r)] [stəʊnz] ,
There was a sound like the hard rattle of a creek over stones ,
那里 曾是 一个 声音 喜欢 这 难的 嘎嘎作响 的 一个 溪 超过 石头 ,

那声音像是溪水流过石头发出的沉重嘎吱声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðæt] . - [kʌm] [kwɪk] , - [sez] [hiː; hi] , [ðə; ði] [swet] ['stændɪn] -
and then another sound behind that . ' Come quick , ' says he , the sweat standin '
和 然后 其他 声音 在后面 那 . - 来 快的 , - 说道 他 , 这 汗 替身 -
[θɪk] [ɒn][hɪm] ;
thick on him ;
厚的 在 他 ;

然后,后面又传来一个声音。“快来,”他说,汗水已经浸透了他的全身;

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ˌem 'iː][ʌp][ðə; ði][bæŋk] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ɒv; əv]
and he ran me up the bank — for it was at the beginnin ' of
和 他 跑 我 向上 这 银行 — 为了 它 曾是 在 这 开始 - 的
[ðə; ði] [glen] [weə(r)] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜː(r); wə(r)] [ləʊ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ['pɑːn'tæ̃] - [ænd; ənd]
the Glen where the sides were low — and there we stood pantin ' and
这 格伦 在哪里 这 侧面 是 低的 — 和 那里 我们 站立 潘廷 - 和
['stɑːrɪn] - [flæt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . -
starin ' flat at each other . '
星光 - 平坦的 在 每个 其他 . -

他把我推上河岸——因为那是峡谷的起点，两岸都很低——我们站在那里气喘吁吁，目光呆滞地互相盯着对方。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ænd; ənd] [wʌts] [gɒt] [ɪts] [hænd] [ɒn] [jiː; ji] ? [fɔː(r); fə(r)] [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] [æz; əz] [deθ] ,
and what's got its hand on ye ? for y ' are cold as death ,
和 是什么 得到 它是 手 在 是的 ? 为了 是 - 是 寒冷的 作为 死亡 ,

是什么控制了你们？因为你们冷若冰霜。

[æn; ən] - [pɪntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [æn; ən] - [juːv] [bruːzd] [maɪ] [ɑːm] , - [sed]
an ' pinched in the face , an ' you've bruised my arm , ' said
一个 - 捏 在 这 脸 , 一个 - 你已经 瘀伤 我的 手臂 , - 说

“你掐了我的脸，还弄伤了我的胳膊，”他说。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [sləʊ] [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːd] ,
And he looked round him slow and breathed hard ,
和 他 看起来 圆形的 他 慢的 和 呼吸 难的 ,

他缓缓环顾四周，呼吸急促起来。

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θruː] [ðə; ði] [swet] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
then drew his fingers through the sweat on his cheek .
然后 画 他的 手指 通过 这 汗 在 他的 脸颊 .

然后他用手指擦了擦脸颊上的汗水。

- [aɪm] [nɒt] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] — [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?
' I'm not well , and I thought I heard — you heard it ; what was it like ?
- 我是 不是 出色地 , 和 我 想法 我 听到 — 你 听到 它 ; 什么 曾是 它 喜欢 ?

“我身体不舒服，我好像听到了——你听到了；是什么情况？”

- [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [piə] [kləʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
' said he ; and he peered close at me .
- 说 他 ; 和 他 窥视 关闭 在 我 .

“他说；然后他凑近仔细地打量着我。”

- [laɪk] ['wɔːtə(r)] , - [sed] [ai] ; - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kriːk] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] ['kʌmɪn] - [fɑː(r)] [ɒf] . -
' Like water , ' said I ; ' a little creek near , and a flood comin ' far off . '
- 喜欢 水 , - 说 我 ; - 一个 小的 溪 靠近 , 和 一个 洪水 即将到来 - 远的 离开 . -

“就像水一样，”我说，“近处是一条小溪，远处却是一场洪水。”

- [jes] , [dʒʌst] [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] ; - [ɪts] [sʌm; səm] [trɪk] [ɒv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,
' Yes , just that , ' said he ; ' it's some trick of wind in the place ,
- 是的 , 只是 那 , - 说 他 ; - 它是 一些 诡计 的 风 在 这 地方 ,

“是的，就是这样，”他说，“这是当地风的某种诡异现象。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['brændi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]
but it makes a man foolish , and an inch of brandy would be the
但 它 制作 一个 男人 愚蠢 , 和 一个 英寸 的 白兰地 会 是 这
[raɪt] [θɪŋ] . -
right thing . '
正确的 事物 . -

但那样做会使人变得愚蠢，喝一小杯白兰地就对了。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [nəʊ][tuː; tə] [ðæt] .
I didn't say no to that .
我 没有 说 不 到 那 .

我并没有拒绝。

[ænd; ənd][ɒn][wiː; wi] [keɪm] ,
And on we came ,
和 在 我们 来了 ,

于是我们继续前行，

[ænd; ənd]['brændi][wiː; wi][hæd; həd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['neli] ['nəʊlən] [ðætɪd] [wɔːm]
and brandy we had with a wish in the eye of Nelly Nolan that'd warm
和 白兰地 我们 有 和 一个 希望 在 这 眼睛 的 内莉 诺兰 那样的话 温暖的
[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuːm] . . . .
the heart of a tomb . . . .
这 心 的 一个 墓 . . . .

我们喝着白兰地，心中默默许下诺兰的愿望，那愿望足以温暖坟墓的心……

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kʌd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃuːɪn] - , [pjeə] .
And there's a cud for your chewin ' , Pierre .
和 有 一个 盘根错节 为了 你的 咀嚼 - , 皮埃尔 .

皮埃尔，给你点东西嚼嚼吧。

[θɪŋk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɒlv] [jiː; ji] .
Think that by the neck and the tail , and the divil absolve ye .
思考 那 经过 这 脖子 和 这 尾巴 , 和 这 魔鬼 开脱 是的 .

想想看，抓住脖子和尾巴，魔鬼就会赦免你们。

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] , [pjeə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] .
" During this , Pierre had finished with the button .
" 期间 这 , 皮埃尔 有 完成的 和 这 按钮 .

“在此期间，皮埃尔已经完成了扣纽扣的工作。”

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [naʊ] [laundʒ] ,
He had drawn on his coat and lifted his hat , and now lounged ,
他 有 绘制 在 他的 外套 和 抬起 他的 帽子 , 和 现在 休闲 ,

他披上外套，摘下帽子，懒洋洋地躺了下来。

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] .
trying the point of the needle with his forefinger .
尝试 这 观点 的 这 针 和 他的 食指 .

他用食指试探着针尖。

[wen] [ʃɑːn] [endid] , [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] : " [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
When Shon ended , he said with a sidelong glance : " But what did you think of
什么时候 肖恩 结束 , 他 说 和 一个 横 瞥一眼 : " 但 什么 做过 你 思考 的
[ɔːl] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

肖恩说完后，斜眼看了我一眼，问道：“不过，你觉得这一切怎么样？”

[ʃɑːn] ? "
Shon ? "
肖恩 ? "

肖恩？

" [θɪŋk] !
" Think !
" 思考 !

“思考！

[ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] !
There it was !
那里 它 曾是 !

找到了！

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪn] - ?
What's the use of thinkin ' ?
是什么 这 使用 的 思考 - ?

思考有什么用?

[ðeəz; ðəz] [ˈmeni] [ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [wɪnd][ɔː(r)] [wɪð] [ˈspɪrɪt] ,
There's many a trick in the world with wind or with spirit ,
有 许多 一个 诡计 在 这 世界 和 风 或者 和 精神 ,

世上有很多与风或神灵有关的诡计。

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [ˈɒf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɪn] [oʊld] [ˈaɪələnd] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [gest] [baɪ][ˌem ˈiː]
as I've seen often enough in ould Ireland , and it's not to be guessed by me
作为 我已经 已见 经常 足够的 在 可以 爱尔兰 , 和 它是 不是 到 是 猜对了 经过 我
.
.
.

正如我在古老的爱尔兰经常看到的那样，这并非我能猜到的。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈləʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈsɒləm] .
" Here his voice got a little lower and a trifle solemn .
" 这里 他的 嗓音 得到 一个 小的 降低 和 一个 琐事 庄严 .

“这时他的声音低沉了一些，也略带严肃。”

" [fɔː(r); fə(r)] , [pjeə] , " [spəʊk] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] [wʌts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
" For , Pierre , " spoke he , " there's what's more than life or death ,
" 为了 , 皮埃尔 , " 辐 他 , " 有 是什么 更多的 比 生活 或者 死亡 ,

“因为，皮埃尔，”他说道，“还有比生死更重要的东西。”

[ænd; ənd] [ˈsɒrə] [wɒn] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ; [bʌt; bət][wiːl; wil] [nəʊ] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪn]
and sorra wan can we tell what it is ; but we'll know some day whin
和 索拉 万 能 我们 告诉 什么 它 是 ; 但 出色地 知道 一些 天 抱怨
— "
— "
— "

索拉·万，我们能说清楚它是什么吗？但总有一天我们会知道的——”

" [wen] [wɪv] [ˈteɪkən][ðə; ði] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [dɪtʃ] , " [sed] [pjeə] ,
" When we've taken the leap at the Almighty Ditch , " said Pierre ,
" 什么时候 我们已经 已采取 这 飞跃 在 这 全能者 沟 , " 说 皮埃尔 ,

“当我们纵身跃过那条巨大的沟渠时，”皮埃尔说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈlaɪtnəs] .
with a grave kind of lightness .
和 一个 严重 种类 的 亮度 .

带着一种庄重的轻盈感。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [streɪndʒ] .
" Yes , it is all strange .
" 是的 , 它 是 全部 奇怪的 .

“是啊，这一切都很奇怪。”

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [dɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] : [ˈnɪəli] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [ˈduːɪŋ] ;
But even the Almighty Ditch is worth the doing : nearly everything is worth the doing ;
但 甚至 这 全能者 沟 是 值得 这 正在做 : 几乎 一切 是 值得 这 正在做 ;

但即使是"万能沟渠"也值得去做：几乎一切都值得去做；

[ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] , [ˈɡrəʊɪŋ] [əʊld] , [ˈfaɪtɪŋ] , [ˈlʌvɪŋ] — [wen] [juːθ] [ɪz] [ɒn] — [ˈheɪtɪŋ] , [ˈiːtɪŋ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈwɜːkɪŋ] , [ˈpleɪɪŋ] [bɪɡ] [ɡeɪmz] .
being young , growing old , fighting , loving — when youth is on — hating , eating , drinking , working , playing big games .
存在 年轻的 , 生长 老的 , 斗争 , 爱 — 什么时候 青年 是 在 — 憎恨 , 吃 , 喝 , 在职的 , 玩耍 大的 游戏 .

年轻、变老、战斗、恋爱——在青春年少时——憎恨、吃饭、喝酒、工作、玩大型游戏。

[ɔːl] [ɪz] [wɜːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [tuː] [θɪŋz] . "
All is worth it except two things . "
全部 是 值得 它 除了 二 事物 . "

除了两件事以外，一切都值得。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [bɪˈdæd] ? "
" And what are they , bedad ? "
" 和 什么 是 他们 , 贝达德 ? "

"那它们是什么，贝达德？"

" [ðaɪ] [ˈneɪbərz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈmɜːdə(r)] .
" Thy neighbour's wife and murder .
" 你的 邻居 妻子 和 谋杀 .

"你邻居的妻子和谋杀。"

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhɒrəb(ə)l] .
Those are horrible .
那些 是 可怕 .

那些太可怕了。

[ðeɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ɒn] [ə; eɪ] [mæn] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ; [ˈɔːlweɪz] .
They double on a man one time or another ; always .
他们 双倍的 在 一个 男人 一 时间 或者 其他 ; 总是 .

他们总是会同时对一个男人下手。

" [hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪn] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [pjeə] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] ,
" Here , as in curiosity , Pierre pierced his finger with the needle ,
" 这里 , 作为 在 好奇心 , 皮埃尔 穿孔 他的 手指 和 这 针 ,

"这时，出于好奇，皮埃尔用针扎破了自己的手指。"

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡlɒbjuːl] .
and watched the blood form in a little globule .
和 观看 这 血 形式 在 一个 小的 小球 .

然后看着血液在一个小血球里形成。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmedəˌteɪtɪvli] [ænd; ənd] [sɑːˈdɒnɪkli] , [hiː; hi] [sed] : " [ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [end] [tuː; tə] [ðiːz] .
Looking at it meditatively and sardonically , he said : " There is only one end to these .
寻找 在 它 冥想地 和 讽刺地 , 他 说 : " 那里 是 仅有的 一 结尾 到 这些 .

他沉思着，带着讽刺的口吻说道："这些事情只有一个结局。"

[blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmætə(r)] ;
Blood for blood is a great matter ;
血 为了 血 是 一个 伟大的 事情 ;

以血还血是一件大事；

[ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['terəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siː]
and I used to wonder if it would not be terrible for a man to see
和 我 用过的 到 想知道 如果 它 会 不是 是 糟糕的 为了 一个 男人 到 看
[hɪz; ɪz] [deθ] ['kʌmɪŋ] [ɒn][hɪm][drɒp][baɪ][drɒp] ,
his death coming on him drop by drop ,
他的 死亡 未来 在 他 降低 经过 降低 ,

我以前常常想，眼睁睁看着死亡一滴一滴地降临，对一个人来说岂不是太可怕了？

[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

就是这样。

" [hiː; hi][let][ðə; ði][spɒt][ɒv; əv] [blʌd] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
" He let the spot of blood fall to the floor .
" 他 让 这 点 的 血 落下 到 这 地面 .

他任由血迹落在地板上。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] . . .
" But now I know that there is a punishment worse than that . . .
" 但 现在 我 知道 那 那里 是 一个 惩罚 更糟 比 那 . . .

“但我现在知道，还有比这更严重的惩罚……”

- [məʊn] [djuː] ! - [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
' mon Dieu ! ' worse than that , " he added .
- 星期一 上帝 ! - 更糟 比 那 , " 他 额外 .

“我的天哪！”他补充道，“比那更糟。”

['ɪntuː] - [feɪs] [ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] .
Into Shon's face a strange look had suddenly come .
进入 - 脸 一个 奇怪的 看 有 突然 来 .

肖恩脸上突然浮现出一种奇怪的表情。

" [jes] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pjeə] . "
" Yes , there's something worse than that , Pierre . "
" 是的 , 有 某物 更糟 比 那 , 皮埃尔 . "

“是的，还有比这更糟糕的事，皮埃尔。”

" [səʊ] , - [bjɛ] ? -
" So , ' bien ? '
" 所以 , - 好 ? -

“所以，‘好吗？’”

" [ʃɑːn] [meɪd] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] .
" Shon made the sacred gesture of his creed .
" 肖恩 制成 这 神圣 手势 的 他的 信条 .

“肖恩做出了他信仰中的神圣手势。”

" [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ded] .
" To be punished by the dead .
" 到 是 受到惩罚 经过 这 死的 .

“受到死者的惩罚。”

[ænd; ənd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] — ['əʊnli][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
And not see them — only hear them .
和 不是 看 他们 — 仅有的 听到 他们 .

而且看不到他们，只能听到他们的声音。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedi] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðərz] .
" And his eyes steadied firmly to the other's .
" 和 他的 眼睛 稳定 牢牢 到 这 其他的 .

他的目光坚定地与对方对视。

[pjeə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔː(r)] ,
Pierre was about to reply , but there came the sound of footsteps through the open door ,
皮埃尔 曾是 关于 到 回复 , 但 那里 来了 这 声音 的 脚步声 通过 这 打开 门 ,

皮埃尔正要回答，却听到敞开的门上传来脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['wendlɪŋ] ['entəd] ['sləʊli] .
and presently Wendling entered slowly .
和 目前 温德林 进入 缓慢地 .

这时，温德林缓缓走了进来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['æŋkʃəs,nis] .
He was pale and worn , and his eyes looked out with a searching anxiousness .
他 曾是 苍白 和 磨损 , 和 他的 眼睛 看起来 出去 和 一个 搜索 焦虑 .

他脸色苍白，面容憔悴，眼神中带着探寻的焦虑。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['rendə(r)] [hɪm] [les] ['kʌmli] .
But that did not render him less comely .
但 那 做过 不是 使成为 他 较少的 漂亮 .

但这并没有让他显得不那么英俊。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
He had always dressed in black and white ,
他 有 总是 穿着 在 黑色的 和 白色的 ,

他总是穿黑白相间的衣服。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naʊ] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [jet] [sɪ'vɪə(r)] [rɪ'faɪnmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] .
and this now added to the easy and yet severe refinement of his person .
和 这 现在 额外 到 这 简单的 和 然而 严重 精炼 的 他的 人 .

这使得他原本轻松而又严谨的气质更加出众。

[hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃɑːn] [ænd; ənd] [pjeə] ;
His birth and breeding had occurred in places unfrequented by such as Shon and Pierre ;
他的 出生 和 选育 有 发生 在 地方 冷落 经过 这样的 作为 肖恩 和 皮埃尔 ;

他的出生和成长地，是像肖恩和皮埃尔这样的人很少去的地方；

[bʌt; bət] [pleɪnz] [ænd; ənd] [waɪld] [laɪf] ['lev(ə)l] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [men] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [teɪst] [ænd; ənd] [wɪl] ,
but plains and wild life level all ; and men are friends according to their taste and will ,
但 平原 和 荒野 生活 等级 全部 ; 和 男人 是 朋友们 根据 到 他们的 品尝 和 将要 ,

但平原和野生动物使一切归于平等；人与人之间的友谊也取决于他们的喜好和意愿。

[ænd; ənd] [baɪ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [lɔː] .
and by no other law .
和 经过 不 其他 法律 .

除此之外，别无其他法律依据。

[hens] [ðiːz] [wɪð] ['wendlɪŋ] .
Hence these with Wendling .
因此 这些 和 温德林 .

因此，这些与温德林有关。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
He stretched out his hand to each without a word .
他 拉伸 出去 他的 手 到 每个 没有 一个 单词 .

他一言不发地向每个人伸出了手。

[ðə; ði] [hænd] - [ʃeɪk] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəl] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ['evə(r)] .
The hand - shake was unusual ; he had little demonstration ever .
这 手 - 摇 曾是 异常 ; 他 有 小的 示范 曾经 .

握手的方式很不寻常；他很少做出什么出格的举动。

[ʃɑːn] [lʊkt] [ʌp] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [rɪ'spɒndɪd] .
Shon looked up surprised , but responded .
肖恩 看起来 向上 惊讶 , 但 回应 .

肖恩惊讶地抬起头，但还是回答了。

[pjeə] ['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ; [ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [pɔːz] , [hiː; hi] ['ɒfəd] ['sɪgəret] .
Pierre followed with a swift , inquiring look ; then , in the succeeding pause , he offered cigarettes .
皮埃尔 随后 和 一个 迅速 , 查询 看 ; 然后 , 在 这 成功 暂停 , 他 提供 香烟 .

皮埃尔迅速地投去一个探寻的目光；然后，在随后的停顿中，他递上了香烟。

['wendlɪŋ] [tʊk] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ɔːl] , ['saɪlənt] , [sæt] [daʊn] .
Wendling took one ; and all , silent , sat down .
温德林 采取 一 ; 和 全部 , 沉默的 , 卫星 向下 .

温德林拿了一杯；然后，所有人都默默地坐了下来。

[ðə; ði] [sʌn] [stɹ'iːmd] [ɪn'tɛmpərətli] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
The sun streamed intemperately through the doorway ,
这 太阳 流媒体 过度地 通过 这 门口 ,

阳光肆意地透过门口照射进来，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] ['rɪbən] [ɒv; əv] [lait] [streɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [tuː; tə] - [fiːt] .
making a broad ribbon of light straight across the floor to Wendling's feet .
制作 一个 广阔 丝带 的 光 直的 穿过 这 地面 到 - 脚 .

一道宽阔的光带笔直地横跨地板，一直延伸到温德林的脚边。

['ɑːftə(r)] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [stɪl] [nɒt] ['spiːkɪŋ] .
After lighting his cigarette , he looked into the sunlight for a moment , still not speaking .
后 灯光 他的 卷烟 , 他 看起来 进入 这 阳光 为了 一个 片刻 , 仍然 不是 请讲 .

他点燃香烟后，凝视着阳光片刻，仍然一言不发。

[ʃɑːn] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːkwəd] ,
Shon meanwhile had started his pipe , and now , as if he found the silence awkward ,
肖恩 同时 有 开始 他的 管道 , 和 现在 , 作为 如果 他 成立 这 沉默 尴尬的 ,

与此同时，肖恩开始抽烟斗，现在，仿佛觉得这沉默有些尴尬似的，

— " [ɪts] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] ['kʌntri] , [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] :
— " It's a day for God's country , this , " he said :
— " 它是 一个 天 为了 神的 国家 , 这 , " 他 说 :

“这是上帝之国的一天，”他说：

" [tuː; tə] [meɪk] [mæn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]
" to make man a Christian for little or much , though he play with the Divil
" 到 制作 男人 一个 基督教 为了 小的 或者 很多 , 尽管 他 玩 和 这 魔鬼
- .
betunewhiles .
- .

"使一个人成为基督徒，无论他多么微不足道，即使他与魔鬼玩得不亦乐乎。

" [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['wendlɪŋ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]
" Without looking at them , Wendling said , in a low voice : " It was just
" 没有 寻找 在 他们 , 温德林 说 , 在 一个 低的 嗓音 : " 它 曾是 只是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
such a day ,
这样的 一个 天 ,

温德林没有看他们，低声说道："就是这样的一天。"

[daʊn] [ðeə(r)][ɪn] [kwɪ'bek] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
down there in Quebec , when It happened .
向下 那里 在 魁北克 , 什么时候 它 发生 .

事情就发生在魁北克省。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [swɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɪrz] ,
You could hear the swill of the river , the water licking the piers ,
你 可以 听到 这 泔水 的 这 河 , 这 水 舔舐 这 码头 ,

你能听到河水潺潺流淌的声音，河水舔舐着码头的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [mɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [θruː]
and the saws in the Big Mill and the Little Mill as they marched through
和 这 锯子 在 这 大的 磨 和 这 小的 磨 作为 他们 行军 通过
[ðə; ði]['tɪmbə(r)] ,
the timber ,
这 木材 ,

大磨坊和小磨坊里的锯子在林间穿行，

['flæʃɪŋ] [ðeə(r)] [tiːθ] [laɪk] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
flashing their teeth like bayonets .
闪烁 他们的 牙齿 喜欢 刺刀 .

他们露出牙齿，如同刺刀一般。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saʊnd] [ɒn][ə; eɪ][hɒt] , [klɪə(r)] [deɪ] — [ðæt] [waɪld] , [kiːn] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
It's a wonderful sound on a hot , clear day — that wild , keen singing of the
它是 一个 精彩的 声音 在 一个 热的 , 清除 天 — 那 荒野 , 敏锐的 歌唱 的 这
[sɔːz] ,
saws ,
锯子 ,

在炎热晴朗的日子里，锯木机发出狂野而尖锐的鸣叫声，那是一种美妙的声音。

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔŋkə] .
like the cry of a live thing fighting and conquering .
喜欢 这 哭 的 一个 居住 事物 斗争 和 征服 .

就像活物战斗和征服时的叫喊声。

[ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freʃ] - [kʌt] ['lʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði][jɑːrdz] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [smel] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːs]
Up from the fresh - cut lumber in the yards there came a smell like the juice
向上 从 这 新鲜的 - 切 木材 在 这 码 那里 来了 一个 闻 喜欢 这 汁
[ɒv; əv] ['æplz] ,
of apples ,
的 苹果 ,

从院子里新砍伐的木材中飘来一股类似苹果汁的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːdʌst] , [æz; əz][juː; jʊ] [θrʌst] [jɔː(r); jə(r)][hænd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and the sawdust , as you thrust your hand into it ,
和 这 锯末 , 作为 你 推力 你的 手 进入 它 ,

当你把手伸进锯末中时，

[wɒz; wəz][æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kləʊv] - ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [djuː] .
was as cool and soft as the leaves of a clove - flower in the dew .
曾是 作为 凉爽的 和 柔软的 作为 这 树叶 的 一个 丁香 - 花 在 这 露 .

像露水中的丁香花叶子一样清凉柔软。

[ɒn] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [stɪl] .
On these days the town was always still .
在 这些 天 这 镇 曾是 总是 仍然 .

这些日子里，小镇总是静悄悄的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['sliːpɪŋ] ,
It looked sleeping ,
它 看起来 睡眠 ,

它看起来像睡着了一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [hiːt] ['kwɪvərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːfs]
and you saw the heat quivering up from the wooden walls and the roofs
和 你 锯 这 热 颤抖 向上 从 这 木制的 墙壁 和 这 屋顶
[ɒv; əv]['siːdə(r)] ['ʃɪŋglz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['briːðɪŋ] .
of cedar shingles as though the houses were breathing .
的 雪松 带状疱疹 作为 尽管 这 房屋 是 呼吸 .

你可以看到热气从木墙和雪松木瓦屋顶上颤动而出，仿佛房子在呼吸。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
" Here he paused , still intent on the shaking sunshine .
" 这里 他 暂停 , 仍然 意图 在 这 摇晃 阳光 .

他停顿了一下，目光仍然停留在摇曳的阳光上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
Then he turned to the others as if suddenly aware that he had been
然后 他 转向 到 这 其他的 作为 如果 突然 意识到的 那 他 有 到过
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
talking to them .
说 到 他们 .

然后他转向其他人，仿佛突然意识到自己一直在和他们说话。

[ʃɑːn] [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [pjeə] [θruː] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [glɑːns] , [ænd; ənd] ,
Shon was about to speak , but Pierre threw a restraining glance , and ,
肖恩 曾是 关于 到 说话 , 但 皮埃尔 扔 一个 限制 瞥一眼 , 和 ,
[ɪn'sted] ,
instead ,
反而 ,

肖恩正要开口，但皮埃尔回过神来，示意他不要说话，于是，

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] .
they all looked through the doorway and beyond .
他们 全部 看起来 通过 这 门口 和 超过 .

他们都透过门向外望去。

[ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [bɪ'ləʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['wendlɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
In the settlement below they saw the effect that Wendling had described .
在 这 沉降 以下 他们 锯 这 影响 那 温德林 有 描述 .

在下方的定居点，他们看到了温德林所描述的那种景象。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [briːðd] .
The houses breathed .
这 房屋 呼吸 .

房子仿佛有了呼吸。

[ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [went] ['klækɪŋ] [pɑːst] , [ə; eɪ][dɒg][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [snæpt] [ʌp][ə; eɪ][flai] ;
A grasshopper went clacking past , a dog at the door snapped up a fly ;
一个 蚱蜢 去 咔嗒声 过去的 , 一个 狗 在 这 门 啪啪 向上 一个 飞 ;

一只蚱蜢咔哒咔哒地飞过，门口的狗叼走了一只苍蝇；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ]['ʌðə(r)][laɪf][ɒv; əv] [deɪ] .
but there seemed no other life of day .
但 那里 似乎 不 其他 生活 的 天 .

但似乎除此之外，白天就没有其他生活了。

['wendlɪŋ] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
Wendling nodded his head towards the distance .
温德林 点头 他的 头 向 这 距离 .

温德林朝远方点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət] , [laɪk] [ðæt] .
" It was quiet , like that .
" 它 曾是 安静的 , 喜欢 那 .

“周围一片寂静。”

[ai] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrdz] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːz]
I stood and watched the mills and the yards , and listened to the saws
我 站立 和 观看 这 磨坊 和 这 码 , 和 听着 到 这 锯子

,
,
,

我站在那里，看着磨坊和堆场，听着锯木机的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒgz][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] :
and looked at the great slide , and the logs on the river :
和 看起来 在 这 伟大的 滑动 , 和 这 日志 在 这 河 :

然后他望向巨大的滑坡和河上的原木：

[ænd; ənd][ai] [sed] ['evə(r)][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [maɪn] — [ɔːl] .
and I said ever to myself that it was all mine — all .
和 我 说 曾经 到 我 那 它 曾是 全部 矿 — 全部 .

我一直告诉自己，这一切都是我的——全部。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlək] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːdəz] ,
Then I turned to a big house on the hillock beyond the cedars ,
然后 我 转向 到 一个 大的 房子 在 这 岗 超过 这 雪松 ,

然后我转向雪松林外小山丘上的一栋大房子，

[huːz] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kuːl] [dʌsk] ['laɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
whose windows were open , with a cool dusk lying behind them .
谁 视窗 是 打开 , 和 一个 凉爽的 黄昏 说谎 在后面 他们 .

窗户开着，窗外是凉爽的黄昏。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] ,
More than all else ,
更多的 比 全部 别的 ,

最重要的是，

[ai] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai] [əʊnd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I loved to think I owned that house and what was in it . . . .
我 喜爱 到 思考 我 拥有 那 房子 和 什么 曾是 在 它 . . . .

我喜欢那种感觉，觉得那栋房子和里面的所有东西都属于我……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
She was a beautiful woman .
她 曾是 一个 美丽的 女士 .

她是一位美丽的女子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] — [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['frʌntɪd]

And she used to sit in a room facing the mill — though the house fronted

和 她 用过的 到 坐 在 一个 房间 面向 这 磨 — 尽管 这 房子 正面

[ə'nʌðə(r)] [wei] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

another way — thinking of me ,

其他 方式 — 思维 的 我 ,

她过去常常坐在面向磨坊的房间里——尽管房子朝向另一个方向——想着我，

[ai][dɪd][nɒt] [daʊt] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['delɪkət] ['niːd(ə)l] - [stʌf] .

I did not doubt , and working at some delicate needle - stuff .

我 做过 不是 怀疑 , 和 在职的 在 一些 精美的 针 - 东西 .

我毫不怀疑，正在做一些精细的针线活。

[ðeə(r)]['nevə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [wen] [ai] ['kwɒrəld] ['bɪtəli]

There never had been a sharp word between us , save when I quarrelled bitterly

那里 绝不 有 到过 一个 锋利的 单词 之间 我们 , 节省 什么时候 我 争吵 苦涩地

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,

with her brother ,

和 她 兄弟 ,

除了我跟她哥哥激烈争吵的那次之外，我们之间从来没有过激烈的争吵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

and he left the mill and went away .

和 他 左边 这 磨 和 去 离开 .

于是他离开了磨坊，走了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] ['məʊstli] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lædz] [neɪm] [wɒz; wəz] , ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd]

But she got over that mostly , though the lad's name was , never mentioned

但 她 得到 超过 那 大多 , 尽管 这 小伙子的 姓名 曾是 , 绝不 提及

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between us .

之间 我们 .

但她基本上已经释怀了，尽管那个男孩的名字，我们之间从未提及。

[ðæt] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][gɒt][maɪ] [fiːld] -

That day I was so hungry for the sight of her that I got my field -

那 天 我 曾是 所以 饥饿的 为了 这 视线 的 她 那 我 得到 我的 场地 -

[glɑːs] — [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ]['ves(ə)lz][ænd; ənd][rɑːfts] ['meɪkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] — [ænd; ənd]

glass — used to watch my vessels and rafts making across the bay — and

玻璃 — 用过的 到 手表 我的 船只 和 木筏 制作 穿过 这 湾 — 和

[treɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][sæt] .

trained it on the window where I knew she sat .

受过训练 它 在 这 窗户 在哪里 我 知道 她 卫星 .

那天，我非常想见到她，于是我拿出我的望远镜——以前我用它来观察我的船只和木筏驶过海湾——对着我知道她坐着的那扇窗户。

[ai] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] , [wen] [ai] [went] [bæk] [æt; ət] [naɪt] ,

I thought , it would amuse her , too , when I went back at night ,

我 想法 , 它 会 娱乐 她 , 也 , 什么时候 我 去 后退 在 夜晚 ,

我想，我晚上回去的时候，她也会觉得好笑的。

[ɪf] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .

if I told her what she had been doing .

如果 我 讲述 她 什么 她 有 到过 正在做 .

如果我告诉她她都做了些什么。

[ai] [lɑːft] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [glɑːs] . . . .

I laughed to myself at the thought of it as I adjusted the glass . . . .

我 笑了 到 我 在 这 想法 的 它 作为 我 调整 这 玻璃 . . . .

我一边调整玻璃杯，一边想到这件事，不禁暗自发笑……

[ai] [lʊkt] . . . .
I looked . . . .
我 看起来 . . . .

我看了看......

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['lɑ:fɪŋ] . . . .
There was no more laughing . . . .
那里 曾是 不 更多的 笑 . . . .

笑声消失了......

[ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɑ:f] [ɒn] [ˌem 'i:] . : .
I saw her , and in front of her a man , with his back half on me :
我 锯 她 , 和 在 正面 的 她 一个 男人 , 和 他的 后退 一半 在 我 .

我看见了她，在她前面还有一个男人，他的后半身压在我身上。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɪm] , [ðəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ai] [θɔ:t] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] .
I could not recognise him , though at the instant I thought he was something familiar .
我 可以 不是 认出 他 , 尽管 在 这 立即的 我 想法 他 曾是 某物 熟悉的 .

我当时没认出他来，虽然那一刻我觉得他很眼熟。

[ai] [feɪld] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ɔ:l] .
I failed to get his face at all .
我 失败的 到 得到 他的 脸 在 全部 .

我完全没能拍到他的脸。

[hɜ:z] [ai] [faʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
Hers I found indistinctly .
她的 我 成立 模糊不清 .

我隐约看到了她的。

[bʌt; bət] [ai] [sɔ:] [hɪm] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪfəli] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɪn] !
But I saw him catch her playfully by the chin !
但 我 锯 他 抓住 她 嬉戏地 经过 这 下巴 !

但我看到他顽皮地捏了捏她的下巴！

['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [rəʊz] .
After a little they rose .
后 一个 小的 他们 玫瑰 .

过了一会儿，他们就站了起来。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .
He put his arm about her and kissed her , and he ran his fingers through her hair .
他 放 他的 手臂 关于 她 和 亲吻 她 , 和 他 跑 他的 手指 通过 她 头发 .

他搂住她，吻了她，手指轻轻穿过她的头发。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [faɪn] ['gəʊldən] [heə(r)] — [səʊ] [lait] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [tu:; tə] ['evri] [breθ] .
She had such fine golden hair — so light , and it lifted to every breath .
她 有 这样的 美好的 金的 头发 — 所以 光 , 和 它 抬起 到 每一个 气息 .

她有一头柔顺的金发——轻盈飘逸，随着每一次呼吸而飘动。

['sʌmθɪŋ] [gɒt] ['ɪntu:] [maɪ] [breɪn] .
Something got into my brain .
某物 得到 进入 我的 脑 .

我的脑子里好像被什么东西堵住了。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mæɡət] [wɪtʃ] [sent] [ə'θeləʊ] [mæd] .
I know now it was the maggot which sent Othello mad .
我 知道 现在 它 曾是 这 蛆 哪个 发送 奥赛罗 疯狂的 .

我现在才知道，是那条蛆让奥赛罗发疯的。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [mə'lɪʃəs] , ['ɔːf(ə)l] . . . .
The world in that hour was malicious , awful . . . .
这 世界 在 那 小时 曾是 恶意 , 可怕 . . . .

那一刻，世界充满了恶意，令人恐惧……

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [ri'siːdid] [səʊ][fɑː(r)] — [ai] [went] . . .
" After a time — it seemed ages , she and everything had receded so far — I went . . .
" 后 一个 时间 — 它 似乎 年龄 , 她 和 一切 有 消退 所以 远的 — 我 去 . . .

"过了一段时间——感觉好像过了很久，她和一切都变得那么遥远——我去了……"

[həʊm] .
home .
家 .

家。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
At the door I asked the servant who had been there .
在 这 门 我 问 这 仆人 WHO 有 到过 那里 .

我在门口问仆人刚才来过的人是谁。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
She hesitated , confused , and then said the young curate of the parish .
她 犹豫了一下 , 使困惑 , 和 然后 说 这 年轻的 策展 的 这 教区 .

她犹豫了一下，有些困惑，然后说道："教区的年轻牧师。"

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [kuːl] : [fɔː(r); fə(r)] ['mædnəs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] ;
I was very cool : for madness is a strange thing ;
我 曾是 非常 凉爽的 : 为了 疯狂 是 一个 奇怪的 事物 ;

我当时非常冷静：因为疯狂是一件很奇怪的事情；

[juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['eɪkɪŋ] ['klɪənəs] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .
you see everything with an intense aching clearness — that is the trouble . . . .
你 看 一切 和 一个 激烈的 疼痛 清晰度 — 那 是 这 麻烦 . . . .

你对一切都看得异常清晰，甚至有些痛苦——这就是问题所在……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən] ['kɒmən] .
She was more kind than common .
她 曾是 更多的 种类 比 常见的 .

她心地善良，但并不平庸。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .
I do not think I was unusual .
我 做 不是 思考 我 曾是 异常 .

我不认为我的情况很特殊。

[ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [wel] , [maɪ] ['ɡrænmʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɪndiən] [blʌd] [laɪk] [jɔːz] ,
I was playing a part well , my grandmother had Indian blood like yours ,
我 曾是 玩耍 一个 部分 出色地 , 我的 祖母 有 印度 血 喜欢 你的 ,

我演得很好，我的祖母和你一样有印度血统。

[pjeə] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
Pierre , and I was waiting .
皮埃尔 , 和 我 曾是 等待 .

皮埃尔，我一直在等他。

[ai][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['naɪsli] ['krɪtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .
I was even nicely critical of her to myself .
我 曾是 甚至 很好 批判的 的 她 到 我 .

我甚至在心里都对她进行了温和的批评。

[ai] ['bælənst] [ðə; ði] [məʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] ['bjuːti] ; [ðə; ði] [kɜːv]
I balanced the mole on her neck against her general beauty ; the curve
我 均衡 这 痣 在 她 脖子 反对 她 一般的 美丽 ; 这 曲线
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪnstep] ,
of her instep ,
的 她 脚背 ,

我用她脖子上的痣来平衡她整体的美貌；她脚背的曲线，

[ai][dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ɪm'fætɪk] .
I decided , was a little too emphatic .
我 决定 , 曾是 一个 小的 也 强调 .

我决定，我当时的语气有点太肯定了。

[ai] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] , [weɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [pɔɪnt] ;
I passed her backwards and forwards , weighing her at every point ;
我 通过了 她 向后 和 前进 , 称重 她 在 每一个 观点 ;

我把她来回掂量，每掂量一下她的体重；

[bʌt; bət] [jet] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [ˌɪmpər'fekʃən] .
but yet these two things were the only imperfections .
但 然而 这些 二 事物 是 这 仅有的 瑕疵 .

然而，这两点却是仅有的不足之处。

[ai] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][ɑːt] — [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] .
I pronounced her an exceeding piece of art — and infamy .
我 发音 她 一个 超过 片 的 艺术 — 和 骂名 .

我称她为一件绝妙的艺术品——同时也是耻辱。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'pɪə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
I was much interested to see how she could appear perfect in her soul .
我 曾是 很多 感兴趣的 到 看 如何 她 可以 出现 完美的 在 她 灵魂 .

我很好奇她是如何做到拥有完美灵魂的。

[ai] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .
I encouraged her to talk .
我 鼓励 她 到 讲话 .

我鼓励她开口说话。

[ai] [sɔː] [wɪð] ['devəlɪʃ] ['aɪrəni] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [spəʊk] .
I saw with devilish irony that an angel spoke .
我 锯 和 恶魔般的 讽刺 那 一个 天使 辐 .

我带着一种邪恶的讽刺意味看到，一位天使开口说话了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第3/4页

[ænd; ənd] , [tuː; tə][kæp][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [əˈsjuːmd] [ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmiːdieɪtə(r)] —
And , to cap it all , she assumed the fascinating air of the mediator —
和 ， 到 帽 它 全部 ， 她 假定 这 迷人 空气 的 这 调解员 —
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] ;
for her brother ;
为了 她 兄弟 ；

而且，更妙的是，她还摆出了一副调解人的姿态——为了她的哥哥；

[siːkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
seeking a reconciliation between us .
寻求 一个 和解 之间 我们 .

寻求我们之间的和解。

[hɜː(r); hə(r)] [əˈmeɪzɪŋ] [ɑːt] [ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd][səʊ] [wɜːkt] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm]
Her amazing art of person and mind so worked upon me that it became
她 惊人的 艺术 的 人 和 头脑 所以 工作 之上 我 那 它 成为
[ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] ;
unendurable ;
难以忍受 ；

她的人格魅力和思想境界深深地影响了我，让我感到难以忍受；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] — [ænd; ənd][səʊ] [ˈʃeɪmləs] .
it was so exquisite — and so shameless .
它 曾是 所以 精美的 — 和 所以 不要脸 .

它如此精致——又如此厚颜无耻。

[ai][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][sæt] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ;
I was sitting where the priest had sat that afternoon ;
我 曾是 坐着 在哪里 这 牧师 有 卫星 那 下午 ；

我坐在那天下午牧师坐过的地方；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [treɪld] [maɪ]
and when she leaned towards me I caught her chin lightly and trailed my
和 什么时候 她 倾斜 向 我 我 捕捉 她 下巴 轻轻 和 拖着 我的
[ˈfɪŋgəz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] :
fingers through her hair as he had done :
手指 通过 她 头发 作为 他 有 完毕 :

当她向我倾身时，我轻轻托起她的下巴，像他那样用手指梳理她的头发：

[ænd; ənd] [ðæt] [endid] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][kəʊld] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɜːkt] [wɪð]
and that ended it , for I was cold , and my heart worked with
和 那 结束 它 ， 为了 我 曾是 寒冷的 ， 和 我的 心 工作 和
[ˈhɒrəb(ə)l] [ˈsləʊnəs] .
horrible slowness .
可怕 缓慢 .

事情就此结束，因为我感到寒冷，而且我的心脏跳动得异常缓慢。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [weɪv] [pɔiz] [æt; ət][ɪts] [haɪt] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Just as a wave poises at its height before breaking upon the shore ,
只是 作为 一个 海浪 姿态 在 它是 高度 前 打破 之上 这 支撑 ，

就像海浪在拍打海岸前停留在最高点一样，

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [æt; ət] ['evri] [pʌls] - [biːt] , [ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

it hung at every pulse - beat , and then seemed to fall over with a sickening thud .

它 悬挂 在 每一个 脉冲 - 打 , 和 然后 似乎 到 落下 超过 和 一个 令人作呕 砰的一声 .

它随着每一次脉搏跳动而摇曳，然后发出令人作呕的砰的一声倒了下来。

[ai] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [stɪl] , [spəʊk] [ɪm'peɪʃntli] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

I arose , and acting still , spoke impatiently of her brother .

我 出现 , 和 表演 仍然 , 辐 不耐烦地 的 她 兄弟 .

我站起身，装作若无其事，不耐烦地谈论起她的哥哥。

[tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Tears sprang to her eyes .

眼泪 弹簧 到 她 眼睛 .

她眼中涌出了泪水。

[sʌtʃ] [dɪ'vaɪn] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] , [ai] [θɔːt] — [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ɜːθ] .

Such divine dissimulation , I thought — too good for earth .

这样的 神圣的 伪装 , 我 想法 — 也 好的 为了 地球 .

我心想，这简直是天赐的伪装——太好了，不属于人间。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ai] [dɪd] [nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

She turned to leave the room , and I did not stay her .

她 转向 到 离开 这 房间 , 和 我 做过 不是 停留 她 .

她转身要离开房间，我没有拦住她。

[jet] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] . . . .

Yet we were together again that night . . . .

然而 我们 是 一起 再次 那 夜晚 . . . .

然而，那天晚上我们又在一起了……

[ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] .

I was only waiting .

我 曾是 仅有的 等待 .

我只是在等。

" [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] .

" The cigarette had dropped from his fingers to the floor , and lay there smoking .

" 这 卷烟 有 掉落 从 他的 手指 到 这 地面 , 和 躺 那里 吸烟 .

“香烟从他指间掉到地上，躺在那里冒着烟。”

- [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ; [piː'ɛrz] [aɪz] [pleɪd] ['greɪvli] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Shon's face was fixed with anxiety ; Pierre's eyes played gravely with the sunshine .

- 脸 曾是 固定的 和 焦虑 ; 皮埃尔的 眼睛 玩 严重地 和 这 阳光 .

肖恩脸上满是焦虑；皮埃尔的眼神严肃地在阳光下闪闪发光。

['wendlɪŋ] [druː] [ə; eɪ] ['hevi] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] .

Wendling drew a heavy breath , and then went on .

温德林 画 一个 重的 气息 , 和 然后 去 在 .

温德林重重地吸了一口气，然后继续说道。

" [ə'gen] , [nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] - [ðə; ði] [wɜːld] ['dreɪnɪŋ] [ðə; ði] [hiːt] . . . .

" Again , next day , it was like this - the world draining the heat . . . .

" 再次 , 下一个 天 , 它 曾是 喜欢 这 - 这 世界 排水 这 热 . . . .

第二天，情况依然如此——世界仿佛在吸走热量……

[ai] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪg] [mɪl] .
I watched from the Big Mill .
我 观看 从 这 大的 磨 .

我在大磨坊里观看的。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I saw them again .
我 锯 他们 再次 .

我又见到他们了。

[hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
He leaned over her chair and buried his face in her hair .
他 倾斜 超过 她 椅子 和 埋葬 他的 脸 在 她 头发 .

他俯身越过她的椅子，把脸埋在她的头发里。

[ðə; ði] [pruːf] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] [naʊ] . . . .
The proof was absolute now . . . .
这 证明 曾是 绝对 现在 . . . .

现在证据确凿了……

[ai] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] , ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] , [ðæt] [ai] [mait] [nɒt][biː; bi] [siːn] .
I started away , going a roundabout , that I might not be seen .
我 开始 离开 , 去 一个 迂回 , 那 我 可能 不是 是 已见 .

我绕了个弯，以免被人看见。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .
It took me some time .
它 采取 我 一些 时间 .

我花了一些时间。

[ai][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]['siːdə(r)] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz]
I was passing through a clump of cedar when I saw them making towards
我 曾是 通过 通过 一个 丛 的 雪松 什么时候 我 锯 他们 制作 向
[ðə; ði] [triːz] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the trees skirting the river .
这 树木 裙边 这 河 .

我穿过一片雪松林时，看到他们正朝着河边的树林走去。

[ðeə(r)] [bæks] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .
Their backs were on me .
他们的 背部 是 在 我 .

他们背对着我。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [daɪ'vɜːtɪd][ðeə(r)][steps] — [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [slaɪd] , [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)]
Suddenly they diverted their steps — towards the great slide , shut off from water
突然 他们 改道 他们的 步骤 — 向 这 伟大的 滑动 , 关闭 离开 从 水
[ðɪs] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] ,
this last few months ,
这 最后的 很少 几个月 ,

他们突然改变了方向——朝着那条几个月来一直与水源隔绝的大滑梯走去。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['kwɒri] [tuː; tə] ['diːpən] [ˌaɪ 'tiː] .
and used as a quarry to deepen it .
和 用过的 作为 一个 采石场 到 深化 它 .

并被用作采石场以加深矿脉。

[sʌm; səm] ['petrɪfaɪd] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] ,
Some petrified things had been found in the rocks ,
一些 石化 事物 有 到过 成立 在 这 岩石 ,

在岩石中发现了一些石化物。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ðiːz] .
but I did not think they were going to these .
但 我 做过 不是 思考 他们 是 去 到 这些 .

但我没想到他们会去这些地方。

[ai] [sɔː] [ðem; ðəm][klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɒki] [steps] ; [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .
I saw them climb down the rocky steps ; and presently they were lost to view .
我 锯 他们 爬 向下 这 岩石 步骤 ; 和 目前 他们 是 丢失的 到 看法 .

我看见他们沿着岩石台阶往下走；很快，他们的身影就消失在我的视线里了。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][slaɪd][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊpənd][baɪ] [mə'ʃiːnəri] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] .
The gates of the slide could be opened by machinery from the Little Mill .
这 大门 的 这 滑动 可以 是 打开 经过 机械 从 这 小的 磨 .

滑梯的闸门可以由小磨坊的机械打开。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] , [dɪ'lɪʃəsli] [mə'lɪgnənt] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
A terrible , deliciously malignant thought came to me .
一个 糟糕的 , 美味 恶性 想法 来了 到 我 .

一个可怕而又令人毛骨悚然的邪恶念头涌上心头。

[ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [krept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
I remember how the sunlight crept away from me and left me in the dark .
我 记住 如何 这 阳光 悄悄地爬 离开 从 我 和 左边 我 在 这 黑暗的 .

我记得阳光渐渐远去，把我留在了黑暗中。

[ai] [stəʊl] [θruː] [ðæt] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪl] .
I stole through that darkness to the Little Mill .
我 偷窃 通过 那 黑暗 到 这 小的 磨 .

我偷偷穿过黑暗，来到了小磨坊。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] .
I went to the machinery for opening the gates .
我 去 到 这 机械 为了 开幕 这 大门 .

我走到开门机旁。

['veri] ['dʒentli][ai][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['məʊʃn] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] [æz; əz][ai][dɪd][səʊ] .
Very gently I set it in motion , facing the slide as I did so .
非常 轻轻地 我 放 它 在 运动 , 面向 这 滑动 作为 我 做过 所以 .

我非常轻柔地推动它，同时面向滑轨。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] .
I could see it through the open sides of the mill .
我 可以 看 它 通过 这 打开 侧面 的 这 磨 .

我透过磨坊敞开的侧面看到了它。

[ai] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ðə; ði]['taɪni] [kriːk] ,
I smiled to think what the tiny creek ,
我 微笑 到 思考 什么 这 微小的 溪 ,

想到这条小溪，我不禁微笑起来。

['ɔːlweɪz] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [feɪnt] [liːk] [ɪn][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['grænɪt] ['ræt(ə)l][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] ,
always creeping through a faint leak in the gates and falling with a granite rattle on the stones ,
总是 爬行 通过 一个 头晕的 泄露 在 这 大门 和 坠落 和 一个 花岗岩 嘎嘎作响 在 这 石头 ,

总是从大门上的细微缝隙里悄悄爬出来，然后砰的一声掉落在石头上，发出花岗岩般的嘎吱声。

[wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] .
would now become .
会 现在 变得 .

现在将成为。

[ai] [pʊʃt] [ðə; ði]['liːvə(r)]['hɑːdə(r)] — ['hɑːdə(r)] .
I pushed the lever harder — harder .
我 推动 这 杠杆 更难 — 更难 .

我更加用力地推了推杆。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['geɪts] ['sʌd(ə)nli] [gɪv] , [ðen] [flai]['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [spræŋ] ['rɔːrɪŋ] ['mæsɪvli] [θruː] [ðem; ðəm] .
I saw the gates suddenly give , then fly open , and the river sprang roaring massively through them .
我 锯 这 大门 突然 给 , 然后 飞 打开 , 和 这 河 弹簧 咆哮 大规模 通过 他们 .

我看到闸门突然松动，然后猛然打开，河水咆哮着从闸门中奔涌而出。

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [θruː] [ðə; ði][rɔː(r)] .
I heard a shriek through the roar .
我 听到 一个 尖叫 通过 这 吼 .

我在轰鸣声中听到了一声尖叫。

[ai] ['ʃʌdə] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] ['sɪknəs] [keɪm] [ɒn][ˌem 'iː] . . . .
I shuddered ; and a horrible sickness came on me . . . .
我 颤抖 ; 和 一个 可怕 疾病 来了 在 我 . . . .

我浑身颤抖，一阵剧烈的恶心袭来……

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] ,
And as I turned from the machinery ,
和 作为 我 转向 从 这 机械 ,

当我转身离开机器时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːweɪ] ! . . .
I saw the young priest coming at me through a doorway ! . . .
我 锯 这 年轻的 牧师 未来 在 我 通过 一个 门口 ! . . .

我看到那个年轻的牧师从门口朝我走来！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kɪld] ;
It was not the priest and my wife that I had killed ;
它 曾是 不是 这 牧师 和 我的 妻子 那 我 有 被杀 ;

我杀死的不是神父和我的妻子；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] . . . .
but my wife and her brother . . . .
但 我的 妻子 和 她 兄弟 . . . .

但我妻子和她的哥哥……

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] ['sʌmθɪŋ] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" He threw his head back as though something clamped his throat .
" 他 扔 他的 头 后退 作为 尽管 某物 夹紧 他的 喉 .

他猛地向后仰头，仿佛有什么东西扼住了他的喉咙。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['rʌfən] [wɪð] ['mɪzəri] .
His voice roughened with misery .
他的 嗓音 粗糙 和 苦难 .

他的声音因痛苦而变得沙哑。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [priːst] ['berid] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .
" The young priest buried them both , and people did not know the truth .
" 这 年轻的 牧师 埋葬 他们 两个都 , 和 人们 做过 不是 知道 这 真相 .

“年轻的牧师将他们二人埋葬，人们并不知道真相。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

They were even sorry for me .

他们 是 甚至 对不起 为了 我 .

他们甚至还同情我。

[bʌt; bət][ai] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [mɪlz] — [ɔːl] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['həʊmləs] . . .

But I gave up the mills — all ; and I became homeless . . .

但 我 给予 向上 这 磨坊 — 全部 ; 和 我 成为 无家可归者 . . .

但我放弃了所有的工厂；我成了无家可归的人……

[ðɪs] .

this .

这 .

这。

" [naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] , [ænd; ənd] [sed] :

" Now he looked up at the two men , and said :

" 现在 他 看起来 向上 在 这 二 男人 , 和 说 :

他抬头看着那两个人，说道：

" [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [wɪl] , [ai] [θɪŋk] ,

" I have told you because you know something , and because there will , I think ,

" 我 有 讲述 你 因为 你 知道 某物 , 和 因为 那里 将要 , 我 思考 ,

“我告诉你这些是因为你知道一些事情，而且我认为，将来会……”

[biː; bi][æn; ən][end] [suːn] .

be an end soon .

是 一个 结尾 很快 .

很快就会结束了。

" [hiː; hi][gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

" He got up and reached out a trembling hand for a cigarette .

" 他 得到 向上 和 达到 出去 一个 发抖 手 为了 一个 卷烟 .

他起身，颤抖着伸出手去拿香烟。

[pjeə] [geɪv] [hɪm][wʌn] .

Pierre gave him one .

皮埃尔 给予 他 一 .

皮埃尔给了他一个。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

" Will you walk with me ?

" 将要 你 走 和 我 ?

你愿意和我一起走吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

[ʃɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Shon shook his head .

肖恩 摇晃 他的 头 .

肖恩摇了摇头。

" [gɒd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

" God forgive you , " he replied , " I can't do it .

" 上帝 原谅 你 , " 他 回复 , " 我 不能 做 它 .

“上帝原谅你，”他回答说，“我做不到。”

" [bʌt; bət] ['wendlɪŋ] [ænd; ənd] [pjeə] [left] [ðə; ði] [hʌt] [tə'geðə(r)] .
" But Wendling and Pierre left the hut together .
" 但 温德林 和 皮埃尔 左边 这 小屋 一起 .

但温德林和皮埃尔一起离开了小屋。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['skeəsli] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [kən'sɪdərɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [went] .
They walked for an hour , scarcely speaking , and not considering where they went .
他们 步行 为了 一个 小时 , 几乎 请讲 , 和 不是 考虑 在哪里 他们 去 .

他们走了整整一个小时，几乎没说话，也没考虑要去哪里。

[æt; ət] [lɑːst] [pjeə] [mə'kænɪkli] [tɜːnd] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː] [red] [glen] .
At last Pierre mechanically turned to go down into Red Glen .
在 最后的 皮埃尔 机械地 转向 到 去 向下 进入 红色的 格伦 .

最后，皮埃尔机械地转身，朝红谷走去。

['wendlɪŋ] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] [lɑːf] , [strəʊd] [ɒn] .
Wendling stopped short , then , with a sighing laugh , strode on .
温德林 停止 短的 , 然后 , 和 一个 叹息 笑 , 大步走 在 .

温德林突然停住脚步，然后叹了口气，笑着继续往前走。

" [ʃuː] [hæz; həz] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] ['hæpənd] [hɪə(r)] ?
" Shoo has told you what happened here ?
" 嘘 有 讲述 你 什么 发生 这里 ?

“Shoo已经把这里发生的事情告诉你了吗? ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[pjeə] [n'ɒdɪd] .
Pierre nodded .
皮埃尔 点头 .

皮埃尔点了点头。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [keɪm] [wʌns] [wen] [juː; jʊ] [wɔːkt] [wɪð] [ˌem 'iː] ... .
" And you know what came once when you walked with me ... .
" 和 你 知道 什么 来了 一次 什么时候 你 步行 和 我 ... .

“你知道你和我一起散步时发生了什么事吗……

[ðə; ði] [ded] [kæn; kən] [straɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
The dead can strike , " he added .
这 死的 能 罢工 , " 他 额外 .

“死人也能发动攻击,”他补充道。

[pjeə] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Pierre sought his eye .
皮埃尔 寻求 他的 眼睛 .

皮埃尔寻找他的眼睛。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːl] ['berid] [tə'geðə(r)] [ðæt] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɜː(r); wə(r)] —
" The minister and the girl buried together that day , " he said , " were —
" 这 部长 和 这 女孩 埋葬 一起 那 天 , " 他 说 , " 是 —

“那天一起下葬的牧师和女孩,”他说，“是——”

" [hiː; hi] [stɒpt] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [kəʊld] ['trɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
" He stopped , for behind him he heard the sharp , cold trickle of water .
" 他 停止 , 为了 在后面 他 他 听到 这 锋利的 , 寒冷的 涓涓细流 的 水 .

他停了下来，因为他听到身后传来尖锐冰冷的流水声。

['saɪlənt] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] .
Silent they walked on .
沉默的 他们 步行 在 .

他们默默地继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
It followed them .
它 随后 他们 .

它跟着他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
They could not get out of the
他们 可以 不是 得到 出去 的 这

他们无法离开

[glen] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [ɪts] [leŋkθ; leŋθ] — [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [haɪ] .
Glen now until they had compassed its length — the walls were high .
格伦 现在 直到 他们 有 罗盘 它是 长度 — 这 墙壁 是 高的 .

格伦现在，直到他们绕着它走了一圈——墙很高。

[ðə; ði]
The
这

这

[saʊnd] [gruː] .
sound grew .
声音 生长 .

声音越来越大。

[ðə; ði] [men] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The men faced each other .
这 男人 面对 每个 其他 .

两人面对面站着。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['wendlɪŋ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['swɪftli] .
" Good - bye , " said Wendling ; and he reached out his hand swiftly .
" 好的 - 再见 , " 说 温德林 ; 和 他 达到 出去 他的 手 迅速地 .

"再见,"温德林说着，迅速伸出手。

[bʌt; bət] [pjeə] [hɜːd] [ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] ['grəʊnɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
But Pierre heard a mighty flood groaning on them ,
但 皮埃尔 听到 一个 强大的 洪水 呻吟 在 他们 ,

但皮埃尔听到洪水咆哮着淹没他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['blaɪndɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
and he blinded as he stretched his arm in response .
和 他 失明 作为 他 拉伸 他的 手臂 在 回复 .

他伸出手臂时，眼前突然一片漆黑。

[hiː; hi] [kɔːt] [æt; ət] - ['ʃəʊldə(r)] , [bʌt; bət] [felt] [hɪm] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] ,
He caught at Wendling's shoulder , but felt him lifted and carried away ,
他 捕捉 在 - 肩膀 , 但 毛毡 他 抬起 和 携带 离开 ,

他抓住温德林的肩膀，却感觉他被提了起来，带走了。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [wɪnd] [ænd; ənd] [hɜːd] [ɪm'pælpəb(ə)l] ['wɔːtə(r)]
while he himself stood still in a screeching wind and heard impalpable water
尽管 他 他自己 站立 仍然 在 一个 尖叫 风 和 听到 无形的 水
['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .
rushing over him .
匆忙 超过 他 .

他自己则站在呼啸的狂风中，一动不动，听见无形的水流从他身上奔涌而过。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'ləʊn][ɪn] [red] [glen] .
In a minute it was gone ; and he stood alone in Red Glen .
在 一个 分钟 它 曾是 已消失 ; 和 他 站立 独自的 在 红色的 格伦 .

一眨眼的功夫，它就消失了；他独自一人站在红谷。

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd][ræn] .
He gathered himself up and ran .
他 聚集 他自己 向上 和 跑 .

他振作精神，跑了起来。

[fɑː(r)] [daʊn] , [weə(r)] [ðə; ði] [glen] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] ['wendlɪŋ] .
Far down , where the Glen opened to the plain , he found Wendling .
远的 向下 , 在哪里 这 格伦 打开 到 这 清楚的 , 他 成立 温德林 .

在很远的地方，峡谷与平原交汇处，他找到了温德林。

[ðə; ði][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋkld] ; [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][kəʊld] ; [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [wet] :
The hands were wrinkled ; the face was cold ; the body was wet :
这 双手 是 皱 ; 这 脸 曾是 寒冷的 ; 这 身体 曾是 湿的 :

双手布满皱纹；脸部冰冷；身体湿透：

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ænd; ənd] [ded] .
the man was drowned and dead .
这 男人 曾是 溺水 和 死的 .

那名男子溺水身亡。

[ɪn] ['pɪpi] ['væli]
IN PIPI VALLEY
在 皮皮 谷

在皮皮谷

" - [ˌem 'iː]['dɑːrlɪnz] ,
" Divils me darlins ,
" - 我 亲爱的们 ,

“我的天哪，亲爱的们，

[ɪts] [ə; eɪ] ['meməri] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪn] [lʌk] ['wʌznt] [foʊldɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
it's a memory I have of a time whin luck wasn't foldin ' her arms round me ,
它是 一个 记忆 我 有 的 一个 时间 抱怨 运气 不是 折叠 - 她 武器 圆形的 我 ,

那是我记忆中一段时光，那时幸运女神并没有眷顾我。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ][fɑː(r)] [bæk] - ,
and not so far back aither ,
和 不是 所以 远的 后退 - ,

而且时间也并不太远。

[ænd; ənd][ai][ɒn][ðə; ði] ['wɒləbi] [træk] [hɒt] - [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [əʊ] - [gəʊld] .
and I on the wallaby track hot - foot for the City o ' Gold .
和 我 在 这 沙袋鼠 追踪 热的 - 脚 为了 这 城市 o - 金子 .

而我则在小袋鼠赛道上，飞奔向黄金之城。

" [ʃɑːn] [mək'gæn] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv]['pɪpi] ['væli] .
" Shon McGann said this in the course of a discussion on the prosperity of Pipi Valley .
" 肖恩 麦甘 说 这 在 这 课程 的 一个 讨论 在 这 繁荣 的 皮皮 谷 .

“肖恩·麦克甘在讨论皮皮谷的繁荣时说了这番话。”

['prɪti] [pjeə] [ri'mɑːk] ['nɒnʃələntli] [ɪn][rɪ'plaɪ] , — " [ðə; ði] ['wɒləbi] [træk] — [eɪ] — [wɒt] [ɪz] [ðæt]
Pretty Pierre remarked nonchalantly in reply , — " The wallaby track — eh — what is that
漂亮的 皮埃尔 评论 漫不经心地 在 回复 , — " 这 沙袋鼠 追踪 — 嗯 — 什么 是 那
, [ʃɑːn] ? "
, Shon ? "
, 肖恩 ? "

英俊的皮埃尔漫不经心地回答道：“袋鼠跑道——呃——那是什么，肖恩？”

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] - [waɪ] - [ɑː(r); ə(r)] , [pjeə] .
" It's a bit of a haythen y ' are , Pierre .
" 它是 一个 少量 的 一个 - 是 - 是 , 皮埃尔 .

“你有点像个海森堡人，皮埃尔。”

[ðə; ði] ['wɒləbi] [træk] ?
The wallaby track ?
这 沙袋鼠 追踪 ?

袋鼠跑道?

[ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn] [ɒ'streɪliə] [fɔː(r); fə(r)][træmpɪn] - [west] [θruː] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
That's the name in Australia for trampin ' west through the plains of the
那就是 这 姓名 在 澳大利亚 为了 蹦床 - 西方 通过 这 平原 的 这
['nevə(r)] - ['nevə(r)] ['kʌntri] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌk] [əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] ;
Never - Never Country lookin ' for the luck o ' the world ;
绝不 - 绝不 国家 在看 - 为了 这 运气 o - 这 世界 ;

在澳大利亚，这就是人们跋涉穿过永无乡的平原向西寻找好运的称呼；

[æz; əz] , [bɪ'dæd] , [ɪts] [miː'self] [ðæt] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][baɪ] [bʊk] [ɔː(r)]
as , bedad , it's meself that knows it , and no other , and not by book or
作为 , 贝达德 , 它是 我自己 那 知道 它 , 和 不 其他 , 和 不是 经过 书 或者
['telɪn] - ['aɪðə(r)] ,
tellin ' either ,
告诉 - 任何一个 ,

爸，只有我自己知道，别人不知道，也不是从书本上或别人口口相传中得知的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][grɪp][ɒv; əv] [θɜːst] [æt; ət][ˌem 'iː] [θrəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [riːf] [ɪn][ˌem 'iː] [belt] ['evri]
but with the grip of thirst at me throat and a reef in me belt every
但 和 这 紧握 的 口渴 在 我 喉 和 一个 礁 在 我 腰带 每一个
['aʊə(r)][tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] - - .
hour to quiet the gnawin ' .
小时 到 安静的 这 - - .

但是，口渴难耐，每隔一小时就要勒紧腰带，才能缓解这种饥饿感。

" [ænd; ənd] [ʃɑːn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lait] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'freʃ] .
" And Shon proceeded to light his pipe afresh .
" 和 肖恩 继续 到 光 他的 管道 重新 .

于是肖恩又点燃了烟斗。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [əʊ] - [gəʊld] - [wɒz; wəz][ðeə(r)] [mʌtʃ] [welθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , [ʃɑːn] ?
" But the City o ' Gold - was there much wealth for you there , Shon ?
" 但 这 城市 o - 金子 - 曾是 那里 很多 财富 为了 你 那里 , 肖恩 ?

“但是黄金之城——肖恩，你在那里赚到很多钱了吗？”

" [ʃɑːn] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] , " [welθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Shon laughed , and said between the puffs of smoke , " Wealth for me ,
" 肖恩 笑了 , 和 说 之间 这 泡芙 的 抽烟 , " 财富 为了 我 ,
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

肖恩笑着，在缭绕的烟雾中说道：“财富是我的吗？”

[əʊ] , ['mʌðə(r)] [əʊ] - ['məʊzɪz] !
Oh , mother o ' Moses !
哦 , 母亲 o - 摩西 !

哦，摩西之母！

[welθ] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['lɪvɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
wealth of work and the pride of livin ' in the heart of us ,
财富 的 工作 和 这 自豪 的 生活 - 在 这 心 的 我们 ,

丰富的工作经验和生活在我们心中的自豪感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡrɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [hænd] - ; [ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)] [duː; də] [waɪ] - [wɒnt] , [pjeə] ?
and the grip of an honest hand betunewhiles ; and what more do y ' want , Pierre ?
和 这 紧握 的 一个 诚实的 手 - ; 和 什么 更多的 做 是 - 想 , 皮埃尔 ?

还有一双诚实的手的温暖握持；你还想要什么呢，皮埃尔？

" [ðə; ði] ['frentʃmənz] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] [kləʊzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['medəˌtetɪvli] : " ['mʌni] ?
" The Frenchman's drooping eyelids closed a little more , and he replied , meditatively : " Money ?
" 这 法国人的 下垂 眼睑 关闭 一个 小的 更多的 , 和 他 回复 , 冥想地 : " 钱 ?

法国人的眼皮微微合拢，沉思着回答道：“钱？”

[nəʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ʃɑːn] [mək'ɡæn] .
No , that is not Shon McGann .
不 , 那 是 不是 肖恩 麦甘 .

不，那不是肖恩·麦克甘。

[ðə; ði] [ɡʊd] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv] [θɜːst] ? — [jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
The good fellowship of thirst ? — yes , a little .
这 好的 奖学金 的 口渴 ? — 是的 , 一个 小的 .

口渴带来的美好友谊？——是的，有一点。

[ðə; ði] [ɡrɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hænd] , [kwaɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪntʃ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒnɪst] [weɪst] ?
The grip of the honest hand , quite , and the clinch of an honest waist ?
这 紧握 的 这 诚实的 手 , 相当 , 和 这 成交 的 一个 诚实的 腰部 ?

诚实的手紧紧握住，还有诚实的腰肢紧紧相依？

[wel] , - [pɜːt] - ['ɛtrə] . -
Well , ' peut - etre . '
出色地 , - 可以 - 等 . -

嗯，'peut-etre'。

" [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ɒnɪst] ? — [tiː'ɛs'eɪtʃ] !
" Of the waist which is not honest ? — tsh !
" 的 这 腰部 哪个 是 不是 诚实的 ? — tsh !

“腰部不诚实？——呸！”

[hiː; hi] [ɪz] [ɡeɪ] — [ænd; ənd] [səʊ] !
he is gay — and so !
他 是 同性恋 — 和 所以 !

他是同性恋——就是这样！

" [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
" The Irishman took his pipe from his mouth , and held it poised before him .
" 这 爱尔兰人 采取 他的 管道 从 他的 嘴 , 和 握住 它 准备 前 他 .

“爱尔兰人从嘴里拿出烟斗，举在身前。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraʊnɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
He looked inquiringly and a little frowningly at the other for a moment ,
他 看起来 询问地 和 一个 小的 皱着眉头 在 这 其他 为了 一个 片刻 ，

他疑惑地、略带皱眉地看了对方一眼，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði][snɪə(r)] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst] ['spəʊkən] ;
as if doubtful whether to resent the sneer that accompanied the words just spoken ;
作为 如果 疑 无论 到 怨恨 这 冷笑 那 伴随 这 字 只是 说 ；

仿佛在犹豫是否该对刚才那番话中伴随的嘲讽感到愤恨；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [gʊd] - [sed] : " [blʌd] [əʊ] - [ˌem 'iː] [bəʊnz] ,
but at last he good - humouredly said : " Blood o ' me bones ,
但 在 最后的 他 好的 - 幽默地 说 ： " 血 o - 我 骨头 ，

但最后他还是笑着说："我的血汗，

[bʌt; bət] [ɪts] [mʌtʃ] [ai][fɪə(r)][ðə; ði] ['ɒnɪst] [weɪst] ['hæznt] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌem 'iː] ['pɔːʃ(ə)n] — ['hev(ə)n] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ! "
but it's much I fear the honest waist hasn't always been me portion — Heaven forgive me ! "
但 它是 很多 我 害怕 这 诚实的 腰部 还没有 总是 到过 我 部分 — 天堂 原谅 我 ！ "

但我恐怕，我这诚实的腰身并非一直属于我——老天爷啊，请原谅我！

" - [nɒm] [diː][paɪp] , - [ðɪs] ['aɪ(ə)rɪʃmən] ! " [rɪ'plaɪd] [pjeə] .
" ' Nom de pipe , ' this Irishman ! " replied Pierre .
" - 诺姆 德 管道 ， - 这 爱尔兰人 ！ " 回复 皮埃尔 .

"'Nom de pipe，'这个爱尔兰人！"皮埃尔回答道。

" [hiː; hi][ɪz] [geɪ] ; [ɒv; əv] [gʊd] [hɑːt] ; [hiː; hi] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
" He is gay ; of good heart ; he smiles , and the women are at his heels ;
" 他 是 同性恋 ； 的 好的 心 ； 他 微笑 ， 和 这 女性 是 在 他的 高跟鞋 ；

"他是同性恋；心地善良；他面带微笑，女人们都为他倾倒；

[hiː; hi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)] [niːz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][ɪz] !
he laughs , and they are on their knees — Such a fool he is !
他 笑声 ， 和 他们 是 在 他们的 膝盖 — 这样的 一个 傻子 他 是 ！

他大笑起来，他们跪倒在地——他真是个傻瓜！

" [stɪl] [ʃɑːn] [mək'gæn] [lɑːft] .
" Still Shon McGann laughed .
" 仍然 肖恩 麦甘 笑了 .

"肖恩·麦克甘仍然笑了。"

" [ə; eɪ] [fuːl] [ai][ˌeɪ 'em] , [pjeə] , [ɔː(r)][aɪ'd][biː; bi][ɪn][oʊld] ['aɪələnd][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
" A fool I am , Pierre , or I'd be in ould Ireland at this minute ,
" 一个 傻子 我 是 ， 皮埃尔 ， 或者 ID 是 在 可以 爱尔兰 在 这 分钟 ，

"我真是个傻瓜，皮埃尔，否则我现在应该在古老的爱尔兰了。"

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːf] [əʊ] - [ˌem 'iː] [əʊn] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [əʊ] - [ˌem 'iː] [juːθ] [raʊnd] [ˌem 'iː]
with a roof o ' me own over me and the friends o ' me youth round me
和 一个 屋顶 o - 我 自己的 超过 我 和 这 朋友们 o - 我 青年 圆形的 我
,
,
,

我有自己的屋顶遮风挡雨，身边有年轻的朋友们陪伴，

[ænd; ənd][bræt][ɒn][ˌem 'iː] [niː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)][əʊ] - [gɒd][ɪn][ˌem 'iː] [hɑːt] . "
and brats on me knee , and the fear o ' God in me heart . "
和 小鬼们 在 我 膝盖 , 和 这 害怕 o - 上帝 在 我 心 . "

膝上抱着孩子，心中充满对上帝的敬畏。

" - [meɪz] , - [ʃɑːn] , " ['mɒkɪŋli] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['frentʃmən] , " [ðɪs] [ɪz][nɒt] ['aɪələnd] ,
" ' Mais , ' Shon , " mockingly rejoined the Frenchman , " this is not Ireland ,
" - 玉米 , - 肖恩 , " 嘲讽地 重新加入 这 法国人 , " 这 是 不是 爱尔兰 ,

“但是,”肖恩嘲讽地回应道，“这里不是爱尔兰。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] .
but there is much like that to be done here .
但 那里 是 很多 喜欢 那 到 是 完毕 这里 .

但这里还有很多类似的事情要做。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ruːf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [æt; ət] [wɔːrdz] [mis'teik] , [ænd; ənd][ðə; ði][bræt]
There is a roof , and there is that woman at Ward's Mistake , and the brats
那里 是 一个 屋顶 , 和 那里 是 那 女士 在 病房 错误 , 和 这 小鬼们
— [eɪ] ,
— eh ,
— 嗯 ,

有屋顶，有沃德的错误酒吧里的那个女人，还有那些小鬼——嗯，

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ?
by and by ?
经过 和 经过 ?

过段时间?

" - [feɪs] ['klaʊdɪd] .
" Shon's face clouded .
" - 脸 阴天 .

肖恩的脸色阴沉下来。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [rɪ'plaɪd] ['ʃɑːpli] : " [ðæt] ['wʊmən] , [duː; də][waɪ] - [seɪ] , [pjeə] ,
He hesitated , then replied sharply : " That woman , do y ' say , Pierre ,
他 犹豫了一下 , 然后 回复 尖锐地 : " 那 女士 , 做 是 - 说 , 皮埃尔 ,

他犹豫了一下，然后厉声回答道：“你说的是那个女人吗，皮埃尔? ”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [nəːs] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [miː'self] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [əʊ] -
she that nursed me when the Honourable and meself were taken out o '
她 那 护理 我 什么时候 这 尊敬的 和 我自己 是 已采取 出去 o -
['sændi] [drɪft] ,
Sandy Drift ,
沙 漂移 ,

当尊敬的先生和我被从桑迪德里夫特救出来时，照顾我的就是她。

[mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən]['lɪvɪn] - ; [ʃiː; ʃi] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] ,
more dead than livin ' ; she that brought me back to life as good as ever ,
更多的 死的 比 生活 - ; 她 那 带来 我 后退 到 生活 作为 好的 作为 曾经 ,

她死气沉沉，却又让我重获新生，而且状态依旧很好。

['bɑːrɪn] - [ðɪs] [skɑː(r)][ɒn][ˌem 'iː]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [æt; ət][ˌem 'iː] ['elbəʊ] ,
barrin ' this scar on me forehead and a stiffness at me elbow ,
巴林 - 这 瘢痕 在 我 前额 和 一个 刚性 在 我 弯头 ,

除了额头上的这道疤痕和肘部的僵硬之外，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] , [mɔː(r)] [lʌk] [tuː; tə][hɪm] !
and the Honourable as right as the sun , more luck to him !
和 这 尊敬的 作为 正确的 作为 这 太阳 , 更多的 运气 到 他 !

这位尊敬的先生真是太棒了，祝他好运！

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [æt; ət][ɔːl] ,
which he doesn't need at all ,
哪个 他 不 需要 在 全部 ,

他根本不需要这些。

[wɪð] [ðə; ði][wɪnd][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] - - ['naɪðə(r)][tuː; tə] [raɪt] [nɔː(r)][left] .
with the wind of fortune in his back and shiftin ' neither to right nor left .
和 这 风 的 财富 在 他的 后退 和 - - 两者都不 到 正确的 也不 左边 .

顺风顺水，左右摇摆。

— [ðæt] ['wʊmən] !
— That woman !
— 那 女士 !

——那个女人！

[feɪθ] , - ['betə(r)][nɒt] [kʌt] [ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ] [ʃɑːp] [jə(r)] [tiːθ] , [pjeə] . "
faith , y'd better not cut the words so sharp betune yer teeth , Pierre . "
信仰 , - 更好的 不是 切 这 字 所以 锋利的 运气 你的 牙齿 , 皮埃尔 . "

信义，你最好别把话说得太尖锐，伤到你的牙齿，皮埃尔。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [mɔː(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" But I will say more — a little — just the same .
" 但 我 将要 说 更多的 — 一个 小的 — 只是 这 相同的 .

“但我还是要再说一点——就一点点。”

[ʃiː; ʃi] [nəːs] [juː; jʊ] — [wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['ɔːlsəʊ] , [ai] [θɪŋk] ,
She nursed you — well , that is good ; but it is good also , I think ,
她 护理 你 — 出色地 , 那 是 好的 ; 但 它 是 好的 还 , 我 思考 ,

她照顾过你——嗯，这很好；但我觉得，这也很好。

[juː; jʊ] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [stɒp] [ðə; ði] [rest] .
you pay her for that , and stop the rest .
你 支付 她 为了 那 , 和 停止 这 休息 .

你付她钱，然后停止其他的一切。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] , [ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] .
Women are fools , or else they are worse .
女性 是 傻瓜 , 或者 别的 他们 是 更糟 .

女人要么是傻瓜，要么更糟。

[ðɪs] [wʌn] ?
This one ?
这 一 ?

这个？

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːs] .
She is worse .
她 是 更糟 .

她的情况更糟。

[jes] ; [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] , [ʃɑːn] [mək'gæn] .
Yes ; you will take my advice , Shon McGann .
是的 ; 你 将要 拿 我的 建议 , 肖恩 麦甘 .

是的，你会听从我的建议，肖恩·麦克甘。

" [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]
" The Irishman came to his feet with a spring , and his words were
" 这 爱尔兰人 来了 到 他的 脚 和 一个 春天 , 和 他的 字 是
['æŋgri] .
angry .
生气的 .

"爱尔兰人猛地站了起来，语气愤怒。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [kʌm] [wel] [frɒm; frəm] ['prɪti] [pjeə] , [ðə; ði]['gæmblə(r)] , [tu:; tə][bi:; bi] - - [ə; eɪ]
" It doesn't come well from Pretty Pierre , the gambler , to be revilin ' a
" 它 不 来 出色地 从 漂亮的 皮埃尔 , 这 赌徒 , 到 是 - - 一个
['wʊmən] ;
woman ;
女士 ;

"像漂亮赌徒皮埃尔这样的人，不应该辱骂女人；

[ænd; ənd][ai] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] - [feɪs] , [ðəʊ] [aɪv] [slept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['blæŋkit] [wɪð] [ji:; ji] ,
and I throw it in y'r face , though I've slept under the same blanket with ye ,
和 我 扔 它 在 - 脸 , 尽管 我已经 睡着了 在下面 这 相同的 毯子 和 是的 ,

我把这事儿甩到你脸上，尽管我曾和你同床共枕。

[æn; ən] - [drʌŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] [ɒn] [mæni] [ə; eɪ][træmp] ,
an ' drunk out of the same cup on manny a tramp ,
一个 - 醉 出去 的 这 相同的 杯子 在 曼尼 一个 流浪汉 ,

和许多流浪汉共用一个杯子喝醉，

[ðæt] [ju:; jʊ][laɪ] ['dɜ:ti] [ænd; ənd] [blæk] [wen] [ji:; ji] [speɪk] [ɪl] — [ɒv; əv][maɪ][waɪf] .
that you lie dirty and black when ye spake ill — of my wife .
那 你 说谎 肮脏的 和 黑色的 什么时候 是的 说 患病的 — 的 我的 妻子 .

你们说我妻子的坏话，就是撒谎，你们的谎言肮脏不堪。

" [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] - [ru:m] [ɒv; əv]
" This conversation had occurred in a quiet corner of the bar - room of
" 这 对话 有 发生 在 一个 安静的 角落 的 这 酒吧 - 房间 的
[ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] .
the Saints ' Repose .
这 圣徒队 - 休息 .

"这段对话发生在圣徒休憩处酒吧房间一个安静的角落里。"

[ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [hɜ:d] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] -
The first few sentences had not been heard by the others present ; but Shon's
这 第一的 很少 句子 有 不是 到过 听到 经过 这 其他的 展示 ; 但 -
[lɑ:st] [spi:tʃ] ,
last speech ,
最后的 演讲 ,

在场的其他人都没有听到肖恩说的前几句话；但是肖恩最后那句话，

[dɪ'lɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [təʊn] , [dru:] [ðə; ði]['maɪnəz][tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] ,
delivered in a ringing tone , drew the miners to their feet ,
发表 在 一个 铃声 语气 , 画 这 矿工 到 他们的 脚 ,

他用洪亮的声音说道，矿工们都站了起来。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ʃɒts] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æt; ət][wʌns] .
in expectation of seeing shots exchanged at once .
在 期待 的 看到 镜头 交换 在 一次 .

预计双方会立即展开枪战。

[ðə; ði][kəʊd] [rɪ'kwaɪəd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .
The code required satisfaction , immediate and decisive .
这 代码 必需的 满意 , 即时 和 决定性 .

该准则要求立即且果断地满足要求。

[ʃɑːn] [wɒz; wəz][nɒt] [ɑːmd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [θrʌst] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [tə'wɔːdz] [hɪm] ;
Shon was not armed , and some one thrust a pistol towards him ;
肖恩 曾是 不是 武装 , 和 一些 一 推力 一个 手枪 向 他 ;

肖恩当时没有携带武器，有人却用手枪指着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
but he did not take it .
但 他 做过 不是 拿 它 .

但他没有拿。

[pjeə] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tuː; tə][hɪm] , [leɪd][ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
Pierre rose , and coming slowly to him , laid a slender finger on his chest ,
皮埃尔 玫瑰 , 和 未来 缓慢地 到 他 , 铺设 一个 苗条 手指 在 他的 胸部 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

皮埃尔站起身，缓缓走到他面前，用一根修长的手指按在他的胸口，说道：

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] .
I did not know that she was your wife .
我 做过 不是 知道 那 她 曾是 你的 妻子 .

我不知道她是你的妻子。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
That is a surprise .
那 是 一个 惊喜 .

真是出乎意料。

" [ðə; ði]['maɪnəz] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" The miners nodded assent .
" 这 矿工 点头 同意 .

矿工们点头表示同意。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
He continued :
他 持续 :

他继续说道：

" ['luːsi] [raɪvz] [jɔː(r); jə(r)][waɪf] ! ['hoʊlə] , [ʃɑːn] [mək'gæn] , [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] . "
" Lucy Rives your wife ! Hola , Shon McGann , that is such a joke . "
" 露西 河流 你的 妻子 ! 你好 , 肖恩 麦甘 , 那 是 这样的 一个 开玩笑 . "

“露西·里夫斯是你老婆！你好，肖恩·麦克甘，这真是个笑话。”

" [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] , [bʌt; bət][gɑːdz] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪ][ɪz] [wɪð] [juː; jʊ] , [pjeə] .
" It's no joke , but God's truth , and the lie is with you , Pierre .
" 它是 不 开玩笑 , 但 神的 真相 , 和 这 说谎 是 和 你 , 皮埃尔 .

“这不是开玩笑，这是上帝的真理，谎言在你那边，皮埃尔。”

" ['mɜːməz] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [sed] :
" Murmurs of anticipation ran round the room ; but the half - breed said :
" 低语 的 预期 跑 圆形的 这 房间 ; 但 这 一半 - 品种 说 :

房间里响起一片期待的低语声；但那个混血儿说道：

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wɪm] [tuː; tə] [pruːv] [wɒt]
" There will be satisfaction altogether ; but it is my whim to prove what
" 那里 将要 是 满意 共 ; 但 它 是 我的 一时兴起 到 证明 什么

“最终一定会令人满意；但我一时兴起，想证明什么。”

[ai] [seɪ] [fɜːst] ; [ðen] " — ['fɒnd(ə)lɪŋ][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] — " [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['set(ə)l] .
I say first ; then " — fondling his revolver — " then we shall settle .
我 说 第一的 ; 然后 " — 爱抚 他的 左轮手枪 — " 然后 我们 将 定居 .

我先说；然后"——抚摸着他的左轮手枪——"然后我们再解决。"

[bʌt; bət] ,
But ,
但 ,

但，

[siː] : [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
see : you will meet me here at ten o'clock to - night , and I will make it ,
看 : 你 将要 见面 我 这里 在 十 点钟 到 - 夜晚 , 和 我 将要 制作 它 ,

瞧：你今晚十点在这里跟我碰面，我一定会到的。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [səʊ][klɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]['wʊmən] [ɪz] [vaɪl] .
I swear to you , so clear , that the woman is vile .
我 发誓 到 你 , 所以 清除 , 那 这 女士 是 卑鄙的 .

我向你发誓，非常清楚，这个女人很卑鄙。

" [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ['sʌd(ə)nli] [klʌtʃt] [ðə; ði]['gæmblə(r)] , [ʃʊk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɒg] ,
" The Irishman suddenly clutched the gambler , shook him like a dog ,
" 这 爱尔兰人 突然 紧握 这 赌徒 , 摇晃 他 喜欢 一个 狗 ,

"那个爱尔兰人突然抓住赌徒，像甩狗一样甩动他，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wɔːl] .
and threw him against the farther wall .
和 扔 他 反对 这 更远 墙 .

然后把他扔到更远处的墙上。

[piː'ɛrz] ['pɪst(ə)l][wɒz; wəz] ['lev(ə)ld] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnstənt] [ʃɑːn] [muːvd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]
Pierre's pistol was levelled from the instant Shon moved ; but he did not
皮埃尔的 手枪 曾是 平整 从 这 立即的 肖恩 已搬 ; 但 他 做过 不是
[juːz][ˌaɪ 'tiː] .
use it .
使用 它 .

肖恩一动，皮埃尔就举起了手枪；但他并没有开枪。

[hiː; hi][rəʊz][ɒn][wʌn] [niː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['vaɪələnt][fɔːl] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðərz]
He rose on one knee after the violent fall , and pointing it at the other's
他 玫瑰 在 一 膝盖 后 这 暴力 落下 , 和 指向 它 在 这 其他的
[hed] ,
head ,
头 ,

他猛地摔倒后单膝跪地，用膝盖指着对方的头。

[sed] ['kuːlli] : " [ai][kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , [səʊ] ['iːzi] !
said coolly : " I could kill you , my friend , so easy !
说 冷静地 : " 我 可以 杀 你 , 我的 朋友 , 所以 简单的 !

他冷冷地说："我的朋友，我可以轻易杀了你！"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [wɪm] .
But it is not my whim .
但 它 是 不是 我的 一时兴起 .

但这并非我一时兴起。

[tɪl] [ten] [ə'klɑːk] [ɪz] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][hɪə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl][daɪ]
Till ten o'clock is not long to wait , and then , just here , one of us shall die
直到 十 点钟 是 不是 长的 到 等待 , 和 然后 , 只是 这里 , 一 的 我们 将 死
.
.
.

十点钟不会太久，然后，就在这里，我们中的一个将会死去。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][dɪd][nɒt] [flɪntʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
" The Irishman did not flinch before the pistol .
" 这 爱尔兰人 做过 不是 退缩 前 这 手枪 .

"爱尔兰人面对手枪没有丝毫退缩。"

[hiː; hi] [sed] [wɪð] [ləʊ] ['fɪəsnəs] , " [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] , [ɔː(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] ['eni] [taɪm] ,
He said with low fierceness , " At ten o'clock , or now , or any time ,
他 说 和 低的 凶猛 , " 在 十 点钟 , 或者 现在 , 或者 任何 时间 ,

他低声怒道:"十点钟的时候,或者现在,或者任何时间,

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [pleɪs] , - [faɪnd][ˌem 'iː] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪz] - ['spəʊkən] ,
or at any place , y'll find me ready to break the back of the lies y've spoken ,
或者 在 任何 地方 , - 寻找 我 准备好 到 休息 这 后退 的 这 谎言 - 说 ,

无论在何处,你都会发现我随时准备揭穿你说的谎言。

[ɔː(r)][biː; bi]['brəʊkən][miː'self] .
or be broken meself .
或者 是 破碎的 我自己 .

或者我自己也会崩溃。

['luːsi] [raɪvz] [ɪz][maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [truː] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
Lucy Rives is my wife , and she's true and straight as the sun in the sky .
露西 河流 是 我的 妻子 , 和 她是 真的 和 直的 作为 这 太阳 在 这 天空 .

露西·里夫斯是我的妻子,她像天上的太阳一样真诚正直。

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][ten] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [pjeə] ,
I'll be here at ten o'clock , and as ye say , Pierre ,
患病的 是 这里 在 十 点钟 , 和 作为 是的 说 , 皮埃尔 ,

我十点钟会到,正如你所说,皮埃尔,

[wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪks] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rekənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
one of us makes the long reckoning for this .
一 的 我们 制作 这 长的 清算 为了 这 .

我们之中总有一个人要为此付出代价。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][went] [aʊt] .
" And he opened the door and went out .
" 和 他 打开 这 门 和 去 出去 .

于是他打开门走了出去。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,
The half - breed moved to the bar , and , throwing down a handful of silver ,
这 一半 - 品种 已搬 到 这 酒吧 , 和 , 投掷 向下 一个 少数 的 银 ,

那个混血儿走到吧台前,扔下一把银币,

[sed] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [hiːt] .
said : " It is good we drink after so much heat .
说 : " 它 是 好的 我们 喝 后 所以 很多 热 .

他说:"天气这么热,喝点东西真好。"

[kʌm] [ɒn] , [kʌm] [ɒn] , ['kɒmreɪdz] .
Come on , come on , comrades .
来 在 , 来 在 , 同志们 .

来吧，来吧，同志们。

" [ðə; ði]['maɪnəz] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
" The miners responded to the invitation .
" 这 矿工 回应 到 这 邀请 .

矿工们响应了邀请。

[ðeə(r)] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz]['məʊstli] [wɪð] [ʃɑːn] [mək'gæn] ; [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] ;
Their sympathy was mostly with Shon McGann ; their admiration was about equally divided ;
他们的 同情 曾是 大多 和 肖恩 麦甘 ; 他们的 钦佩 曾是 关于 同样地 分割 ;

他们大多同情肖恩·麦克甘，对他的钦佩之情则大致相当。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [pjeə] [hæd; həd][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][æz; əz] ['æktɪv] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [æz; əz] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ,
for Pretty Pierre had the quality of courage in as active a degree as the Irishman ,
为了 漂亮的 皮埃尔 有 这 质量 的 勇气 在 作为 积极的 一个 程度 作为 这 爱尔兰人 ,

因为漂亮的皮埃尔和那位爱尔兰人一样，都拥有勇敢的品质。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['məʊtɪv] , ['prɒmɪsɪŋ] ['greɪtə(r)] [ɪk'saɪtmənt] ,
and they knew that some extraordinary motive , promising greater excitement ,
和 他们 知道 那 一些 非凡的 动机 , 有前途 更大的 激动 ,

他们知道，某种非同寻常的动机，预示着更大的刺激，

[wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frentʃmənz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] - [hed] [ə; eɪ] ['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] .
was behind the Frenchman's refusal to send a bullet through Shon's head a moment before .
曾是 在后面 这 法国人的 拒绝 到 发送 一个 子弹 通过 - 头 一个 片刻 前 .

正是这一点导致法国人在刚才拒绝向肖恩的头部开枪。

[kɪŋ] [kɪŋkli] , [ðə; ði][best] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [nekst][tuː; tə] [pjeə] ,
King Kinkley , the best shot in the Valley next to Pierre ,
国王 金克利 , 这 最好的 射击 在 这 谷 下一个 到 皮埃尔 ,

金克利是山谷里除了皮埃尔之外最厉害的射手。

[hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [wɪð] ['ɪntrəst] ;
had watched the unusual development of the incident with interest ;
有 观看 这 异常 发展 的 这 事件 和 兴趣 ;

我一直饶有兴趣地关注着这起事件的异常发展；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [hæd; həd] [biːn] [fɪld] [hiː; hi] [sed] , ['θɔːtfəli] : " [ðɪs] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɔɪl] .
and when his glass had been filled he said , thoughtfully : " This thing isn't according to Hoyle .
和 什么时候 他的 玻璃 有 到过 已填 他 说 , 深思熟虑 : " 这 事物 不是 根据 到 霍伊尔 .

当他的杯子斟满后，他若有所思地说："这事与霍伊尔的说法不符。"

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)] [biːn] ['eni] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'fɔː(r)] .
There's never been any trouble just like it in the Valley before .
有 绝不 到过 任何 麻烦 只是 喜欢 它 在 这 谷 前 .

山谷里以前从未发生过这样的事。

[wʌts] [ðæt] [mək'gæn] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
What's that McGann said about the lady being his wife ?
是什么 那 麦甘 说 关于 这 女士 存在 他的 妻子 ?

麦克甘恩是怎么说的来着？他说那位女士是他的妻子。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [keɪs] , [weə(r)] [hɛv] [wiː; wi] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃəʊ] ?
If it's the case , where hev we been in the show ?
如果 它是 这 案件 , 在哪里 赫夫 我们 到过 在 这 展示 ?

如果真是这样，那我们之前在节目里都去哪儿了？

[weə(r)] [wɒz; wəz] [wiː; wi] [wen] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] [ə'raʊnd] ?
Where was we when the license was around ?
在哪里 曾是 我们 什么时候 这 执照 曾是 大约 ?

驾照制度盛行的时候我们都在干什么？

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] ['sɪtɪzənʃɪp] , [ænd; ənd] [ai] [hɛv] [maɪ] [daut] .
It isn't good citizenship , and I hev my doubts .
它 不是 好的 国籍 , 和 我 赫夫 我的 疑虑 .

这并非良好的公民行为，我对此表示怀疑。

" [ə'nʌðə(r)] ['maɪnə(r)] , [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , ['ædɪd] : " [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [skʌl'dʌgəri]
" Another miner , known as the Presbyterian , added : " There's some skulduggery
" 其他 矿工 , 已知 作为 这 长老会 , 额外 : " 有 一些 阴谋诡计
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ges] .
in it , I guess .
在 它 , 我 猜测 .

另一位被称为“长老会教徒”的矿工补充道：“我想这里面肯定有一些猫腻。”

[ðə; ði] ['leɪdi] [hæz; həz] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv]
The lady has had as much protection as if she was the sister of
这 女士 有 有 作为 很多 保护 作为 如果 她 曾是 这 姐姐 的
['evri] ['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,
every citizen of the place ,
每一个 公民 的 这 地方 ,

这位女士受到了如同当地所有居民姐妹般的保护。

[dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdi] [dʒeɪn] [hɪə(r)] (['leɪdi] [dʒeɪn] ,
just as much as Lady Jane here (Lady Jane ,
只是 作为 很多 作为 女士 简 这里 (女士 简 ,

就像这里的简夫人一样（简夫人，

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] , [əd'mɪnɪstəd] [drɪŋks]) ,
the daughter of the proprietor of the Saints ' Repose , administered drinks) ,
这 女儿 的 这 业主 的 这 圣徒队 - 休息 , 管理 饮料) ,

圣徒休憩处老板的女儿负责招待客人喝饮料），

[ænd; ənd] [ʃiːz] [pleɪd] [ðɪs] [stækt] [hænd] [ɒn] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] [gɒn] [wʌn] ['betə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] . "
and she's played this stacked hand on us , has gone one better on the sly . "
和 她是 玩 这 堆叠 手 在 我们 , 有 已消失 一 更好的 在 这 狡猾 . "

她耍了这么一手好牌，暗地里还耍了个高招。

" [pjeə] , " [sed] [kɪŋ] [kɪŋkli] , " [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ,
" Pierre , " said King Kinkley , " you're on the track of the secret ,
" 皮埃尔 , " 说 国王 金克利 , " 你是 在 这 追踪 的 这 秘密 ,

“皮埃尔，”金克利国王说，“你正在追查秘密。”

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɛv] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] : [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] — [bleɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and appear to hev the advantage of the lady : blaze it — blaze it out .
和 出现 到 赫夫 这 优势 的 这 女士 : 火焰 它 — 火焰 它 出去 .

并且看起来对这位女士有利：点燃它——把它烧光。

" [pjeə] [ˌriː'dʒɔin, ri-] , " [ai] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ten] [ə'klɑːk]
" Pierre rejoined , " I know something ; but it is good we wait until ten o'clock
" 皮埃尔 重新加入 , " 我 知道 某物 ; 但 它 是 好的 我们 等待 直到 十 点钟
.
:
.

皮埃尔回答说：“我知道一些事情；但我们最好等到十点钟。”

[ðen] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] [pæk] .
Then I will show you all the cards in the pack .
然后 我 将要 展示 你 全部 这 牌 在 这 盒 .

然后我会把这副牌里的所有牌都展示给你们看。

[jes] , [səʊ] , - [bjɛ] [sɜːr] . -
Yes , so , ' bien sur . '
是的 , 所以 , - 好 苏尔 . -

是的，所以，“bien sur”。

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['grʌmblɪŋ] , [pjeə] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] .
" And though there was some grumbling , Pierre had his way .
" 和 尽管 那里 曾是 一些 抱怨 , 皮埃尔 有 他的 方式 .

“尽管有人抱怨，但皮埃尔还是如愿以偿了。”

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ði] [frentʃ] [hɑːf] -
The spirit of adventure and mutual interest had thrown the French half -
这 精神 的 冒险 和 相互的 兴趣 有 抛掷 这 法语 一半 -
[briːd] , [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒn] .
breed , the Irishman , and the Hon .
品种 , 这 爱尔兰人 , 和 这 尊敬的 .

冒险精神和共同利益将法国混血儿、爱尔兰人和尊敬的先生联系在了一起。

[dʒʌst] ['træfəd] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['rɒkiz] ;
Just Trafford together on the cold side of the Canadian Rockies ;
只是 特拉福德 一起 在 这 寒冷的 边 的 这 加拿大 落基山脉 ;

特拉福德一家在加拿大落基山脉寒冷的一侧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɜːrnid] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
and they had journeyed to this other side ,
和 他们 有 旅程 到 这 其他 边 ,

他们已经来到了彼岸，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [breθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [pɑːst] [tuː; tə] [ɪts] [kənd'ʒiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪndʒɪz]
where the warm breath from the Pacific passed to its congealing in the ranges
在哪里 这 温暖的 气息 从 这 太平洋 通过了 到 它是 凝固 在 这 范围
.
:
.

太平洋的暖流在这里凝结，最终汇聚到山脉之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪpi] [fiːld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['læŋgwɪʃɪŋ] .
They had come to the Pipi field when it was languishing .
他们 有 来 到 这 皮皮 场地 什么时候 它 曾是 萎靡不振 .

他们来到皮皮田的时候，这片田地正处于荒芜状态。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪts] [lʌk] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['prɒspərəs] .
From the moment of their coming its luck changed ; it became prosperous .
从 这 片刻 的 他们的 未来 它是 运气 已更改 ; 它 成为 繁荣 .

自从他们到来之后，它的命运就发生了改变；它变得繁荣昌盛。

[ðeɪ] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['væli] [iːtʃ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .
They conquered the Valley each after his kind .
他们 征服 这 谷 每个 后 他的 种类 .

他们各自按照自己的方式征服了山谷。

[ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðæt] — ['mɑːstəd] [ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz]
The Honourable — he was always called that — mastered its resources by a series
这 尊敬的 — 他 曾是 总是 称为 那 — 精通 它是 资源 经过 一个 系列
[ɒv; əv] " [greɪt] [lʌks] ,
of " great lucks ,
的 " 伟大的 运气 ,

这位尊敬的先生——人们总是这样称呼他——凭借一系列"好运"掌握了公司的资源。

" [æz; əz] [pjeə] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['enəmɪz] ;
" as Pierre termed it , had achieved a fortune , and made no enemies ;
" 作为 皮埃尔 称为 它 , 有 已达成 一个 财富 , 和 制成 不 敌人 ;

正如皮埃尔所说，他发了财，而且没有树敌；

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] [huːz] ['ɪnsɪdənts][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ,
and but two months before the day whose incidents are here recorded ,
和 但 二 几个月 前 这 天 谁 事件 是 这里 记录 ,

而就在本文所记载事件发生的前两个月，

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] [ɒn] ['bɪznəs] .
had gone to the coast on business .
有 已消失 到 这 海岸 在 商业 .

他因公事去了海边。

[ʃɑːn] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " [waɪt] [mæn] ,
Shon had won the reputation of being a " white man ,
肖恩 有 韩元 这 名声 的 存在 一个 " 白色的 男人 ,

肖恩赢得了"白人"的名声，

" [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktəriz] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv] ['gæləntri] .
" to say nothing of his victories in the region of gallantry .
" 到 说 没有什么 的 他的 胜利 在 这 地区 的 英勇 .

更不用说他在英勇事迹方面的胜利了。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [welθ] ; [hiː; hi]['əʊnli][gɒt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [spend] .
He made no wealth ; he only got that he might spend .
他 制成 不 财富 ; 他 仅有的 得到 那 他 可能 花费 .

他没有积累任何财富；他得到的只是一些可以用来花的钱。

['aɪ(ə)rɪʃmən] - [laɪk][hiː; hi] [wʊd] ['bɑːtə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪlt][ɒv; əv][ə; eɪ]
Irishman - like he would barter the chances of fortune for the lilt of a
爱尔兰人 - 喜欢 他 会 物物交换 这 机会 的 财富 为了 这 轻快 的 一个
[vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [fʊt] .
voice or the clatter of a pretty foot .
嗓音 或者 这 哒 的 一个 漂亮的 脚 .

他像个爱尔兰人一样，会为了悦耳的嗓音或轻快的脚步声而放弃获得好运的机会。

[pjeə] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
Pierre was different .
皮埃尔 曾是 不同的 .

皮埃尔则不同。

" ['wɪmɪn] , [ɑː] , [nəʊ] !
" Women , ah , no !
" 女性 , 啊 , 不 !

女人啊，不！

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " [ðeɪ] [meɪk] [men] [fuːlz] [ɔː(r)][d'ɛvəlz] .
" he would say , " they make men fools or devils .
" 他 会 说 , " 他们 制作 男人 傻瓜 或者 魔鬼 .

他会说："它们把人变成傻瓜或魔鬼。"

" [hɪz; ɪz][temp'teɪʃ(ə)n] [leɪ] [nɒt] [ðæt] [wei] .
" His temptation lay not that way .
" 他的 诱惑 躺 不是 那 方式 .

他的诱惑并不在于此。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪpi] , [pjeə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] , ['sɪmpli] ;
When the three first came to the Pipi , Pierre was a miner , simply ;
什么时候 这 三 第一的 来了 到 这 皮皮 , 皮埃尔 曾是 一个 矿工 , 简单地 ;

三人初来皮皮时，皮埃尔只是个普通的矿工；

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz][laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
but nearly all his life he had been something else ,
但 几乎 全部 他的 生活 他 有 到过 某物 别的 ,

但他几乎一生都扮演着另一个角色，

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪd] ['pɒkɪt] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] [kʊd; kəd][beə(r)] ['wɪtnəs] ;
as many a devastated pocket on the east of the Rockies could bear witness ;
作为 许多 一个 遭受重创 口袋 在 这 东方 的 这 落基山脉 可以 熊 证人 ;

落基山脉以东众多遭受重创的地区可以为此作证；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] .
and his new career was alien to his soul .
和 他的 新的 职业 曾是 外星人 到 他的 灵魂 .

他的新职业与他的灵魂格格不入。

[temp'teɪʃ(ə)n] [gruː] ['greɪtli] [ɒn][hɪm][æt; ət][ðə; ði]['pɪpi] ,
Temptation grew greatly on him at the Pipi ,
诱惑 生长 非常 在 他 在 这 皮皮 ,

在皮皮，他越来越受到诱惑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [æt; ət]
and in the days before he yielded to it he might have been seen at
和 在 这 天 前 他 产生 到 它 他 可能 有 到过 已见 在
['mɪdnaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][bʌt; bət] ['pleɪɪŋ] [ˌsɒlə'teə(r)] .
midnight in his but playing solitaire .
午夜 在 他的 但 玩耍 单人纸牌游戏 .

在他屈服之前的日子里，人们可能会在午夜看到他独自一人在玩纸牌游戏。

[waɪ] [hiː; hi] [əb'stein] [æt; ət][fɜːst][frɒm; frəm] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] [prə'feʃn] [ɪz] [ə'kaʊntɪd]
Why he abstained at first from practising his real profession is accounted
为什么 他 弃权 在 第一的 从 练习 他的 真实的 职业 是 已记录
[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [tuː] [weɪz] :
for in two ways :
为了 在 二 方式 :

他最初为何没有从事自己的真正职业，原因有二：

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]
he had tasted some of the sweets of honest companionship with the
他 有 尝过 一些 的 这 糖果 的 诚实的 友谊 和 这
['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑːn] ,
Honourable and Shon ,
尊敬的 和 肖恩 ,

他曾与尊敬的肖恩夫妇一起品尝过真诚友谊的甜蜜滋味。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌgli] [naɪt] [æt; ət] [-] [draɪv] [ə; eɪ]
and then he had a memory of an ugly night at Pardon's Drive a
和 然后 他 有 一个 记忆 的 一个 丑陋的 夜晚 在 赦免 驾驶 一个
[jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
year before ,
年 前 ,

然后，他想起一年前在帕顿大道发生的那个不愉快的夜晚。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðərz] ['bɒdi] ,
when he stood over his own brother's body ,
什么时候 他 站立 超过 他的 自己的 兄弟 身体 ,

当他站在自己兄弟的尸体旁时，

[ʃɒt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt][ɪn][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [rəʊ] ['hævɪŋ] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [wɪð] [hɪm'self] .
shot to death by accident in a gambling row having its origin with himself .
射击 到 死亡 经过 事故 在 一个 赌博 排 拥有 它是 起源 和 他自己 .

在一场赌博纠纷中，他因自己引发的纠纷而被意外枪杀。

[ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [held] [hɪm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wiːkə]
These things had held him back for a time ; but he was weaker
这些 事物 有 握住 他 后退 为了 一个 时间 ; 但 他 曾是 较弱
[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .
than his ruling passion .
比 他的 裁决 热情 .

这些事情一度阻碍了他；但他终究还是无法战胜他那支配他的激情。

[ðə; ði] ['pɪpi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kəm'pærətɪvli] ['vɜːdʒɪn] [fiːld] ; [ðə; ði] ['kwɒri] [wɒz; wəz] [æt; ət]
The Pipi was a young and comparatively virgin field ; the quarry was at
这 皮皮 曾是 一个 年轻的 和 比较 处女 场地 ; 这 采石场 曾是 在
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

皮皮是一片年轻且相对原始的田野；采石场就在他眼前。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [ɪn'θrɔːld]
He did not love money for its own sake ; it was the game that enthralled
他 做过 不是 爱 钱 为了 它是 自己的 清酒 ; 它 曾是 这 游戏 那 着迷
[hɪm] .
him .
他 .

他并非热爱金钱本身；让他着迷的是金钱游戏。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'genst] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] ,
He would have played his life against the treasury of a kingdom , and ,
他 会 有 玩 他的 生活 反对 这 财政部 的 一个 王国 , 和 ,

他本可以拿自己的生命去赌一个王国的国库，而且，

['wɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ləʊdɪd] ['dʌb(ə)l] [sɪks] , [hæv; həv] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [spɔɪl] [æz; əz] [æn; ən]
winning it with loaded double sixes , have handed back the spoil as an
获胜 它 和 已加载 双倍的 六 , 有 递交 后退 这 剧透 作为 一个
[ʌnrɪ'diːməb(ə)l] ['næʃ(ə)nəl] [det] .
unredeemable national debt .
不可赎回 国家的 债务 .

用满贯双六杆赢得比赛，却把战利品拱手让给了无法偿还的国债。

[hiː; hi] [fel] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['pɪpi] ['væli] ;
He fell at last , and in falling conquered the Pipi Valley ;
他 跌倒 在 最后的 , 和 在 坠落 征服 这 皮皮 谷 ;

他最终倒下了，并在倒下的过程中征服了皮皮谷；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['fɪələs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ['sɪtɪz(ə)n] ,
at the same time he was considered a fearless and liberal citizen ,
在 这 相同的 时间 他 曾是 经过考虑的 一个 无畏 和 自由主义 公民 ,

与此同时，他也被认为是一位无所畏惧、思想开明的公民。

[huː] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [pleɪd] [wel] .
who could shoot as straight as he played well .
WHO 可以 射击 作为 直的 作为 他 玩 出色地 .

他不仅球打得好，投篮也一样准。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [fiːld] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɒpətjuːn] [taɪm] ,
He made an excursion to another field , however , at an opportune time ,
他 制成 一个 短途旅行 到 其他 场地 , 然而 , 在 一个 适时的 时间 ,

然而，他却在合适的时机去了另一个田野考察。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [tuː; tə] [ʃɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and it was during this interval that the accident to Shon and the Honourable had happened .
和 它 曾是 期间 这 间隔 那 这 事故 到 肖恩 和 这 尊敬的 有 发生 .

正是在这段时间里，肖恩和尊敬的先生遭遇了意外。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['kwɒrəl] [wɪð] [ʃɑːn] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] ,
He returned but a few hours before this quarrel with Shon occurred , and in the Saints ' Repose ,
他 返回 但 一个 很少 小时 前 这 争吵 和 肖恩 发生 , 和 在 这 圣徒队 - 休息 ,

他回来的时间比与肖恩发生争吵的时间早几个小时，而且是在圣徒安息日。

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [gɒn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .
whither he had at once gone , he was told of the accident .
往哪里去 他 有 在 一次 已消失 , 他 曾是 讲述 的 这 事故 .

他立刻赶往现场，得知了这起事故。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːmənt] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['siːkwəns] [ɒv; əv] - [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
While his informant related the incident and the romantic sequence of Shon's infatuation ,
尽管 他的 线人 有关的 这 事件 和 这 浪漫的 顺序 的 - 痴情 ,

他的线人讲述了事件经过以及肖恩对她的迷恋过程。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɑːst] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [pjeə] .
the woman passed the tavern and was pointed out to Pierre .
这 女士 通过了 这 酒馆 和 曾是 尖 出去 到 皮埃尔 .

那名女子路过酒馆，有人指给她看，她就是皮埃尔。

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] [ɛk'saɪtəbəlnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,
The half - breed had not much excitableness in his nature ,
这 一半 - 品种 有 不是 很多 兴奋性 在 他的 自然 ,

这个混血儿天性并不激动，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntʊə(r)] ,
but when he saw this beautiful woman with a touch of the Indian in her contour ,
但 什么时候 他 锯 这 美丽的 女士 和 一个 触碰 的 这 印度 在 她 轮廓 ,

但当他看到这位容貌秀丽、带有印度风情的女子时，

[hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
his pale face flushed , and he showed his set teeth under his slight moustache .
他的 苍白 脸 酡 , 和 他 显示 他的 放 牙齿 在下面 他的 轻微 胡子 .

他苍白的脸涨得通红，露出了淡淡胡须下整齐的牙齿。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] [ʃɒp] ,
He watched her until she entered a shop ,
他 观看 她 直到 她 进入 一个 店铺 ,

他一直看着她，直到她走进一家商店。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪnbɔːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] — ['rɪt(ə)n] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — ['luːsi] [raɪvz] , [tə'bækənɪst] .
on the signboard of which was written — written since he had left a few months ago — Lucy Rives , Tobacconist .
在 这 招牌 的 哪个 曾是 书面 — 书面 自从 他 有 左边 一个 很少 几个月 前 — 露西 河流 , 烟草商 .

招牌上写着——这是他几个月前离开后写的——露西·里夫斯，烟草商。

[ʃɑːn] [hæd; həd] [ðen] ['entəd] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .
Shon had then entered the Saints ' Repose ; and we know the rest .
肖恩 有 然后 进入 这 圣徒队 - 休息 ; 和 我们 知道 这 休息 .

肖恩随后进入了圣徒安息之地；剩下的故事我们都知道了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['nɜːvəs] ['epɪsəʊd] ,
A couple of hours after this nervous episode ,
一个 夫妻 的 小时 后 这 紧张的 插曲 ,

在这次紧张事件发生几个小时后，

[pjeə] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wɔːrdz] [mis'teik] ,
Pierre might have been seen standing in the shadow of the pines not far from the house at Ward's Mistake ,
皮埃尔 可能 有 到过 已见 常设 在 这 阴影 的 这 松树 不是 远的 从 这 房子 在 病房 错误 ,

人们或许曾看到皮埃尔站在沃德之错那栋房子附近的松树阴影里。

[weə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] , ['luːsi] [raɪvz] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [æn; ən] [əʊld] ['ɪndiən] ['wʊmən] .
where , he had been told , Lucy Rives lived with an old Indian woman .
在哪里 , 他 有 到过 讲述 , 露西 河流 居住地 和 一个 老的 印度 女士 .

他听说露西·里夫斯和一位印度老妇人住在一起。

[hiː; hi] [stʊd] , ['skeəsli] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .
He stood , scarcely moving , and smoking cigarettes , until the door opened .
他 站立 , 几乎 移动 , 和 吸烟 香烟 , 直到 这 门 打开 .

他站在那里，几乎一动不动，抽着烟，直到门开了。

[ʃɑːn] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
Shon came out and walked down the hillside to the town .
肖恩 来了 出去 和 步行 向下 这 山坡 到 这 镇 .

肖恩走了出来，沿着山坡往镇上走去。

[ðen] [pjeə] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] , ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['entəd] .
Then Pierre went to the door , and without knocking , opened it , and entered .
然后 皮埃尔 去 到 这 门 , 和 没有 敲门 , 打开 它 , 和 进入 .

然后皮埃尔走到门口，没有敲门就推门而入。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['stɑːtɪd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [siːt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
A woman started up from a seat where she was sewing , and turned towards him .
一个 女士 开始 向上 从 一个 座位 在哪里 她 曾是 缝纫 , 和 转向 向 他 .

一位正在缝纫的女子突然从座位上站起来，转身面向他。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði] [wɜːk] , - [kəʊt] , [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [hɜː(r); hə(r)]
As she did so , the work , Shon's coat , dropped from her hands , her
作为 她 做过 所以 , 这 工作 , - 外套 , 掉落 从 她 双手 , 她
[feɪs] [peɪld] ,
face paled ,
脸 苍白 ,

她这么做的时候，手里的活儿——肖恩的外套——滑落下来，她的脸色变得苍白。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [bɪg] [wɪð] [fɪə(r)] .
and her eyes grew big with fear .
和 她 眼睛 生长 大的 和 害怕 .

她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] — [ðɪs] [mænz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['wiːkənd]
She leaned against a chair for support — this man's presence had weakened
她 倾斜 反对 一个 椅子 为了 支持 — 这 男人的 在场 有 减弱
[hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
her so .
她 所以 .

她靠在椅子上支撑身体——这个男人的存在让她感到如此虚弱。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt] [məʊn] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,
She stood silent , save for a slight moan that broke from her lips ,
她 站立 沉默的 , 节省 为了 一个 轻微 呻吟 那 打破 从 她 嘴唇 ,

她沉默不语，只有一声轻微的呻吟从唇间逸出。

[æz; əz] [pjeə] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['kuːlli] ,
as Pierre lighted a cigarette coolly ,
作为 皮埃尔 照明 一个 卷烟 冷静地 ,

皮埃尔冷静地点燃了一支香烟。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['ɪndiən] ['wʊmən] [huː] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['breɪdɪŋ] [ə; eɪ]
and then said to an old Indian woman who sat upon the floor braiding a
和 然后 说 到 一个 老的 印度 女士 WHO 卫星 之上 这 地面 编织 一个
['bɑːskɪt] :
basket :
篮子 :

然后他对一位坐在地上编篮子的印度老妇人说：

" [get] [ʌp] , - , [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] .
" Get up , Ikni , and go away .
" 得到 向上 , - , 和 去 离开 .

“起来，伊克尼，走开。”

" - [rəʊz] , [keɪm] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] .
" Ikni rose , came over , and peered into the face of the half - breed .
" - 玫瑰 , 来了 超过 , 和 窥视 进入 这 脸 的 这 一半 - 品种 .

“伊克尼站起身，走过去，凝视着混血儿的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] : " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] — [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Then she muttered : " I know you — I know you .
然后 她 低声说道 : " 我 知道 你 — 我 知道 你 .

然后她喃喃自语道：“我认识你——我认识你。”

[ðə; ði] [ded] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
The dead has come back again .
这 死的 有 来 后退 再次 .

死者复生了。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɜː'self] [ðæt]
" She caught his arm with her bony fingers as if to satisfy herself that
" 她 捕捉 他的 手臂 和 她 骨质 手指 作为 如果 到 满足 她自己 那
[hiː; hi] [wɒz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,
he was flesh and blood ,
他 曾是 肉 和 血 ,

她用骨瘦如柴的手指抓住他的手臂，仿佛要确认他确实是血肉之躯。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dəʊlfəli] , [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
and shaking her head dolefully , went from the room .
和 摇晃 她 头 悲伤地 , 去 从 这 房间 .

她悲伤地摇了摇头，走出了房间。

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [æn; ən]
When the door closed behind her there was silence , broken only by an
什么时候 这 门 关闭 在后面 她 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 一个
[ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mæn] .
exclamation from the man .
感叹 从 这 男人 .

她身后的门关上后，一片寂静，只有男人的一声惊呼打破了寂静。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]
The other drew her hand across her eyes , and dropped it with a
这 其他 画 她 手 穿过 她 眼睛 , 和 掉落 它 和 一个
['məʊʃn] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] .
motion of despair .
运动 的 绝望 .

另一个人用手捂住眼睛，绝望地垂下手。

[ðen] [pjeə] [sed] , ['ʃɑːpli] : " [bjɛ] ? "
Then Pierre said , sharply : " Bien ? "
然后 皮埃尔 说 , 尖锐地 : " 比恩 ? "

然后皮埃尔厉声问道："好吗？"

" [fræn'swɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'laɪv] ! "
" Francois , " she replied , " you are alive ! "
" 弗朗索瓦 , " 她 回复 , " 你 是 活 ! "

"弗朗索瓦,"她回答说，"你还活着！"

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'laɪv] , ['luːsi] .
" Yes , I am alive , Lucy .
" 是的 , 我 是 活 , 露西 .

"是的，我还活着，露西。"

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ðen] [gruː] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
" She shuddered , then grew still again and whispered :
" 她 颤抖 , 然后 生长 仍然 再次 和 低声说道 :

她颤抖了一下，然后又安静下来，低声说道：

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['draʊnd] ?
" Why did you let it be thought that you were drowned ?
" 为什么 做过 你 让 它 是 想法 那 你 是 溺水 ?

你为什么让别人以为你溺水身亡了？

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[əʊ] , [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
Oh , why ? " she moaned .
哦 , 为什么 ? " 她 呻吟 .

"哦，为什么？"她呻吟道。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pʌfs] [ɒv; əv] [sməʊk] , [sed] :
He raised his eyebrows slightly , and between the puffs of smoke , said :
他 提高 他的 眉毛 轻微地 , 和 之间 这 泡芙 的 抽烟 , 说 :

他微微挑了挑眉，在缭绕的烟雾间说道：

" [ɑː] [jes] , [maɪ] ['luːsi] , [waɪ] ?
" Ah yes , my Lucy , why ?
" 啊 是的 , 我的 露西 , 为什么 ?

“啊，我的露西，为什么？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
It was so long ago .
它 曾是 所以 长的 前 .

那已经是很久以前的事了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [səʊ] — [səʊ] — [ten] [j'iəz] .
Let me see : so — so — ten years .
让 我 看 : 所以 — 所以 — 十 年 .

让我想想：大概——大概——十年。

[ten] [j'iəz] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [eɪ] ?
Ten years is a long time to remember , eh ?
十 年 是 一个 长的 时间 到 记住 , 嗯 ?

十年时间很长，值得好好回忆，对吧？

" [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .
" He came towards her .
" 他 来了 向 她 .

他朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [rɪ'meɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
She drew back ; but her hand remained on the chair .
她 画 后退 ; 但 她 手 剩余 在 这 椅子 .

她向后退了一步，但她的手仍然放在椅子上。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪn] [gəʊld] [rɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :
He touched the plain gold ring on her finger , and said :
他 感动 这 清楚的 金子 戒指 在 她 手指 , 和 说 :

他摸了摸她手指上那枚素金戒指，说道：

" [juː; jʊ] [stɪl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" You still wear it .
" 你 仍然 穿 它 .

你还在穿它。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — [səʊ] ['lɔɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
To think of that — so loyal for a woman !
到 思考 的 那 — 所以 忠诚 为了 一个 女士 !

想想看——一个女人竟然如此忠诚！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] , ['həʊli] ['mʌðə(r)] ! . . .
How she remembers , holy Mother ! . . .
如何 她 记得 , 圣 母亲 ! . . .

圣母玛利亚，她记得真清楚！

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [kɪs] [juː; jʊ] , [jes] , [dʒʌst] [wʌns] ['ɑːftə(r)] [eɪt] [j'iəz] — [maɪ] [waɪf] ?
But shall I not kiss you , yes , just once after eight years — my wife ?
但 将 我 不是 吻 你 , 是的 , 只是 一次 后 八 年 — 我的 妻子 ?

但是，难道我不能吻你一次吗？是的，就在八年后，我的妻子？

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɑːd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [sed] :

" She breathed hard and drew back against the wall , dazed and frightened , and said :

" 她 呼吸 难的 和 画 后退 反对 这 墙 , 茫然 和 害怕 , 和 说 :

她喘着粗气，惊恐万分地靠在墙上，说道：

" [nəʊ] , [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] ; [duː; də] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ɑː] , [pliːz] ,

" No , no , do not come near me ; do not speak to me — ah , please ,

" 不 , 不 , 做 不是 来 靠近 我 ; 做 不是 说话 到 我 — 啊 , 请 ,

“不，不，不要靠近我；不要跟我说话——啊，求求你们，

[stænd] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [pliːz] !

stand back , for a moment — please !

站立 后退 , 为了 一个 片刻 — 请 !

请后退一步！

" [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [mɒk] ['tendənəs] :

" He shrugged his shoulders slightly , and continued , with mock tenderness :

" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 轻微地 , 和 持续 , 和 嘲笑 压痛 :

他微微耸了耸肩，故作温柔地继续说道：

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [θɪŋz] [kʌm] [raʊnd] [səʊ] !

" To think that things come round so !

" 到 思考 那 事物 来 圆形的 所以 !

“想想事情竟然会这样发展！”

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] .

And here you have a home .

和 这里 你 有 一个 家 .

这里就是你的家。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [gʊd] .

But that is good .

但 那 是 好的 .

但这其实是件好事。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [laɪf] [ɔːl] [ə'ləʊn] .

I am tired of much travel and life all alone .

我 是 疲劳的 的 很多 旅行 和 生活 全部 独自的 .

我厌倦了四处奔波和独自生活。

[ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] [gəʊz] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] [həʊm] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒdɪg(ə)l] .

The prodigal goes not to the home , the home comes to the prodigal .

这 浪子 去 不是 到 这 家 , 这 家 来 到 这 浪子 .

浪子不是回到家，而是家来到浪子身边。

" [hiː; hi] [stretʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

" He stretched up his arms as if with a feeling of content .

" 他 拉伸 向上 他的 武器 作为 如果 和 一个 感觉 的 内容 .

他伸展双臂，一副心满意足的样子。

" [duː; də] [juː; jʊ] — [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] — [ðæt] —

" Do you — do you not know , " she said , " that — that —

" 做 你 — 做 你 不是 知道 , " 她 说 , " 那 — 那 —

“你——你不知道吗？”她说道，“那——那——”

" [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] :

" He interrupted her :

" 他 中断 她 :

他打断了她：

" [duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] , ['luːsi] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ?
" Do I not know , Lucy , that this is your home ?
" 做 我 不是 知道 , 露西 , 那 这 是 你的 家 ?
露西，难道我不知道这是你的家吗?

[jes] .
Yes .
是的 .
是的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ?
But is it not all the same ?
但 是 它 不是 全部 这 相同的 ?
难道它们不都一样吗?

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [həʊm] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] , [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] !
I gave you a home ten years ago — to think , ten years ago !
我 给予 你 一个 家 十 年 前 — 到 思考 , 十 年 前 !
十年前我给了你一个家——想想看，那是十年前的事了!

[wiː; wi] ['kwɒrəld] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [left] [juː; jʊ] .
We quarrelled one night , and I left you .
我们 争吵 一 夜晚 , 和 我 左边 你 .
一天晚上我们吵架了，我离开了你。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [maɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [waɪt] [kæ'skeɪd] — [jes] , [bʌt; bət] [ðæt]
Next morning my boat was found below the White Cascade — yes , but that
下一个 早晨 我的 船 曾是 成立 以下 这 白色的 级联 — 是的 , 但 那
[wɒz; wəz][səʊ] [steɪl] [ə; eɪ] [trɪk] !
was so stale a trick !
曾是 所以 陈旧 一个 诡计 !
第二天早上，我的船在白瀑布下游被找到了——没错，但这招也太老套了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][fræn'swɑː] [raɪvz] .
It was not worthy of Francois Rives .
它 曾是 不是 值得 的 弗朗索瓦 河流 .
这配不上弗朗索瓦·里韦斯。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [naʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðen] ;
He would do it so much better now ; but he was young then ;
他 会 做 它 所以 很多 更好的 现在 ; 但 他 曾是 年轻的 然后 ;
他现在肯定能做得更好；但他当时还年轻；

[dʒʌst][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] .
just a boy , and foolish .
只是 一个 男生 , 和 愚蠢 .
只是个男孩，而且很愚蠢。

[wel] , [sɪt] [daʊn] , ['luːsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,
Well , sit down , Lucy , it is a long story , and you have much to tell ,
出色地 , 坐 向下 , 露西 , 它 是 一个 长的 故事 , 和 你 有 很多 到 告诉 ,
好了，露西，坐下吧，这说来话长，你有很多话要说。

[haʊ] [mʌtʃ] — [huː] [nəʊz] ?
how much — who knows ?
如何 很多 — WHO 知道 ?
具体多少——谁知道呢?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sləʊli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] :
" She came slowly forward and said with a painful effort :
" 她 来了 缓慢地 向前 和 说 和 一个 痛苦 努力 :
她缓缓走上前，艰难地说道:

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] , [fræn'swɑː] .
" You did a great wrong , Francois .
" 你 做过 一个 伟大的 错误的 , 弗朗索瓦 .

"弗朗索瓦，你犯了一个大错。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] .
You have killed me .
你 有 被杀 我 .

你杀了我。

" [kɪld] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [maɪ][waɪf] !
" Killed you , Lucy , my wife !
" 被杀 你 , 露西 , 我的 妻子 !

"我杀了你，露西，我的妻子！"

['pɑːd(ə)n] !
Pardon !
赦免 !

赦免！

['nevə(r)][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [dɪd][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [naʊ] — ['nevə(r)] .
Never in those days did you look so charming as now — never .
绝不 在 那些 天 做过 你 看 所以 迷人 作为 现在 — 绝不 .

你那时从未像现在这样迷人——从未。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [ʃaɪ] ,
But the great surprise of seeing your husband , it has made you shy ,
但 这 伟大的 惊喜 的 看到 你的 丈夫 , 它 有 制成 你 害羞的 ,
[kwaɪt] [ʃaɪ] .
quite shy .
相当 害羞的 .

但是见到丈夫的巨大惊喜让你变得害羞，非常害羞。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [taɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .
There will be much time now for you to change all that .
那里 将要 是 很多 时间 现在 为了 你 到 改变 全部 那 .

现在你有充足的时间去改变这一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] , ['luːsi] . . . .
It is quite pleasant to think on , Lucy . . . .
它 是 相当 令人愉快的 到 思考 在 , 露西 . . . .

想想就觉得很愉快，露西……

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [æn'twɑːn] ?
You remember the song we used to sing on the Chaudiere at St . Antoine ?
你 记住 这 歌曲 我们 用过的 到 唱歌 在 这 肖迪埃 在 英石 . 安托万 ?

你还记得我们以前在圣安托万教堂的肖迪埃广场上唱的那首歌吗?

[siː] , [ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] —
See , I have not forgotten it —
看 , 我 有 不是 被遗忘的 它 —

你看，我并没有忘记——

" - [ˌɛnˌoʊ'ɛs][ə'mɑːnts] [sɒnt] [ɪn] [gɛr] ,
" ' Nos amants sont en guerre ,
" - 编号 阿曼茨 儿子 英文 战争 ,

"'Nos amants sont en guerre,

[vəʊl] , [məʊn] [kɜːr] , [vəʊl] . -
Vole , mon coeur , vole . '
田鼠 , 星期一 心脏 , 田鼠 . -

偷走吧，我的心啊，偷走吧。

" [hiː; hi] [hʌmd] [ðə; ði] [laɪnz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz]
" He hummed the lines over and over , watching through his half - shut eyes
" 他 哼唱 这 线条 超过 和 超过 , 观看 通过 他的 一半 - 关闭 眼睛
[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [in'flikt] .
the torture he was inflicting .
这 酷刑 他 曾是 造成 .

他一遍又一遍地哼着这些歌词，半闭着眼睛看着自己正在施加的酷刑。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [hæv; həv] ['mɜːsi] !
" Oh , Mother of God , " she whispered , " have mercy !
" 哦 , 母亲 的 上帝 , " 她 低声说道 , " 有 怜悯 !

“哦，圣母玛利亚,”她低声说道，“请怜悯我！”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɒt] [siː] , [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [nəʊ] ?
Can you not see , do you not know ?
能 你 不是 看 , 做 你 不是 知道 ?

你难道看不见吗？你难道不知道吗？

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] . "
I am not as you left me . "
我 是 不是 作为 你 左边 我 . "

我已不再是你离开时的我了。

" [jes] , [maɪ] [waɪf] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ; [nɒt] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['əʊldə] .
" Yes , my wife , you are just the same ; not an hour older .
" 是的 , 我的 妻子 , 你 是 只是 这 相同的 ; 不是 一个 小时 老 .

“是的，我的妻子，你还是老样子，一点都没变老。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
I am glad that you have come to me .
我 是 高兴的 那 你 有 来 到 我 .

我很高兴你来找我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['envi] ['prɪti] [pjeə] ! "
But how they will envy Pretty Pierre ! "
但 如何 他们 将要 嫉妒 漂亮的 皮埃尔 ! "

但他们一定会羡慕漂亮的皮埃尔！

" ['envi] — ['prɪti] - [pjeə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [dɪ'stres] ; " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['prɪti] [pjeə] ?
" Envy — Pretty - Pierre , " she repeated , in distress ; " are you Pretty Pierre ?
" 嫉妒 — 漂亮的 - 皮埃尔 , " 她 重复 , 在 痛苦 ; " 是 你 漂亮的 皮埃尔 ?

“嫉妒——漂亮皮埃尔,”她痛苦地重复道；“你是漂亮皮埃尔吗？”

[ɑː] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] ! "
Ah , I might have known , I might have known ! "
啊 , 我 可能 有 已知 , 我 可能 有 已知 ! "

啊，我早该知道的，我早该知道的！

" [jes] , [ænd; ənd] [səʊ] !
" Yes , and so !
" 是的 , 和 所以 !

“是的，就是这样！”

[ɪz] [nɒt] ['prɪti] [pjeə] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [fræn'swɑː] [raɪvz] ?
Is not Pretty Pierre as good a name as Francois Rives ?
是 不是 漂亮的 皮埃尔 作为 好的 一个 姓名 作为 弗朗索瓦 河流 ?

“漂亮皮埃尔”这个名字难道不和弗朗索瓦·里夫斯一样好听吗？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ʃɑːn] [mək'gæn] ? "
Is it not as good as Shon McGann ? "
是 它 不是 作为 好的 作为 肖恩 麦甘 ? "

难道他不如肖恩·麦克甘恩吗？

" [əʊ] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] !
" Oh , I see it all , I see it all now !
" 哦 , 我 看 它 全部 , 我 看 它 全部 现在 !

"哦，我全都明白了，我现在全都明白了！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɔːnfəli] .
" she said mournfully .
" 她 说 悲伤地 .

她悲伤地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [juː; jʊ][hiː; hi] ['kwɒrəld] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
" It was with you he quarrelled , and about me .
" 它 曾是 和 你 他 争吵 , 和 关于 我 .

"他跟你吵架，也跟我吵架。"

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
He would not tell me what it was .
他 会 不是 告诉 我 什么 它 曾是 .

他不肯告诉我那是什么。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['mærid] — [tuː; tə][hɪm] ? "
You know , then , that I am — that I am married — to him ? "
你 知道 , 然后 , 那 我 是 — 那 我 是 已婚 — 到 他 ? "

那么，你知道我——知道我已经嫁给他了？

" [kwaɪt] .
" Quite .
" 相当 .

"相当。

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['mærɪdʒ] .
I know all that ; but it is no marriage .
我 知道 全部 那 ; 但 它 是 不 婚姻 .

我知道这一切；但这并非婚姻。

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sləʊli] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi]
" He rose to his feet slowly , dropping the cigarette from his lips as he
" 他 玫瑰 到 他的 脚 缓慢地 , 下降 这 卷烟 从 他的 嘴唇 作为 他
[dɪd][səʊ] .
did so .
做过 所以 .

他缓缓站起身来，嘴里的香烟也随之掉落。

" [jes] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][prɪ'fɜː(r)] [ʃɑːn] [mək'gæn][tuː; tə] ['prɪti]
" Yes , " he continued , " and I know that you prefer Shon McGann to Pretty
" 是的 , " 他 持续 , " 和 我 知道 那 你 更喜欢 肖恩 麦甘 到 漂亮的
[pjeə] .
Pierre .
皮埃尔 .

"是的，"他继续说道，"而且我知道你更喜欢肖恩·麦克甘而不是漂亮皮埃尔。"

" [ʃiː; ʃi] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'piːlɪŋli] .
" She spread out her hands appealingly .
" 她 传播 出去 她 双手 吸引人的 .

她张开双手，姿态优美。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][waɪf] , [nɒt][hɪz; ɪz] .
" But you are my wife , not his .
" 但 你 是 我的 妻子 , 不是 他的 .

但你是我的妻子，不是他的。

['lɪs(ə)n] : [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] ?
Listen : do you know what I shall do ?
听 : 做 你 知道 什么 我 将 做 ?

听着：你知道我该怎么做吗?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
I will tell you in two hours .
我 将要 告诉 你 在 二 小时 .

两个小时后我会告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [eɪt] [ə'klɑːk] .
It is now eight o'clock .
它 是 现在 八 点钟 .

现在是八点钟。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk]
At ten o'clock
在 十 点钟

十点钟

[ʃɑːn] [mək'gæn] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] .
Shon McGann will meet me at the Saints ' Repose .
肖恩 麦甘 将要 见面 我 在 这 圣徒队 - 休息 .

Shon McGann 将在圣徒安息处与我见面。

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ... .
Then you shall know ... .
然后 你 将 知道 ... .

那时你就会明白……

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !
Ah , it is a pity !
啊 , 它 是 一个 遗憾 !

啊，真是可惜!

[ʃɑːn] [wɒz; wəz][maɪ] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət] [ðɪs] [spɔɪlz] [ɔːl] [ðæt] .
Shon was my good friend , but this spoils all that .
肖恩 曾是 我的 好的 朋友 , 但 这 战利品 全部 那 .

Shon 是我的好朋友，但这件事毁了这一切。

[waɪn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['deɪndʒə(r)] ; [kɑːdz] — [ðeə(r)][ɪz]['perəl][ɪn] [ðæt] [spɔːt] ; ['wɪmɪn] — [ðeɪ]
Wine — it has danger ; cards — there is peril in that sport ; women — they
葡萄酒 — 它 有 危险 ; 牌 — 那里 是 危险 在 那 运动 ; 女性 — 他们

酒——它有危险；纸牌——这项运动充满风险；女人——她们

[meɪk] ['trʌb(ə)l] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] . "
make trouble most of all . "
制作 麻烦 最多 的 全部 . "

最喜欢惹麻烦。

" [əʊ][gɒd] , " [ʃiː; ʃi] ['pɪtiəsli] [sed] , " [wɒt] [dɪd][ai][duː; də] ?
" O God , " she piteously said , " what did I do ?
" 哦 上帝 , " 她 可怜地 说 , " 什么 做过 我 做 ?

“哦，上帝，”她悲惨地说，“我做了什么？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][sɪn][ɪn][ˌem 'iː] .
There was no sin in me .
那里 曾是 不 罪 在 我 .

我身上没有罪。

[ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kruːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I was your faithful wife , though you were cruel to me .
我 曾是 你的 忠实 妻子 , 尽管 你 是 残忍的 到 我 .

虽然你对我残忍，但我依然是你忠诚的妻子。

[juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] , [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] , [brɔːt] [ðɪs] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] .
You left me , cheated me , brought this upon me .
你 左边 我 , 作弊 我 , 带来 这 之上 我 .

你抛弃了我，欺骗了我，给我带来了这一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [ˈwɪkɪdnəs] , [nɒt] [ai] . " [ʃiː; ʃi] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,
It is you that has done this wickedness , not I . " She buried her face in her hands ,
它 是 你 那 有 完毕 这 邪恶 , 不是 我 . " 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,

“是你做了这件恶事，不是我。”她双手捂住了脸。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .
falling on her knees beside the chair .
坠落 在 她 膝盖 旁 这 椅子 .

她跪倒在椅子旁。

[hiː; hi] [bent] [əˈbʌv] [hɜː(r); hə(r)] : " [juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ævəˈkæt] [ˈbetə(r)] , [eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .
He bent above her : " You loved the young avocat better , eight years ago .
他 弯曲 多于 她 : " 你 喜爱 这 年轻的 律师 更好的 , 八 年 前 .

他俯身看着她：“八年前，你更喜欢那个年轻的律师。”

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
" She sprang to her feet .
" 她 弹簧 到 她 脚 .

她猛地站了起来。

" [ɑː] , [naʊ] [ai] [ˌʌndəˈstænd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ah , now I understand , ' she said .
" 啊 , 现在 我 理解 , - 她 说 .

“啊，我现在明白了，”她说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [ˈkwɒrəld] [wɪð] [ˌem ˈiː] ; [waɪ] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːtɪd] [ˌem ˈiː] .
" That was why you quarrelled with me ; why you deserted me .
" 那 曾是 为什么 你 争吵 和 我 ; 为什么 你 荒凉的 我 .

“这就是你和我吵架的原因；这就是你抛弃我的原因。”

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mæn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] — [səʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [hɑːd] , [səʊ] — "
You were not man enough to say what made you so much the — so wicked and hard , so — "
你 是 不是 男人 足够的 到 说 什么 制成 你 所以 很多 这 — 所以 邪恶 和 难的 , 所以 — "

你没胆说出是什么让你如此——如此邪恶、如此冷酷，如此——”

" [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ˈluːsi] , [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [kɪl] [juː; jʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [ˌintəˈdʒekt] .
" Be thankful , Lucy , that I did not kill you then , " he interjected .
" 是 感恩 , 露西 , 那 我 做过 不是 杀 你 然后 , " 他 插话 .

“露西，你应该庆幸我当时没有杀了你，”他插话道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [ə; eɪ] [laɪ] !
" But it is a lie , " she cried ; " a lie !
" 但 它 是 一个 说谎 , " 她 哭 ; " 一个 说谎 !

“但这是个谎言，”她喊道；“一个谎言！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] .
" She went to the door and called the Indian woman .
" 她 去 到 这 门 和 称为 这 印度 女士 .

她走到门口，叫来了那位印度妇女。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Ikni , " she said .
" - , " 她 说 .

“伊克尼，”她说。

" [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv]['ændrei][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
" He dares to say evil of Andre and me .
" 他 敢于 到 说 邪恶的 的 安德烈 和 我 .

他竟敢说安德烈和我坏话。

[θɪŋk] — [ɒv; əv]['ændrei] !
Think — of Andre !
思考 — 的 安德烈 !

想想安德烈！

" - [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [feɪs] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sed] :
" Ikni came to him , put her wrinkled face close to his , and said :
" - 来了 到 他 , 放 她 皱 脸 关闭 到 他的 , 和 说 :

伊克尼走到他跟前，把她满是皱纹的脸凑近他，说道：

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jɔːz] , ['əʊnli] [jɔːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
" She was yours , only yours ; but the spirits gave you a devil .
" 她 曾是 你的 , 仅有的 你的 ; 但 这 烈酒 给予 你 一个 魔鬼 .

“她原本是你的，只属于你；但鬼神却给了你一个魔鬼。”

['ændrei] , [əʊ] , [əʊ] , ['ændrei] !
Andre , oh , oh , Andre !
安德烈 , 哦 , 哦 , 安德烈 !

安德烈，哦，哦，安德烈！

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['ændrei][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [ɑː] , [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌlki] [aɪz] [tuː; tə]['əʊpən] .
The father of Andre was her father — ah , that makes your sulky eyes to open .
这 父亲 的 安德烈 曾是 她 父亲 — 啊 , 那 制作 你的 闷闷不乐的 眼睛 到 打开 .

安德烈的父亲是她的父亲——啊，这让你那闷闷不乐的眼睛睁开了。

- [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
Ikni knows how to speak .
- 知道 如何 到 说话 .

伊克尼会说话。

- [nəːs] [ðem; ðəm][bəuθ] .
Ikni nursed them both .
- 护理 他们 两个都 .

伊克尼照顾了他们两个。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .
If you had waited you should have known .
如果 你 有 等待 你 应该 有 已知 .

如果你再等等，就应该知道了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [frɒm; frəm][ə; eɪ][kəʊl][ɒv; əv]['faɪə(r)] ;
But you ran away like a wolf from a coal of fire ;
但 你 跑 离开 喜欢 一个 狼 从 一个 煤炭 的 火 ;

但你却像狼逃离火炭一样逃跑了；

[juː; jʊ] [ʃæm] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][fɒks] ;
you shammed death like a fox ;
你 蒙羞 死亡 喜欢 一个 狐狸 ;

你像狐狸一样假装死亡；

[ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [sneɪk] [tu:; tə] [krɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [straɪk] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n]
you come back like the snake to crawl into the house and strike with poison
你 来 后退 喜欢 这 蛇 到 爬行 进入 这 房子 和 罢工 和 毒
[tuːθ] ,
tooth ,
齿 ,

你就像毒蛇一样爬进房子里，用毒牙攻击人。

[wen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪð] [ðə; ði] [wərmz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .
when you should be with the worms in the ground .
什么时候 你 应该 是 和 这 蠕虫 在 这 地面 .

当你本该和地里的蚯蚓在一起的时候。

[bʌt; bət] - [nəʊz] — [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [strʌk] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] [tuː] ,
But Ikni knows — you shall be struck with poison too ,
但 - 知道 — 你 将 是 击 和 毒 也 ,

但伊克尼知道——你也会中毒。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [naɪf] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ju:; jʊ] .
the Spirit of the Red Knife waits for you .
这 精神 的 这 红色的 刀 等待 为了 你 .

红刀之灵在等你。

['ændrei] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
Andre was her brother .
安德烈 曾是 她 兄弟 .

安德烈是她的哥哥。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'saɪd] ['sævɪdʒli] : " [bi:; bi] [stɪl] !
" He pushed her aside savagely : " Be still !
" 他 推动 她 旁边 野蛮地 : " 是 仍然 !

他粗暴地把她推到一边：“别动！”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [get] [aʊt] - [kwɪk] .
" Get out - quick .
" 得到 出去 - 快的 .

快离开。

- [sækr] - — [kwɪk] !
' Sacre ' — quick !
- 圣洁 - — 快的 !

“圣洁”——快！

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ə'gen] [hi:; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [nəʊ] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] : " [səʊ] ,
" When they were alone again he continued with no anger in his tone : " So ,
" 什么时候 他们 是 独自的 再次 他 持续 和 不 愤怒 在 他的 语气 : " 所以 ,

“当他们再次独处时，他语气中没有丝毫怒气，继续说道：‘所以，

['ændrei] [ðə; ði] [ævə'kæt] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] — [ðæt] , [eɪ] ?
Andre the avocat and you — that , eh ?
安德烈 这 律师 和 你 — 那 , 嗯 ?

安德烈，那个律师，还有你——是吗？

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz]
Well , you see how much trouble has
出色地 , 你 看 如何 很多 麻烦 有

你看，这麻烦有多大。

[kʌm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['ʌðə(r)] — [ə; eɪ]['siːkrət] [tuː] .
come ; and now this other — a secret too .
来 ; 和 现在 这 其他 — 一个 秘密 也 .

来吧；现在又多了一件——这也是个秘密。

[wen] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['mærid] [tuː; tə] [ʃɑːn]
When were you married to Shon
什么时候 是 你 已婚 到 肖恩

你和肖恩是什么时候结婚的?

[mək'gæn] ? "
McGann ? "
麦甘 ? "

麦甘?

" [lɑːst] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [rɪ'plaɪd] ; " [ə; eɪ] [priːst] [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]
" Last night , " she bitterly replied ; " a priest came over from the Indian village
" 最后的 夜晚 , " 她 苦涩地 回复 ; " 一个 牧师 来了 超过 从 这 印度 村庄
. "
. "
. "

“昨晚，”她苦涩地回答道，“一位印度村庄的牧师过来了。”

" [lɑːst] [naɪt] , " [hiː; hi] ['mjuːziŋli] [rɪ'piːtɪd] .
" Last night , " he musingly repeated .
" 最后的 夜晚 , " 他 若有所思地 重复 .

“昨晚，”他若有所思地重复道。

" [lɑːst] [naɪt] [ai] [lɒst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəʊʃən] [fiːld] .
" Last night I lost two thousand dollars at the Little Goshen field .
" 最后的 夜晚 我 丢失的 二 千 美元 在 这 小的 歌珊 场地 .

“昨晚我在小戈申赛马场输了2000美元。”

[ai][dɪd][nɒt] [pleɪ] [wel] [lɑːst] [naɪt] ; [ai][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] .
I did not play well last night ; I was nervous .
我 做过 不是 玩 出色地 最后的 夜晚 ; 我 曾是 紧张的 .

我昨晚发挥不好，因为我太紧张了。

[ɪn] [ten] [j'iəz] [ai][hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [səʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][wʌn] [geɪm] [æz; əz][ai][dɪd][lɑːst] [naɪt] .
In ten years I had not lost so much at one game as I did last night .
在 十 年 我 有 不是 丢失的 所以 很多 在 一 游戏 作为 我 做过 最后的 夜晚 .

十年来，我从未在一场游戏中输得像昨晚那样惨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] [tuː] ['ɒnɪst] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [eɪ] , [wɒt]
It was a punishment for playing too honest , or something ; eh , what
它 曾是 一个 惩罚 为了 玩耍 也 诚实的 , 或者 某物 ; 嗯 , 什么
[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
do you think ,
做 你 思考 ,

这是因为他太诚实而受到的惩罚，或者类似的原因；嗯，你怎么看?

['luːsi] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , - [haɪn] ? -
Lucy — or something , ' hein ? '
露西 — 或者 某物 , - 海因 ? -

露西——或者别的什么名字，嗯?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɔkt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
" She said nothing , but rocked her body to and fro .
" 她 说 没有什么 , 但 摇滚 她 身体 到 和 弗 .

她一言不发，只是摇晃着身体。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [meɪk] [nəʊn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ʃɑːn] ? "

" Why did you not make known the marriage with Shon ? "

" 为什么 做过 你 不是 制作 已知 这 婚姻 和 肖恩 ? "

你为什么不公开你和肖恩的婚事?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" He was to have told it to - night , " she said .

" 他 曾是 到 有 讲述 它 到 - 夜晚 , " 她 说 .

“他原本应该在今晚告诉大家的，”她说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

There was silence for a moment , then a thought flashed into his eyes ,

那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 一个 想法 闪光灯 进入 他的 眼睛 ,

一阵沉默后，他眼中闪过一个念头。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [lɑːf] , " [wel] , [ai] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , ['luːsi] [raɪvz] ;

and he rejoined with a jarring laugh , " Well , I will play a game to - night , Lucy Rives ;

和 他 重新加入 和 一个 刺耳的 笑 , " 出色地 , 我 将要 玩 一个 游戏 到 - 夜晚 , 露西 河流 ;

他发出刺耳的笑声，接着说道:“好吧，今晚我要玩游戏，露西·里夫斯；

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['prɪti] [pjeə] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði]['pɪpi] ['væli] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [geɪm] ,

such a game that Pretty Pierre will never be forgotten in the Pipi Valley — a beautiful game ,

这样的 一个 游戏 那 漂亮的 皮埃尔 将要 绝不 是 被遗忘的 在 这 皮皮 谷 — 一个 美丽的 游戏 ,

这是一场精彩绝伦的比赛，皮皮谷的皮埃尔将永远不会被人们遗忘——一场美妙的比赛！

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

just for two .

只是 为了 二 .

仅限两人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [huː] [wɪl] [pleɪ] — [ðə; ði][waɪf] [ɒv; əv][fræn'swɑː] [raɪvz] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] ;

And the other who will play — the wife of Francois Rives shall see if she will wait ;

和 这 其他 WHO 将要 玩 — 这 妻子 的 弗朗索瓦 河流 将 看 如果 她 将要 等待 ;

至于另一位参赛者——弗朗索瓦·里韦斯的妻子，看看她是否会等待；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] . "

but she must be patient , more patient than her husband was ten years ago . "

但 她 必须 是 病人 , 更多的 病人 比 她 丈夫 曾是 十 年 前 . "

但她必须要有耐心，比她丈夫十年前更有耐心。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] — [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ? "

" What will you do — tell me , what will you do ? "

" 什么 将要 你 做 — 告诉 我 , 什么 将要 你 做 ? "

“你打算怎么办？告诉我，你打算怎么办？”

" [ai] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑːdz] — [dʒʌst] [wʌn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [geɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːdz]
" I will play a game of cards — just one magnificent game ; and the cards
" 我 将要 玩 一个 游戏 的 牌 — 只是 一 壮丽 游戏 ; 和 这 牌

[ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .
shall settle it .
将 定居 它 .

“我要玩一局牌——就一局精彩绝伦的牌；牌会决定一切。”

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwaɪt] [feə(r)] ,
All shall be quite fair ,
全部 将 是 相当 公平的 ,

一切都会很公平，

[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌtʃoʊ'dɪər] — [æt; ət] [fɜːst] ,
as when you and I played in the little house by the Chaudiere — at first ,
作为 什么时候 你 和 我 玩 在 这 小的 房子 经过 这 肖迪埃 — 在 第一的 ,

就像你我最初在肖迪埃小房子里玩耍时那样，

['luːsi] , — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] .
Lucy , — before I was a devil .
露西 , — 前 我 曾是 一个 魔鬼 .

露西，——在我变成魔鬼之前。

" [wɒz; wəz] [ðɪs] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɒftnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [təʊnz] [ə'sjuːmd] [ɔː(r)] ['riːəl] ?
" Was this peculiar softness to his last tones assumed or real ?
" 曾是 这 奇特 柔软 到 他的 最后的 音调 假定 或者 真实的 ?

“他最后语气中那种奇特的柔和是装出来的还是真实的？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
She looked at him inquiringly ; but he moved away to the window ,
她 看起来 在 他 询问地 ; 但 他 已搬 离开 到 这 窗户 ,

她疑惑地看着他；但他却走到窗边去了。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'ləʊ] .
and stood gazing down the hillside towards the town below .
和 站立 凝视 向下 这 山坡 向 这 镇 以下 .

他站在那里，凝视着山坡下城镇的方向。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [smɑːt] .
His eyes smarted .
他的 眼睛 聪明 .

他的眼睛感到刺痛。

" [ai] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] ['wɪspərz] — " [ai] [wɪl] [daɪ] .
" I will die , " she said to herself in whispers — " I will die .
" 我 将要 死 , " 她 说 到 她自己 在 低语 — " 我 将要 死 .

“我会死，”她低声对自己说，“我会死。”

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [pjeə] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] : " ['luːsi] ,
" A minute passed , and then Pierre turned and said to her : " Lucy ,
" 一个 分钟 通过了 , 和 然后 皮埃尔 转向 和 说 到 她 : " 露西 ,

过了一会儿，皮埃尔转过身对她说：“露西，

[hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
he is coming up the hill .
他 是 未来 向上 这 爬坡道 .

他正上山。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ðæt] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm][ɒn] [saɪt] , [ded] .
If you tell him that I have seen you , I will shoot him on sight , dead .
如果 你 告诉 他 那 我 有 已见 你 ， 我 将要 射击 他 在 视线 ， 死的 .

如果你告诉他我见过你，我会当场击毙他。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] — [ɔː(r)][mɔː(r)] ?
You would save him , for a little , for an hour or two — or more ?
你 会 节省 他 ， 为了 一个 小的 ， 为了 一个 小时 或者 二 — 或者 更多的 ？

你会暂时救他一两个小时，或者更久吗?

[wel] , [duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] ,
Well , do as I say ; for these things must be according to the rules of the game ,
出色地 ， 做 作为 我 说 ； 为了 这些 事物 必须 是 根据 到 这 规则 的 这 游戏 ，

好吧，照我说的做；因为这些事情必须按照游戏规则来。

[ænd; ənd][ai][maɪ'self] [wɪl] [tel] [hɪm] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] .
and I myself will tell him all at the Saints ' Repose .
和 我 我 将要 告诉 他 全部 在 这 圣徒队 - 休息 .

我将在圣徒安息日亲自告诉他一切。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [hɪm][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [ðeə(r)] .
He gave me the lie there , and I will tell him the truth before them all there .
他 给予 我 这 说谎 那里 ， 和 我 将要 告诉 他 这 真相 前 他们 全部 那里 .

他当着所有人的面骗了我，我也会当着他们的面告诉他真相。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] ?
Will you do as I say ?
将要 你 做 作为 我 说 ？

你会照我说的做吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [ai] [wɪl] [nɒt] [tel] [hɪm] . "
" She hesitated an instant , and then replied : " I will not tell him . "
" 她 犹豫了一下 一个 立即的 ， 和 然后 回复 ： " 我 将要 不是 告诉 他 . "

她犹豫了一下，然后回答说：“我不会告诉他。”

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] , [ðen] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" There is only one way , then , " he continued .
" 那里 是 仅有的 一 方式 ， 然后 ， " 他 持续 .

“那么，就只有一条路可走了，”他继续说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][æt; ət][wʌns][frɒm; frəm][hɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ,
" You must go at once from here into the woods behind there ,
" 你 必须 去 在 一次 从 这里 进入 这 树林 在后面 那里 ，

你必须立刻从这里进入后面的树林，

[ænd; ənd][nɒt] [siː] [hɪm][æt; ət][ɔːl] .
and not see him at all .
和 不是 看 他 在 全部 .

完全见不到他。

[ðen] [æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,
Then at ten o'clock you will come to the Saints ' Repose , if you choose ,
然后 在 十 点钟 你 将要 来 到 这 圣徒队 - 休息 ， 如果 你 选择 ，

那么，如果您愿意，十点钟您可以来到圣徒安息处。

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz] [endid] .
to know how the game has ended .
到 知道 如何 这 游戏 有 结束 .

想知道比赛结果如何。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] , ['məʊnɪŋ] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" She was trembling , moaning , no longer .
" 她 曾是 发抖 , 呻吟 , 不 更长 .

她不再颤抖、呻吟了。

[ə; eɪ][set] [lʊk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [hɑːd] .
A set look had come into her face ; her eyes were steady and hard .
一个 放 看 有 来 进入 她 脸 ; 她 眼睛 是 稳定的 和 难的 .

她脸上露出了坚定的表情，眼神坚定而冷峻。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] : " [jes] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)] .
She quietly replied : " Yes , I shall be there .
她 悄悄 回复 : " 是的 , 我 将 是 那里 .

她平静地回答说："是的，我会到场。"

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" He came to her , took her hand ,
" 他 来了 到 她 , 采取 她 手 ,

他走到她身边，握住她的手，

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [lɑːst] [naɪt] [ʃɑːn] [mək'gæn][hæd; həd] [pleɪst] [ðeə(r)] .
and drew from her finger the wedding - ring which last night Shon McGann had placed there .
和 画 从 她 手指 这 婚礼 - 戒指 哪个 最后的 夜晚 肖恩 麦甘 有 放置 那里 .

她从手指上取下结婚戒指，那是昨晚肖恩·麦克甘送给她的。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] ['pæsɪvli] .
She submitted passively .
她 提交 被动地 .

她被动地服从了。

[ðen] , [wɪð] [æn; ən] ['ʌpwəd] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['laɪtnəs] ,
Then , with an upward wave of his fingers , he spoke in a mocking lightness ,
然后 , 和 一个 向上 海浪 的 他的 手指 , 他 辐 在 一个 嘲讽 亮度 ,

然后，他手指向上挥了挥，用一种嘲讽的轻佻语气说道：

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] ,
but without any of the malice which had first appeared in his tones ,
但 没有 任何 的 这 恶意 哪个 有 第一的 出现 在 他的 音调 ,

但他的语气中丝毫没有起初流露出的恶意。

[wɜːdz] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frentʃ] [sɒŋ] :
words from an old French song :
字 从 一个 老的 法语 歌曲 :

一句古老的法国歌曲中的歌词：

" [ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ]['leɪdi]
" I say no more , my lady
" 我 说 不 更多的 , 我的 女士

"我无话可说了，夫人。"

- , - , - !
Mironton , Mironton , Mirontaine !
- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[ai] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [maɪ]['leɪdi] ,
I say no more , my lady ,
我 说 不 更多的 , 我的 女士 ,

我无话可说了，夫人。

[æz; əz] [nɔːt] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [sed] .
As nought more can be said .
作为 零 更多的 能 是 说 .

无需再多说了。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,
" He opened the door , motioned to the Indian woman , and , in a few moments ,
" 他 打开 这 门 , 示意 到 这 印度 女士 , 和 , 在 一个 很少 时刻 ,

他打开门，向那位印度妇女做了个手势，过了一会儿，

[ðə; ði]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['luːsi] [raɪvz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [paɪnz] ;
the broken - hearted Lucy Rives and her companion were hidden in the pines ;
这 破碎的 - 心地 露西 河流 和 她 伴侣 是 隐 在 这 松树 ;

心碎的露西·里夫斯和她的同伴躲在松树林里；

[ænd; ənd] ['prɪti] [pjeə] ['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz] [ʃɑːn] [mək'gæn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
and Pretty Pierre also disappeared into the shadow of the woods as Shon McGann appeared on the crest of the hill .
和 漂亮的 皮埃尔 还 消失 进入 这 阴影 的 这 树林 作为 肖恩 麦甘 出现 在 这 波峰 的 这 爬坡道 .

而漂亮的皮埃尔也消失在树林的阴影中，肖恩·麦克甘则出现在山顶上。

[ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :
The Irishman walked slowly to the door , and pausing , said to himself :
这 爱尔兰人 步行 缓慢地 到 这 门 , 和 暂停 , 说 到 他自己 :

爱尔兰人缓缓走向门口，停顿了一下，自言自语道：

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [rʌn] [ðə; ði][bɪg] [rɪsk] , [ˌem 'iː]['dɑːrlɪn] - , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪn] - [juː; jʊ] [ə'gen] , [gɒd] [help] [ˌem 'iː] !
" I couldn't run the big risk , me darlin ' , without seein ' you again , God help me !
" 我 不能 跑步 这 大的 风险 , 我 亲爱的 - , 没有 看到 - 你 再次 , 上帝 帮助 我 !

“亲爱的，我不能冒这么大的风险，再也见不到你了，上帝保佑我！”

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒə(r)] [ə'hed] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][aɪ'd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
There's danger ahead which little I'd care for if it wasn't for you .
有 危险 前方 哪个 小的 ID 关心 为了 如果 它 不是 为了 你 .

前方有危险，但如果不是因为你，我根本不会在意。

" [ðen] [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [kɔːld] , [bʌt; bət] [nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] ;

" Then he stepped inside the house — the place was silent ; he called , but no one answered ;

" 然后 他 步 里面 这 房子 — 这 地方 曾是 沉默的 ; 他 称为 , 但 不 一 回答 ;

然后他走进屋子——屋里一片寂静；他喊了几声，但没有人回应；

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ;

he threw open the doors of the rooms , but they were empty ;

他 扔 打开 这 门 的 这 房间 , 但 他们 是 空的 ;

他猛地推开房门，却发现里面空无一人；

[hiː; hi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] , [bʌt; bət][nəʊ][rɪ'plaɪ] [keɪm] ,

he went outside and called again , but no reply came ,

他 去 外部 和 称为 再次 , 但 不 回复 来了 ,

他走到外面又喊了一遍，但还是没有人回应。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [hɔːks] [wɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪpəwɪl] .

except the flutter of a night - hawk's wings and the cry of a whippoorwill .

除了 这 扑 的 一个 夜晚 - 鹰的 翅膀 和 这 哭 的 一个 夜鹰 .

除了夜鹰振翅的声音和夜鹰的鸣叫声。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .

He went back into the house and sat down with his head between his hands .

他 去 后退 进入 这 房子 和 卫星 向下 和 他的 头 之间 他的 双手 .

他回到屋里，双手抱头坐了下来。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] :

So , for a moment , and then he raised his head , and said with a sad smile :

所以 , 为了 一个 片刻 , 和 然后 他 提高 他的 头 , 和 说 和 一个 伤心 微笑 :

于是，他沉默了一会儿，然后抬起头，带着一丝苦笑说道：

" [feɪθ] , [ʃɑːn] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [ðɪs] [teɪks] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

" Faith , Shon , me boy , this takes the life out of you !

" 信仰 , 肖恩 , 我 男生 , 这 需要 这 生活 出去 的 你 !

"费丝，肖恩，我的孩子，这会耗尽你的生命力！"

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] ,

the empty house where she ought to be , and the smile of her so swate ,

这 空的 房子 在哪里 她 应该 到 是 , 和 这 微笑 的 她 所以 拍打 ,

她本该在的那栋空房子里，以及她那甜美的笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔːls] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ɒn][ðə; ði] ['blesɪd; blest]['ɔːltə(r)] - [gɒn] ,

and the hand of her that falls on y'r shoulder like a dove on the blessed altar - gone ,

和 这 手 的 她 那 瀑布 在 - 肩膀 喜欢 一个 鸽子 在 这 蒙福 坛 - 已消失 ,

她那只像鸽子落在圣坛上一样落在你肩上的手——已经消失了。

[ænd; ənd]['lævɪn] - [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒn] - [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] .
and lavin ' a chill on y'r heart like a touch of the dead .
和 拉文 - 一个 寒意 在 - 心 喜欢 一个 触碰 的 这 死的 .

感觉就像被死人触碰一样，心里一阵寒意袭来。

[ʃʊə(r)] , - [ə; eɪ] [wɒn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [sɔː] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd] [stænd] [wɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] ,
Sure , nivir a wan of me saw any that could stand wid her for goodness ,
当然 , - 一个 万 的 我 锯 任何 那 可以 站立 宽 她 为了 善良 ,

当然，我见过的任何人都无法与她相提并论。

['bɑːrɪn] - [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ðæt] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] [æn; ən] - [ðə; ði] ['truːpə] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,
barrin ' the angel that kissed me good - bye with one foot in the stirrup an ' the troopers behind me ,
巴林 - 这 天使 那 亲吻 我 好的 - 再见 和 一 脚 在 这 镫 一个 - 这 骑警 在后面 我 ,

除了那个吻别我的天使，她一只脚踩在马镫上，身后是骑兵们，

[naʊ] [twelv] [j'iəz] [gɒn] , [ɪn] [oʊld] [ˌdɔni'gɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['nɪvər] [siː] [ə'gen] ,
now twelve years gone , in ould Donegal , and that I'll niver see again ,
现在 十二 年 已消失 , 在 可以 多尼戈尔 , 和 那 患病的 尼弗 看 再次 ,

如今十二年过去了，在古老的唐尼戈尔，我再也见不到那里了。

[ʃiː; ʃi]['laɪɪn] - [weə(r)] [ðə; ði] [heɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [veks] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
she lyin ' where the hate of the world will vex the heart of her no more ,
她 躺着 - 在哪里 这 恨 的 这 世界 将要 烦恼 这 心 的 她 不 更多的 ,

她长眠于此，世间的仇恨再也无法伤害她的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mæsɪz] [gɒn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
and the masses gone up for her soul .
和 这 群众 已消失 向上 为了 她 灵魂 .

众人为她的灵魂而升天。

[twaɪs] , [twaɪs] [ɪn] - [laɪf] , [ʃɑːn] [mək'gæn] , [hæz; həz] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [gɑːdz] [dʒɔɪ] [biːn] [æt; ət] - [lɪps] ,
Twice , twice in y'r life , Shon McGann , has the cup of God's joy been at y'r lips ,
两次 , 两次 在 - 生活 , 肖恩 麦甘 , 有 这 杯子 的 神的 喜悦 到过 在 - 嘴唇 ,

肖恩·麦克甘，你一生中只有两次品尝过上帝的喜乐之杯。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bəuθ] [taɪmz] [ðæt] [ɪts] [tuː; tə] [spɪl] ? — ['prɪti] [pjeə] [ʃuːts] [streɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ,
and is it both times that it's to spill ? — Pretty Pierre shoots straight and sudden ,
和 是 它 两个都 时代 那 它是 到 洒 ? — 漂亮的 皮埃尔 芽 直的 和 突然 ,

两次都是要洒出来吗？——漂亮的皮埃尔直截了当地问道。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['eɪzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
and maybe it's aisy to see the end of it ;
和 或许 它是 艾西 到 看 这 结尾 的 它 ;

或许看到这一切的结局会让人感到轻松；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][dʒʌst][gɒd][ɪz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,
but **as** **the** **just** **God** **is** **above** **us** **,**
但 作为 这 只是 上帝 是 多于 我们 ,

但是，公义的上帝凌驾于我们之上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第4/4页

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [laɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [bɪ'taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] [ə'gɪn] [ˌem 'iː] ['dɑːrlɪn] - .
I'll give him the lie in his throat betimes for the word he said agin me darlin ' .
患病的 给 他 这 说谎 在 他的 喉 早点 为了 这 单词 他 说 再次 我 亲爱的 - .

亲爱的，他敢对我说谎，我一定要让他付出代价。

[wʌts] [ðə; ði] ['eɪvɪl] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [seɪ] ?
What's the avil thing that he has to say ?
是什么 这 艾维尔 事物 那 他 有 到 说 ?

他到底想说什么?

[wʌts] [ðə; ði] [dɪvəlz] [pruːf] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] ?
What's the divil's proof he would bring ?
是什么 这 魔鬼的 证明 他 会 带来 ?

魔鬼会带来什么证据?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
And where is she now ?
和 在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['luːsi] ?
Where are you , Lucy ?
在哪里 是 你 , 露西 ?

露西，你在哪里?

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [pruːf] [aɪv] [gɒt] [ɪn] [ˌem 'iː] [hɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʊd(ə)nt] [ʃeɪk] ,
I know the proof I've got in me heart that the wreck of the world couldn't shake ,
我 知道 这 证明 我已经 得到 在 我 心 那 这 破坏 的 这 世界 不能 摇 ,

我知道我心中有证据，即使世界崩塌也无法动摇它。

[waɪl] [ðæt] [lait] , [bɔːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [swɪmz] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪn] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] !
while that light , born of Heaven , swims up to your eyes whin you look at me !
尽管 那 光 , 出生 的 天堂 , 游泳 向上 到 你的 眼睛 抱怨 你 看 在 我 !

当你看着我的时候，那道来自天堂的光芒会游到你的眼中!

" [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ;
" He rose to his feet again and walked to and fro ;
" 他 玫瑰 到 他的 脚 再次 和 步行 到 和 弗 ;

他又站了起来，来回走动；

[hiː; hi] [went] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði]
he went once more to the doors ; he looked here and there through the
他 去 一次 更多的 到 这 门 ; 他 看起来 这里 和 那里 通过 这
['ɡrəʊɪŋ] [dʌsk] ,
growing dusk ,
生长 黄昏 ,

他再次走到门口，在渐浓的暮色中四处张望。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] .
but to no purpose .
但 到 不 目的 .

但这一切都是徒劳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɡəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [ðɪs] [naɪt] ;
She had said that she would not go to her shop this night ;
她 有 说 那 她 会 不是 去 到 她 店铺 这 夜晚 ;

她说她今晚不会去店里;

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] , [ðen] [weə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ɡɒn] [ænd; ənd] - , [tuː] ?
but if not , then where could she have gone and Ikni , too ?
但 如果 不是 , 然后 在哪里 可以 她 有 已消失 和 - , 也 ?

但如果不是这样，那么她和伊克尼又能去哪里呢?

[hiː; hi] [felt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ə'raɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [θɔːt]
He felt there was more awry in his life than he cared to put into thought
他 毛毡 那里 曾是 更多的 错误 在 他的 生活 比 他 关心 到 放 进入 想法
[ɔː(r)] [spiːtʃ] .
or speech .
或者 演讲 .

他觉得自己的生活中有很多不顺的地方，但他不愿意去想或说出来。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wʌn]
He picked up the sewing she had dropped and looked at it as one
他 挑选 向上 这 缝纫 她 有 掉落 和 看起来 在 它 作为 一
[wʊd] [rɪ'ɡɑːd] [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ;
would regard a relic of the dead ;
会 看待 一个 遗迹 的 这 死的 ;

他捡起她掉落的针线，像看待死者的遗物一样看着它;

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
he lifted her handkerchief , kissed it , and put it in his breast .
他 抬起 她 手帕 , 亲吻 它 , 和 放 它 在 他的 胸部 .

他拿起她的手帕，亲吻了一下，然后把它放在胸前。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] ,
He took a revolver from his pocket and examined it closely ,
他 采取 一个 左轮手枪 从 他的 口袋 和 检查 它 密切 ,

他从口袋里掏出一把左轮手枪，仔细端详了一番。

[lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['fɑːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðen]
looked round the room as though to fasten it in his memory , and then
看起来 圆形的 这 房间 作为 尽管 到 系 它 在 他的 记忆 , 和 然后
[pɑːst] [aʊt] ,
passed out ,
通过了 出去 ,

他环顾四周，似乎想把眼前的景象牢牢记住，然后就昏了过去。

['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
closing the door behind him .
结束 这 门 在后面 他 .

他随手关上了身后的门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,
He walked down the hillside and went to her shop in the one street of the town ,
他 步行 向下 这 山坡 和 去 到 她 店铺 在 这 一 街道 的 这 镇 ,

他沿着山坡走下去，来到镇上唯一一条街上的她的店里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] , [nɔː(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .
but she was not there , nor had the lad in charge seen her .
但 她 曾是 不是 那里 , 也不 有 这 小伙子 在 收费 已见 她 .

但她不在那里，负责的那个小伙子也没见到她。

['miːnwaɪl] , ['prɪti] [pjeə] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] ,
Meanwhile , Pretty Pierre had made his way to the Saints ' Repose ,
同时 , 漂亮的 皮埃尔 有 制成 他的 方式 到 这 圣徒队 - 休息 ,

与此同时，英俊的皮埃尔已经前往了圣徒安息处。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnəz] ['indələntli] ['sməʊkɪŋ] .
and was sitting among the miners indolently smoking .
和 曾是 坐着 之中 这 矿工 懒散地 吸烟 .

他懒洋洋地坐在矿工中间抽烟。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɑːskt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːdz] .
In vain he was asked to play cards .
在 徒劳 他 曾是 问 到 玩 牌 .

他被邀请玩牌，但徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [wʌn] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] , " [nəʊ] , ['pɑːd(ə)n] , [nəʊ] !
His one reply was , " No , pardon , no !
他的 一 回复 曾是 , " 不 , 赦免 , 不 !

他唯一的回答是：“不，对不起，不！”

[ai] [pleɪ] [wʌn] [geɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] ['evə(r)] [pleɪd] [ɪn] ['pɪpi] ['væli] .
I play one game only to - night , the biggest game ever played in Pipi Valley .
我 玩 一 游戏 仅有的 到 - 夜晚 , 这 最大 游戏 曾经 玩 在 皮皮 谷 .

今晚我只玩一场比赛，这是皮皮谷有史以来规模最大的一场比赛。

" [ɪn] [veɪn] , ['ɔːlsəʊ] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [drɪŋk] .
" In vain , also , was he asked to drink .
" 在 徒劳 , 还 , 曾是 他 问 到 喝 .

“他也曾被要求喝酒，但遭到拒绝。”

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [læk] [ɒv; əv] [gʊd] - ['feləʊʃɪp] [mait] [brɪŋ] [fɔːθ] .
He refused the hospitality , defying the danger that such lack of good - fellowship might bring forth .
他 拒绝 这 热情好客 , 反抗 这 危险 那 这样的 缺少 的 好的 - 奖学金 可能 带来 前进 .

他拒绝了款待，不顾这种缺乏友谊可能带来的危险。

[hiː; hi] [hʌmd] [ɪn] ['pætʃɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] - [bruːlz] - [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] :
He hummed in patches to himself the words of a song that the ' brules ' were wont to sing when they hunted the buffalo :
他 哼唱 在 补丁 到 他自己 这 字 的 一个 歌曲 那 这 - 布鲁尔斯 - 是 惯于 到 唱歌 什么时候 他们 猎杀 这 水牛 :

他断断续续地哼着一首“布鲁斯人”在猎杀野牛时常唱的歌：

" - [vwʌ'lɑː] ! -
" ' Voila ! '
" - 瞧! ! -

“瞧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [spɔːt] [tuː; tə][raɪd] —
it is the sport to ride —
它 是 这 运动 到 骑 —

这是一项骑行运动——

[ɑː] , [ɑː] [ðə; ði] [breɪv] ['hʌntə(r)] !
Ah , ah the brave hunter !
啊 , 啊 这 勇敢的 猎人 !

啊，啊，勇敢的猎人！

[tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][haɪd] ,
To thrust the arrow in his hide ,
到 推力 这 箭 在 他的 隐藏 ,

将箭刺入他的皮肉，

[tuː; tə][send][ðə; ði] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd]
To send the bullet through his side
到 发送 这 子弹 通过 他的 边

让子弹穿过他的侧腹

- [ˌaɪˌsiː'aɪ] , - [ðə; ði]['bʌfələʊ] , - ['ʒɔːli] ! -
' Ici , ' the buffalo , ' joli ! '
- ici , - 这 水牛 , - 乔莉 ! -

"Ici,"水牛说，"joli！"

[ɑː] , [ɑː] [ðə; ði]['bʌfələʊ] !
Ah , ah the buffalo !
啊 , 啊 这 水牛 !

啊，啊，水牛！

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][æz; əz][men] ['entəd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)][frɒm; frəm]
" He nodded here and there as men entered ; but he did not stir from
" 他 点头 这里 和 那里 作为 男人 进入 ; 但 他 做过 不是 搅拌 从
[hɪz; ɪz] [siːt] .
his seat .
他的 座位 .

"有人进来时，他不时点头示意，但他始终没有离开座位。

[hiː; hi] [sməʊkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [feɪst] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] - [ruːm] [ðæt]
He smoked incessantly , and his eyes faced the door of the bar - room that
他 熏制 不已 , 和 他的 眼睛 面对 这 门 的 这 酒吧 - 房间 那
['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] .
entered upon the street .
进入 之上 这 街道 .

他不停地抽烟，目光始终注视着通往街道的酒吧门口。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['eni]['prez(ə)nt][ðæt][ðə; ði] ['prɒmɪst] [ɪk'saɪtmənt]
There was no doubt in the minds of any present that the promised excitement
那里 曾是 不 怀疑 在 这 思想 的 任何 展示 那 这 承诺 激动
[wʊd] [ə'kɜː(r)] .
would occur .
会 发生 .

在场的所有人都毫不怀疑，所承诺的激动人心的时刻一定会到来。

[ʃɑːn] [mək'gæn][wɒz; wəz][æz; əz] ['fɪələs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [geɪ] .
Shon McGann was as fearless as he was gay .
肖恩 麦甘 曾是 作为 无畏 作为 他 曾是 同性恋 .

肖恩·麦克甘既无所畏惧，又是一名同性恋者。

[ænd; ənd]['pɪpi] ['væli] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf]
And Pipi Valley remembered the day in which he had twice risked his life
和 皮皮 谷 记得 这 天 在 哪个 他 有 两次 冒险 他的 生活
[tuː; tə] [seɪv] [tuː] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] — ['leɪdi] [dʒeɪn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] .
to save two women from a burning building — Lady Jane and another .
到 节省 二 女性 从 一个 燃烧 建筑 — 女士 简 和 其他 .

皮皮谷还记得他曾两次冒着生命危险从燃烧的建筑物中救出两名妇女——简夫人和另一名妇女。

[ænd; ənd]['leɪdi] [dʒeɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd] ,
And Lady Jane this evening was agitated ,
和 女士 简 这 晚上 曾是 激动 ,

今晚简夫人情绪激动。

[ænd; ənd][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ['fɜːtɪvli] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] - ['kaʊntə(r)] ; [ɪn]
and once or twice furtively looked at something under the bar - counter ; in
和 一次 或者 两次 偷偷摸摸 看起来 在 某物 在下面 这 酒吧 - 柜台 ; 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

而且有一两次偷偷地往吧台下面看；事实上，

[ə; eɪ] [kləʊz] [əb'zɜːvə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['æŋgə(r)][ɔː(r)][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
a close observer would have noticed anger or anxiety in the eyes of the
一个 关闭 观察员 会 有 注意到 愤怒 或者 焦虑 在 这 眼睛 的 这
['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [dɪk] [wɔːldrən] ,
daughter of Dick Waldron ,
女儿 的 迪克 沃尔德伦 ,

细心的观察者会注意到迪克·沃尔德伦的女儿眼中流露出愤怒或焦虑。

[ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] - [rɪ'pəʊz] .
the keeper of the Saints ' Repose .
这 守门员 的 这 圣徒队 - 休息 .

圣徒安息处的守护者。

[pjeə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ðæt] [wei] .
Pierre would certainly have seen it had he been looking that way .
皮埃尔 会 当然 有 已见 它 有 他 到过 寻找 那 方式 .

如果皮埃尔当时朝那个方向看，肯定会看到的。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [frik'wentə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['tævən] .
An unusual influence was working upon the frequenters of the busy tavern .
一个 异常 影响 曾是 在职的 之上 这 常客 的 这 忙碌的 酒馆 .

一种不寻常的因素正在影响着这家繁忙酒馆的常客。

[plænd] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪn] .
Planned , premeditated excitement was out of their line .
计划 , 预谋的 激动 曾是 出去 的 他们的 线 .

有计划、有预谋的刺激行为不在他们的考虑范围之内。

[ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sɔːlt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
Unexpectedness was the salt of their existence .
意外性 曾是 这 盐 的 他们的 存在 .

意外是他们生活的乐趣所在。

[ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['sɪstəm] [nɒt][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
This thing had an air of system not in accord with the suddenness of the
这 事物 有 一个 空气 的 系统 不是 在 符合 和 这 突然 的 这
['pɪpi][maɪnd] .
Pipi mind .
皮皮 头脑 .

这东西给人一种有条不紊的感觉，与皮皮的思维方式的突发性格格不入。

[ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ɪn'taɪəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['læŋgwɪd]
The half - breed was the only one entirely at his ease ; he was languid
这 一半 - 品种 曾是 这 仅有的 一 完全 在 他的 舒适 ; 他 曾是 慵懒的
[ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] ;
and nonchalant ;
和 漫不经心 ;

只有那个混血儿显得格外自在；他慵懒而漫不经心；

[ðə; ði] [lɒŋ] ['læʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - [ʃʌt] ['aɪlɪdz] [geɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['pensɪv] [lʊk] .
the long lashes of his half - shut eyelids gave his face a pensive look .
这 长的 睫毛 的 他的 一半 - 关闭 眼睑 给予 他的 脸 一个 沉思的 看 .

他半闭着的眼睑上垂着长长的睫毛，使他的脸上露出沉思的神情。

[æt; ət][lɑːst] [kɪŋ] [kɪŋkli] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] :
At last King Kinkley walked over to him and said :
在 最后的 国王 金克利 步行 超过 到 他 和 说 :

最后，金克利国王走到他跟前，说道：

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [mɪ'stɪəriəsnəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt]['dʒɔɪfl] , ['prɪti] [pjeə]
" There's an almighty mysteriousness about this event which isn't joyful , Pretty Pierre
" 有 一个 全能的 神秘 关于 这 事件 哪个 不是 快乐 , 漂亮的 皮埃尔
.
.
.

“漂亮皮埃尔，这件事充满了神秘感，让人感到不安。”

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mʌs] [klɪəd] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;
We want to see the muss cleared up , of course ;
我们 想 到 看 这 混乱 已清除 向上 , 的 课程 ;

我们当然希望看到问题得到解决；

[wiː; wi] [wɒnt] [ʃɑːn] [mək'gæn][tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] [haɪ] - [təʊnd] ['sɪtɪz(ə)n] ,
we want Shon McGann to act like a high - toned citizen ,
我们 想 肖恩 麦甘 到 行为 喜欢 一个 高的 - 色调 公民 ,

我们希望肖恩·麦克甘能表现得像个有品位的公民。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['predʒədɪs][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [biːn] - [ɒn][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv]
and there's a general prejudice in favour of things bein ' on the flat of
和 有 一个 一般的 偏见 在 偏爱 的 事物 是 - 在 这 平坦的 的
[jɔː(r); jə(r)] [pɑːm] ,
your palm ,
你的 棕榈 ,

人们普遍偏爱把东西放在手掌上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .
as it were .
作为 它 是 .

就好像是这样。

[naʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [hæŋz] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt]
Now this thing hangs fire , and there's a lack of animation about it , isn't
现在 这 事物 悬挂 火 , 和 有 一个 缺少 的 动画片 关于 它 , 不是
[ðeə(r)] ?
there ?
那里 ?

现在这件事进展缓慢，缺乏活力，不是吗？

" [tuː; tə] [ðɪs] , ['prɪti] [pjeə] [rɪ'plaɪd] : " [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
" To this , Pretty Pierre replied : " What can I do ?
" 到 这 , 漂亮的 皮埃尔 回复 : " 什么 能 我 做 ?

对此，漂亮的皮埃尔回答说：“我能做什么呢？”

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [laɪk] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ; [wʌn] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] ; [greɪt] [θɪŋz] [teɪk] [taɪm] .
This is not like other things ; one had to wait ; great things take time .
这 是 不是 喜欢 其他 事物 ； 一 有 到 等待 ； 伟大的 事物 拿 时间 .

这和其他事情不一样；需要等待；伟大的事情需要时间。

[tuː; tə] [ʃuːt] [ɪz] ['iːzi] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ,
To shoot is easy ; but to shoot is not all ,
到 射击 是 简单的 ； 但 到 射击 是 不是 全部 ,

射击很容易，但射击并不是全部。

[æz; əz] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .
as you shall see if you have a little patience .
作为 你 将 看 如果 你 有 一个 小的 耐心 .

如果你有点耐心，就会明白了。

[ɑː] , [maɪ] [frend] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .
Ah , my friend , where there is a woman , things are different .
啊 , 我的 朋友 , 在哪里 那里 是 一个 女士 , 事物 是 不同的 .

啊，我的朋友，有女人的地方，情况就不同了。

[ai] [θrəʊ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [wiː; wi] [ʃuːt] , ['sʌmwʌn] [daɪz] ,
I throw a glass in your face , we shoot , someone dies ,
我 扔 一个 玻璃 在 你的 脸 , 我们 射击 , 某人 死亡 ,

我把玻璃杯砸在你脸上，我们开枪，有人死了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [pleɪn] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ; [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [kɑːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [delt]
and there it is quite plain of reason ; you play a card which was dealt
和 那里 它 是 相当 清楚的 的 原因 ； 你 玩 一个 卡片 哪个 曾是 已处理
[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

道理显而易见：你打出的是刚才发给你的那张牌。

[ai] [kɔːl] [juː; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪftɪst] ['fɪŋgə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [trɪk] ; [bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ]
I call you — something , and the swiftest finger does the trick ; but in such
我 称呼 你 — 某物 , 和 这 最快 手指 做 这 诡计 ； 但 在 这样的
[æz; əz] [ðɪs] ,
as this ,
作为 这 ,

我叫你——随便什么，最快的手指就能搞定；但在这种情况下，

[wʌn] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] .
one must wait for the sport .
一 必须 等待 为了 这 运动 .

必须等待这项运动的到来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃɑːn] [mək'gæn] ['entəd] , [lʊkt] [raʊnd] , [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [ɔːl]
" It was at this point that Shon McGann entered , looked round , nodded to all
" 它 曾是 在 这 观点 那 肖恩 麦甘 进入 , 看起来 圆形的 , 点头 到 全部
,
,
,

就在这时，肖恩·麦克甘走了进来，环顾四周，向每个人点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)] ['prɪti] [pjeə] [sæt] .
and then came forward to the table where Pretty Pierre sat .
和 然后 来了 向前 到 这 桌子 在哪里 漂亮的 皮埃尔 卫星 .

然后走到漂亮皮埃尔坐着的桌子旁。

[æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ʃɑːn] [sed] ['fɜːmli] [bʌt; bət] ['kwaɪətli] : " [pjeə] ,
As the other took out his watch , Shon said firmly but quietly : " Pierre ,
作为 这 其他 采取 出去 他的 手表 , 肖恩 说 牢牢 但 悄悄 : " 皮埃尔 ,

当另一个人拿出手表时，肖恩坚定而平静地说：“皮埃尔，

[ai] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][laɪ][tuː; tə] - [deɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌem 'iː][waɪf] , [ænd; ənd][aɪm][hɪə(r)] , [æz; əz][ai] [sed]
I gave you the lie to - day concerning me wife , and I'm here , as I said
我 给予 你 这 说谎 到 - 天 有关 我 妻子 , 和 我是 这里 , 作为 我 说
[aɪ'd][biː; bi] ,
I'd be ,
ID 是 ,

今天我撒谎说了我妻子的事，但我会像我承诺的那样在这里。

[tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [wɜːd] [ai] [pɑːst] [ðen] .
to stand by the word I passed then .
到 站立 经过 这 单词 我 通过了 然后 .

信守我当时所说的话。

" [pjeə] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [rəʊz] .
" Pierre waved his fingers lightly towards the other , and slowly rose .
" 皮埃尔 挥手 他的 手指 轻轻 向 这 其他 , 和 缓慢地 玫瑰 .

皮埃尔轻轻地朝对方挥了挥手指，然后缓缓站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ʃɑːp] [təʊnz] : " [jes] , [ʃɑːn] [mək'gæn] , [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪ] .
Then he said in sharp tones : " Yes , Shon McGann , you gave me the lie .
然后 他 说 在 锋利的 音调 : " 是的 , 肖恩 麦甘 , 你 给予 我 这 说谎 .

然后他语气尖锐地说："是的，肖恩·麦克甘，你对我撒谎了。"

[ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn]['pɪpi] ['væli] .
There is but one thing for that in Pipi Valley .
那里 是 但 一 事物 为了 那 在 皮皮 谷 .

在皮皮谷，只有一件事可以解决这个问题。

[juː; jʊ] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] ; [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [seɪnt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;
You choked me ; I would not take that from a saint of heaven ;
你 窒息 我 ; 我 会 不是 拿 那 从 一个 圣 的 天堂 ;

你掐住了我的脖子；我绝不会容忍来自天国圣人这样的行为；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɜːst] .
but there was another thing to do first .
但 那里 曾是 其他 事物 到 做 第一的 .

但在此之前还有另一件事要做。

[wel] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [sed] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [pruːfs] — [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] .
Well , I have done it ; I said I would bring proofs — I have them .
出色地 , 我 有 完毕 它 ; 我 说 我 会 带来 证明 — 我 有 他们 .

好了，我已经做到了；我说过我会提供证据——我已经有了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz]
" He paused , and now there might have been seen a shining moisture on his
" 他 暂停 , 和 现在 那里 可能 有 到过 已见 一个 灼灼 水分 在 他的
['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
forehead ,
前额 ,

他停顿了一下，这时人们或许可以看到他额头上泛起了一层晶莹的泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [keɪm] ['menəsɪŋli] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [waɪl] [ðə; ði] [ruːm]
and his words came menacingly from between his teeth , while the room
和 他的 字 来了 威胁地 从 之间 他的 牙齿 , 尽管 这 房间
[bɪ'keɪm] ['breθləsli] [stɪl] ,
became breathlessly still ,
成为 气喘吁吁 仍然 ,

他的话语带着威胁的意味，从牙缝间吐出，房间里顿时鸦雀无声。

[seɪv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɒg] [saɪd] ['hevɪli] : " [ʃɑːn] [mək'gæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
save that in the silence a sleeping dog sighed heavily : " Shon McGann , " he added ,
节省 那 在 这 沉默 一个 睡眠 狗 叹了口气 重度 : " 肖恩 麦甘 , " 他 额外 ,

寂静中，一只睡着的狗重重地叹了口气："肖恩·麦克甘，"它补充道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [maɪ][waɪf] .
" you are living with my wife .
" 你 是 活的 和 我的 妻子 .

你和我妻子住在一起。

" ['twenti] [men] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʃɑːn] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪərə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
" Twenty men drew in a sharp breath of excitement , and Shon came a step nearer the other ,
" 二十 男人 画 在 一个 锋利的 气息 的 激动 , 和 肖恩 来了 一个 步 更近 这 其他 ,

二十个男人兴奋地倒吸了一口气，肖恩又向另一个人走近了一步。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] : " [ai] — [ˌeɪ 'em] — ['lɪvɪŋ] — [wɪð] — [jɔː(r); jə(r)] — [waɪf] ? "
and said in a strange voice : " I — am — living — with — your — wife ? "
和 说 在 一个 奇怪的 嗓音 : " 我 — 是 — 活的 — 和 — 你的 — 妻子 ? "

他用一种奇怪的声音说道：“我——和——你的——妻子——住在一起？”

" [æz; əz][ai] [seɪ] , [wɪð] [maɪ] [waɪf] , ['luːsi] [raɪvz] .
" As I say , with my wife , Lucy Rives .
" 作为 我 说 , 和 我的 妻子 , 露西 河流 .

正如我所说，我和我的妻子露西·里夫斯。

[fræn'swɑː] [raɪvz] [wɒz; wəz][maɪ] [neɪm] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Francois Rives was my name ten years ago .
弗朗索瓦 河流 曾是 我的 姓名 十 年 前 .

十年前我的名字叫弗朗索瓦·里夫斯。

[wiː; wi] ['kwɒrəld] .
We quarrelled .
我们 争吵 .

我们吵架了。

[ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
I left her , and I never saw her again until to - night .
我 左边 她 , 和 我 绝不 锯 她 再次 直到 到 - 夜晚 .

我离开了她，直到今晚才再次见到她。

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .
You went to see her two hours ago .
你 去 到 看 她 二 小时 前 .

你两个小时前去看她了。

[juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
You did not find her .
你 做过 不是 寻找 她 .

你没找到她。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [pjeə] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] .
She was gone because her husband , Pierre , told her to go .
她 曾是 已消失 因为 她 丈夫 , 皮埃尔 , 讲述 她 到 去 .

她离开是因为她丈夫皮埃尔让她走的。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [pruːf] ?
You want a proof ?
你 想 一个 证明 ?

你想要证据吗？

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
You shall have it .
你 将 有 它 .

你将得到它。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] .
Here is the wedding - ring you gave her last night .
这里 是 这 婚礼 - 戒指 你 给予 她 最后的 夜晚 .

这是你昨晚送给她的结婚戒指。

" [hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɑːn] [sɔː] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ænd; ənd] [hɜːz] .
" He handed it over , and Shon saw inside it his own name and hers .
" 他 递交 它 超过 , 和 肖恩 锯 里面 它 他的 自己的 姓名 和 她的 .

"他把东西递了过去，肖恩看到里面有他自己的名字和她的名字。"

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] ?
" Did she know ?
" 做过 她 知道 ?

她知道吗?

[tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [pjeə] ? "
Tell me she didn't know , Pierre ? "
告诉 我 她 没有 知道 , 皮埃尔 ? "

告诉我她不知道，皮埃尔?

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" No , she did not know .
" 不 , 她 做过 不是 知道 .

不，她不知道。

[ai][hæv; həv] [truːθ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [naɪt] .
I have truth to speak to night .
我 有 真相 到 说话 到 夜晚 .

今晚我有真话要说。

[ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] , [mæd] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
I was jealous , mad , and foolish , and I left her .
我 曾是 嫉妒的 , 疯狂的 , 和 愚蠢 , 和 我 左边 她 .

我当时嫉妒、愤怒、愚蠢，然后离开了她。

[maɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌʌp'set] .
My boat was found upset .
我的 船 曾是 成立 沮丧的 .

我的船翻了。

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ai][wɒz; wəz] ['draʊnd] .
They believed I was drowned .
他们 相信 我 曾是 溺水 .

他们以为我溺水身亡了。

- [bjɛ] , - [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪ][waɪf] ;
' Bien , ' she waited until yesterday , and then she took you — but she was my wife ;
- 比恩 , - 她 等待 直到 昨天 , 和 然后 她 采取 你 — 但 她 曾是 我的 妻子 ;

"好吧,"她等到昨天，然后带走了你——但她是我妻子；

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] — [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] !
she is my wife — and so you see !
她 是 我的 妻子 — 和 所以 你 看 !

她是我妻子——你看！

" [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɒz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
" The Irishman was deadly pale .
" 这 爱尔兰人 曾是 致命 苍白 .

"那个爱尔兰人脸色惨白。"

" [ɪts] [æn; ən]['eɪvɪl] [hɑːt] [waɪ] - [hæd; həd][ɪn][waɪ] - [ðen] , ['prɪti] [pjeə] ,
" It's an avil heart y ' had in y ' then , Pretty Pierre ,
" 它是 一个 艾维尔 心 是 - 有 在 是 - 然后 , 漂亮的 皮埃尔 ,

"你那时的心真像个铁石心肠，漂亮的皮埃尔。"

[ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən]['eɪvɪl] [deɪ] [ðæt] [brɔːt] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] ,
and it's an avil day that brought this thing to pass ,
和 它是 一个 艾维尔 天 那 带来 这 事物 到 经过 ,

而正是这场灾难促成了这件事的发生。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['əʊnli][wɒn] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and there's only wan way to the end of it . "
和 有 仅有的 万 方式 到 这 结尾 的 它 . "

而通往终点的路却寥寥无几。

" [səʊ] , [ðæt] [ɪz] [truː] .
" So , that is true .
" 所以 , 那 是 真的 .

"没错，确实如此。"

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [wei] [biː; bi] ?
There is only one way , " was the reply ; " but what shall that way be ?
那里 是 仅有的 一 方式 , " 曾是 这 回复 ; " 但 什么 将 那 方式 是 ?

"只有一条路,"对方回答说，"但是那条路是什么呢？"

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][gəʊ] : [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] .
Someone must go : there must be no mistake .
某人 必须 去 : 那里 必须 是 不 错误 .

必须有人去：绝对不能出错。

[ai][hæv; həv][tuː; tə] [prə'pəʊz] .
I have to propose .
我 有 到 提出 .

我必须求婚。

[hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ][rɪ'vɒlvə(r)] .
Here on this table we lay a revolver .
这里 在 这 桌子 我们 躺 一个 左轮手枪 .

这张桌子上放着一把左轮手枪。

[wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðiːz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊə(r)] [p'ɒkɪts] .
We will give up these which we have in our pockets .
我们 将要 给 向上 这些 哪个 我们 有 在 我们的 口袋 .

我们将放弃口袋里的这些东西。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['juːkə] ,
Then we will play a game of euchre ,
然后 我们 将要 玩 一个 游戏 的 尤克牌 ,

然后我们来玩一局尤克牌。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .
and the winner of the game shall have the revolver .
和 这 优胜者 的 这 游戏 将 有 这 左轮手枪 .

游戏获胜者将获得这把左轮手枪。

[wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] .
We will play for a life .
我们 将要 玩 为了 一个 生活 .

我们将为生命而战。

[ðæt] [ɪz][feə(r)] , [eɪ] — [ðæt] [ɪz][feə(r)] ?
That is fair , eh — that is fair ?
那 是 公平的 , 嗯 — 那 是 公平的 ?

这很公平，对吧——这很公平？

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'raʊnd] .
" he said to those around .
" 他 说 到 那些 大约 .

他对周围的人说。

[kɪŋ] [kɪŋkli] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [rɪ'plaɪd] : " [ðæts] [ə'baʊt] [feə(r)] .
King Kinkley , speaking for the rest , replied : " That's about fair .
国王 金克利 , 请讲 为了 这 休息 , 回复 : " 那就是 关于 公平的 .

金克利国王代表其他人回答说：“这差不多公平。”

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [bəuθ][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [liːvz] ['əʊnli] [tuː] [wen] [ɪts] ['əʊvə(r)] .
It gives both a chance , and leaves only two when it's over .
它 给予 两个都 一个 机会 , 和 树叶 仅有的 二 什么时候 它是 超过 .

它给了双方机会，最终只剩下两人。

[waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] , [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] [wei] .
While the woman lives , one of you is naturally in the way .
尽管 这 女士 生活 , 一 的 你 是 自然 在 这 方式 .

只要这个女人活着，你们之中自然就有一个人会碍事。

[pjeə] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['hænsəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪfs] [ə; eɪ] [waɪf] ,
Pierre left her in a way that isn't handsome ; but a wife's a wife ,
皮埃尔 左边 她 在 一个 方式 那 不是 英俊的 ; 但 一个 妻子的 一个 妻子 ,

皮埃尔离开她的方式并不体面；但妻子就是妻子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃɑːn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [glʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ,
and though Shon was all in the glum about the thing ,
和 尽管 肖恩 曾是 全部 在 这 沮丧 关于 这 事物 ,

虽然肖恩为此闷闷不乐，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] ['aɪðə(r)] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [tuː] ['meni] [ɒv; əv]
and though the woman isn't to be blamed either , there's one too many of
和 尽管 这 女士 不是 到 是 被指责 任何一个 , 有 一 也 许多 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

虽然也不能责怪那位女士，但你们这些人实在太多了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] .
and there's got to be a vacation for somebody .
和 有 得到 到 是 一个 假期 为了 某人 .

总得有人休假吧。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] ?
Isn't that so ?
不是 那 所以 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [rest] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .
" The rest nodded assent .
" 这 休息 点头 同意 .

其余人点头表示同意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['entə(r)] [ðə; ði] [bɑː(r)]
They had been so engaged that they did not see a woman enter the bar
他们 有 到过 所以 已订婚的 那 他们 做过 不是 看 一个 女士 进入 这 酒吧
[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,
from behind ,
从 在后面 ,

他们当时太投入了，以至于没有注意到一个女人从后面走进酒吧。

[ænd; ənd] [kraʊtʃ] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn] ,
and crouch down beside Lady Jane ,
和 蹲伏 向下 旁 女士 简 ,

然后蹲在简夫人身边，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [ðə; ði] ['lætə(r)] [tʌtʃt] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
a woman whom the latter touched affectionately on the shoulder and whispered
一个 女士 谁 这 后者 感动 亲切地 在 这 肩膀 和 低声说道
[tuː; tə] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
to once or twice ,
到 一次 或者 两次 ,

后者曾亲昵地拍过一位女士的肩膀，并和她低语过一两次。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [geɪm] .
while she watched the preparations for the game .
尽管 她 观看 这 准备工作 为了 这 游戏 .

她一边观看比赛的准备工作。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] , [ʃɑːn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bɑː(r)] [ænd; ənd] [pjeə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
The two men sat down , Shon facing the bar and Pierre with his back to it
这 二 男人 卫星 向下 , 肖恩 面向 这 酒吧 和 皮埃尔 和 他的 后退 到 它
.
.
.

两人坐了下来，肖恩面向吧台，皮埃尔背对着吧台。

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] , ['naɪðə(r)] [mæn] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] , [ðəʊ] [ʃɑːn] [wɒz; wəz]
The game began , neither man showing a sign of nervousness , though Shon was
这 游戏 开始 , 两者都不 男人 显示 一个 符号 的 紧张 , 尽管 肖恩 曾是
['veri] [peɪl] .
very pale .
非常 苍白 .

比赛开始了，两人都没有表现出紧张的迹象，尽管肖恩脸色很苍白。

[ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [pɔɪnts] .
The game was to finish for ten points .
这 游戏 曾是 到 结束 为了 十 积分 .

比赛以十分制结束。

[men] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪblz] ['saɪlənt] [bʌt; bət] ['kiːnli] [ɪk'saɪtɪd] ; [sɪg'ɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃuː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sməʊkt] ,

Men crowded about the tables silent but keenly excited ; cigars were chewed instead of smoked ,

男人 挤 关于 这 表格 沉默的 但 敏锐地 兴奋的 ; 雪茄 是 咀嚼 反而 的 熏制 ,

男人们围坐在桌旁，沉默不语，但情绪却异常激动；他们嚼着雪茄，而不是抽着。

[ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [wɒz; wəz] [left] [ˌʌn'drʌŋk] .

and liquor was left undrunk .

和 酒 曾是 左边 未醉 .

酒水剩下了，没喝完。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [diːl] [pjeə] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] , [sɪ'kjʊr] [tuː] .

At the first deal Pierre made a march , securing two .

在 这 第一的 交易 皮埃尔 制成 一个 行进 , 确保 二 .

在第一笔交易中，皮埃尔取得了进展，获得了两笔交易。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [ʃɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] .

At the next Shon made a point , and at the next also a march .

在 这 下一个 肖恩 制成 一个 观点 , 和 在 这 下一个 还 一个 行进 .

接下来，肖恩提出了一个观点，再接下来，又进行了一次游行。

[ðə; ði] [hɑːf] - [briːd] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [geɪm] .

The half - breed was playing a straight game .

这 一半 - 品种 曾是 玩耍 一个 直的 游戏 .

这个混血儿玩的是正经游戏。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [stækt] [ðə; ði] [kɑːdz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] ;

He could have stacked the cards , but he did not do so ;

他 可以 有 堆叠 这 牌 , 但 他 做过 不是 做 所以 ;

他本可以暗箱操作，但他没有这样做；

[deft] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['tʃiːtɪd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['vɪdʒɪlənt] [aɪz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

deft as he was he might have cheated even the vigilant eyes about him ,

麻利 作为 他 曾是 他 可能 有 作弊 甚至 这 警惕的 眼睛 关于 他 ,

他身手敏捷，甚至可能瞒过周围所有警惕的眼睛。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ; [hiː; hi] [pleɪd] [æz; əz] ['skweəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɒvɪs] .

but it was not so ; he played as squarely as a novice .

但 它 曾是 不是 所以 ; 他 玩 作为 完全 作为 一个 新手 .

但事实并非如此；他打得像个新手一样稳健。

[æt; ət] [ðə; ði] [θɜːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːθ] , [diːl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] ; [æt; ət] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

At the third , at the fourth , deal he made a march ; at the fifth ,

在 这 第三 , 在 这 第四 , 交易 他 制成 一个 行进 ; 在 这 第五 ,

第三次，第四次，他进军；第五次，

[sɪksθ] , [ænd; ənd] ['sev(ə)nθ] [diːlz] , [ʃɑːn] [meɪd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] , [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɑːtʃ] .

sixth , and seventh deals , Shon made a march , a point , and a march .

第六 , 和 第七 交易 , 肖恩 制成 一个 行进 , 一个 观点 , 和 一个 行进 .

第六笔和第七笔交易，肖恩迈出了一步，提出了一个观点，然后又迈出了一步。

[bəʊθ] [naʊ] [hæd; həd] [eɪt] [pɔɪnts] .

Both now had eight points .

两个都 现在 有 八 积分 .

两人目前同积8分。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [diːl] [bəʊθ] [gɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [stʊd] [æt; ət] [naɪn] !

At the next deal both got a point , and both stood at nine !

在 这 下一个 交易 两个都 得到 一个 观点 , 和 两个都 站立 在 九 !

下一局双方各得一分，双方都得了九分！

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pleɪ] .
Now came the crucial play .
现在 来了 这 至关重要的 玩 .

现在到了关键时刻。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
During the progress of the game nothing had been heard save the sound of
期间 这 进步 的 这 游戏 没有什么 有 到过 听到 节省 这 声音 的
[ə; eɪ] ['nʌkl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
a knuckle on the table ,
一个 指关节 在 这 桌子 ,

游戏过程中，除了手指关节敲击桌面的声音外，什么声音也没有听到。

[ðə; ði] [flɪp] [flɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪstbɔːd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [rɑːsp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hiːl] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
the flip flip of the pasteboard , or the rasp of a heel on the floor .
这 翻动 翻动 的 这 纸板 , 或者 这 锉刀 的 一个 脚跟 在 这 地面 .

纸板翻动的声音，或是鞋跟敲击地板的刺耳声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [set] [smaɪl] [ɒn] - [feɪs] — [ə; eɪ] [fə'gɒtn] [smaɪl] ,
There was a set smile on Shon's face — a forgotten smile ,
那里 曾是 一个 放 微笑 在 - 脸 — 一个 被遗忘的 微笑 ,

肖恩脸上挂着一丝僵硬的笑容——一丝被遗忘的笑容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] .
for the rest of the face was stern and tragic .
为了 这 休息 的 这 脸 曾是 船尾 和 悲惨 .

脸部的其他部分则显得严肃而悲怆。

[pjeə] [sməʊkt] ['sɪgəret] , ['pɔːzɪŋ] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['ʃʌflɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ]
Pierre smoked cigarettes , pausing , while his opponent was shuffling and dealing
皮埃尔 熏制 香烟 , 暂停 , 尽管 他的 对手 曾是 洗牌 和 处理
, [tuː; tə] [lait] [ðem; ðəm] .
, to light them .
, 到 光 他们 .

皮埃尔一边抽烟，一边趁着对手洗牌发牌的时候点燃香烟。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [geɪm] [prə'siːdid] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [nelt] [bɪ'saɪd] ['leɪdi] [dʒeɪn]
Behind the bar as the game proceeded the woman who knelt beside Lady Jane
在后面 这 酒吧 作为 这 游戏 继续 这 女士 WHO 跪下 旁 女士 简
['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] .
listened to every sound .
听着 到 每一个 声音 .

比赛进行时，吧台后面跪在简夫人身旁的女人侧耳倾听着每一个声音。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [mɔː(r)] ['ægəˌnaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] ['nʌmbəz] , ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]
Her eyes grew more agonised as the numbers , whispered to her by
她 眼睛 生长 更多的 痛苦的 作为 这 数字 , 低声说道 到 她 经过
[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,
her companion ,
她 伴侣 ,

随着同伴低声告诉她那些数字，她的眼神变得越来越痛苦。

[klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ten] .
climbed to the fatal ten .
攀登 到 这 致命的 十 .

爬到了致命的十级。

[ðə; ði] [lɑːst] [diːl] [wɒz; wəz] - ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] .
The last deal was Shon's ; there was that much to his advantage .
这 最后的 交易 曾是 - ; 那里 曾是 那 很多 到 他的 优势 .

最后一笔交易是肖恩的；这一点对他非常有利。

[æz; əz][hiː; hi]
As he
作为 他

他

['sləʊli] [delt] , [ðə; ði] ['wʊmən] — ['luːsi] [raɪvz] — [rəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'haɪnd] ['leɪdi] [dʒeɪn] .
slowly dealt , the woman — Lucy Rives — rose to her feet behind Lady Jane .
缓慢地 已处理 , 这 女士 — 露西 河流 — 玫瑰 到 她 脚 在后面 女士 简 .

事情进展缓慢，露西·里夫斯（Lucy Rives）在简夫人身后站了起来。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [nʌn] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
So absorbed were all that none saw her .
所以 吸收 是 全部 那 没有任何 锯 她 .

所有人都全神贯注，以至于没有人注意到她。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [pjeə] [tuː; tə]
Her eyes passed from Pierre to
她 眼睛 通过了 从 皮埃尔 到

她的目光从皮埃尔移开

[ʃɑːn] , [ænd; ənd] [steɪd] .
Shon , and stayed .
肖恩 , 和 入住 .

肖恩留了下来。

[wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [wɜː(r); wə(r)] [delt] , [wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [geɪn] ,
When the cards were dealt , with but one point for either to gain ,
什么时候 这 牌 是 已处理 , 和 但 一 观点 为了 任何一个 到 获得 ,

发牌后，双方都只能赢一分。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪn] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and so win and save his life ,
和 所以 赢 和 节省 他的 生活 ,

这样他就能赢得比赛，救他一命。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] .
there was a slight pause before the two took them up .
那里 曾是 一个 轻微 暂停 前 这 二 采取 他们 向上 .

两人稍作停顿，然后才拿起它们。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [bʌt; bət] [iːtʃ] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] ,
They did not look at one another ; but each glanced at the revolver ,
他们 做过 不是 看 在 一 其他 ; 但 每个 瞥了一眼 在 这 左轮手枪 ,

他们没有互相看一眼，但都瞥了一眼对方的左轮手枪。

[ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [men] ['nɪərɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [æt; ət] [ðə; ði]
then at the men nearest them , and lastly , for an instant , at the
然后 在 这 男人 最近的 他们 , 和 最后 , 为了 一个 立即的 , 在 这
[kɑːdz] [ðəm'selvz] ,
cards themselves ,
牌 他们自己 ,

然后目光转向离他们最近的人，最后，短暂地转向扑克牌本身。

[wɪð] [ðeə(r)] ['peɪstbɔːd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [tɜːnd] ['daʊnwəd] .
with their pasteboard faces of life and death turned downward .
和 他们的 纸板 面孔 的 生活 和 死亡 转向 向下 .

他们那张如同纸板般生死相似的脸向下垂着。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pleər] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [æt; ət] [lɑːst] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm] [aʊt] [fæn] - [laɪk] ,
As the players picked them up at last and spread them out fan - like ,
作为 这 玩家 挑选 他们 向上 在 最后的 和 传播 他们 出去 扇子 - 喜欢 ,

球员们最终捡起球，像扇子一样散开来。

['leɪdi] [dʒeɪn] [slɪpt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['luːsi] [raɪvz] .
Lady Jane slipped something into the hand of Lucy Rives .
女士 简 滑倒了 某物 进入 这 手 的 露西 河流 .

简夫人悄悄地把什么东西塞进了露西·里夫斯的手里。

[ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ʃɑːn] [mək'gæn] [stɛərd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ;
Those who stood behind Shon McGann stared with anxious astonishment at his hand ;
那些 WHO 站立 在后面 肖恩 麦甘 凝视 和 焦虑的 惊讶 在 他的 手 ;

站在肖恩·麦克甘身后的人惊恐地盯着他的手；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['əʊnli][naɪn][ænd; ənd][ten] [spɒts] .
it contained only nine and ten spots .
它 包含 仅有的 九 和 十 地点 .

它只包含九个和十个斑点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv]['pɪpi] ['væli] .
It was easy to see the direction of the sympathy of Pipi Valley .
它 曾是 简单的 到 看 这 方向 的 这 同情 的 皮皮 谷 .

很容易看出皮皮谷人民的同情方向。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt]['tremb(ə)l][ɔː(r)]
The Irishman's face turned a slight shade paler , but he did not tremble or
这 爱尔兰人的 脸 转向 一个 轻微 阴影 肤色较浅 , 但 他 做过 不是 颤抖 或者
[ə'pɪə(r)] [dɪ'stɜːbd] .
appear disturbed .
出现 不安 .

爱尔兰人的脸色略微苍白了一些，但他没有颤抖，也没有表现出不安。

[pjeə] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [kɑːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
Pierre played his biggest card and took the point .
皮埃尔 玩 他的 最大 卡片 和 采取 这 观点 .

皮埃尔打出了他的最大牌，拿下了这一分。

[hiː; hi] ['kuːlli] ['kaʊntɪd] [wʌn] , [ænd; ənd] [sed] , " [geɪm] .
He coolly counted one , and said , " Game .
他 冷静地 计数 一 , 和 说 , " 游戏 .

他冷静地数了数，然后说：“游戏结束。”

[ai][wɪn] .
I win .
我 赢 .

我赢了。

" [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [bæk] .
" The crowd drew back .
" 这 人群 画 后退 .

人群后退了。

[bəuθ] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] .
Both rose to their feet .
两个都 玫瑰 到 他们的 脚 .

两人都站了起来。

[ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['saɪləns][ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [hænd][wɒz; wəz]['dʒentli][leɪd][ɒn][ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] .
In the painful silence the half - breed's hand was gently laid on the revolver .
在 这 痛苦 沉默 这 一半 - 品种的 手 曾是 轻轻地 铺设 在 这 左轮手枪 .

在令人窒息的沉默中，混血儿的手轻轻地放在了左轮手枪上。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pɔːzd] ['slaɪtli] ,
He lifted it , and paused slightly ,
他 抬起 它 , 和 暂停 轻微地 ,

他举起它，微微停顿了一下，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['stedi] [lʊk] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ʃɑːn] [mək'gæn] .
his eyes fixed to the steady look in those of Shon McGann .
他的 眼睛 固定的 到 这 稳定的 看 在 那些 的 肖恩 麦甘 .

他的目光与肖恩·麦克甘沉稳的眼神交汇。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lev(ə)l] [wɪð] - ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,
He raised the revolver again , till it was level with Shon's forehead ,
他 提高 这 左轮手枪 再次 , 直到 它 曾是 等级 和 - 前额 ,

他再次举起左轮手枪，直到枪口抵住肖恩的额头。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz][heə(r)] !
till it was even with his hair !
直到 它 曾是 甚至 和 他的 头发 !

直到和他的头发一样长!

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [fel] — [nɒt] [ʃɑːn] , [bʌt; bət] [pjeə] , ['seɪɪŋ] ,
Then there was a shot , and someone fell — not Shon , but Pierre , saying ,
然后 那里 曾是 一个 射击 , 和 某人 跌倒 — 不是 肖恩 , 但 皮埃尔 , 说 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm] ,
as they caught him ,
作为 他们 捕捉 他 ,

然后一声枪响，有人倒下了——不是肖恩，而是皮埃尔，他们扶住他时，皮埃尔说道:

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

“我的天哪!

[məʊn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪!

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] !
From behind !
从 在后面 !

从后面!

" ['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒtlz] [ɪn]
" Instantly there was another shot , and someone crashed against the bottles in
" 即刻 那里 曾是 其他 射击 , 和 某人 崩溃了 反对 这 瓶子 在
[ðə; ði][bɑː(r)] .
the bar .
这 酒吧 .

“紧接着又是一声枪响，有人撞到了酒吧里的酒瓶上。”

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ðə; ði][waɪf] , [hæd; həd] [ʃɒt] [æt; ət] [pjeə] ,
The other factor in the game , the wife , had shot at Pierre ,
这 其他 因素 在 这 游戏 , 这 妻子 , 有 射击 在 皮埃尔 ,

游戏中的另一个因素，也就是妻子，曾向皮埃尔开枪。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [lʌŋz] .
and then sent a bullet through her own lungs .
和 然后 发送 一个 子弹 通过 她 自己的 肺 .

然后她开枪射穿了自己的肺部。

[ʃɑːn] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [stəʊn] ,
Shon stood for a moment as if he was turned to stone ,
肖恩 站立 为了 一个 片刻 作为 如果 他 曾是 转向 到 石头 ,

肖恩愣在那里，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [drɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
and then his head dropped in his arms upon the table .
和 然后 他的 头 掉落 在 他的 武器 之上 这 桌子 .

然后，他的头垂了下来，枕在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bəʊθ] [ʃɒts] ['faɪəd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɪn][taɪm] .
He had seen both shots fired , but could not speak in time .
他 有 已见 两个都 镜头 被解雇 , 但 可以 不是 说话 在 时间 .

他目睹了两次枪击，但来不及说话。

[pjeə] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [bʌt; bət][nɒt] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [nek] .
Pierre was severely but not dangerously wounded in the neck .
皮埃尔 曾是 严重 但 不是 危险地 受伤 在 这 脖子 .

皮埃尔颈部受了重伤，但没有生命危险。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] — ?
But the woman — ?
但 这 女士 — ?

但是那个女人——?

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
They brought her out from behind the counter .
他们 带来 她 出去 从 在后面 这 柜台 .

他们把她从柜台后面带了出来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [briːðd] ; [bʌt; bət][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] .
She still breathed ; but on her eyes was the film of coming death .
她 仍然 呼吸 ; 但 在 她 眼睛 曾是 这 电影 的 未来 死亡 .

她还有呼吸，但她的眼中已蒙上了死亡的阴影。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ʃɑːn] [sæt] .
She turned to where Shon sat .
她 转向 到 在哪里 肖恩 卫星 .

她转过身看向肖恩坐着的地方。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [freɪmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [keɪm] [fɔːθ] .
Her lips framed his name , but no voice came forth .
她 嘴唇 框 他的 姓名 , 但 不 嗓音 来了 前进 .

她嘴唇翕动，想要叫他的名字，但却发不出声音。

['sʌmwʌn] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
Someone touched him on the shoulder .
某人 感动 他 在 这 肩膀 .

有人拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [glɑːns] .
He looked up and caught her last glance .
他 看起来 向上 和 捕捉 她 最后的 瞥一眼 .

他抬起头，看到了她最后的眼神。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stuːpt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [wɪð] [ðæt] [wʌn]
He came and stooped beside her ; but she had died with that one
他 来了 和 弯腰 旁 她 ; 但 她 有 死亡 和 那 一
[glɑːns] [frɒm; frəm][hɪm] ,
glance from him ,
瞥一眼 从 他 ,

他走上前去，弯下腰来到她身边；但他那一个眼神，就足以让她死去。

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
bringing a faint smile to her lips .
带来 一个 头晕的 微笑 到 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði][smaɪl] [steɪd] [wen] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][fled] — [fled] [θruː]
And the smile stayed when the life of her had fled — fled through
和 这 微笑 入住 什么时候 这 生活 的 她 有 逃亡 — 逃亡 通过
[ðə; ði] [klaʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
the cloud over her eyes ,
这 云 超过 她 眼睛 ,

即使她的生命力已经消逝——消逝在她眼前的迷雾之中——她的笑容依然存在。

[frɒm; frəm][ðə; ði][taɪd] - [biːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .
from the tide - beat of her pulse .
从 这 潮 - 打 的 她 脉冲 .

从她脉搏的潮汐般跳动中。

[ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [eə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [wɜːld] ,
It swept out from the smoke and reeking air into the open world ,
它 扫荡 出去 从 这 抽烟 和 臭气熏天 空气 进入 这 打开 世界 ,

它从烟雾弥漫、恶臭弥漫的空气中席卷而来，进入了开阔的世界。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , ['ɪntuː] [ðəʊz] [ˌʌn'traɪd] [pɑːðz] [weə(r)] [ɔːl] [mʌst; məst] [wɔːk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ɪn]
and beyond , into those untried paths where all must walk alone , and in
和 超过 , 进入 那些 未经尝试 路径 在哪里 全部 必须 走 独自的 , 和 在
[wɒt] ['bɪtənəs] ,
what bitterness ,
什么 苦味 ,

更远的地方，进入那些无人尝试过的道路，所有人都必须独自前行，承受着怎样的苦涩。

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [siːz] [ðiːz] ['pɪtiəs] [θɪŋz] ,
known only to the Master of the World who sees these piteous things ,
已知 仅有的 到 这 掌握 的 这 世界 WHO 看到 这些 可怜的 事物 ,

只有洞察这些悲惨事物的世界之主才知道。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ɪn] [wɒt] ['fæʃ(ə)n] [dɪ'stɔːtɪd] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [streɪt] [ænd; ənd]
and orders in what fashion distorted lives shall be made straight and
和 订单 在 什么 时尚 扭曲 生活 将 是 制成 直的 和
['həʊlsəm] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [ˌriːə'dʒʌstmənt] .
wholesome in the Places of Readjustment .
健康 在 这 地点 的 调整 .

并下令在安置所中以何种方式使扭曲的生活变得正直和健康。

[ʃɑːn] [stʊd] ['saɪlənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] ['bɒdi] .
Shon stood silent above the dead body .
肖恩 站立 沉默的 多于 这 死的 身体 .

肖恩默默地站在尸体旁。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði]['maɪnəz] [went] [aʊt] ['kwaɪətli] .
One by one the miners went out quietly .
一 经过 一 这 矿工 去 出去 悄悄 .

矿工们一个接一个地静静地走了出去。

['prez(ə)ntli] [pjeə] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
Presently Pierre nodded towards the door ,
目前 皮埃尔 点头 向 这 门 ,

这时，皮埃尔朝门口点了点头。

[ænd; ənd] [kɪŋ] [kɪŋkli] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɪm][ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
and King Kinkley and another lifted him and carried him towards it .
和 国王 金克利 和 其他 抬起 他 和 携带 他 向 它 .

金克利国王和另一个人把他抬起来，抬着他朝那里走去。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [tɜːn] [hɪm][səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃɑːn] .
Before they passed into the street he made them turn him so that he could see Shon .
前 他们 通过了 进入 这 街道 他 制成 他们 转动 他 所以 那 他 可以 看 肖恩 .

在他们走到街上之前，他让他们转过身去，好让他能看到肖恩。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [sed] :
He waved his hand towards her that had been his wife , and said :
他 挥手 他的 手 向 她 那 有 到过 他的 妻子 , 和 说 :

他朝她——他曾经的妻子——挥了挥手，说道：

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃɒt] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] [streɪt] , [ʃɑːn] [mək'gæn] , [ænd; ənd] [ðen] ! — [eɪ] , - [bjɛ] ! -
" She should have shot but once and straight , Shon McGann , and then ! — Eh , ' bien ! '
" 她 应该 有 射击 但 一次 和 直的 , 肖恩 麦甘 , 和 然后 ! — 嗯 , - 好 ! -

"她应该只开一枪就走，肖恩·麦克甘，然后！——呃，'好！'"

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ʃɑːn] [mək'gæn][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
" The door closed , and Shon McGann was left alone with the dead .
" 这 门 关闭 , 和 肖恩 麦甘 曾是 左边 独自的 和 这 死的 .

门关上了，肖恩·麦克甘独自一人留在了死者身边。

['iːtekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑːks] :
ETEXT EDITOR'S BOOKMARKS :
电子文本 编辑的 书签 :

电子文本编辑器书签：

['aɪ(ə)rɪʃmən][hæv; həv] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] — [wɜːdz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
Irishmen have gifts for only two things — words and women
爱尔兰人 有 礼物 为了 仅有的 二 事物 — 字 和 女性

爱尔兰人只有两样天赋——语言和女人。

[mɔː(r)]['aɪd(ə)l][ðæn; ðən] ['wɪkɪd]
More idle than wicked
更多的 闲置的 比 邪恶

懒惰多于邪恶

['rekənsaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪnə(r)] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)][hæz; həz]
Reconciling the preacher and the sinner , as many another has
和解 这 牧师 和 这 罪人 , 作为 许多 其他 有

调和传道者和罪人之间的关系，正如许多其他人所做的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神